



الهيئة المصرية العامة للكتاب



دفاعه رافع  
الظمطاوي

تخليص الأبريز في تلخيص باريز



# تخليص الابريز فى تخليص باريز

رفاعة رافع الطهطاوى



الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٩٣





## مقدمة

من الرجال من ترتبط حياته بحقبة معينة ، وتتصل أعماله بما يشغل زمنه أوثق اتصال ، ويتشكل مصيره بمغزى الأيام التي عاشها ، فإذا هو جزء من التاريخ ، تطور تطوره ، ونما نموه ، وإذا هو يبدو أمامنا وكأنه قد تكمص عصره وجسمه لنا فى صوره انسان . من الرجال من خصصت له أمته دورا كبيرا وانتظرته ليؤديه ، فأقبل فى الموعد المحدد ، وأظهر من الجدارة ما يعادل الأمل المعقود عليه ، واستطاع أن يضطلع بمهمته حتى يكملها على خير وجه . من هؤلاء الرجال « رفاعة رافع الطهطاوى » ، فقد وجدت فيه مصر صانع نهضتها حينما أفاقت فى فجر القرن التاسع عشر .

ما كاد ذلك القرن يبلغ عامه الأول حتى ولد رفاعة . وكانت الأقدار قد شاءت أن تجعل من هذا المولود - عندما يبلغ عمره ربع قرن - رحالة ترسله من الأزهر الى باريس ، ليعود ببذور النهضة الفكرية ويخرج مصر من ظلمات العصور الوسطى . بدأت الأقدار فدفعته ، وهو صبى فى الثانية عشرة من عمره ، الى مغادرة مسقط رأسه وراء أبيه الذى فر الى قنا وفرشوط من الضائقة الاقتصادية التى أصابت الأسرة فى طهطا تنقل الغلام اذن من قرية الى قرية ، تارة على ظهر مطية من ذوات الأربع ، وتارة « على ظهر النيل المبارك » ، وتارة أخرى ماشيا على قدميه . فلما بلغ السادسة عشرة من عمره ، صحبتته الأقدار الى القاهرة ، ليدرس فى الأزهر اقتداء بأخواله العلماء فراج الأنصارى والشيخ أبى الحسن الأنصارى والشيخ محمد الأنصارى ، وهم الذين تولوا تربيته فى طهطا بعد وفاة والده .

ولم تكن الرحلة من طهطا الى القاهرة سنة ١٨١٧ بالامر الهين ، بل كانت تستغرق نحو أسبوعين شاقين من الملاحاة البدائية ، وكانت فى نظر أهل ذلك العصر مغامرة جريئة .

وفى الأزهر شاءت الأقدار أن يتتلمذ الفتى الصعيدى على رجل رحالة ، وأديب مرموق هو الشيخ حسن العطار ، الذى كان يمتاز من بين أساتذة ذلك العهد بعقلية تقدمية تستطلع الحديث وتؤمن بالتطور . كان حسن العطار عالما ، نتيجة ليله ورغبته ، فقد أحب العلم ونزع اليه على الرغم من ارادة أبيه الذى كان يود أن يورثه تجارته وعطارته . لذلك أصبح العلم لديه معرفة توسع الفكر ، لا استظهارا واجترارا وتكرارا . لقد احتل التفكير فى تدريسـه محل الحفظ . واحتلت الحركة فى حياته مكان الجمود . كان قد اتصل به بعض ضباط بونابرت ليتعلموا اللغة العربية ، فلم يحتقرهم ولم ينبذهم ، بل جاورهم وحاورهم ، وعلمهم وتعلم منهم . فطن الى أهمية كتبهم التى لاحظ - دون أن يستطيع قراءتها - أنها كتب متنوعة تعالج شتى موضوعات الدنيا ، وفطن الى أهمية منهجهم المتحرر من منطق القرون الوسطى ، وبساطتهم المباشرة فى التعبير عن أفكارهم ، وأحس وتنبأ بضرورة تجديد الحياة العقلية فى القاهرة ، وكان مولعا بالجغرافية ، فقد وجدت بخطه هوامش طريفة على كتاب « تقويم البلدان » لأبى الفداء ، وكان يتحدث عن كثير من المدن حديثا شخصيا ممتعا ، فقد جال فى فلسطين وتركيا وأقام طويلا فى دمشق .

وشاءت الأقدار أن يؤدى هذا الأستاذ المستنير أخطر دور فى حياة رفاة ، فقد بلغ رفاة فى عام ١٨٢٦ الخامسة والعشرين من عمره ، وبلغ أيضا أقصى ما يستطيع أن يناله فى مصر فتى مثله ، فتصدى للتدريس بالأزهر ، واشتغل اماما لبعض فرق الجيش ولاحت فى حياته مرحلة الاستقرار ، بعد أن انتهت مرحلة التحصيل . ولو قد اتصلت حياة رفاة على ذلك النحو ، لكان من

المرجح ألا نسمع عنه شيئا ، ولما طابق مصيره مجرى التاريخ ، فكم من أمثاله ولدوا فى طهطا وفى غير طهطا ، ثم تعلموا فى الأزهر على حسن العطار وعلى غير حسن العطار ، ثم اشتغلوا أئمة فى الجيش أو فى غير الجيش ثم ذهبوا دون أن يتركوا أثرا .

فى ربيع ذلك العام ، انتهز « محمد على » فرصة مرور السفينة الحربية الفرنسية « لاترويت » (La Truite) فكلف قبطانها « روبيار » (Robillard) أن يحمل معه الى مرسيليا أربعين شابا ليدرسوا فى باريس (١) . وينبغى أن نذكر فى وضوح أن رفاعة رافع الطهطاوى لم يرسله الى فرنسا محمد على وإنما أرسله الشيخ حسن العطار .

كان محمد على لا يثق بالمصريين ، وكان يتخذ أعوانه من الأجانب يشتريهم صغارا كما كانت تشتري الممالك ، ويسلمهم فى القلعة الى شخص موصل يدعى « حسن أفندى الدراويش » ومن بعده الى شخص آخر تركى يدعى « روح الدين أفندى » ليتعلموا الخط والحساب واللغة التركية الى جانب التمرينات العسكرية . وقد اعترف محمد على بذلك صراحة للقنصل الروسى (٢) . وهناك من الوثائق المحفوظة الآن فى القصر الجمهورى بعبدين ما لا يدع مجالا للشك فى اتجاهه الى تكوين طبقة أرستقراطية مشتراة بالمال ، تدين له وحده بالولاء ، ويحكم بواسطتها البلاد . لم يدخل مدرسة القلعة اذن الا عدد محدود من الصبية الأتراك والشراكسة والجيورجيين والأكراد والأرمن . ومن هذا الخليط العثماني انتخب محمد على معظم أعضاء بعثته ، دون مراعاة لما ينبغى أن يتحقق فى

---

(١) محفوظات وزارة الخارجية الفرنسية بباريس :

Correspondance Consulaire,

Le Caire Vol. 26, Fo. 282, Le 4 Avril 1826.

(٢)

René Cattaoui : Le règne de Mohamed Aly d'après

Les archives russes en Egypte. Le Caire, 1931, I, pp. 425-426.

طالب العلم من شروط الذكاء وحدائة السن والاستعداد . وحينما أوشكت البعثة على السفر ، أشار حسن العطار على الوالى بأن يضيف الى الطلبة اماما يسهر على شئون دينهم فى تلك البلاد البعيدة ، فلم يستطع محمد على أن يرفض هذا الاقتراح . وهكذا عين حسن العطار تلميذه رفاعة اماما للبعثة .

وفى باريس ، اهتم « جومار » (Edme Francois Jomard)

، مدير البعثة ، بالشيخ الامام ، وجعله موضع عنايته الخاصة . كان « جومار » مهندسا جغرافيا من علماء الحملة الفرنسية الذين اصطحبهم « بوناپرت » الى ضفاف النيل ، وهو الذى أشرف فيما بعد على نشر الكتاب الضخم الذى ضم دراسات أولئك العلماء بعنوان « وصف مصر » (Description de l'Egypte) . وقد أصبح « جومار » رئيسا للجمعية الجغرافية ، وعضوا فى « المعهد الفرنسى » (Institut de France) ، ومحركا لكثير من الهيئات الثقافية والتربوية . ولم ينقطع اهتمامه بمصر ، بل اتصل مرارا بوالىها الجديد « محمد على » ، وأفلح فى اجتذاب بعثاته الى باريس وكانت قد اتجهت فى أول الأمر نحو ايطاليا .

توسم « جومار » فى رفاعة الذكاء ، فوجهه الى الافادة من رحلته بدراسة اللغة الفرنسية ، وترجمة مبادئ العلوم ، وانشاء كتاب عن مشاهداته فى باريس ، لعل هذا الفتى الصعبدى أن يصير همزة الوصل المنشودة بين ثقافة الغرب وعقلية الشرق .

وبعد أن امضى رفاعة فى باريس خمس سنين عامرة بالاطلاع والتفكير والتحصيل بين الاساتذة والمستشرقين وأهل العاصمة الفرنسية وأئمة الحضارة الحديثة ، عاد الى وطنه سنة ١٨٣١ زاحرا النفس بمعانى حياة جديدة ، متحفزا لعمل خطير هو اصلاح المجتمع المصرى بتعليم الشعب وتنوير العقول . عاد ليدرس وينشئ المدارس ، ويصنع من تلاميذه مدرسين للجيل الصاعد ، وراح

يستعرض كتب الثقافة الغربية ، ويترجم ويصنع من تلاميذه مترجمين يتولون معه وتحت اشرافه ومن بعده نقل ذلك الكنز المفتوح ، ومضى يكتب ويخطب ، وينشر المجلدات والصحف ، يبسط العلوم ويعالج شئون التربية والاقتصاد والسياسة ، يهدم الآراء الفاسدة ويبث أفكار التقدم ، ويبصر أمته بروعة ماضيها وخصب حاضرها ورجاء مستقبلها ، لا يكل في ذلك نشاطه على الرغم مما يقيد به محمد علي ، ولا تفتقر همته حين نفاه عباس الى السودان بل واصل رسالة الارتقاء التي آمن بها ، في جميع الظروف وبجميع الوسائل ، حتى وافته المنية سنة ١٨٧٣ . انه رائد عملاق ، لولاه ولولا الفريق الذي رباه لظلت مصر متخلفة نصف قرن آخر . ما أصدق ذلك الكتاب الذي لم يكتب بعد وعنوانه « رفاعة رافع الطهطاوى أو نهضة مصر » .

تتجلى في خبرة رفاعة تلك الظاهرة الكبرى التي يمتاز بها تاريخ مصر في القرن التاسع عشر ، ألا وهي الاتصال بالحضارة الغربية . ان رحلة رفاعة الى باريس هي أول علاقة مثمرة وبين الشرق والغرب في العصر الحديث . أجل ، لقد تبادل الشرق وأوروبا التجارة والسفراء منذ القرون الوسطى ، ولكن إقامة التجار والسفراء الأوروبيين بين طهرائنا لم تنتج قط امتزاجا انسانيا عميق الاثر . ثم انطوت مصر على نفسها ، حين دهمها الأتراك في القرن السادس عشر ، فباتت في ظلامها تجهل أنوار الفجر الجديد الذي طلع اذ ذاك على أوروبا . وامتد سباتنا حتى أيقظتنا في آخر القرن الثامن عشر طلقات مدافع بوناپرت .

كانت الحملة الفرنسية لقاء عنيفا بين أبناء الغرب وأبناء الشرق ، ولم يتح لها قصر الأجل ولا روح المقاومة الشعبية من الاستقرار ما يؤدي الى اتصال جليل النفع . ولرد على مبالغات

بعض المؤرخين فى تقدير النتائج المباشرة لتلك الحملة على مصر (١) يكفيننا أن نذكر الجبرتي ، فإن هذا الرجل الذى يعتبر من أكبر علماء عصره ، لم يستطع أن يدرك شيئا من علوم الفرنسيين ، بل انه لم يحاول أن يتفهم ما شهد من تجاربهم الكيميائية والطبيعية البسيطة ، وقنع فى آخر الأمر بابداء دهشته وعجزه ، اذ يقول : « ولهم فيه أمور وأحوال وتراكيب غريبة ينتج منها نتائج لا يسعها عقول أمثالنا » (٢) .

وخطت مصر خطواتها التالية فى سبيل الاتصال بالغرب عندما تفتحت عيننا وفاعة على بلاد « الافرنج » . شعر الفتى الصعيدي بمكانه من الدنيا ومن التاريخ ، وأحس بروعة الدور الذى ينتظره فى بلاده بعد أربته . ووضع « جومار » فى مركز المعارف الجديدة ، فأقبل عليها ، وأفاد أكبر فائدة من التوفيق الذى حظى به ، فأصبحت رحلته هى أول صورة كاملة للقاء الشرق والغرب أمامنا . واتحفتنا تجربته بجميع نتائج الاختصاص ، لأنها تمت فى ظروف موالية .

لهذه التجربة الفريدة سجل ثمين ، كتبه بطلها نفسه فى أثناء اجرائها ، وعرف قيمته قبل أن نعرفها اليوم ، فسماه « اليونان النفيس » بعد أن عنوانه « تخليص الابريز فى تلخيص باريز » . ترى ما مصدر الشغف الذى يجده قارئ هذا الكتاب بعد قرن وربع قرن من نشره ؟ ان أهميته « تخليص الابريز » ترجع الى غزارة مادته ، وتعدد دلالاته بالنسبة لنا :

(١) كراسات التاريخ المصرى . فبراير ١٩٥٥ :

Anouar Louca : "La Renaissance : Egyptienne et les limites de l'oeuvre. de Bonapart". Cahiers d'Histoire Egyptienne le Caire, Sér. VII, Fasc. 1, février 1955, pp. 1-20.

(٢) راجع عبد الرحمن الجبرتي : « عجائب الآثار فى التراجم والأخبار » طبعة القاهرة ١٣٢٢ هـ . الجزء الثالث ص ٣٥ وما يليها .

قد يكون هذا الكتاب أوفى مصدر مباشر لدراسة البعثة التعليمية المصرية التي أرسلت الى باريس عام ١٨٢٦ • على أنه فى الوقت نفسه قصة شائقة تروى رحلة طريفة • وتلك القصة تشبه فى بعض سياقها تقريراً يرفعه الى حكومة مصر طالب عن بعثته راح يستعرض موضوعات دروسه وامتحاناته ، وهى تفاصيل تطلعا على سراحل تطور عقل الكاتب ونضجه طوال خمس سنين • ولكنه تقرير أشمل من قائمة بنشاط طالب مجتهد ، فالكتاب بعلمته تقرير جامع عن باريس باعتبارها عاصمة الحضارة الأوروبية • ومن وراء صورة فرنسا نستشف صورة مصر ، الا تبدو معالمها خلال الموازات والحسرات والأمانى التى تلح على قلم المؤلف ، وتلك صورة لمصر فى نهضتها كما التقطها فتى من أبنائها الأبرار • والكتاب يعكس لنا أيضا صورة هذا الفتى وهو ينتقل من الشباب الى الرجولة ، فنحن نعيش معه فى هذه الصفحات حقبة من أهم حقب حياته ، نشاطه مطالعته ومناقشاته ونزاهاته ، ونعجب بدأبه وإخلاصه ، ونعرف ذوقه الأدبى وقريحته الجادة مع ميله الى الفكاهة ، وتقواه التى توازى بل تفوق إيمانه بالمدنية والارتقاء • ويقدم لنا « تخلص الابريز » فضلا عن ذلك ، ملخصا ممتازا لجميع أعمال رفاعة المقلبة ، كما راوته مشروعاتها فى باريس • فكثيرا ما تبدأ جهود المصلحين بالأحلام والرؤى ، ونستطيع هنا أن نتبع أحلام المواطن الصعيدي ، والطالب الذكى ، والمترجم والأديب • والكتاب فوق هذا كله - بما يحمل من أفكار جديدة فى أسلوب جديد - تاريخ يؤرخ فى الأدب المصرى الحديث ، فهو يعلن انقضاء عصر الركود العثمانى ، ويبشر بازدهار فنون أدبنا المعاصر •

وعلى الرغم من أهمية هذا الكتاب الزاخر بالمعانى التاريخية الاجتماعية والشخصية والأدبية ، فقد خيم عليه طويلا النسيان أو الإهمال ، ولا يكاد يذكره شسباب اليوم الا ليتندروا بعنوانه المسجوع ! •

ومن الحق أن يستوقفنا ذلك العنوان قبل أن نشرع في قراءة الكتاب ، فالجناس المصحف بين كلمتي « تخلص » و « تليخيص » ، ثم بين كلمتي « ابريز » و « باريز » ، يقرع سمعنا بحرس منظوم ، وسجع مرقوم . ويدعوننا الى الابتسام من صنعة قديمة قوامها التكلف والافتعال . وهل يقنع المؤلف بهذا العنوان المطرب ؟ انه يصوغ عنوانا ثانيا تشهد فيه ألفاظ أخرى ، متجانسة مسجوعة ، ببراعة الفنان وحذقه . « الديوان النفيس بايوان باريس ! » ولا عجب ، فقد كانت الصناعة اللفظية واجادة الألعاب الانشائية هي خير صفات الكاتب في نهاية عصر الانحلال بعد أن انعدم الاهتمام بالفكرة ، ولم يكن بد للأديب من اظهار مهارته في اللعب بالألفاظ حتى يكون أديبا . فكانى برفاة يتحدى قارئه بهذا الاتقان ، ويغتصب اقباله على الكتاب اغتصبا .

على أن كلمة غريبة تبرز في هذا العنوان المثني العتيق ، كلمة مجهولة لم تظهر في اللغة العربية حتى أول القرن التاسع عشر ، هي اسم العاصبة الفرنسية . فلم يذكر « باريس » الا « نقولا الترك » الذي عاصر حملة بوناپرت وأرخ لها . ويبدو من تردد رفاة في كتابة هذا الاسم بين السين والزاي ، أنه يخطئه بالحروف العربية للمرة الأولى وسواء كتب « باريس » أو « باريز » ، فهو ينظم الكلمة الجديدة في سلك عنوانه ، ويحرص على وضعها موضع القافية من الشعر ، حتى تمتد موسيقاها في أذن السامع ، وتقع لديه أهم موقع . وانها لظاهرة طريفة ، تروعنا بفزارة معناها . « باريس » التي ترمز الى حضارة العالم الخديث تتجاوب مع ألفاظ عبارة عربية بالية ، على غلاف كتاب كبير الحجم . . هنا لقاء القديم والجديد ، لقاء الشرق والغرب .

وحسبنا أن نلقى على الصفحات الأولى نظرة سريعة حتى تتضح لنا عناصر هذا الكتاب الكثيف المادة ، الذي تختلط بمتنه أشعار دخيلة ، ونصوص مترجمة متباينة .



هو هو ذا الشيخ حسن العطار ، شيخ الجامع الأزهر ، يقرض بقلمه الرصين هذا الكتاب عن باريس ، في أول صفحة منه . انه لسعيد بأن يقدم للجمهور عمل تلميذه . ولا يعدو تقريره فقرة واحدة من النثر المسجوع المتكلف ، الجميل بحسب مقاييس الكتاب الفنية في تلك الأيام . ترى هل صدر المؤلف الشاب كتابه الداعى الى أفكار جديدة بشناء شيخ الأزهر ، ليدفع عن نفسه تهم الضلال والمروق والبدعة ؟ لعله أراد من هذه الصفحة في أول الكتاب أن تحميه من هجمات أعدائه ، كما أراد تحميه بعد ذلك صفحات في آخر الكتاب أضافها الى الطبعة الثانية وشحنها بقصائد في مدح عباس باشا بمناسبة جلوسه على عرش مصر ...

ويبدأ رفاة حديثه « بخطبة الكتاب » ، وهى أربع صفحات من النثر الملمق ، التزم فيها السجع وأكثر من المحسنات البديعية ، وحلاها بأبيات ركيكة من شعر ذلك العصر ، الا أنه أجاد بناءها ، وحمل الفاظها أفكارا . فهو ينظر في نفسه من ناحية وفي عمله من ناحية أخرى ، ونستطيع أن نرى في تلك الصفحات صورة مصغرة للرجل وللكتاب .

انه رجل تربى في الأزهر ثم انتقل الى باريس ، فاحتفظ بالتقاليد الاسلامية ، وأضاف اليها التحليل العقلى الذى تتميز به الثقافة الفرنسية .

يتجلى حظ الأزهر في طريقة الاستهلال بحمد الله « الذى ابتلاه فصير ، وأغناه فشكر » وبالصلاة والسلام على رسوله « الذى سافر الى الشام وهاجر الى المدينة » ، ويتمجيد الحاكم فى مصر اذ ذاك . وبعد هذا الاستهلال التقليدى يقدم رفاة نفسه للقارىء دون إبطاء ، فيذكر اسمه وبلدته ونسبه ومذهبه ، كأنه يبرز أوراقه الشخصية عند باب الدخول ! ويوجز قصة حياته ، فيشير الى افتقار أسرته بعد ثراء ، والى تعلمه فى الأزهر ، وتعيينه « واعظا فى المساجد »

الجهادية « ثم « مبعوثا الى باريس صحبة الأفندية المبعوثين لتعلم العلوم والفنون بهذه المدينة البهية » . ويتجلى حـسـط بـاريس فى الانشاء المنطقى الذى صيغت فيه هذه الصفحات من ناحية ، وصيغت فيه من ناحية أخرى أبواب الكتاب ، كما راح يعددها المؤلف فى ختام خطبته . ان هذه الخطبة مقدمة جيدة ، أحسن فيها رفاعة استعراض كتابه ، وساق أفكاره سياقاً منظماً . فهو يروى — على سبيل التمهيد — كيف ولد كتابه ، ثم يبين أهدافه ، ويحدد مجال موضوعه ، ويشرح وجهة نظره ، ويعرف بخطته ومنهجه .

ولعل خير سبيل الى الاحاطة بجميع أطراف الكتاب لتقديره حق قدره هى أن نناقش مع المؤلف تلك القضايا التى يثيرها . ولكن لابد لنا قبل أن نبدأ هذا النقاش من أن نلم بمحتويات أبوابه وفصوله .

يتألف « تـخـلـيـص الـابـريـز فى تـلـخـيـص بـاريز » — كما يعلن صاحبه — من « مقدمة » تضم أربعة أبواب ، ومن « مقصد » يشمل ست مقالات تنقسم كل منها الى عدة فصول ثم من « خاتمة » .

ويبدأ رفاعة ، فى أول أبواب مقدمته ، بذكر دواعى تلك الرحلة الى فرنسا ، فيصعد الى ما قبل التاريخ ، ويتتبع تطور الانسان وارتقاء المجتمع ، ويرى أن الشعوب من حيث تفاوتها فى درجات الحضارة تنقسم الى ثلاث مراتب : مرتبة المتوحشين ، ومرتبة البرابرة ، ومرتبة « أهل الأدب والظرافة والتحضر والتمدن » . وقد كان العرب فى عداد هذه المرتبة الثالثة أيام العباسيين وملوك الأندلس ، غير أن « الافرنج » فى العصور الأخيرة تفرقوا عليهم بفضل ما أتقنوا من علوم ، وما أرسلوا من قواعد العدالة . وحلال طلب العلم فى بلاد الافرنج ، ألم يرد فى الحديث « اطلب العلم ولو بالصين » ؟

وفى الباب الثانى من المقدمة يعدد رفاعة مختلف المواد التى كان على المبعوثين أن يدرسوها ، وهى أولا مواد عامة لجميع التلاميذ ، كالحساب والهندسة والجغرافية والتاريخ والرسم ، ومواد تخصص ، كالادارة المدنية ، والادارة العسكرية ، والملاحة البحرية ، والدبلوماسية ، والهندسة المائية والميكانيكية والحربية ، والمدفعية ، وصناعة الاسلحة ، والكيمياء ، والطب ، والزراعة ، والتاريخ الطبيعى ، وصناعة الطباعة على الحجر ، والترجمة .

ولكى يحدثنا رفاعة ، فى الفصل الثالث من المقدمة ، عن أسباب ارسال البعثة الى فرنسا دون سواها من بلاد الفرنج ، ينشئ مقالة طويلة يستعرض فيها دول العالم كما جمعها الجغرافيون الافرنج فى خمس قارات . ويبدو له « بحسب مزية الاسلام وتعلقاته ، أن أفضل القارات هى آسيا ، لأنها مهد الاسلام ، ومهبط الأديان السماوية ، ومنشأ الأنبياء والمرسلين والصحابة والأئمة الأربعة ، ولأنها وطن العرب ، وبها القبلة والأراضى المقدسة . تليها افريقية لأنها تضم مصر » وهى أيضا عيش الأولياء والصلحاء والعلماء . « وأما ثالثة القارات فى الفضل فهى أوروبا ، اذ لا يشرفها الا « وجود الامام الأعظم سلطان الاسلام فيها » وبالمقياس عينه توضع جزر المحيط فى المكان الرابع « لعمارها بالاسلام أيضا مع عدم تبجرهم فى العلوم » ، فهى خير من أمريكا ، حيث لا وجود للاسلام بها أبدا . ولكن رفاعة لا يلبث فى هذا التصنيف أن يستدرك استدراكا جوهريا ، ويقرر أن جدارة الأمم وفضلها وامتيازها لا تقاس بأديانها وانما تقاس بمستواها من العلم . « ولا ينكر منصف أن بلاد الافرنج الآن فى غاية البراعة فى العلوم الحكيمة » . وأكثر هؤلاء الافرنج علماهم الانجليز يليهم الفرنسيون فالنمسيويون . غير أن « باريز » تمتاز على « لوندرة » باعتدال الجو وقلة الغلاء ، وبما تبيحه للأجانب من حرية الرأى والعبادة

والتصرف . ولذلك استأثرت فرنسا بأغلبية الطلبة المبعوثين من مصر ، ولم يقصد انجلترا والنمسا منهم سوى عدد قليل .

ورابع أبواب المقدمة باب قصير ، يسجل فيه رفاعة أسماء رؤساء البعثة ، وهم ثلاثة « أفندية » كانوا يتناوبون الامرة : « عبدى أفندى المهردار » وكان يتخصص فى الادارة المدنية ، و « مصطفى مختار أفندى الدويدار » وكان يدرس الادارة الحربية ، ثم « الحاج حسن أفندى الاسكندراني » الذى كان يتعلم الملاحة البحرية ، الى أن انفرد الأول بالرياسة . وكان يشرف على البعثة « مسيو جومار » .

وهنا تنتهى « المقدمة » ويبدأ « المقصد » . ويأخذ رفاعة فى سرد وقائع رحلته وما خالجه من مشاعر فى الطريق الطويل الى فرنسا . منذ وصل الى الاسكندرية - بعد أربعة أيام على النيل - أحس أنه يدنو من بلاد الافرنج . ولما كان قليل الخروج فى أثناء الأيام الثلاثة والعشرين التى قضاهما المبعوثون « فى سراية والى مصر » ، فإن حديثه عن هذه المدينة لا يعدو ما لخصه عن تاريخ الاسكندر وشخصية « ذى القرنين » من بعض الكتب العربية والفرنسية ، ولا سيما « تقويم البلدان » لأبى الفداء و « نشق الأزهار فى عجائب الاقطار » وكذلك يحدثنا رفاعة من خلال الكتب عن « البحر المالح المتصل بشجر اسكندرية » وعن جزيرتى كريت وصقلية وجبل اتنا وأحوال البراكين . ان كل شئ جديد عليه ، من هذه البارجة الفرنسية التى تدهشه نظافتها الى اجراء الحجر الصحى على ركابها . وفى مياه مسينا ، حيث ترسو السفينة خمسة أيام دون أن يؤذن لها بالنزول يروق رفاعة أن ينظر الى المدينة البيضاء وهى توقد مصابيحها فى المساء ، وأن يشنف سمعه بتوقيع أجراس كنائسها ، دون تزمتم ، بل يأخذ الطرب ليلة فيحاول التعبير عن أثر الموسيقى الجميلة فى نفسه ، وينظم وهو يسمر « مع بعض

الظرفاء « من زملائه ، أحيانا رقيقة يتغنى فيها بحبيب مجهول يصبو اليه ، وينتشى من سحر عينيه .

وتهب على السفينة رياح مضادة لاتجاهها ، فتردها الى « نابولي » بعد أن كانت قد جاوزتها فى عرض البحر . فاذا استأنفت ملاحظتها رأى رفاعة جزيرة كورسيكا - التى يسميها « قرس » قبل أن يترجل على أرض مرسيليا ، وقد استغرقت الرحلة ثلاثة وثلاثين يوما .

وأما بقية الرحلة الى باريس فهى مادة « المقالة الثانية » . لم يدخل المبعوثون مباشرة مدينة مرسيليا وانما أنزلوا فى بيت خارجها للحجر الصحى أقاموا فيه ثمانية عشر يوما . وهل « الكرنيتية » مما يوجب الشرع أو مما يحرمه ؟ لعلها « من جملة الفرار من القضاء » كما يقول بعض الفقهاء . على أن رفاعة - فى اعتدال وحذر - يورد محاوراة أنصار « الكرنيتية » وخصومها ، دون أن يفصل فى المشكلة برأى شخصى . ويبدأ المبعوثون فى الكشف عن العادات الفرنسية ، فيدهشهم ما يرون من بساطة الحياة اليومية ، يدهشهم الجلوس على الكراسى والنوم على أسرة مرتفعة عن الأرض ، وطريقة اعداد المائدة ، ونظام تتابع الأطعمة ، واصطناع الشوكة والسكين فى تناولها ، وانفراد كل آكل بأدواته تلك ، وكوبه لا يشاركه فى استخدامها جاره القريب أو البعيد . . . ومكث المبعوثون فى مرسيليا خمسين يوما أخرى فى انتظار نقلهم الى باريس . أقاموا فى بيت كبير باحدى ضواحيها ، وشروعوا فى تعلم مبادئ قراءة اللغة الفرنسية . وكانوا يخرجون للنزهة فى وسط المدينة . ويعجب رفاعة باتساع الشوارع ، وبضخامة الأبنية ، وبأناقة « العربات المزينة المحملة التى تستمر عندهم آناة الليل وأطراف النهار تفرقع » ، ويشتد عجبه اذ يشاهد النساء سافرات يعملن فى المتاجر كالرجال ! انها امرأة تلك التى تدير ذلك المقهى الفاخر الذى دخله مع أصحابه ، فرأى القوم يطالعون الصحف

– لأول مرة – وخيل اليه طويلا وهو بين المرايا المثبتة على الجانبين المتوازيين أنه فى طريق عام مزدحم بالحركة والناس ! ويلتقى رفاة فى جولاته ببعض المهاجرين المصريين الذين استقروا فى مرسيليا ، ويسمع ما يروونه له من أخبار المصرية التى تزوجها القائد الفرنسى « عبد الله مينو » و « عبد العال » الذى تزوج فرنسية .

والفصل الثانى من هذه المقالة فصل قصير جدا « فى الخروج من مرسيليا الى دخول باريس » ، ينوه فيه رفاة بالعربات الكبيرة التى يستقلها المسافرون أيا ما متواصلة ، ولا يشعرون فيها بدوار البحر ، والتى تحط بهم فى آخر كل مرحلة أمام فنادق « فى غاية النظافة والظرافة » وفى فندق بمدينة « ليون » يستريح الركب اثنتى عشر ساعة ، ولا يتاح لرحالتنا أن يرى من تلك المدينة الا ما تطل عليه نافذته . وفى ختام الاسبوع تصل العربة الى باريس . ولا يفوت رفاة أن يصف جمال الطريق العام بالقرى المتتالية ، تظلمه « الأشجار المرصوصة بوجه مرتب مطرد » ، كما لا يفوته أن يصف جمال نساء الريف ، وما يمتزج به على الباريسيات من صفاء البدن والحسن الطبيعى .

والمقالة الثالثة – « فى دخول باريس وذكر جميع ما شهدناه وبلغنا خبره من أحوال هذه المدينة » – هى أطول مقالات الكتاب ، وتنقسم الى ثلاثة عشر فصلا .

يعالج الفصل الأول « تخطيط باريس من جهة وضعها الجغرافى وطبيعة أرضها ومزاج اقليمها وقطرها » . وينظر رفاة قبل كل شئ فى لفظة « باريس » فيشرح أصلها ، وكيف ينبغى أن تنطق باللغة العربية . ويستطرد بعد ذلك ، لتحديد موقع باريس ، الى درس عن خطوط الطول وخطوط العرض ، استقام بلا شك من كتاب فى مبادئ الجغرافية الفلكية . وهو يحس بأنه يستدرج القارئ خارج الموضوع ، فيعتذر بأن فى استطاده هذا

معلومات جديدة مفيدة . ويشبه رفاعة تقلب الجو في باريس بتقلب طباع أهلها . فما أكثر ما تفجأك العاصفة فتنخص عليك نزهتك ، وقد حدد المناخ المطير هناك شكل المباني المنحدرة السقوف ، وشكل الشوارع « المبلطة بالحجر » المزودة بمجار تحمل الماء الى البالوعات . ويصف رفاعة أنواع المدافئ التي يوقدها الفرنسيون لاتقاء برد الشتاء . ويعجبه خصب الأرض التي تهب البيوت بساتين وافر الثمر ، متنوعة الشجر ، فقد يفرس الفرنسيون بها أشجارا من غير نبات منطقتهم كالنخل ، رغم قول القزويني عن النخل في كتابه « عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات » انه « شجرة مباركة عجيبة ، من عجائبها أنها لا تنبت الا في بلاد الاسلام » ١٠٠ . ويفضل رفاعة ماء النيل على ماء « السين » ، والنزهة في الروضة والمقياس على النزهة في جزيرة « السيته » . وهو يتخنى بحنينه الى مصر في قصيدة متكلفة ركيكة ، استهلها بالنسيب وحاكى فيها شعر المديح التقليدى ، وحيا رجال الازهر والوالى . وقد لا تظهر مروعة وطنيته فى هذه القصيدة المباشرة ، بقدر ما تظهر فى حرصه على اقتباس كل ما يراه نافعا لبلاده ، مثل تلك العربى التى تجرها الجياد بينما تفتح ثقبوب دنها الملىء بالماء لرش الشوارع والميادين . وبعد أن يحصى رفاعة قناطر نهر « السين » ، والطبقات الجولوجية التى تتكون منها أرض باريس ، يذكر عدد « الفسحات » أى الميادين التى تشبه « فسحة الرملية بالقاهرة - فى مجرد الاتساع لا فى الوساخته » ، وعدد أبواب المدينة الخارجية ، وعدد قنواتها وصهاريجها ، وعدد سكانها - وهم يبلغون « فوق مليون من الأنفس » ويتزايدون باطراد ، وتتسع دائرة عمرانهم « لاعانة ملوكهم على ذلك » .

والفصل الثانى فصل شائق « فى الكلام على أهل باريس » - لقد عرف رفاعة شدة ذكائهم ، وتاصل الثقافة فيهم ، وتوقهم الى الفهم والاستطلاع ، والوقوف على كل طريف ، ولعلمهم بالصيت

ودوام الذكر أكثر من تهافتهم على الكسب . وعرف نشاطهم الجم ، وخفة حركاتهم ، وتقلب مزاجهم وعواطفهم ، وان كانت آراؤهم فى جد الأمور رصينة ثابتة . انهم قوم يحبون وطنهم ، ويكثرّون مع ذلك من الرحلات ويحتفون بالأجانب ، وهم يحرصون الى حد التقدير ، الا أنهم يذرون المال فى طلب اللهو . ويتفننون فى اللهو ، ولكنهم يعملون فيتقنون عملهم . وقد يدفعهم الاعتزاز بالنفس الى هاوية الانتحار دون أن يدعنوا للقدر ، ولو أنهم أوفياء للعهد ، يحفظون الجميل ويؤدون الواجب . ومن الغريب أن الرجال عندهم عبيد النساء ، يثقون بهن ، ويدللونهن ، ثم يلجأون فى خيانة العرض الى ساحة القضاء بدلا من أن يثأروا ثارا شخصيا . ويعجب رفاعة بعدم وجود الغزل بالمذكر فى أشعارهم . غير أنه يأخذ على النساء قلة العفاف ، وعلى الرجال قلة الغيرة ، وان كان يرى أن اضطراب الأخلاق نتيجة اجتماعية طبيعية لبيئة المدن الكبيرة بوجه عام . وأما عن عقائدهم ، فهي تقدمية تطورية ، يؤمنون بالعقل ويرفضون ما لا يقبله العقل من الخوارق ، ويقولون ان الحضارة فى المجتمع الراقى تؤدى دور الدين فى المجتمع البدائى . ويستنكر رفاعة انكار بعضهم القضاء والقدر . ثم يصف مظهرهم ، من بياض البشرة - لعدم اختلاطهم بالزنج - الى رقة نسائهم اللطيفات ، اللواتى يشاطرن الرجال متعة النزهة والرقص .

ولما كانت لغة الباريسيين هى الفرنسية ، فقد ختم رفاعة هذا الفصل بحديث عن مزايا هذه اللغة ، مقارنة لها باللغة العربية ، وعن فضل بعض من تعرف بهم من المستشرقين . فاللغة الفرنسية واسعة المجال غنية بالمعاني « لكثرة الكلمات غير المترادفة ، لا بتلاعب العبارات والتصرف فيها ولا بالمحسنات البديعية اللفظية » ، وترجع هذه الثروة اللغوية الى كثرة ما استعاره الفرنسيون من اللغات الأخرى لاكمال مصطلحاتهم ولا سيما فى العلوم . وأما جمال الأسلوب لديهم فلا يقوم على الجنس والتورية « فهى من هزليات



أدبائهم ، ، « وربما عد ما يكون من المحسنات في العربية وكاكة عند الفرنسيين » ويبدو لرفاعة أن « اصطلاح اللغة الفرنسية قليل التصريف ما أمكن وتصريف الفعل مع فعل آخر ، ولكن لكل لغة كيائها ، نحوها وخطها وبيانها » فحينئذ ليست اللغة العربية هي المقصورة على ذلك ، . ويستطرد رفاعة الى ذكر « علوم العربية » الاثنى عشر ، فينقل تصنيفها ، وينفي تسببها الى اللغة العربية وحدها . ويشهد هذا النقد وتشهد تلك المقارنات باتساع أفق الطالب الأزهرى القديم . لقد اكتسب معنى النسبية ، وأيقن أن « العلم هو الملكة » لا مجموعة المتون المحدودة التي يستظهرها الحافظ ويعيدها . ولا أدل على ذلك من أن العالم بلغة من اللغات ، كاللاتينية مثلا « له ادراك في النحو في حد ذاته . . . فمن الجهل أن يقال انه لا يعرف شيئا بدليل جهله باللغة العربية » . ألم يجالس ويناقش المستشرق الفحل « سيلفستر دى ساسى » Silvestre de Sacy ؟ ألم يقرأ شرحه لمقامات الحريري ، وكتبه التي ألفها في النحو « على ترتيب عجيب لم يسبق به أبدا » ؟ ان رفاعة يشبه هذا العلامة بالفيلسوف الفارابى ، ويستنكر « ما يترأى من أن الأعاجم لا تفهم لغة العرب اذا لم تحسن التكلم بها كالعرب ، فهذا لا أصل له » .

ويستطرد الى سرد ترجمة لحياة الفارابى فيروى بعض نوادره وأبيات من شعره ، مما ينسينا أننا مازلنا نقرأ فصلا عن « أهل باريس » ثم يشيد رفاعة بتغلغل العلم في جميع شعاب الحياة الفرنسية ، حتى لدى الطبّاخين والسوقة ! وللنساء في التأليف والترجمة نصيب ملحوظ ، وفضل ثابت ، وهذا شيء جديد يسجله الصعبدى الرحالة ، ويدفعه الى تغيير رأيه في المرأة . لقد قرأ رسائل « مدام دى سفينيه » ، وأيقن أن للمرأة مكانا في الحياة الفكرية ينبغى أن تشغله . وأما الآداب الفرنسية « فلا بأس بها » ، ولكن رفاعة لا يقر جرى الشعراء على « عادة جاهلية اليونان وتاليهم

ما يستحسنونه » ، اذ يقولون مثلا اله العشق ! واله الجمال !  
 « فالفاظهم في بعض الأحيان كفرنسية صريحة ، وإن كانوا لا يمتقدون  
 ما يقولون » . ويحاول رفاعة أن يتحفنا بشيء من الشعر الفرنسي ،  
 ترجمه هو الى شعر عربي ، فاذا بترجمته عسيرة متكلفة ، الا أنها  
 أفادته تمرينا وممارسة وصقلا ، وعلمته أن « هذه القصيدة كغيرها  
 من الأشعار المترجمة من اللغة الفرنسية عالية النفس في أصلها  
 ولكن في الترجمة تذهب بلاغتها فلا تظهر علو نفس صاحبها ،  
 ومثل ذلك لطائف القصائد العربية ، فانه لا يمكن ترجمتها الى  
 غالب اللغات الأفرنجية من غير أن يذهب حسننها بل ربما صارت  
 باردة » ولا شك أن ذلك كان نواة لشعور امام المترجمين المحدثين  
 بصعوبات الترجمة ، ولاسيما ترجمة النصوص الأدبية الممتازة .

وفي الفصل الثالث ، يحدث رفاعة مواطنيه عن الحكومة  
 الفرنسية ، « ليكون تديبرهم العجيب عبرة لمن اعتبر » . انه معجب  
 بالنظام الديمقراطي حيث يدافع عن الملك « ديوان البير » أى  
 ( مجلس الأعيان ) ويدافع عن الشعب ( مجلس النواب ) أو « ديوان  
 وسل العملات » كما يسميه ، ويرى في هذا التوزيع ذكاء واصابة  
 وكفالة للعدالة « بنكتة لطيفة » ! .

وبعد أن يستعرض أجهزة الحكومة المختلفة ، يثنى على الدستور  
 الفرنسي « وإن كان غالب ما فيه ليس في كتاب الله تعالى ولا في  
 سنة رسوله صلى الله عليه وسلم » ، ويحرص على ترجمة  
 مواده « لتعرف كيف قد حكمت عقولهم بأن العدل والانصاف من  
 أسباب تعمير الممالك وراحة العباد ، وكيف انتقادات الحكام والرعايا  
 لذلك ، حتى عمرت بلادهم وكثرت معارفهم وتراكم غناهم وارتاحت  
 قلوبهم ، فلا تسمع فيهم من يشكو أبدا ، والعدل أساس العمران » .  
 ولا يكتفى رفاعة بالترجمة بل يعلق على المواد الرئيسية . انه  
 يشيد أولا بالمساواة بين « سائر من يوجد في بلاد فرنسا من رفيع

ووضيع ... حتى ان الدعوى الشرعية تقام على الملك وينفذ عليا  
الحكم كغيره . • ويشيد بالعدل في تحديد الضرائب والنزاهة في  
تحصيلها • بحيث انها تؤخذ بكيفية لا تضر المعطى وتنفع بيت  
مالهم ، خصوصا وأصحاب الأموال في أمان من الظلم والرشوة •  
كما يشيد بتشجيع الكفايات اذ أن لكل امرئ هناك الحق في أن  
يتولى أى منصب تؤهله له جدارته ، وأن يصل الى أية رتبة يرفعه  
اليها عمله • ثم يشيد بمبدأ حرية الرأى والنشر الذى لولاه لما  
استطاعت الصحافة أن تؤدى رسالتها الجليلة • ويضيف رفاة الى  
هذا الفضل الخطير ترجمة ما أدخل على الدستور من تعديلات بعد  
ثورة الشعب سنة ١٨٣١ •

ويتناول الفصل الرابع « عادة سكنى أهل باريس » • وفيه  
يحدثنا رفاة عن المواد التى يستخدمها الفرنسيون فى البناء ،  
وكيف يكسون جدران الغرف بورق منقوش ، وأرضها بخشب  
مصقول • ويصف ما يشمله البيت من مختلف الأثاث • وبعد أن  
يحصى ما فى غرفة الاستقبال من آنية الأزهار وآلة البيانو ،  
والسجاجيد النفيسة ، « النجفات العظيمة » ، يشير بوجه خاص الى  
وجود الصحف والكتب المستجدة ليطلع عليها من أراد من الضيوف ،  
وينتهى بالثناء على « سيدة البيت » التى « يكمل الأناجى بحضورها » •  
ويصنف الدور ، حسب أحجامها ومستواها من الترف ، الى ثلاث  
مراتب ، ويشرح وظيفة البواب ، ويذكر أثمان العقارات وغلاء  
ايجار المساكن • ثم يصحبنا الى زيارة « حريم ملك فرنسا » ،  
حيث يقدر الأشياء بدرجة ما يتجلى فى صناعاتها من فن لا بقيمة  
مادتها الأولية ، مما يدلنا على تطور شخصيته وارتقاء ذوقه • وأغنياء  
باريس يقيمون فيها أثناء الشتاء ، أما فى الصيف فيهجرون حرها ،  
وينزحون الى بيوتهم الريفية • والجمع مولعون بالرحلات ، حتى  
النساء « خصوصا فى مدة من السنة تسمى عندهم مدة التعطيل » •  
ويختتم رفاة هذا الفصل بمدح نظافة الفرنسيين ووسائلهم اليها •

والفصل الخامس « فى أغذية أهل باريس وفى عاداتهم المآكل والمشارب » . فخبزهم من الحنطة ، يطحنونها فى طواحين الهواء والماء، ويخبزها الفرن فيبتاعونها من دكانه، لأن الفرنسيين يشغلون أيامهم بما هو أهم من صناعة الخبز فى بيوتهم كما اعتاد الناس فى مصر . والأطعمة متنوعة، ولو عند الفقراء . ويهتم الشيخ الامام بطريقة ذبح ما يؤكل لحمة . وله هنا وصف شائق لطريقة ذبحهم للماشية ، وهو وصف لم يخل من فكاهة . على أن هناك المطعام « الرسطورات » - وهى أماكن فاخرة ، أكثر استعدادا من البيوت لتقديم المآكل والمشرب ، وتوفر راحة الباريسيين . ويعود رفاعة الى وصف المائدة وآدابها وترتيب قائمة الطعام ، مندهشا من اقلال الفرنسيين من شرب الخمر ، ومن التغنى بها كشعراء العرب المتفنين فى الخمريات ! تلى ذلك أرقام واحصاءات عن المواد الغذائية التى يستهلكها سكان باريس . وتثير صناعة المأكولات المحفوظة اعجاب رفاعة ، الا أنه - رغم شهرة الفطائر الفرنسية - لا يكاد يحب أطعمة الفرنسيين . ويروى فى ختام الفصل ما وقع ذات ليلة مع سكير خارج من احدى « الخمارات » .

وفى الفصل السادس عن « ملابس الفرنسيين » يشنى رفاعة على « لبس القمصان والألبسة والصدريات تحت ملابسهم ، فان الموسر يغير فى الاسبوع عدة مرات ، وبهذا يستعينون على قطع عرق الواغش » . ويشير رفاعة الى هندام الرجال ، ولكنه يطنب فى وصف ملابس النساء التى يراها « لطيفة بها نوع من الخلاعة » . ويستعرض علامات الحداد السوداء ، ومتى وإلى أى مدى يحملها أصحابها فى كل مناسبة ، وعادة التحلى بالشعور المستعارة .

والفصل السابع تقرير ثمين عن الملاحى فى باريس ، يعرف رفاعة قارئه أولا بالمرح ، وبرسالته الثقافية والأخلاقية . ورغم فقر اللغة العربية يومئذ فى الألفاظ والمصطلحات الفنية اللازمة

لتسمية ما يضمه المسرح ، لا يحجم رفاة عن وصف قاعة التمثيل ، ومراحل « اللعب » ويشبه اللاعبين واللاعبات « بالعوالم » . ان هذه الصفحة الساذجة لوثيقة هامة يؤرخ بها دخول المسرح الحديث الى الأدب العربى المعاصر .

ويعدد رفاة أنواع « التياتر » و « السيكتاكل » الباريسية ، من الأوبرا الى السرك . يتحدث عن لون آخر من اللهو وهو « البال » أى حفلة الرقص . ولا يفوته أن ينبه قارئه الى جمال هذه الرقصات التى يشترك فيها الرجال والسيدات وهم جميعا فى أفخر حللهم وزينتهم ، وكأنهم يؤدون حركات رياضية مهذبة راقية ، على حين بات الرقص فى مصر «من خصوصيات النساء لأنه لتهييج الشهوات» .

ويختتم رفاة هذا الفصل بجولة فى حداثى باريس ، من « الشانزليزيه » الى الشوارع الكبرى « البولفسار » حيث يتنزه العشاق ليلا ، ويأخذ الطرب ، فيخرج من أعماق ذاكرته أبياتا من الشعر القديم عن الليل والغرام .

ويتدرج المؤلف من هذا الفصل الى الفصل التالى بعبارة بارعة : « وبالجمله فلا يمكن أن الانسان يتمتع بهذه المتنزهات الا بصحة البدن » . ذلك أنه يريد أن يشرح لنا الآن « سياسة الأبدان بمدينة باريس » . غير أنه لا يكاد يذكر تحت هذا العنوان الا الحمامات ، مقارنا لها بحمامات مصر ، ومدارس الرياضة البدنية . وأما الحديث عن الطب ، وما بلغته فيه باريس من تقدم ، فهو موضوع الفصل التاسع الطويل .

ويضيف رفاة الى هذا الفصل « نبذة » فى الطرق الطبيعية للعناية بالصحة ، يوجهها الى صحاح البدن والى المرضى والى الناقهين ويمنونها « نصيحة الطبيب » ، وهى ترجمة لكتيب شعبى من نشرات بعض الهيئات الطبية الفرنسية .

ونعود في الفصل العاشر أيضا - « في فعل الخير بمدينة باريس » - الى ذكر مختلف المستشفيات . ثم يتحدث رفاة عن الجمعيات الخيرية ، وعن ملاجيء اللقطاء والأيتام ، والعسى . والشيوخ ، وجرحى الحرب ، وعن « دواوين الاحسان » أى المكاتب التى تتولى اعانة المحتاجين واغاثة المنكوبين ، وعن مراكز اسعاف المصابين وفى هذه المنظمات ما يعوض المجتمع عن بخل الفرنسيين أفرادا ، فان الجود شيمة العرب .

والفصل الحادى عشر « فى كسب مدينة باريس ومهارنها » . ان حب العمل والسعى الى الكسب ، متأصلان فى نفوس هؤلاء الناس « حتى ان كلمة التوبيخ المستعملة عندهم على السنتهم فى الذم هى لفظة الكسل والتنبلة » . ويستعرض رفاة تجاراتهم ، وأولها « معاملات الصيارفة » أى البنوك - « صيارفة الدولة أو الميرى ، وصيارفة باريس » . ثم يعرف بشركات التأمين ، وهو يسميها « جمعية الشركاء فى الضمانة » .

ويعدد أنواع المصانع ، وفوائده المعارض والمواد التى يدرسها الطلبة فى معاهد التجارة . وما يساعد على رواج التجارة ، تيسير وسائل المواصلات ، وانتظام البريد ، ودعاية الصحف للسِّلح أو توزيع الاعلانات عنها . ولقد فطن الفرنسيون الى أن الاقتصاد من أهم قواعد الثروة الفردية والوطنية ، واشتد اهتمامهم بالتوفير ، و « تدبير المصاريف » حتى جعلوا من الاقتصاد علما ذا مقدمات ونتائج .

والفصل الثانى عشر « فى دين أهل باريس » . والفرنسيون ، فيما عدا قليل من اليهود والبروتستانت ، يدينون « بالنصرانية القاثوليكية » ، وفى أكثر الأحيان « ليس لهم من دين النصرانية غير الاسم فهم داخلون فى اسم الكتابيين فلا يعتنون بما حرمه دينهم أو أوجبه » بل ومن الفرنسيين من ينكر العقائد ، ولا يؤمن الا بما

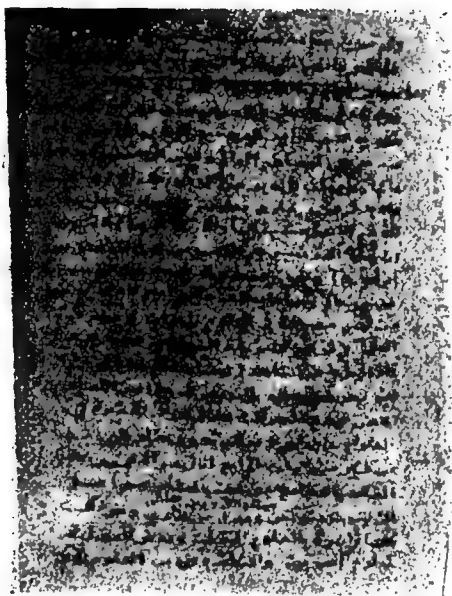
يقبله العقل ، ويقاطع رجال الكنيسة وبرميههم بالجهل . ومن  
أحاديث هؤلاء المنصرين عن الروحانيات استقى رفاعه ما يقال عادة  
فى ذم القسيسين ممن لا يؤذن لهم بالزواج « فان عدم زواجهم  
يزيدهم فسقا على فسقهم » ، وممن يقومون فى بعض الاعياد بمواكب  
دينية غريبة « من باب الهوس » . ويشرح رفاعه لقارئه « درجة  
القسيسية » من الكردينال الى الشمس . وقد عرض رفاعه مخطوط  
كتابه على المستشرق سيلفستر دى ساسى ، فعلق على هذا الجزء  
مصححا تعميمه بنظرات أدق ، مكمل اللوحة بما غاب عن بصر الشيخ  
الامام من التفاصيل ، ونشر رفاعه تعليق دى ساسى فى الفصل  
نفسه .

والفصل الثالث عشر فصل طويل عن « تقدم أهل باريس  
فى العلوم والفنون والصنائع » يحرص فيه المبعوث على نقل صورة  
واقية عن الحياة الفكرية فى العاصمة الفرنسية . انه معجب اعجابا  
لا حد له بالعلوم التجريبية ونتائجها المحققة بفضل الأجهزة والمعامل  
المتخصصة ، ولكنه يحذر قارئه المؤمن من « الخوض فى لغة  
الفرنساوية المشتملة على شيء من الفلسفة » لأن لهم « فى العلوم  
الحكمية حشوات ضلالية مخالفة لسائر الكتب السماوية ، و يقيمون  
على ذلك أدلة يعسر على الانسان ردها » . على أن اللغة الفرنسية  
بوضوحها ودقتها ، وتوفرها على الأسلوب عناء التطبيقات البلاغية  
التي تعوق تيار الفكرى لدى المعبر باللغة العربية ، قد أصبحت  
أداة مثالية للبحوث العلمية . وما أصدق هذه الشكوى بقلم خريج  
الأزهر القديم ! وبفضل بساطة اللغة ، تجد الفرنسيين أصحاب  
ثقافة يدهشك اتساعها ، وتجد « الصغير الذى خرج من سن  
الطفولية » ذا استعداد تام لتلقى المعرفة وتحصيلها . ويقارن رفاعه  
بين علماء باريس ، الذين يتوجون دراساتهم العاصمة الطويلة  
بالتنخصص فى فرع واحد يتكرون فيه بحثا جديدا ، وبين علماء  
الأزهر الذين يحصرون العلم فى دائرة المواد الشيعية . ويبين كيف

أدى هذا التضيق الى املاق المدارس العربية من العلم بمعناه الحديث . ثم يستعرض دور الثقافة والتعليم من المكتبات العامة والخاصة ، الى متاحف النبات والحيوان والجيولوجيا ، ومن المرصد الى « الأكاديميات » المختلفة ، والكليات والمدارس و « البنسيونات » . ويشدد اعجاب رفاة بنشاط تجارة الكتب ، وبكثرة المنشورات والدوريات ، ويعود الى ذكر فوائده الصحف ، فانه يستكشف الصحافة استكشافا .

وفي المقالة الرابعة يعرف رفاة قارئه بالثقافة التي حصلها في باريس وبمراحل دراسته وامتحاناته ونظام البيعة . ففي الفصل الأول من هذه المقالة يذكر ذلك الكتاب الصغير المبسط المصور الذي تعلم فيه مبادئ قراءة اللغة الفرنسية بتقطيع الألفاظ ، ويثنى على منهجه التربوي . ثم يسجل البرنامج الذي اتبعه المبعوثون مدة عام تقريبا « في بيت الأفندية » قبل أن يتفرقوا في عدة « بنسيونات » يخالطون فيها ، وعنوانه الفرنسيين ليتقدموا في اللغة ويفيدوا من الدروس . وفي الفصل الثاني ، وعنوانه « تدبرنا في شأن الدخول والخروج » ، يسرد رفاة مواد اللائحة التي وضعها المشرفون على البيعة . وفي الفصل الثالث ، يورد مثلا من الخطابات التي كان يرسلها محمد علي الى هؤلاء الطلبة في باريس ، مترجما من اللغة التركية « فمن هذه الفرمانات ما كان من باب ما يسمى عند الثمانية احياء القلوب ، ومنها ما كان من باب التوبيخ » كما يورد ترجمة لرسالة اليه من جومار حفيير البيعة يعترف فيها باجتهاده وثمرة تحصيله . ويواصل رفاة نشر الرسائل ، فيوافينا في الفصل الرابع بما كتبه اليه المستشرقان « سيلفستر دي ساسي » وكوسان دي برسفال Caussin de Perceval من « تخليص الابريز » ، كما يضيف ترجمة لخطاب آخر . يسأله فيه المستشرق « جوزيف رينو » (Joseph Reinaud) عن الكتب التي ترجمها من الفرنسية ، ولا ينسى أن يطلعنا كذلك على رسالة ودية من صديقه





صفحة من الفصل الثالث عشر في المقالة الثالثة  
عن « علماء الفرنسيين » - كما وردت في مسودة  
« تلخيص الابريز في تلخيص باريز » .

« جول سلادان » . وفى الفصل الخامس ، يستعرض رفاة الكتب التى درسها فى النحو والتاريخ والرياضة والجغرافية والمنطق والأدب الفرنسى . ولما كانت الصحف من أحب مطالعاته فى باريس ، فإنه يتحفظنا بترجمة مقالة عن الحرب بين الأتراك والروس . وأخيرا يصل ، فى فصل سادس ، الى ذكر الامتحانات التى أداها والجوائز التى نالها . ويترجم لنا ما نشره جومار عن امتحانه النهائى فى المجلة الموسوعية (La Revue Encyclopédique) ، وهذا النص بالاضافة الى شهادة أستاذه « شيفالييه » Chevalier « خير تقرير من بعثته » .

ولقد شهد رفاة فى باريس ، قبيل عودته الى مصر ، ثورة الشعب الفرنسى على حكومة الملك شارل العاشر فى يوليو سنة ١٨٣٠ ، فأفرد المقالة الخامسة من كتابه لرواية هذا الحديث التاريخى . والفصل الأول من هذه المقالة تمهيد يحاول فيه رفاة المؤرخ أن يستنبط « علة خروج الفرنساوية عن طاعة ملكهم » ، متتبعا اتجاهات الأحزاب المختلفة منذ الثورة الكبرى سنة ١٧٩٠ ( كذا ) . والفصل الثانى عرض لأوامر الملك التى أطاحت بحرية النشر وأقامت الرقابة على الصحف والمطبوعات ، وما تلا ذلك من احتجاج الصحف ، واضراب العمال ، وغضب الشعب على الحكومة ، ونشوب حرب أهلية . وفى الفصل الثالث يستنكر موقف الملك المعادى لحرية الشعب ويقص كيف أفضى به عناده الى التنازل عن العرش وخلق المملكة على ابنه ، ولكن بعد فوات الأوان ، فقد رأى مجلس النواب أن يخلفه « الدوق دورليان » . ويتتبع فى الفصل الرابع الخطوات الدستورية التى اتخذت لتولية هذا الدوق ملكا للفرنسيين - لا ملكا لفرنسا - باسم « لويس فيليب » . ثم يروى فى الفصل الخامس كيف قبض الشعب على وزراء شارل العاشر وكيف حاكمهم ، ويذكرنا اعجاب رفاة بنظام القضاء الفرنسى بما سبق من اعجاب الجبرتى به فى حديثه عن قضية اغتيال القائد

« كليبر » في القاهرة . ويصور لنا الفصل السادس دهشة رفاعة وهو يستطلع في شغف سخرية الفرنسيين من ملكهم المخلوع ، برسوم تظهر في الصحف أو تلتصق على الجدران ، وبشر فضائحه في أوراق مطبوعة ، وهذا في نظره أكبر دليل على حرية الرأي هناك . ويحاول في الفصل السابع أن يحيط بنتائج هذه الثورة من الناحية الدولية ، فقد أخذ كثير من الأمم الصغيرة باستقلاله اسوة بالشعب الفرنسي ، وتحفز ملوك أوربا للنيل من فرنسا . لقد كتب رفاعة - في وضوح وذكاء - ذلك التاريخ الذي عاصره في باريس ، ورجع إليه في مقالات الصحف .

والمقالة السادسة والأخيرة من « تخليص الابريز » كتيب تعليمي يقدم لمحات من المواد التي سافر الطلبة ليحصلوها في باريس . يبدأ رفاعة - في الفصل الأول - بشرح تصنيف الأوروبيين للعلوم ، مقارنا مذهبهم في ذلك بمذهب العرب . ويتوقف - في الفصل الثاني - عند علم اللغة ليقارن بين قواعد الفرنسية وقواعد العربية . لقد حاول عبثاً أن يجد في النثر الفرنسي الزخارف البدعية التي اعتادها . ثم ينظر في الشعر ، فيردد ما سبق أن نيه إليه زملاءه الأزهريين : « نظم الشعر غير خاص بلغة العرب » . وينتهز هذه الفرصة فيملأ خمس صفحات بمختارات من « أحسن القصائد والمقطعات » تدلنا على ذوقه الأدبي وذوق مصاصريه . والفصل الثالث - « في فن الكتابة » - يؤكد لنا اتجاه رفاعة الجديد إلى الدراسات المقارنة ، فهو يستعرض الحروف الهجائية في عدة لغات ويرازن بينها . ويعود - في الفصل الرابع - إلى « علم البلاغة » ، فيعرف بموضوعه ، ويكرر أن « هذا العلم بهذه الجشية ليس من خواص اللغة العربية بل قد يكون في أي لغة كانت من اللغات » ، كما يكرر أن القيم الجمالية للتعبير تختلف من بيئة إلى أخرى . ثم ينتقل - في الفصل الخامس - إلى « المنطق » ، فيعدد مباحثه ومبادئه ، و يترجم في الفصل التالي « المقولات العشر المنسوبة

الى أرسطو « عن كتاب المنطق الشهير ، الذى درسه فى باريس  
 "La Logique de Port-Royal" • وبعد أن يتحدث - فى  
 الفصل السابع - عن « علم الحساب المسمى باللغة الأفرنجية  
 الأريثماطيقى يقدم « نبذة » من الجغرافيا تحدد أقسامها الكبرى :  
 جغرافيا طبيعية ، جغرافيا رياضية ، جغرافيا سياسية ، الخ •  
 ولما كان التاريخ علما جديرا بالاهتمام فقد رأى رفاعا أن يترجم  
 للقارىء ، عن العبر التى نستمد منها من دراسة ماضى الانسانية ،  
 صفحتين بليفتين من نثر أستاذه « جوزيف أجوب Joseph Agoub  
 ويصرح رفاعا فى آخر مقالته بأنه تعهد بنقل هذين العلمين من  
 الكتب الحديثة خدمة لمواطنيه •

هكذا قدم رفاعا لنا رحلته ، وثمرتها ، ولم يبق عليه الآن  
 الا أن يكتب « الخاتمة » • وانه ليستهلها بحدح « ولى النعم »  
 ورؤساء البعثة الذين عادوا ليشغلوا مناصب عليا ، مدحا أجوف ،  
 فى جمل متكلفة مسجوعة • ثم وصف رفاعا طريق عسودته من  
 باريس • وقد وقفت به العربة فى « فونتنبلو » حيث أوحى اليه  
 القصر التاريخى الذى زاره بعد أن تنكر الزمان لمن سكنوه ، أن  
 يلزم الدهر وأن يستطرد الى رواية أبيات من الشعر المأثور فى هذا  
 المعنى • ويشبه رفاعا النصب الذى أرادت أسرة « البربون » أن  
 تسجل عليه أسماء ملوكها ، بالآثار المصرية القديمة • ويورد آراء  
 العلماء المحدثين فى الأهرام حتى يقابلها القارىء بما ذكره فيها  
 المؤرخون العرب « من الأوهام » وهنا نلمس الوعى الجديد الذى  
 يدفع هذا الصعيدي الناهض الى المطالبة بحماية آثار أصبح يقدر  
 قيمتها الوطنية والجمالية • ثم يستأنف رفاعا استعراض المدن  
 التى مر بها : « نيمور » Nemours و« ملان Melun » ، حيث  
 ممالك نابليون من مهاجرى مصر وسورية و « روانة » Roannes  
 التى يميزها بهذه التسمية من « روان Rouen الواقعة فى شمالى  
 فرنسا ، و « ليون » Lyon ، و « أورجون » Orgon • وفى ميناء

مرسيليا ، ركب رفاعة سفينة تجارية أوصلته الى الاسكندرية .  
وهو لا يصف الطريق في البحر « لأنه عين ما سبق في المقصد » .

على أنه لا يضع القلم قبل أن يصارحنا بخلاصة رأيه في  
الفرنسيين « لا شك في أنهم أقرب الى العرب منهم الى الترك ، فهم  
يحرصون على الشرق والحرية ، ويحبون الافتخار ، ويفنون  
بمهودهم » . ولكي يشبع استطلاع قرائه الذين يكثرون السؤال  
عن حال النساء عند الافرنج ، يعلن أن العفة ليست نتيجة الحجاب ،  
بل نتيجة « التربية الجيدة » و « التعود على محبة واحد دون غيره ،  
وعدم التشريك في المحبة » و « الالتئام بين الزوجين » . وقد لاحظ  
في فرنسا « أن العفة تستولى على قلوب النساء المنسوبات الى الرتبة  
الوسطى دون نساء الأعيان والرعاع » . ويعجب رفاعة « بمروءة »  
الفرنسيين ، وتلك من صفات العرب الأصيلة وان يكون أضعفها  
في الأزمنة الأخيرة « مشاق الظلم ونكبات الدهر » . وأما الحرية  
التي يعتز بها الفرنسيون ، فقد كانت أيضا من أهم ما يعتز به  
العرب ، ورفاعة يستشهد على ذلك بأمثلة من تاريخ العرب  
وأشعارهم .

ولا ينسى الطالب الوفي أن يشكر « مسيو جومار » لتفانيه  
في خدمة المبعوثين ، ويترجم شطرا من مقدمة التقويم الذي وضعه  
جومار « لاستعمال مصر والشام سنة ١٢٤٤ هـ » ، ففيه يتحدث  
عن وجوب الإصلاح في ميادين الزراعة والصناعة والتجارة والصحة  
والتعليم . وفي الختام ، قبل أن يرفع الكاتب الدعاء التقليدي  
بالتوفيق للحكومة ، نحس أنه يدافع عن نفسه « من قال الناس  
وقيلهم » في حزم وتواضع معا .

لكل كتاب قصة . وقصة تأليف « تخلص الابريز » يروى  
لنا رفاعة طرفا منها في خطبته ، اذ يقول :

« فلما رسم اسمى فى جملة المسافرين ، وعزمت على التوجه  
أشار على بعض الأقارب والمحبين - لاسيما شيخنا العطار ، فانه  
مولع بسماع عجائب الأخبار ، والاطلاع على غرائب الآثار - أن أنبه  
على ما يقع فى هذه السفرة وعلى ما أراه وما أصادفه من الأمور  
الغريبة ، والأشياء العجيبة ، وأن أقيده ليكون نافعا ٠٠٠ » .

أما « الشيخ حسن العطار » فنحز نعرف ما سبق له من  
الاتصال بالفرنسيين فى مصر ، والتنقل فى الشام وتركيا ، لقد  
كان يحب الرحلات ويحب الكتب ويصدق النصيح لتلميذه الأثير .  
وأما « الأقارب » فلا بد أنهم آخوال رفاة الذين شجعوه قبل ذلك  
على السفر فى طلب العلم من طهطا الى القاهرة ، وأما « المحبون »  
فهم بلا شك أصدقاءه من شباب الأزهر الذين أخذوا يتطلعون الى  
بشائر النهضة ، وحسبنا أن نسمى من بينهم « عياد الطنطاوى »  
الذى رحل فيما بعد الى بطرسبرج ، وكتب سنة ١٨٥٠ « تحفة  
الأذكياء بأخبار بلاد روسيا » .

هؤلاء جميعا كانوا خليقين بدعوة رفاة الى تأليف كتاب عن  
رحلته . ولو لم يفعلوا ، لكتب رفاة من تلقاء نفسه « تخليص  
الابريز » . فهذا الفتى الأديب الذى يسعد بانشاء النثر وقرض  
الشعر ، هذا المصرى الذى لم يكده يفادر الأزهر حتى وجد نفسه  
فى قلب باريس ، هل كان يستطيع أن يصمت أمام مشاهد الحضارة  
الرائعة التى انكشفت له أسرارها ؟ لقد أقام خمس سنين تهتز  
مشاعره بما يرى وبما يسمع وبما يقرأ . فهى اذن باريس التى  
أوحى بهذا الكتاب ، على حين لا يظهر حسن العطار ولا تظهر توصيته  
توصيته الا فى الصفحات الأولى ، وهى فى أكبر الظن مكتوبة بعد  
عودة رفاة الى مصر .

ان « تخليص الابريز » هو الثمرة الطبيعية للرحلة . وفيه  
نتبع تجربة الكاتب تلك المحاولة العميقة لفهم الحياة الجديدة

واقتباسها • فالمقارنات بين العيش في مصر والعيش في فرنسا لا تكاد تنقطع • وفي كل فصل يتدفق تيار من الوطنية المتأججة هو الذى يدفع الصعبدى المتحرر الى الكتابة • لقد أملى هذه الصفحات عزم شديد متوثب ، يريد أن تنطلق مصر مسرعة الى الامام لتلحق بركب الانسانية المتقدمة •

وانشأ رفاة كتابه وبلوره في كثير من التانى والروية ، كان عليه أن يتعلم اللغة الفرنسية ، وأن يلم بمبادئ العلوم الحديثة وأن يترجم ما يطلب منه ترجمته ، فاذا خلا الى نفسه في اوقات الفراغ كتب ما تيسر له من « تخليص الابريز » • وكان يعود الى أوراقه فيضيف اليها سطورا جديدة عقب دوس من الدروس ، أو مطالعة تأثر بها ، أو نزهة في بعض أحياء العاصمة ، أو زيارة لسيلفستر دى ساسي « بالكوليج دى فرانس » ، أو لكوسان برسفال في مدرسة اللغات الشرقية ، أو لجوزيف رينو بدار الكتب ، أو بعد حوار خصب مع جومار ، أو حديث شائق مع صديقه جول سلادان •

وفضلا عن هذه المصادر الشفوية ، كان رفاة يستقى المعلومات من كتبه الدراسية ولاسيما في الجغرافية والتاريخ ، ومن مقالات الصحف والمجالات التى شغف بقراءتها ، ومن هنا كان دأبه ، كلما ورد ذكر علم من الأعلام أو اسم مدينة شهيرة ، على اتحاف القارئ بمحصول غزير ثقیل من العلم المنقول • وينبغي ألا نلوم رفاة على اسرافه في الجمع من الكتب ، فقد كان متعطشا الى المعرفة ، تواقا الى الوقوف على كل جديد وقديم • وان نهم هذا الطالب لظاهرة من الظواهر التاريخية التى يتميز بها عصر النهضة في كل مكان ، فالنهضة تفتح للمعرفة ، وكشف عن المجهول ، وانتهاج لكنوز التراث الانساني ، وقد صور « رابليه » (Rabelais) هذه النزعة في قصة من أهم آثار الأدب الفرنسى في القرن السادس

عشر عندما أعد لبطله العملاق « جارجانتوا » برنامجا موسوعيا يدرسه في باريس .

على أن رفاة ، وان مثل هذه النزعة باسترساله في التعريفات والتحقيقات المختلفة ، لا يزال يبدو أمامنا بوجهه الأليف ، وجه « الواعظ » الذي اعتاد أن يتكلم ليرشد سامعيه ، الواعظ الذي يتحول الى « أستاذ » يشرح ويبحث ويترجم ، ويصبح المعلم الأول لشباب مصر الحديثة .

وعلى جانب هذه « النبذات » التي لا يخلو تجميعها وتلصيقها من سذاجة ، نستطيع أن نتسمع أصداء مطالعات أدبية أرقى وأطرف . فرفاعة يفتح الفصل الأول من مقالته الأولى بالرجوع الى أصل المجتمع وبداية الحضارة كما كان يفعل كتاب القرن الثامن عشر الفرنسيون ممن اغتذى بأدبهم ، فقد كانت تملوهم ثقة بالانسانية ، وثقة بتقدم العلم ، وثقة بذكائهم ، جعلتهم يتخيلون تاريخ الجماعة البشرية في مختلف الأطوار ، وكأنهم يريدون إعادة خلق الدنيا وتشكيلها على ما يتمنونه من صور .

ومن الثابت أن رفاة قد قرأ بعض مؤلفات « روسو » و « فولتير » و « مونتسكيو » ، ولا شك أنه في حديثه الفكه عن الباريسيّات والباريسيّين ، وعن سرعة تنقلهم من زى الى زى ومن بدعة الى بدعة ، متأثر بصفحات شهيرة لمونتسكيو في « الرسائل الفارسية » (Les Lettres Persanes)

وكان بين يدى رفاة ، وهو يجمع مادة كتابه ويصنفها ، نماذج من كتب الرحلات ووصف الشعوب ، فهو يشير الى « رحلة صنفها بعض المسافرين في بلاد الدولة العثمانية » و « رحلة في بلاد الجزائر » دون أن يهتم بذكر اسم مؤلف هذه ولا اسم مؤلف تلك .



ولكنه يذكر مرارا وفي دقة كتابا ثالثا قرأه في باريس ،  
واقترح عليه جومار أن يترجمه وفرغ فعلا من ترجمته قبل أن يتم  
« تخليص الابريز » بسنة على الأقل ، وذلك هو كتاب ديبينج :  
« لمحة تاريخية عن أخلاق الأمم وعاداتها » .

(Depping : Aperçu historique sur les moeurs et coutumes des nations.)

الذي عنوانه رفاعة « قلائد المفاخر في غريب عوائد الأوائل والأواخر » .  
ان هذا الكتاب الجامع يرجع اليه الى حد كبير ، الطابع الموسوعي  
الذي اتخذته « رحلة » رفاعة . غير أنه علم رفاعة فن تقسيم مادته  
وتبويبها ، وحسبك القاء نظرة على فهرست هذا الكتاب من ناحية ،  
وعلى فهرست « تخليص الابريز » من ناحية أخرى ، حتى تقدر مبلغ  
ما يدين به رفاعة لديبينج . فموضوعات فصول رفاعة عن باريس ،  
الفصل الرابع والفصل الخامس والفصل السادس ، هي موضوعات  
الفصل الأول والفصل الثاني والفصل الثالث من كتاب ديبينج ،  
على التوازي : المسكن ، والمأكل ، والملابس ، لقد مضى رفاعة يطبق  
على أهل باريس ما درسه ديبينج لدى شعوب الأرض المختلفة .  
ولعل اطناب هذا الأخير في حديثه عن النساء ، وعن التجارة ، وعن  
الالعاب والرياضة ، وعن الرقص والملاهي ، هو الذي أغرى رفاعة  
بالاطناب في وصفها عند الفرنسيين . ولا شك أن الشيخ رفاعة ،  
حينما أخذ في تأليف كتابه الأول ، كان في حاجة الى مثال يحاكيه ،  
ومرشد يقتفى خطاه .

وفي ١٩ من أكتوبر سنة ١٨٣٠ ، يوم أدى رفاعة امتحانه  
النهائي في باريس ، قدم « تخليص الابريز » الى اللجنة التي  
ناقشته ، كأنه رسالة تكميلية الى جانب اثني عشر موضوعا  
مترجما (١) .

Revue Encyclopédique, nov. 1831, t. XLVIII. pp. 521-

523.

(١)

وفى شهر فبراير سنة ١٨٣١ ، حرص رفاعه قبل مغادرته باريس على أن يستطلع رأى المستشرقين سيلفستر دى ساسى وكوسان دى برسفال فى « تخليص الابريز » ، فعهد بمخطوطه الى كل منهما ، وأثبت ترجمة شهادتهما فى كتابه . ومن خلال هذين التقريرين ، وتقرير ثالث طويل نشرته بعد عامين « الجريدة الآسيوية » . بقلم كوسان دى برسفال (١) نستطيع أن نعرف كيف كان ذلك المخطوط فى جملة ، لأننا لم نعثر بين أوراق رفاعه التى تحفظها أسرته الا على أجزاء متفرقة من مسودة « تخليص الابريز » . وعلى كل حال ، فإن الصفحات الأربع التى ذيل بها كوسان دى برسفال مقالته ، لتكون أمثلة من نثر رفاعه ، هى أول ما نشر من الكتاب ، سنة ١٨٣٣ .

تستوقفنا اذن فى دراسة تكوين الكتاب ثلاثة أطوار : المخطوط ، والطبعة الاولى التى تمت فى بولاق سنة ١٢٥٠ هـ . سنة ١٨٣٤ م . ، ثم الطبعة الثانية التى تمت فى بولاق سنة ١٢٦٥ هـ سنة ١٨٤٩ . أما الطبعة الثالثة ، الصادرة فى سنة ١٩٠٥ م . وان كانت لا تختلف عن سابقتها ، فلا تعنى الباحث عن تطور رفاعه ، لأنها أعدت ونشرت بعد وفاته .

والى جانب تقارير المستشرقين عن مخطوط « تخليص الابريز » ، لدينا اليوم من مسودته عدة أجزاء ، لم يرقم رفاعه صفحاتها ، وفيها نتتبع ما يأتى :

( أ ) آخر صفحات « المقدمة » ، ابتداء من « بلاد غرناطة الجديدة » ، وأول صفحات « المقصد » حتى منتصف الفصل الثالث من المقالة الاولى عند عبارة « غير أن المعتمد على الكريم ، لا يخشى من الخطب العظيم » .

( ب ) الصفحات الأخيرة فى الكلام على أهل باريس ، أى من الفصل الثانى فى المقالة الثالثة ، ابتداء من « ليلا ونهارا على أحجار أرض باريس خصوصا اذا كانت المستأجرة للعربية مرأة فان العربى يجهد خيله » حتى ترجمة « المادة الحادية عشرة » من الدستور الفرنسى .

( ج ) الصفحات الأخيرة من الفصل الثانى عشر « فى دين أهل باريس » ابتداء من « فساير من أراد أن تغفر ذنوبه » حتى نهاية المقالة الثالثة بنهاية الفصل الثالث عشر منها . وهنا تليها فى المسودة مباشرة « المقالة الرابعة فى ذكر نبذات من العلوم والفنون » . وهذه المقالة تبدأ « بنبذة » فى « اللغة » يتصل بها الحديث عن « فن الكتابة » ، ثم عن « علم البلاغة المشتمل على البيان والمعانى والبديع » ، ثم عن « علم المنطق » حتى « ومثال التعريف اللفظى قولك الانسان هو الآدمى اذا فرضنا أن لفظ الآدمى أشهر وأعرف » .

( د ) وقد وجدنا ورقة مزدوجة ، على ثلاث صفحات منها ترجمة عاجلة بخط رفاعة للطائفة من مواد القانون المدنى التى تنظم الزواج فى فرنسا ، أولها « ولندكر لك عدة أحكام من شريعتهم المدنية » . — وثمة ورقة مزدوجة أخرى ، لاشك فى أنها من مسودات « تخلص الابريز » اذ تبدأ احدى صفحاتها بهذه الجملة ، ومكانها فى الفصل الحادى عشر من المقالة الثالثة : « وقد اخترعوا فى باريس عربيات كبيرة تدور الى طريق المدينة وتوسق من عدة معلودة كالسفينة بثمن معلوم تسمى الأمنيبيوس معناه لكل الناس » تلى هذه السطور محاولة قصيرة لبداية فصل جديد لم يتم « فى السجن والجنائز والمقابر » لا يحمل رقما بعد . والطريف أن الجزء الثانى من الورقة عينها بصفتيه يحمل تعريفا بالموسيقى الغربية مترجما من بعض كتبه تبسيط العلوم ، وقد نقل رفاعة أيضا فى هذا الحيز ثلاثة رسوم توضح أول علامات تدوين الموسيقى .

( هـ ) كما وجدنا ورقة مزدوجة ثالثة ، مهد فيها رفاة لفصل المنطق من مقالاته الأخيرة بصفحة عامة عنوانها « الكلام جملى على علم الفلسفة » ، على حين اكتسى الجانب الآخر من الورقة بما قرأناه فى الكتاب من « الكلام على علم الحساب » ولعل رفاة قد أنجز ما وعدنا به فى عنوان تلك المقالة المدرسية الجامعة أى يذكر « نبذات من العلوم والفنون المسرودة فى الباب الثانى من المقدمة » فكتب بالفعل - نقلا عن مرجع فرنسى - فصولا عن « البحرية » وعن « علم مصالح البلدان المسمى بالأفرنجية الدبلوماسية » وعن « علم الميكانيقى » يعنى علم التحليل بالآلات وعن « الايدروليقى » وعن « علم الكيمياء » وعن غيرها مما ضاع بعض أوراق هذه الكراسة الصغيرة التى تقدم لنا من خط المؤلف ومن أسلوبه مرحلة أكثر رسوخا ونضجا ، غير أنه عدل عن نشر هذا كله فى كتاب رحلته ، أو لعله أعده لطبعة تالية .

وتختلف الطبعة الأولى عن المخطوط فى الكم والكيف فالخطوط لم يكن يتألف كما لاحظنا الا من أربع مقالات ، رابعتها « فى ذكر نبذات من العلوم والفنون » . بل كانت هذه المقالة الرابعة ناقصة يوم تصفح العمل « كوسان دى برسفال » فلم ير سوى « لمحة فى الرياضه والفلك ومبادئ الهندسة والجغرافيا الطبيعية » . أضاف رفاة اذن الى فصول تلك المقالة بعد رجوعه من باريس صفحات عن اللغة والمنطق والتاريخ ، وأضاف الى الكتاب خاتمة ومقالتين جديدتين رقمهما الرابعة والخامسة فأصبحت مقالة « العلوم والفنون » هى السادسة . وفى أولى المقالتين الجديدتين أودع أهم وثائق دراسته وامتحاناته ومراسلاته ، وفى الثانية روى ثورة الشعب الفرنسى سنة ١٨٣٠ . غير أنه نسى أن يصحح ، حتى فى الطبعة الثانية ، خطة الكتاب التى أعلنها فى مستهل « المقصد » فهى ما زالت تنبئ القارىء بالمقالات الأربع القديمة .

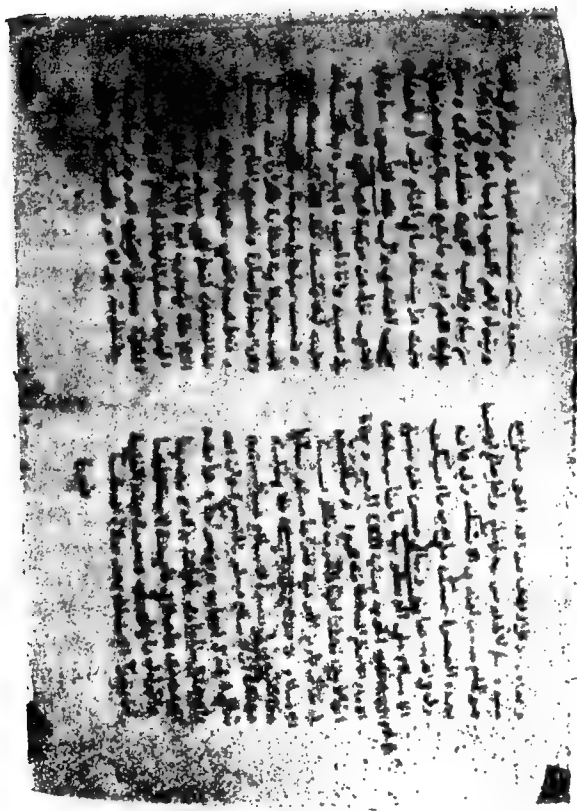
وعلى الرغم من ازدياد الكتاب بنحو ثلث حجمه بعد عودة

المؤلف الى مصر فقد حذف رفاعة بعض صفحات مخطوطه الباريسى قبل أن يسلمه للمطبعة . واذا كنا لا نستطيع احصاء جميع ما حذفه رفاعة ، لأننا لم نعثر على المخطوط كاملا ، فالثابت أنه حذف - على الأقل - نصين خطيرين .

وفيما يلي النص الأول ، نقلا من المسودة ، ومكانه في نهاية الباب الرابع من « المقدمة » بعد تسمية « حسن أفندى الاسكندراني » والنعاء له :

« والعادة أن كل أربعين من أمة النبي صلى الله عليه وسلم لا تخلو من رجل صالح ولعل صالح أربعيننا هو الحاج حسن أفندى الاسكندراني . فانه بهذه السفرة تمسك على الدين ما أمكن . وله في الله سبحانه وتعالى حسن ظن بنصرة الاسلام على الموسقوية بأنفاس سلطان الاسلام المؤيد بعناية الملك المعبود ، مولانا الامام الأعظم السلطان محمود . ومما اتفق أنها كانت تصلنا أخبار الحرب مكتوبة في تذاكر باريز اليومية فنراها مشومة على الاسلام ، فلا يشك هذا الأفندى في نصره الاسلام . فسألته عن ذلك ، فكان يقول ان الاسلام مبشر بالنصرة ، وان الله تعالى لا يخلد أحبابه وينصر أعداءه وانه رأى جملة منامات ناطقة بذلك ، ورؤيا المؤمن حق . وأعطاني فائدة لأستعملها وأقول ما يظهر لي . وصورة هذه الفائدة أن يقرأ الانسان بعد صلاة العشاء سورة يس مستقبلا للقبلة . ثم ينظر الى السماء ويقول اللهم اكشف لي عما يقع في كذا وكذا ، ثم ينسأ على الجنب الأيمن . ففعلت ذلك . ودعوت قائلا اللهم أرني ما يقع للسلطان في هذه الحراية . فنمت ، فرأيت خادما في المنام يقول ما معناه : محمود أفندى والى القصير سابقا الذى عن مرتبة أمير الأمى قد رجع في منصبه ، وأنا ذاهب لأبشره بذلك اه .

فقت ليلا وكتبت ذلك لثلاث أنساء ، وقصصته صباحا على



من مسودة « تخليص الابريز في تلخيص باريز »  
صفحتان في آخر مقدمة الكتاب حذفهما رفاعة عند طبعه

حضرة جناب الحاج حسن المذتور فاستبشر غاية البشارة • فتواردت  
بعده ذلك الأنباء السارة • وتفسير المنام سهل •

لا بد أن رفاعة ، وهو يقرأ في سنة ١٨٣٤ هذا الكلام الذي كتبه  
قبل انقضاء ست سنين أو سبع - وعلى وجه التحديد قبل أن ينفرد  
المهردار برياسة البعثة - لاحظ ما يبدو فيه من سذاجة ، ورفض  
أن ينشره • وبالمثل لا نجد في الكتاب المطبوع ثاني مصرع من هذه  
العبارة التي خطها رفاعة في حديث رحلته من القاهرة الى الاسكندرية:  
« ولا فائدة لذكر بعض البلاد أو القرى التي رسينا عليها ، غير أنه  
حصل لي الغم الشديد بعدم تيسر زيارتي سيدي ابراهيم الدسوقي  
في القرب من دسوق » فهو الآن قد يرى في التبرك بالأضرحة افراطا  
في السذاجة أيضا •

ولكن ، هل رأى من الافراط في الجرأة أن يحتفظ بالفقرة  
الخطيرة التي أورد فيها اثبات علماء الافرنج لبوران الأرض حول  
الشمس ؟ هاهي ذي، كما نقلها من مخطوطة كوسان دي برسفال (١)  
ومكانها بالمقالة السادسة في آخر التعريف بالجغرافيا الفلكية :

« وقال بعض علماء الافرنج ان القول لبوران الأرض واستئذارتها  
لا يخالف ما وردت به الكتب السماوية ، وذلك لأن الكتب السماوية  
قد ذكرت هذه الأشياء في معرض ونحوه جريا على ما يظهر للعامة  
لاتدقيقا فلسفيا ، مثلا : ورد في الشرع أن الله تعالى وقف الشمس،  
فالمراد بوقف الشمس تأخير غياها عن العين وهذا يحصل بتوقيف

---

Nouveau Journal Asiatique, t. XI, Mars 1833, pp. 245, (١)  
251.

الأرض ، وانما أوقع الله الوقوف على الشمس لأنها هي التي يظهر في رأى الأعمى سريها . انتهى . فظاهر كلامه أنه ارتكب غاية التأويل .

لقد اقتنع رفاة بالبراهين العلمية التي درسها ، ثم أعاد النظر في مخطوطه ، فحذف هذه السطور ! وحذف كذلك الإشارة التي بدت منه الى هذه المشكلة وهو يحذر مواطنيه - فى الفصل الثالث عشر عن أهل باريس - من « الحشرات الضلالية المخالفة للكتب السماوية » فقد كانت بقية الجملة : « كالقول بسوران الأرض ونحوه » . ويبدو أنه كان اذ ذاك شديد الحيرة ، فهو يعترف فى اللحظة نفسها بأنهم يقيمون على ذلك أدلة يعسر على الانسان ردها . ولابد من أنه وزن الأمور بعده أوبته الى مصر بميزان معاصريه ، فنحاشى ما يعتبرونه بدعة ، وتجنب أن يقف موقف « جاليليو » وأن يعيد مأساته . واكتفى فى هذا الموضوع بما سبق له من تلخيص مناظرة « علماء » المغرب حول كروية الأرض وبسطها وحول دورانها وسكونها (١) . فلا خطر من ذكر آراء « العلامة الشيخ محمد المناعى المالكي المدرس بجامع الزيتونة ، ومفتى الحنفية العلامة الشيخ محمد البيرم ، والعلامة الشيخ مختار الكنتاوى بأرض أزوات بقرب بلاد تمبكتو » !

أما أسلوب « تخلص الأبريز » فى المخطوط فكان مليئاً بالأغلاط اللغوية والنحوية . وقد نبه « سيلفستر دى ساسى » الى هذه الظاهرة ، وعللها بأن رفاة « استعجل فى تسويده » ، ورجاه أن « يصححه عند تبويضه » . وقد اختفى بالفعل عند طبع الكتاب لأول مرة عدد كبير من هذه الأخطاء ومن التعبيرات الركيكة والعامية فلقد وجد رفاة فى مصر من أوقات الفراغ ومن صحبة أساتذة الأزهر ، ما أتاح له أن يصحح وينقح كتابه قبل طبعه .

---

(١) فى بداية الفصل الاول من المقالة الثانية .



[illegible]

*[Faint, illegible handwritten text in Arabic script]*

نهاية « المقدمة » وبداية « المقصد » في مسودة « تخلص الابريز في تليخيص باريز »  
لنجد اضافة رفاقة اكثر من « مقالة » جديدة الى مادة كتابه الاولى

ولسنا نعى أن الطبعة الأولى خلت من الأخطاء اللغوية ، فقد اشتغل رفاة مرة أخرى ، وهو يعد الطبعة الثانية ، بمراجعة ألفاظه وتطبيق قواعده النحو والصرف وغنى عن القول أنه بدأ بتصحيح الأخطاء المطبعية . على أن الطبعة الثانية تمتاز فوق ذلك على الأولى بعدة زيادات وتعديلات أدخلها رفاة فى مواضع مختلفة . من هذه الفروق ما يصحح فكرة أو يحددها ، ومنها ما يضيف ذكر أعمال تمت منذ نشر الطبعة الأولى ، غير أن معظمها لا ينبئنا بجديد سوى رغبة المؤلف فى تحلية كتابه بما راح يجمعه من جميل النشر والشعر لكل مقام .

فمن التعديلات التى تصحح فكرة أو تحددها ، حذف رفاة لكلمة « كفرة » التى استعملها أول الأمر مرادفة لكلمة « نصارى » فى قوله : « ثم ان بلاد أوروبا أغلبها نصارى أو كفرة (١) » وقد خط رفاة هذا النعت مرارا فى مسودته ، فقد كان يقول مثلا فى تقديمه للدستور الفرنسى : « فلنذكره لك .. لتعرف كيف قد حكمت تقول الكفرة بأن العدل والانصاف من أسباب تعمير الممالك وراحة العباد » . ولعل فى تكرار هذه الكلمة ما يدلنا على أن رفاة كان يستخدمها آليا ، مرددا فى ذلك تعبيرا جاريا على السنة أهل عصره ، أفقده التكرار معناه ، ولم يتدخل رفاة فى انشائه على كل حال . أما اذا كان له أن يعبر تعبيرا شخيصيا ، يعنى فيه ما يقول ، بعد أن عاش فى أوروبا ، وخبر « الافرنج » ، وكتب عن دينهم وناقش فى هذا الموضوع سلفستر دى ساسى ، فانه يتدخل فى التعبير ليزيل هذا المرادف الذى اقتنع بأنه غير مرادف . وفى الوقت نفسه

---

(١) فى الباب الثالث من المقدمة .

يحرص المؤلف على اكتساب رضا أغلبية قرائه فقد ساءت لهم بلاشك نهاية « عبد العال » ، أغا الانكشارية الذي هاجر من مصر الى فرنسا ثم تنصر « بسبب الزواج بنصرانية ثم مات بعد قليل » وها هو ذا رفاعة يضيف فى الطبعة الثانية رواية أخرى لنهاية عبد العال : « ويقال انه سمح منه عنده موته يقول : أجرنى يارسول الله ، ولعله ختم له بخير وعاد الى الاسلام فقال بلسان الحال :

الحمد لله الحنيفة ملتى والله ربي وابن آمنة نبى » (١)

ومن التعديلات التى تبعت عامل الزمن ، نجد بعض ما يدل على تغير التاريخ ، ففي الطبعة الأولى نقرأ أن المهردار « يشتغل بعلم تدبير الأمور الملكية » وفى الطبعة الثانية نقرأ الفعل فى صيغة الماضى : « اشتغل » (٢) كما يشير رفاعة الى بعثة تعليمية جديدة الى « بلاد النيمسا » (٣) وبعد أن شبه الاسكندرية بمرسيليا فى الطبعة الأولى، يضيف فى الطبعة الثانية : « ولما ذهب اليها سنة ٦٢ وجدتها قطعة من أوروبا » (٤) . وكان فى الطبعة الأولى قد تمنى أن تقتبس مصر نظام رش الشوارع بمثل العربات التى أعجب بها فى باريس ، وقد تحققت أمنيته قبل نشر الطبعة الثانية فكتب فى آخر تلك الفقرة بين قوسين : ( قد صار الآن جل ذلك بمصر ) (٥) .

على أن أكبر الزيادات حجما فى الطبعة الثانية هى أبيات الشعر التى دأب المؤلف الأديب على أن يستشهد بها ، ويضع صفحات مستحدثة تخللت الكتاب وفيها يستطرد رفاعة الى ذكر موضوعات من تاريخ الحضارة العربية . ومن أطرف هذه الصفحات ما علق به

- 
- (١) فى الفصل الأول من المقالة الثانية .
  - (٢) فى الباب الرابع من المقدمة .
  - (٣) فى آخر الباب الثالث من المقدمة .
  - (٤) آخر الفصل الأول من المقالة الأولى .
  - (٥) فى الفصل الأول من المقالة الثالثة .

على شخصية الاسكندر ذى القرنين ، فقد مضى يمزج بين أساطير اليونان وأساطير العرب ، ملبياً نزعتيه الجديدة الى الدراسات المقارنة ، واقعاً فكرة بحثه هذا فى « الميتولوجيا المقارنة » الى الأكاديمية الفرنسية (١) لقد تفاعلت فى عقله معارف من الشرق ومعارف من الغرب فأخصبت • وثمة صفحة أخرى ، يشيد فيها رفاة بسالف مجد العرب رداً على ما يراه من تفوق الافرنج ، وهو يسجع العبارة تلو العبارة ، حتى ينتهى بمدح ولى النعم (٢) • وحينما يضيف فى اطناب ترجمة حياة الفارابى لأنه شبه به « سيلفستردى ساسى » (٣) ، أو يضيف نواذر أبى بكر الخوارزمى والصاحب بن عباد (٤) نتأكد نحن أن رفاة قد عاد فى مصر الى أحضان الأدب العربى •

وماذا أراد رفاة من كتابة « تخلص الابريز فى تلخيص باريز » ؟ لقد أفصح عن أغراضه فى « الخطبة » التمهيدية حيث قال :

« ليكون نافعا فى كشف القناع ، عن محيا هذه البقاع ، التى يقال فيها عرائس الأقطار وليبقى دليلاً يتهدى به السفر اليها طلاب الأسفار ، خصوصاً وأنه من أول الزمن الى الآن لم يقهر باللغة العربية على حسب ظنى شئ فى تاريخ مدينة باريس ، كرسى مملكة الفرنسيس ، ولا فى تعريف أحوالها وأحوال أهلها ••• فما قصرت فى أن قيدت فى سفرى رحلة صغيرة ••• وأنطقتها بحث ديار الاسلام على البحث عن العلوم البرانية والفنون والصنائع ، فان كمال ذلك ببلاد الافرنج أمر ثابت شائع » والحق أحق أن يتبع •

(١) فى الفصل الأول من المقالة الأولى

(٢) فى الباب الثالث من المقدمة •

(٣) فى الفصل الثانى من المقالة الثالثة •

(٤) انظر المصدر السابق •

١٠٠  
 ١٠١  
 ١٠٢  
 ١٠٣  
 ١٠٤  
 ١٠٥  
 ١٠٦  
 ١٠٧  
 ١٠٨  
 ١٠٩  
 ١١٠  
 ١١١  
 ١١٢  
 ١١٣  
 ١١٤  
 ١١٥  
 ١١٦  
 ١١٧  
 ١١٨  
 ١١٩  
 ١٢٠

١٢١  
 ١٢٢  
 ١٢٣  
 ١٢٤  
 ١٢٥  
 ١٢٦  
 ١٢٧  
 ١٢٨  
 ١٢٩  
 ١٣٠  
 ١٣١  
 ١٣٢  
 ١٣٣  
 ١٣٤  
 ١٣٥  
 ١٣٦  
 ١٣٧  
 ١٣٨  
 ١٣٩  
 ١٤٠  
 ١٤١  
 ١٤٢  
 ١٤٣  
 ١٤٤  
 ١٤٥  
 ١٤٦  
 ١٤٧  
 ١٤٨  
 ١٤٩  
 ١٥٠

من مسودة « تخليص الابريز في تلخيص باريز » . صفحة في التعريف بالموسيقى  
 الثرية - لم تطبع ، وبداية فصل « في السجن والجنائز والمقابر » - لم تتم

لقد وضع نصب عينية اذن أن يقدم للمسافر الى فرنسا دليلا مفيدا . ولقارئ الأدب العربي كتابا طريفا ، وللشعوب الاسلامية دعوة الى النهوض والأخذ من حضارة أوروبا . حاول أن يجعل من « ديوانه النفيس » ثلاثة أشياء في آن واحد : رحلة عملية وتحفة فنية ، ودرسا وطنيا . فالى أى مدى حقق كل غرض فى هذه الأغراض ؟

لكى يتحدث عن فرنسا بوصفها بلدا سياحيا كان عليه أن يجوب أرجاءها ، وأن يزور أشهر مدنها ومعالمها . ولكنه لم ينتقل من مكان الى مكان ، فظل مجال خبرته ومشاهداته محدودا . لم يقيم طوال السنوات الخمس التى قضاها بعيدا عن مصر الا فى باريس ، باستثناء بضعة أسابيع أنفقها فى مرسيليا . واذا كان قد استروح نسائم الريف الفرنسى من نافذة العربة التى قطعت به الطريق الى العاصمة ، فانه يجهل الحياة فى الأقاليم . لذلك لاه سيلفستر دى ساسى قائلا : « غير أنه ربما حكم على سائر أهل فرنسا بما لا يحكم به الا على أهل باريس » وفى الحق أن عنوان الكتاب ينصب على باريس وحدها لا على فرنسا بأسرها .

لقد اعتمد رفاعة فى كتابته عن باريس على ملاحظاته الخاصة ، ومحادثاته مع أهلها ، كما اعتمد على بعض الكتب التى تناولت بعض الحوادث الخاصة بالحياة هناك ، ولكنه عندما كان يتكلم عن فرنسا عامة كان يتكلم عنها من خلال ثلاث نوافذ احداها مشاهداته خارج باريس . ومن الحق أن نقرر أن هذه كانت محدودة فى العدد والنطاق — وثانيتهما قراءاته عن الأمة الفرنسية مما كتبه المؤلفون الفرنسيون ، وثالثها باريس نفسها ، فقد اتخذها مثلا لما يحدث فى فرنسا جميعها . ولعله هنا كان أميل الى التعميم <sup>شكلا</sup> كان الأولى به التخصيص . كما أشار الى ذلك أحد أساتذته حينما عرض عليه رفاعة أصول كتابه . وخير ما تصور به هذا الكتاب من حيث وصفه

لاهل فرنسا هما العبارتان اللتان اثبتتهما رفاعة في الكتاب نقلا عن بعض الاساتذة الفرنسيين :

فقد كتب له الأستاذ سلفيستر دي ساسي : « أما بعد فانه سيصلك مع هذا ما طلبته منا من الشهادة بأننا قرأنا الكتاب المشتمل على حوادث سفرك • وكل ما أمعنت فيه النظر من أسنلاق الفرنسية وعوائلهم وسياساتهم وقواعد دينهم وعلومهم وآدابهم وجدناه مليحا مفيدا يروق الناظر فيه ، يعجب من وقف عليه • ولا بأس أن نعرض خط يدنا على مسيو جومار » .

وكتب الأستاذ دي ساسي العبارة الآتية الى مسيو جومار : « لما أراد مسيو رفاعة أن أطلع على كتاب سفره المؤلف باللغة العربية قرأت هذا التاريخ - الاليسير منه - فحق لي أن أقول ، انه يظهر لي أن صناعة تربيته عظيمة ، وأن منه يفهم اخوانه من أهل بلاده فهما صحيحا عوائلنا وأمورنا الدينية والسياسية والعلمية ، ولكنه يشتمل على بعض أوهام اسلامية • ومن هذا الكتاب يعرف علم هيئة العالم ، وبه يستدل على أن المؤلف جيد النقد ، غير أنه ربما حكم على سائر أهل فرنسا بما لا يحكم به الا على أهل باريس والمدن الكبيرة ، ولكن هذه نتيجة متولدة ضرورة من حالته التي هو عليها حيث لم يطلع على غير باريس وبعض المدن » .

وقد جده رفاعة في معالجة موضوع « تخليص الابريز » من نواح ثلاث ، مزودا السائح بالمعلومات ، متحفا القارئ بجودة التصنيف ، مقارنا دائما بين أحوال فرنسا « العجيبة » وأحوال مصر التي ينبغي اصلاحها • ويعترف رفاعة بأنه رشح كتابه بعد ذلك « ببعض استطرادات نافعة ، واستظهارات ساطعة » ، أي بكل ما وجدته مفيدا أو جميلا • وكثيرا ما بدت له فصول كتب الجغرافية والتاريخ الفرنسية مفيدة ، وكثيرا ما بدت له أبيات الشعر العربي التي يحفظها جميلة ، وليس يدهشنا الآن أن نراه قد أفسح في

« رحلته » مكانا لأربعة كتيبات مستقلة عنها كان أجدر به أن ينشر كلا منها على حدة ، وهي ترجمته للدستور الفرنسي ، وترجمته « لنصيحة الطبيب » ، وتاريخه لثورة ١٨٣٠ ، ومقتطفاته من « العلوم والفنون » . ولقد شرح المؤلف وجهة نظره فيما يختص بالمقالة الأخيرة ، فقد أراد أن يكمل فائدة رحلته للقارئ بإيراد « ثمرتها » أيضا . وفي الواقع ، كانت لفظة « باريس » بالنسبة لرفاعة لفظه جامعة شاملة ، تمثل في ذهنه البعثة الدراسية ، والطريق بما فيه الاسكندرية ، والمنظمات الأوروبية ، والعلم الحديث . وذلك ما يبرر عنوانه الغريب ، فقد كانت كتابته في هذه الموضوعات كلها استخلاصا للذهب من مقامه الثمين في باريس ، وتلخيصا لمعارفه التي استقاها عن باريس ومعارفه التي حصلها في باريس .

وإذا كان لابد لنا أن نلخص أسلوب رفاعة في الكتاب فإن ذلك يتلخص فيما يأتي : أنه كان يتحرر من الأسلوب العتيق ، الذي كان سائدا في عصره بالتزام السجع والمحسنات المبدئية ، حينما كان يكتب فيما لا يحتمل التلكؤ الذي تقتضيه هذه القيود اللفظية ، وحينما كانت الأفكار التي يتناولها ، كتابة أو ترجمة ، أهم في نظره من الاحتفال باللفظ إذا كان يرمى إلى نشر معارف جديدة بين جماهير الشعب ، حتى لقد ذهب في سبيل ذلك إلى ابتكار عبارات عربية تؤدي المعاني الفرنسية التي لم يجد ما يقابلها في اللغة العربية ، وأحيانا لجأ إلى تعريب اللفظ الفرنسي بوضعه في صيغة عربية ، مع قدر غير هين من النجاح في ذلك ، مما ستذكر له بعض الأمثلة .

على أنه كان يعود إلى السجع والحفاوة باللفظ في بعض الأحيان ، ولا سيما في استطراداته التي كان يستعرض فيها مقتبساته من الأدب العربي الذي كان سائدا في عصره ، فمن ذلك أنه بعد أن ترجم « نصيحة الطبيب » في نحو عشرين صفحة ، في عبارة مرسلة اقتضتها طبيعة الموضوع التي لم تكن تحتمل السجع ،



عقب على ذلك بخاتمة فى نحو عشرين سطرا أتبع فيها شوقه للسجع  
بعد أن احتمى منه فى أثناء الترجمة .

ومن خصائصه الأسلوبية أنه كان كثيرا ما يبدأ فصول كتابه  
بقوله : أعلم أن كذا وكذا وهو فى ذلك خاضع لأسلوب عصره .  
على أنه ، وهو الشيخ الأزهرى الوفى لثقافته ، لم يجد بأسا فى أن  
ينتقد كتب الأزهر وطريقة تأليفها ودراستها . فيقول مثلا « وإذا  
أراد المعلم أن يدرس كتابا ( فرنسيا ) لا يجب عليه أن يحل ألفاظه  
أبدا ، فإن الألفاظ مبينة بنفسها . وبالجمله فلا يحتاج قارىء كتاب  
أن يطبق ألفاظه على قواعد أخرى برانية من علم آخر بخلاف اللغة  
العربية مثلا ، فإن الانسان الذى يطالع كتابا من كتبها فى علم من  
العلوم يحتاج أن يطبقه على سائر آلات اللغة ، ويتفق فى الألفاظ  
ما أمكن ، ويحمل العبارة معانى بعيدة عن ظاهرها . وأما كتب  
الفرنسيين فلا شيء من ذلك فيها ، فليس لكتبها شراح ولا حواش ،  
إلا نادرا ، وإنما قد يذكرون بعض تعليقات خفيفة ، تكميلا للعبارة  
بتقييمه أو نحوه ، فالتون وحدها من أول وهلة كافية فى افهام  
مدلولها فإذا شرع الانسان فى مطالعة كتاب فى أى علم كان تفرغ  
لفهم مسائل ذلك العلم وقواعده من غير محاكاة الألفاظ ، فيصرف  
سائر همته فى البحث عن موضوع العلم ، وعن مجرد المنطوق  
والمفهوم ، وعن سائر ما يمكن انتاجه منها . وأما غير ذلك فهو  
ضياح ، مثلا إذا أراد انسان أن يطالع علم الحساب فإنه يفهم منه  
ما يخص الأعداد من غير أن ينظر الى اعراب العبارات ، واجراء  
ما اشتملت عليه من الاستعارات ، والاعتراض بأن العبارة كانت  
قابلة لتجنيس وقد خلت عنه ، وأن المصنف قدم كذا ، ولو أخره كان  
أولى ، وأنه عبر بالفاء فى محل الواو والعكس أحسن ونحو ذلك » .  
أما الاستطراد فهو ظاهرة من ظواهر أسلوبه ، يلجأ اليه أحيانا  
لمناسبة يرى فيها فائدة لقارئه ، وأحيانا لمجرد تداعى المعانى فى  
ذهنه ، ولو لم يكن الاستطراد ذا فائدة فيما هو بصدده .

ويستوعب نظرا استطرادان على سبيل المثال : يدلان على ما كان يختلج في صدر هذا الرائد العظيم من آمال لأُمَّته ، وما كان يشعر به مما هو جار في بلاده وقد تنسم نسيم الحرية في خارجها .  
 ففي الفصل الذي يتكلم فيه عن تدبير الدولة الفرنسية . يستطرد عند الكلام على مظاهر العدل في الدستور الفرنسي باقتباس عدة عبارات وأشعار عربية . ونكاد نوقن أن شعوره بالحاجة الى العدل في بلاده دعاه الى الاستطراد بقوله : « وقلوب الرعية خزائن ملكها . فما أودعة اياها وجده فيها . وقال آخر : لا سلطان الا برجال ، ولا رجال الا بمال ، ولا مال الا بعمارة ولا عمارة الا بعدل . وقيل فيما يقرب من هذا المعنى : سلطان الملوك على أجسام الرعايا لا على قلوبهم » .

وعند كلامه في كسب مدينة باريس ومهارتها ، نسمعه يتنفس ما في نفسه عن الحكم في مصر اذ يقول : « قد يوجد بها - باريس - من أهالي الحرف الدنيئة من ايراده كل سنة أبلغ من مائة ألف فرنك ، وذلك من كمال العدل عندهم ، فهو المعول عليه في أصول سياساتهم ، فلا تطول عندهم ولاية ملك جبار ، أو وزير اشتهر بينهم أنه تعدى مرة وجار . ولا شك أنه تأسس في قلوبهم قول الشاعر :

والملك الجبار والمنيع ما عنده هاد ولا شفيع  
 رعية الجبار مرعى الحرب والملك العادل نصف الخصب  
 ونذكر فيما يلي بعض محاولات رفاة في الترجمة كما أشرنا الى ذلك :

فقد عالج رفاة الترجمة في باريس : مقارنة في سبيل الادراك .  
 فعندما أخذ يترجم دستور فرنسا ، نشطت ذاكرته في البحث عن مصطلحات من تاريخ النظم الاسلامية تعادل المصطلحات الفرنسية ، ووجد بعض ما يريد فوضع مقابل le loi كلمة « الشريعة » ومقابل le trésor public « بيت المال » ، ومقابل departement

« عماله » ومقابل le préfet « المحتسب » الخ . وعندما أخذ في ترجمة نصوص عملية استعمل - متبعاً نفس الاتجاه - تسميات العلوم القديمة عند العرب فترجم « الميكانيكا » بعلم « الحيل » والتاريخ الطبيعى بعلم « التولدات أو المواليد الثلاثة » والفلك أو الجغرافيا الرياضية بعلم « الهيئة » الخ .

انه يحاول أن يبعث من التراث العربى قوالب التعبير الثقافية والجمالية التى تقابل القيم الفكرية الحديثة ، وتفاصيل الحياة التى يعاصرها . ولكنه يصطدم بالمصم فى كثير من الأحيان ، فاللغة العربية التى بين يديه لغة قد تحجرت منذ قرون طوال ، وتختلفت عن الركب ، وأصبحت عاجزة عن تسمية محاصيل الحضارة الأخيرة . وكما كان يتمنى لو أنه استطاع أن يوفق دائماً بين ما يجده فى موارد الفرنسية والعربية من الجرس والمعنى فى آن واحد ، كما وفق بين كلمة « شارت Charte » وكلمة « شرط أوشرطة » وطلع علينا بكلمة جديدة هى « الشرطة » ! غير أن مثل هذا الالتقاء لم يتوفر له ولم يتيسر ، وهيئات أن يقع الحافر على الحافر مادامت أرض فى الشرق وأرض فى الغرب فيضطر رفاعة الى الاحتفاظ بالكلمة الفرنسية راسماً ايها بحروف عربية ، لا سيما اذا كانت من الأسماء الجغرافية أو أسماء الأشهر ، فضلاً عن أسماء الأعلام . وهو ينقل تلك الألفاظ من الكتب نقلاً صوتياً تاماً ، أى بإثبات كل حرف يراه فى الأصل وبهذه الدقة نسخ : washington : وسهنجتون ، و Afghanistan أفغانستان ، و Etats-unis . الايتازونيا (١) . وأما غير أسماء الأعلام ، فانه ينقلها نقلاً صوتياً مع شرح معناها للقارئ ، مثل سبكتاكل Spectacle ، بال Bal ، شمير دوبر Chambert des Paris ، أكسمة Académie ، فيسولوجيا Physiologie ، أمنبوس Omnibus ، دلجنس Diligence ، رستراطور restaurateur ، جرنال Journal الخ .

(١) هى الولايات المتحدة الأمريكية

على أنه يقنع بترجمة banguiers بصيارفة ، و acteurs بلاعبين ، و musiciens بالآتية • وتوخيا للوضوح فى نقل المعنى، قد يلحق رفاة باللفظة الجديدة تعريفا كاملا كما قال فى ترجمة Chambre des Séputés • « ديوان رسل العيالات الذين هم أمناء الرعايا ونوابهم » • فان الألفاظ فى رأيه هى التى ينبغى أن تكون فى خدمة المعانى ، وان العلة التى أوجلت اللفظ الأصلى هى التى ينبغى إبرازها فى أدائه بلغتنا • وهكذا يترجم - فى المادة العشرين من « الشرطة » après un délai de dix jours بعد التفكير عشرة أيام لأن غاية تلك « المهلة » délai « هى دعوة المجلس المذكور الى إعادة النظر فى قراره أى « التفكير » •

وبعد فمن انصاف رفاة فى حكمه ونزاهته أن نقرر هنا أن اعجابه بفرنسا والفرنسين لم يكن اعجابا أحق ، لا يرى الاحسنات، فالى جانب ما ذكره من فضائلهم ومزاياهم ، سطر كثيرا من مثالبهم فمن ذلك حديثه عن بخلهم ، « وليس عندهم المواساة الا بأقوالهم وأفعالهم ، لا بأموالهم ، الا أنهم لا يمنعون عن أصحابهم ما يطلبون استعارته ، لا هبته ، الا اذا وثقوا بالمكافاة • وهم فى الحقيقة أقرب للبخل من الكرم » •

ويتكلم عن الشحاذين المحترفين عندهم فيقول • « لأن السائلين عندهم أصحاب حيل فى تحصيل الأموال فى غالب الأحوال ، حتى أنهم يتشكلون فى صورة المجاريح ونحوهم ، ليشفق الناس عليهم ويرقوا لحالهم » •

كما أنه أشار غير مرة الى الاباحية المنتشرة بين نساءهم ، مما نتركه للقارىء يحكمه فى الكتاب •

وأخيرا لا نختم هذه المقدمة دون أن نشير الى ما كتبه رفاة عن اغتصاب فرنسا للجزائر الباسلة التى نهضت اليوم نهضتها الثائرة

لاسترداد استقلالها • فقد روى رفاة أنه عندما جاء وصل خبر وقوع  
الجزائر في يد الفرنسيين الى « رئيس الوزراء ( بولنيق ) أمر  
بتسييب مدافع الفرح والسرور ٠٠٠ وصار يتماشى في المدينة كأنه  
يظهر الجبة بنفسه ، حيث ان مراده نفذ ، وانتصرت فرنساوية  
في زمن وزارته على بلاد الجزائر ، فما كانت أيام قلائل الا وانتصرت  
الفرنساوية عليه على ملكه نصره أعظم من تلك ، حتى ان مادة الجزائر  
نسيت بالكلية ، صار الناس لا يتحدثون الا بالنصرة الأخيرة • على  
أن حاكم الجزائر خرج منها بشروط ، وأخذ منها ما يملكه ، وملك  
الفرنسيس خرج من مملكته يتندم على ما وقع منه • وللزمان صروف  
تدول ، وأحوال تجول • وكان هذا هو عاقبته على غارته على بلاد  
الجزائر بأسباب وأهمية لا تقتضى ذلك بل بمجرد ارضاء هوى النفس،  
واذا نصر الهوى بطل الراى • ومما وقع أن المطران الكبير لما سمع  
بأخذ الجزائر ، ودخل الملك القديم الكنيسة يشكر الله سبحانه وتعالى  
على ذلك جاء اليه ذلك المطران ليهنيه على هذه النصره ، فمن جملة  
كلامه ما معناه أنه يحمد الله سبحانه وتعالى على كون الملة المسيحية  
انتصرت نصره عظيمة على الملة الاسلامية ولا زالت كذلك ( انتهى ) •  
مع أن الحرب بين فرنساوية وأهالى الجزائر انما هو مجرد أمور  
سياسية ، ومشاحنات تجارات ومعاملات ومشاجرات ومجادلات  
منشؤها التكبر والتعظيم ٠٠٠ فلما وقعت الفتنة كسر فرنساوية  
بيت المطران بعد هروبه ، وخرّبوه وأفسدوا جميع ما فيه ، حتى انه  
تخفى ، ولم يعلم له أثر ، ثم ظهر واختفى ثانيا ، وهجم على بيته  
ثانيا ولا زال مذموما مخذولا ، قال الشاعر :

لا تعجبين ، رويدا ، انها دول  
دنيا تنقل من قوم الى قوم ،

وبعد : فهذا كتاب « تخليص الأبريز في تلخيص باريز » نقدمه  
مع التعريف به وبكاتبه العظيم ، بمناسبة احتفال المجلس الأعلى  
لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية بذكرى هذا الرائد للنهضة  
الفكرية العربية الحديثة .

القاهرة في أكتوبر سنة ١٩٥٨

أحمد أحمد يدوي

أنور لوقا

مهدى علام

هذه رحلة الفقير الى الله تعالى رفاعة بدوى رافع الطهطاوى  
الى ديار فرانس المسماة بتخليص الابريز الى تلخيص باريز  
أو الديوان النفيس بايوان باريس .

تقريظ شيخنا شيخ الاسلام الشيخ العطار شيخ  
الجامع الأزهر على هذا الكتاب سبجان من أظهر عجائب  
مصنوعاته في اختلاف أوضاع مخلوقاته \* وتباين أنواع  
العالم واختلاف هيئاته \* يسرى ذلك بعين الاستبصار \* من  
ولج في البحار واقتحم القفار \* فان السفر مرآة الأعاجيب \*  
وقسطاس التجاريب \* وقد أودع في هذه الرحلة مؤلفها  
الأريب \* والفاضل الذكى اللبيب \* ما شاهده من عجائب  
تلك البلاد \* وأحوال هؤلاء العباد \* ما يحرض العاقل على  
الأسفار \* والتنقل في الأمصار \* حتى يزداد بذلك علما  
يقينا \* ويفوق بالاحاطة بأحوال عباده في الزمن اليسير  
بما لا يدركه القاطن بداره ولو عاش من السنين مئتين .

حرره الفقير حسن العطار

خادم العلم بالأزهر

عفا الله عنه

( الوجه الأول من الورقة الأولى بعد الفهرست في طبعة

بولاق سنة ١٢٦٥ هـ ) .



رفاعة رافع الطهطاوى



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سبحان من سير أقدام الأنام الى ما مضى فى سابق علمه ، ويسر  
للانسان الاقدام على محتم قضائه وحكمه ، فلا محيص لقوى  
وضعيف ، وشريف ، عما جرى فى أم الكتاب ، ولا مفر لغنى وفقير ،  
وخطير وحقير ، عن الاقتراب الى مطوى ذلك الحجاب •

أحمده سبحانه وتعالى حمد من ابلاه فصبر ، وأغناه فشكر •  
وأشكره شكر من توجه بجنانه للسير الى مرضاته ، فتنزهه فى رياض  
القبول وحنانه • وأصلى وأسلم على من سارت ركائب شوقه الى  
مدبره ، وأشارت مواكب حسن خلقه الى طيب عنصره : سيدنا  
محمد الذى سافر الى الشام وهاجر الى المدينة ، وسار من المسجد  
الحرام الى المسجد الأقصى وكان جبريل أمينه • وعلى آله وأصحابه ،  
وعترته وأحبابه •

أما بعد : فيقول العبد الفقير الى أمزاد سيده ومولاه ،  
السائر حيث وجهه وولاه • المعتمد على الكريم النافع ، رفاعة  
ابن المرحوم السيد بدوى رافع الطهطاوى بلدا ، الحسينى  
القاسمى نسبيا ، الشافعى مذهبا : لما من الله سبحانه وتعالى على  
بطلب العلم بالجامع الأزهر والمحل الأنور ، الذى هو جنة علم دائية  
الثمار ، وروضة فهم يانعة الأزهار ، كما قال أستاذنا العلامة  
القطار :

لازم اذا رمت الفضائل مسجدا      بشموس أنوار العلوم تنورا  
فيه رياض السلم أينع زهرها      فلذلك المعنى تسمى «الأزهار»  
وقال بعضهم - وأحبسن - بيتين ، معرضا بعلماء الحرمين :

ومن يفترب عن «أزهر» العلم فلينع  
على بعد دار العلم والعلماء  
ففيه بحور طاميات ، وغيره  
بحور عروض لاتجود بماء (١)

وحصلت ما يسر به على الفتاح مما يخرج به الانسان من  
الظلام ، ويمتاز به عن مرتبة العوام ، وكنت من معشر أشراف جارت  
عليهم الأيام ، بعد أن أجرت غيبتها في ديارهم ، وأشارت الى  
نصيبهم (٢) الأعوام . بعد أن نصبت أعلام راحتها في مزارهم ،  
ومن المركز في الأسماع في القديم والحديث ، وعليه الاجماع بعد  
الكتاب والحديث ، أن خير الأمور العلم ، وأنه أهم كل مهم . وأن  
ثمرته في الدنيا والآخرة ، صاحبه تعود ، وأن فضله في كل زمان  
ومكان مشهود . سهل لى الدخول في خدمة صاحب السعادة أولا  
في وظيفة واعظ في العساكر الجهادية ، ثم منها الى رتبة مبعوث  
الى باريس صحبة الأفندية المبعوثين لتعلم العلوم والفنون الموجودة  
بهذه المدينة البهية . فلما رسم اسمى في جملة المسافرين ، وعزمت  
على التوجه أشار على بعض الأقارب والمحبين ، لا سيما شيخنا  
الطار (٣) ، فانه مولع بسماع عجائب الأخبار ، والاطلاع على

---

(١) في العروض تورية ، فالعروض ميزان الشعر ، واسم لكّة والمدينة .

(٢) النصب : التعب .

(٣) هو الشيخ الطار ، ولد بالقاهرة سنة ١١٨٠ هـ ( ١٧٦٦ م ) وتعلم  
على أكابر علماء عصره ، وتولى مشيخة الأزهر سنة ١٢٤٦ هـ ، وظل في منصبه  
الى أن توفي سنة ١٢٥٠ هـ ( ١٨٣٥ ) .

غرائب ( ص ٤، ٥ ) الآثار ، أن أنبه على ما يقع فى هذه السفرة ، وعلى ما أراه وما أصادفه من الأمور الغريبة ، والأشياء العجيبة . وأن أقيده ليكون نافعا فى كشف القناع ، عن محيا هذه البقاع . التى يقال فيها : انها عرائس الأقطار ، وليبقى دليلا يهتدى به الى السفر اليها طلاب الأسفار ، خصوصا وأنه من أول الزمن الى الآن لم يظهر باللغة العربية - على حسب ظنى - شيء فى تاريخ مدينة باريس ، كرسى مملكة الفرنسيين . ولا فى تعريف أحوالها وأحوال أهلها . فالحمد لله الذى جعل ذلك بأنفاس ولى النعمة وفى عهده ، وبسبب عنايته وتقويته للعلوم والفنون ، فما قصرت فى أن قيدت فى سفرى رحلة صغيرة ، نزعتها عن خلل التساهل والتعامل ، وبرأتها عن زلل التكاسل والتفاضل ، ووشحتها ببعض استطرادات نافعة ، واستظهارات ساطعة ، وأنطقتها بحث ديار الاسلام على البحث عن العلوم البرانية والفنون والصنائع ، فان كمال ذلك ببلاد الافرنج أمر ثابت شائع . والحق أحق أن يتبع ، ولعمر الله اننى ، مدة اقامتى بهذه البلاد ، فى حسرة على تمتعها بذلك وخلو ممالك الاسلام منه ، واياك أن تجد ما أذكره لك خارجا (١) عن عادتك ، فيعسر عليك تصديقه ، فتظنه من باب الهذر والخرافات ، أو من حيز الافراط والمبالغات . وبالجمله فبعض الظن اثم ، والشاهد يرى ما لا يراه القائب :

واذا كنت بالمدارك غرا ثم أبصرت مدركا لا تمار (٢)  
 واذا لم تر الهلال فسلم لأناس رأوه بالأبصار  
 وقد أشهدت الله سبحانه وتعالى على ألا أحيى فى جميع  
 ما أقوله عن طريق الحق ، وأن أفشى ما سمح به خاطرى من الحكم

(١) فى المطبوعة : خارقا .

(٢) فى المطبوعة : لاتمارى .

باستحسان بعض أمور هذه البلاد وعوائدها ، على حسب ما يقتضيه الحال • ومن المعلوم أنى لا أستحسن إلا ما لم يخالف نص الشريعة المحمدية ، على صاحبها أفضل الصلاة وأشرف التحية •

وليسست هذه الرحلة مقتصرة على ذكر السفر ووقائه ، بل هي مشتملة أيضا على ثمرته وغرضه ، وفيها إيجاز العلوم والصنائع المطلوبة ، والتكلم عليها ، وعلى (١) طريق تدوين الافرنج لها ، واعتقادهم فيها ، وتأسيسهم لها ، ولذلك نسبت فى غالب الأوقات ( ص ٥ ) الأشياء التى هى محل للنظر أو للاختلاف ، مشيرا الى أن قصدى مجرد حكايتها •

وقد سميت هذه الرحلة : « تخليص الابريز (٢) » ، فى تليخيص باريز » ، أو : « الديوان النفيس ، بايوان (٣) باريس » •

وقد رتبته على مقدمة ، وفيها عدة أبواب ، وعلى مقصد ، وفيه عدة مقالات ، وكل مقالة فيها عدة فصول ، أو كتب مشتملة على فصول ، وعلى خاتمة ، — راجع الفهرست فى أول الكتاب — •

وقد حاولت فى تأليف هذا الكتاب سلوك طريق الإيجاز ، وارتكاب السهولة فى التعبير ، حتى يمكن لكل الناس الورود على حياضه ، والوفود على رياضه ، ولو صغر حجمه ، وقل جرمه ، فهو مشحون بما لا يحصى ، من فوائد الفرائد ، وبما لا يستقصى ، من جزائل الخرائد • ( شعر ) :

---

(١) فى المطبوعة : على بدون واو :

(٢) ذهب ابريز : أى خالص •

(٣) الايواء : المكان المتسع من البيت يحيط به ثلاث حوائط •

فاذا بدا لا تستقلوا حجه • وحياتكم ، فيه الكثير الطيب  
واسأل الله سبحانه وتعالى أن يجعل هذا الكتاب مقبولا •  
( لدى الخاص والعام ) وأن يوقف به من نوم الغفلة سائر أمم  
الاسلام من عرب وعجم • انه سميع عجيب ، قاصده لا يخيب •



## المقدمة

### الباب الأول

فى ذكر ما يظهر لى من سبب ارتجالنا الى هذه البلاد ،  
التي هى ديار كفر وعناد ، وبعيدة عنا غاية الاعتماد ،  
وكثيرة المصاريف لشدة غلو الأسعار فيها غاية الاشتداد .

أقول : ان هذا يحتاج الى تمهيد ، وهو أن الأصل فى الانسان  
السادجية ، والخلوص عن الزينة . والوجود على أصل الفطرة ،  
لا يعرف الا الأمور الوجدانية ، ثم طرأ على بعض الناس عدة معارف  
لم يسبق بها ، وانما كشفت له بالصدفة والاتفاق ، أو بالالهام  
والايحاء ، وحكم الشرع أو العقل بنفعها ، فاتبعت وأبقيت .

مثلا : كان فى أوائل الزمن ، يجهل بعض الناس تنضيج  
المطعومات بالنيران ، لجهل النار بالكيفية عندهم ، ويقتصرون على  
الغذاء بالفواكه أو بالأشياء المنضجة بالشمس ، أو أكل الأشياء  
النيئة ، كما هو باق فى بعض البلاد المتوحشة الى الآن ، ثم حصل  
اتفاقا أن بعضهم رأى خروج شرارة نار من الصوان ، بمصادمة  
حديدة أو نحوها ، ففعل مثل ذلك ، وقدم وأخرج النار وعرف  
خاصيتها . وكان ( ص ٧ ) فى الناس من يجهل الصبغ ، والتلوين  
للثياب باللون الأرجوانى مثلا ، فرأى بعضهم كلبا أخذ محارة من

البحر ، وفتحها وأكل ما فيها ، فاحمر حنكه ، وتلون بما فيها ، فأخذوها ، وعرفوا منها صناعة الصباغة بهذا اللون ، كما يحكى ذلك عن أهالى « صور » ببر الشام •

وكانت الناس فى أول الأمر تجهل ركوب البحر ، ثم بالهام الهى ، أو باتفاق بشرى ، عرفوا أن من خواص الخشب السبج على وجه الماء ، فصنعوا السفينة ، ثم تبحروا فى السفن ، وعمروها ، ونوعوها أنواعا ، فكانت أولا صغيرة للتجارات ، ثم ترفعوا فيها ، حتى صلحت للجهاد والحرب ، وقس على ذلك ما أشبهه ، من المحاربة بالسهم والرمح أولا ، ثم بعد ذلك بالسلاح ، ثم بالمدافع والأهوان •

وقد كانت الناس فى أول الزمن تعبد الشمس والقمر والنجوم وغير ذلك ، ثم بالهام الله تعالى ، وبارسأله الرسل صاروا يعبدون (١) الها واحدا ، فكلما تقادم الزمن فى الصعود ، رأيت تأخر الناس فى الصنایع (٢) البشرية والعلوم المدنية • وكلما نزلت ، ونظرت الى الزمن فى الهبوط رأيت فى الغالب ترقبهم وتقدمهم فى ذلك • وبهذا الترقى ، وقياس درجاته ، وحساب البعد عن الحالة الأصلية ، والقرب منها ، انقسم سائر الخلق الى عدة مراتب :

المرتبة الاولى : مرتبة الهمل المتوحشين •

المرتبة الثانية : مرتبة البرابرة الخشنيين •

المرتبة الثالثة : مرتبة أهل الأدب والظرافة ، والتحضر ، والتمدن ، والتمصر المتطرفين •

---

(١) فى المطبوعة : يصدونه •

(٢) فى المطبوعة : فى الصنایع •



مثال المرتبة الاولى : همى بلاد [ المتوحشين ] الذين هم دائما كالبهائم السارحة ، لا يعرفون الحلال من الحرام ، ولا يقرءون ، ولا يكتبون ، ولا يعرفون شيئا من الأمور المسهلة للمعاش ، أو النافعة للمعاد ، وانما تبعثهم الوجدانية على قضاء شهواتهم كالبهائم ، فيزرعون بعض شىء ، أو يصيدونه ، لتحصيل قوتهم ، ويخصون بعض أخصاص أو خيام ، للتوقى من حر الشمس ونحوه .

ومثال المرتبة الثانية : عرب البادية ، فان عندهم نوعا من الاجتماع الانساني . والاستئناس ، والاتلاف ، لمعرفة الحلال من الحرام ، والقراءة والكتابة وغيرها ، وأمور الدين ، ونحو ذلك ، غير أنهم أيضا لم تكمل عندهم درجة الترقى فى أمور المعاش ، والصمران ، والصنائع البشرية ، والعلوم العقلية والنقلية ، وان عرفوا البناء ، والفلاحة ، وتربية البهائم ، ونحو ذلك .

ومثال المرتبة ( ص ٨ ) الثالثة : بلاد مصر ، والشام ، واليمن ، والروم ، والعجم . والافرنج والمغرب ، وسنار ، وبلاد أفريقية (١) على أكثرها ، وكثير من جزائر البحر المحيط ، فان جميع هؤلاء الأمم أرباب عمران وسياسات ، وعلوم وصناعات ، وشرائع وتجارات . ولهم معارف كاملة فى آلات الصنائع ، والحيل على حمل الأشياء الثقيلة بأخف الطرق ولهم علم بالسفر فى البحور ، الى غير ذلك .

وهذه المرتبة الثالثة تتفاوت فى علومها وفنونها ، وحسن حالها ، وتقليد شريعة من الشرائع ، وتقدمها فى النجابة والبراعة فى الصنائع المعاشية .

مثلا : البلاد الافرنجية قد بلغت أقصى مراتب البراعة فى العلوم

---

(١) فى المطبوعة : امريقة .

الرياضية ، والطبيعية ، وما وراء الطبيعة. أصولها وفروعها ،  
ولبعضهم نوع مشاركة في بعض العلوم العربية ، وتوصلوا الى  
فهم دقائقها وأسرارها ، كما سنذكره . غير أنهم لم يهتدوا الى  
الطريق المستقيم ، ولم يسلكوا سبيل النجاة ، ولم يرشدوا الى  
الدين الحق ، ومنهج الصدق .

كما أن البلاد الاسلامية قد برعت في العلوم الشرعية  
والعمل بها ، وفي العلوم العقلية ، وأصلت العلوم الحكمية بجملتها ،  
فلذلك احتاجت الى البلاد الغربية في كسب ما لا تعرفه ، وجلب  
ما تجهل صنعه ، ولهذا حكم الفرنج بأن علماء الاسلام انما يعرفون  
شريعتهم ولسانهم ، يعنى ما يتعلق باللغة العربية ، ولكن يعترفون  
لنا بأننا كنا أساتيدهم في سائر العلوم ، وبقدمنا (١) عليهم .

ومن المقرر في الأذهان ، وفي خارج الأعيان أن الفضل  
للمتقدم ، أو ليس أن المتأخر يشترف من فضالته (٢) ، ويهتدى  
بدلالته ، وما أحسن قول الشاعر :

ومما شجاني أنني كنت نائما	أعلل من فرط الكرى بالتنسم
الى أن بكت ورقاء في غصن أيك	ة تردد مبكاها بحسن الترتم
فلو قبل مبكاها بكيت صباة	بسعدى شفيت النفس قبل التندم
ولكن بكت قبل ، فهيج لى البكا	بكاه ، فقلت الفضل للمتقدم

ويعجبني أيضا قولهم في هذا المعنى عند المكافاة :

أنا الشجاع الذى قد كنت فى ظما

وسط الهجير على الرمضاء فى الوادى

فجدت بالماء ، فضلا منك مبتدئا

بغير قل ، فأشفى غلة الصادى

---

(١) القدم : السبق والتقدم .

(٢) الفضالة كالفضلة : البقية .

هذا جزاؤك منا ، لا نمن به  
فضلا بفضل ، وكان الفضل للبادي

( ص ٨ ، ٩ ) فاننا كنا في زمن الخلفاء العباسيين اكمل سائر  
البلاد ، تمدنا ، ورفاهية ، وتربية زاهرة واهية ، وسبب ذلك أن  
الخلفاء كانوا يعينون العلماء وأرباب الفنون وغيرهم ، على أن منهم  
من كان يشتغل بها بنفسه ، فانظر الى المأمون بن هارون الرشيد ،  
فانه زيادة عن اعانة ميقاتية (١) دولته كان يشتغل بنفسه بعلم  
الفلك ، وهو الذي قد حرر ميل دائرة فلك البروج على دائرة  
الاستواء ، فوجده بالامتحان ثلاثا وعشرين درجة ، وخمسا وثلاثين  
دقيقة ، وغير ذلك .

وقد أعان « جعفر المتوكل » من العباسية « أصطفان » (٢) على  
ترجمة الكتب اليونانية ، ككتاب « ديسقوريدس » في الأدوية .

وكذلك الملك « عبد الرحمن الناصر » صاحب الأندلس ، فانه  
طلب من ملك « قسطنطينية » المسمى « أرمانئوس » أن يبعث اليه  
رجلا يتكلم باللسان اليوناني واللاتيني ليعلم له عبيدا يكونون  
مترجمين عنده ، فبعث له راهبا يسمى . « نقولا » الى غير ذلك .

فمن هنا تفهم أن العلوم لا تنتشر في عصر الا باعانة صاحب  
الدولة لأهله ، وفي الأمثال الحكمية : « الناس على دين ملوكهم » .  
وقد تشمت عز الخلفاء ، وانهدم ملكهم ، فانظر الى الأندلس ،  
فانها بأيدي النصارى الاسبانيول ، من نحو ثلاثمائة وخمسين  
سنة .

---

(١) الميقاتية : هم الذين يحضون الوقت ويبينون ساعات الليل والنهار ،  
لمعرفة أوقات الصلاة .

(٢) هو اصطفان بن « يازيل » من تلامذة حنين بن اسحق ، وأول من قام  
بترجمة كتاب Dioscorides في الطب .

وقد قويت شوكة الافرنج ببراعتهم ، وتدبيرهم ، بل وعدلهم  
ومعرفتهم فى الحروب ، وتنوعهم واختراعهم فيها ، ولولا أن الاسلام  
منصور بقدرة الله سبحانه وتعالى لكان كلا شيء ، بالنسبة لقوتهم ،  
وسوادهم ، وثروتهم ، وبراعتهم وغير ذلك . ومن المثل المشهورة :  
« ان أعقل الحكام أبصرهم بعواقب الأمور » .

ولهذا تنبه ( المتولى ) على بلاد مصر - القاهرة - أن يرجع اليها  
شبابها القديم ، ويحيى رونقها الرميم ، فمن مبدأ توليته وهو يعالج  
فى مداواة دلائها الذى لولاه كان عضالا ، ويصلح فسادها الذى قد  
كاد يكون زواله محالا ، ويلتجئ اليه أرباب الفنون البارة ، والصنائع  
النافعة ، من الافرنج ، ويقدر عليهم فائض نعمته ، حتى ان العامة  
بمصر ، وبغيرها . من جهلهم يلومونه فى أنفسهم غاية اللوم ،  
بسبب قبوله (١) الافرنج ، وترجييه بهم ، وانعامه عليهم ، جهلا  
منهم بأنه انما يفعل ذلك لانسانيتهم وعلاومهم ، لا لكونهم نصارى ،  
فالحاجة دعت اليه ، والله در من قال :

( ص ١٠ ) ان المعلم والطبيب كلاهما

لم يبذلا نصحا اذا لم يكرما (٢)

فاصبر لمدائك ان جفوت طبيبه

واصبر لجهلك ان جفوت معلما

ولا يتأتى لانسان أن ينكر أن الفنون والصنائع الغربية بمصر  
قد برعت الآن ، بل وقد اجلت بعد أن لم تكن ، ويرجى بلوغها  
درجة كمال وفوقان ، فما أنفقه ( الوالى ) على ذلك كان فى محله

(١) فى المطبوعة : قبول .

(٢) الرواية المشهورة : لا يتصحان اذا هما لم يكرما .

اتفاقا ، فانظر الى « الورش » والمعامل والمدارس ونحوها ، وانظر الى ترتيب أمر العساكر الجهادية من « الأليات » ومدارس حربية ، فانه من أحسن ما صنعه ، وأحق ما يؤرخ من فعمل الخيرات ، ولا يمكن ادراك ضرورة هذا النظام الا لمن رأى بلاد الافرنج ، أو شاهد الوقائع .

وبالجملة والتفصيل ، [ فان الوالى ] آماله دائما متعلقة بالعمار ، ومن الحكم المعروفة « العمارة كالحياة ، والخراب كالموت ، وبناء كل [ انسان ] على قدر همته .

وقد سارع ( الوالى ) فى تحسين بلاده ، فأحضر فيها ما أمكنه احضاره من علماء الافرنج ، وبعث ما أمكنه بعثه من مصر الى تلك البلاد ، فان علماءها أعظم من غيرهم فى العلوم الحكيمة . وفى الحديث : « الحكمة ضالة المؤمن يطلبها ولو فى أهل الشرك » قال بطليموس الثانى : « خذوا الدر من البحر ، والمسك من الفارة ، والذهب من الحجر ، والحكمة ممن قالها » . وفى الحديث : « اطلب العلم ولو بالصين » ومن المعلوم أن أهل الصين وثنيون وان كان المقصود من الحديث السفر الى طلب العلم ، وبالجملة حيثما أمن الانسان على دينه ، فلا ضرر فى السفر ، خصوصا لمصلحة مثل هذه المصلحة .

ولعل هذا كله مطمح نظر ( الوالى ) فى هذه الارشالية وغيرها من الارشاليات المتتالية المتسلسلة (١) فثمرة هذا السفر تحصل - ان شاء الله تعالى - بنشر هذه العلوم والفنون الآتية فى الباب الثانى ، وبكثرة تداولها ، وترجمة كتبها وطبعها فى مطابع ولى النعم .

فينبغى لأهل العلم حث جميع الناس على الاشتغال بالعلوم والفنون ، والصنائع للفائدة ، وليس هذا الزمان قابلا لأن يقال فيه

(١) زيادة فى الطبعة الثانية . وليست فى الطبعة الاولى .

كما « قال بهاء الدين أبو حسين العامل » فى صرف العمر فى جمع  
كتب العلم وادخارها ومطالعتها ، فى شعره :

على كتب العلوم صرفت مالك      وفى تصحيحها أتعبت بالك

( ص ١١ )

وأنفقت البياض مع السواد	الى مالىس ينفع فى المصاد
تظل من المساء الى الصباح	تطالعا ، وقلبك غير صاح
وتصبح مولعا من غير طائل	بتحرير المقاصد والدلائل
وتوضيح الخفا فى كل باب	وتوجيه السؤال مع الجواب
لعمرى ، قد أضلتك الهداية	ضلالا ماله أبدا نهايه
وب « المحصول » حاصلتك الندامة	وحرمان الى يوم القيامة
وتذكرك « المواقف » والمراصد	تسد عليك أبواب المقاصد
فلا ينجى النجاة من الضلالة	ولا يشفى الشفاء من الجهالة
وبالارشاد لم يحصل رشاد	وبالتبيان ما بان السداد
وبالايضاح أشكلت المدارك	وبالمصباح أظلمت المسالك
بالتلويح ملاح الدليل	وبالتوضيح ما اتضح السبيل
صرفت خلاصة العمر العزيز	على تنقيح أبحاث الوجيز (١)
بهذا الأمر صرف العمر جهل	فقم واجهد فما فى الوقت مهل
ودع عنك الشروح مع الحواشى	فهن على البصائر كالفواشى (٢)

---

(١) المقاصد ، والدلائل ، والحصول ، والمواقف ، والمراصد ، والنجاة ،  
والارشاد ، والتبيان ، والايضاح ، والمصباح ، والتلويح ، والتوضيح ، والوجيز  
اسماء لكتب شرعية وفنية ونحوية .

(٢) الفواشى : جمع غاشية ، وهى الغطاء .

وقوله :

أيها القوم الذي في المدرسه      كل ما حصلتموه وسوسه  
فكركم ان كان في غير الحبيب      ماله في النشأة الأخرى نصيب  
فاغسلوا بالراح عن لوح الفواد      كل علم ليس ينجي في المعاد  
لأن هذا مقال من تجرد عن الدنيا ، وانهك على الأخرى ،  
أو من اشترى العلوم بأغلى ثمن ، فيخس صفقتها حادث الزمن .

## الباب الثانى

### من المقدمة

[يتعلق بالعلوم والفنون المطلوبة ، والحرف والصنائع المرغوبة ]

ولنذكر لك هنا الصنائع المطلوبة ، لتعرف أهميتها ، ولزومها  
فى أى دولة من الدول . وهذه الفنون اما واهية فى مصر ، أو مفقودة  
بالكلية .

وهى قسمان : قسم عام للتلامذة ، وهو : الحساب ،  
والهندسة ، والجغرافيا ، والتاريخ ، والرسم . وقسم خاص  
( ص ١٢ ) متوزع عليهم ، وهو عدة علوم :

العلم الأول : علم تدبير الأمور الملكية ، ويتشعب عنه عدة فروع :

الحقوق الثلاثة التى يعتبرها الأفرنج ، وتسمى بالنواميس ،  
وهى الحقوق الطبيعية ، والحقوق البشرية ، والحقوق  
الوضعية ، وعلم أحوال البلدان ومصالحها وما يليق بهما ،  
وعلم الاقتصاد فى المصاريف وعلم تدبير المعاملات والمحاسبات،  
والخازندارية وحفظ بيت المال .

العلم الثانى : علم تدبير العسكرية .

العلم الثالث : علم القبطانية ، والأمور البحرية .



العلم الرابع : فن معرفة المشى فى مصالح الدول (١) ، يعنى علم

السفارة ، ومنه ( الايلجىية ) (٢) ، وهى رسالة البلدان .

وفروعه . معرفة الألسن ، والحقوق ، والاصطلاحات .

العلم الخامس : فن المياه (٣) ، وهو صناعة القناطر ، والجسور ،  
والأرصفة ، والفساقي ، ونحو ذلك .

العلم السادس : الميكانيقا (٤) ، وهى آلات الهندسة ، وجر الأثقال .

العلم السابع : الهندسة الحربية .

العلم الثامن : فن الرمى بالمدافع وترتيبها ، وهى فن ( الطوبجىية ) .

العلم التاسع : فن سبك المعادن ، لصناعة المدافع والأسلحة وغيرها .

العلم العاشر : علم الكيمياء ، وصناعة الورق ، والمراد بالكيمياء معرفة  
تحليل الأجزاء وتركيبها ، ويدخل تحتها أمور كثيرة ،  
كصناعة البارود والسكر وليس المراد بالكيمياء جبر الفلاسفة ،  
كما يظنه بعض الناس ، فان هذا لاتعرفه الا فرنج ، ولا تعتقده  
أصلا .

العلم الحادى عشر : فن الطب ، وفروعه ، فن التشريح ، والجراحة ،

وتدبير الصحة ، وفن معرفة مزاج المريض ، وفن البيطرة ،

أى معالجة الخيل وغيرها .

العلم الثانى عشر : علم الفلاحة ، وفروعها ، معرفة أنواع الزروع ،

---

La Diplomatie (٢) ترجمة لـ

(٢) عرف رفاة ( الايلجىية ) بأنهم رسل البلاد ، ولعلمهم الوزراء المفوضون .

ماخوذة فى الفرنسية من مادة Eligibilité ومنها .

L'Hidraulique (٣) ترجمة لـ

Mécanique (٤) ترجمة : لـ

وتدبير الخلا بالبناء اللائق به ، وغيرها • ومعرفة ما يخصه  
من آلات الحراثة المدبر للمصاريف •

العلم الثالث عشر : علم تاريخ الطبيعيات ، وفروعه ، الحيوانات ،  
ومرتبة النباتات ، ومرتبة المعادن •

العلم الرابع عشر : صناعة النقاشة ، وفروعها ، فن الطباعة ، وفن  
حفر الأحجار وتقصها ، ونحوها •

العلم الخامس عشر : فن الترجمة ، يعنى ترجمة الكتب ، وهو من  
الفنون الصعبة ، خصوصا ترجمة الكتب العلمية ، فانه يحتاج  
الى معرفة اصطلاحات أصول العلم المراد ترجمتها ، فهو عبارة  
عن معرفة اللسان المترجم عنه واليه ، والفن المترجم فيه •

فاذا نظرت بين الحقيقة ( ص ١٣ ، ١٤ ) رأيت سائر هذه العلوم  
المعروفة معرفة تامة لهؤلاء الافرنج ناقصة أو مجهولة بالكلية  
عندنا ، ومن جهل شيئا فهو مفتقر لمن آتقن ذلك الشيء ، وكلما  
تكبر الانسان عن تعلمه شيئا مات بحسرتة ، فالحمد لله الذى  
( أنقذنا ) من ظلمات جهل هذه الأشياء الموجودة عند غيرنا • وأظن  
أن من له ذوق سليم ، وطبع مستقيم يقول كما أقول ، وسأذكر  
بعضها باختصار فى آخر الكتاب ان شاء الله تعالى ، وهو المستعان •

## الباب الثالث

### من المقدمة

[ فى ذكر وضع البلاد الافرنجية ، ونسبتها الى غيرها من البلاد ، ومزية الأمة الفرنساوية على من عداها من الافرنج ، ( وبيان وجه الحكمة فى ) ارسالنا ( اليها ) ، دون ما عداها من ممالك الافرنج ] .

فنقول : اعلم أن الجغرافيين من الافرنج قسموا الدنيا من الشمال الى الجنوب ، ومن المشرق الى المغرب خمسة أقسام ، وهى : بلاد أوروبا ( بضم الهمزة والراء وتشديد الباء ) ، وبلاد ( آسيا ) « بكسر السين » ، وبلاد « الافريقة » ، وبلاد « الأمريقة » وجزائر البحر المحيط المسماة « الأوقيانوسية » .

فبلاد « أوروبا » محدودة جهة الشمال بالبحر المنجمد ، المسمى : ببحر . الثلج الشمالى وجهة الغرب ببحر الظلمات المسمى : البحر المظلم ، والبحر الغربى ، وجهة الجنوب ببحر الروم . المسمى : البحر المتوسط والأبيض ، وبلاد « آسيا » . وجهة الشرق ببحر « الخزر » ، ( بضم الخاء والزاي ، آخره راء ) ، ويقال له : بحر الحرز ، ( بحاء مهملة مفتوحة ، ثم زايين معجمتين ، أرواحها مفتوحة ) ، ويسمى أيضا : بحر جرجان وبحر طبرستان ، وبلاد آسيا .

فحينئذ بلاد أوروبا تقال على بلاد الافرنج ، وبلاد الأروام .  
وببلاد قسطنطينية . وبلاد الخزر (١) ، والبلغار ، والأفلاق ،  
والبغدان (٢) ، والسرب ، وغيرهما .

وهي نحو ثلاث عشرة أرضا ، أى ولاية أصلية :

أربعة منها في الشمال : وهي بلاد الانكليز ، وبلاد «دانيمرق» ،  
( بكسر النون وفتح الميم ، وسكون الراء ) ، وبلاد «أسوج» ،  
( بفتح الهمزة ، وسكون السين ، وكسر الواو ) ، وبلاد  
«الموسقو» .

وسنة في الوسط ، وهي : «بلاد الفلمنك» ، وبلاد  
الفرنسيس ، وبلاد «السويسة» وبلاد «النيمسة» ، وبلاد  
البروسية ( بضم الباء ) . وبلاد «جرمانية» المتعاهدة .

وثلاثة في الجنوب ، وهي : بلاد ( ص ١٤ ، ١٥ ) اسبانيا مع  
«البورتغال» وبلاد «إيطاليا» ، وبلاد «الدولة العلية العثمانية»  
في بلاد «أوروبا» ، التي هي : بلاد الأروام ، والارناؤط والبشناق ،  
والسرب ، ( بالباء أو الفاء ) ، والبلغار ، والأفلاق ، والبغدان ،  
( بضم الباء ، وسكون الغين ) .

فمن ذلك تعلم أن تفسير بعض المترجمين بلاد أوروبا وبلاد  
الافرنج فيه قصور ، اللهم إلا أن تكون بلاد الافرنج تطلق على ما يعم  
بلاد الدولة العلية ، ولكن يناقض ذلك أن ( مترجمي ) الدولة  
العثمانية يقصرون بلاد «افرنجستان» على ما عدا بلادهم من بلاد  
أوروبا . ويسمون بلادهم ببلاد الروم ، وإن كانوا يعممون أيضا

---

(١) تقع الى الغرب والشمال لبحر قزوين .

(٢) الأفلاق والبغدان يكونون دولة رومانيا الحديثة .

فى لفظ الروم ، فيريدون به بعض الأحيان ما يعم بلاد الافرنج ،  
وبعض البلاد الداخلية فى حكمهم من بلاد « آسيا » .

وبلاد « آسيا » محدودة أيضا جهة الشمال بالبحر المنجمد  
الشمالى ، وجهة الغرب ببلاد « أوروبا » و « الأفريقية » ، وجهة  
الجنوب ببحر الهند ، وبحر الصين ، وجهة الشرق ببحر الجنوب  
المحيط ، وببحر بهرنج (١) . ( بكسر الباء ، وسكون الهاء ، وفتح  
الراء ، وسكون النون ، وبالنون أو الكاف ) .

وهى تنقسم أيضا الى عشر أراض أصلية :

واحدة جهة الشمال ، وهى بلاد « سبير » .

وسبعة فى الوسط ، وهى : بلاد الدولة العلية العثمانية  
التي هى « الشام » ، و « أرمينية » و « كردستان » و « بغداد »  
و « البصرة » ، و « قبرص » ، وغيرها ، ثم بلاد العجم ، وبلاد  
« بلوچستان » ، وبلاد « قابولستان » ، و « أفغانسستان » وبلاد  
« التتار الأكبر » ، وبلاد الصين ، وبلاد « يابونيا » (٢) .

واثنان فى الجنوب ، وهى : بلاد العرب ، وبلاد الهند ، فبلاد  
الحجاز ، وبلاد الوهابية تحت حكم الدولة العلية . وبلاد اليمن تحت  
حمايتها . وبلاد عمان مستقلة ، وكلها أقاليم جزيرة العرب .

فهذه هى ولايات آسيا .

ثم بلاد « الأفريقية » ، وهى محددة جهة الشمال ببحر الروم ،  
وجهة الغرب بالبحر الأطلنטיقى ، المسمى : بحر الظلمات ويسمى .

---

(١) يفصل بين شبه جزيرة ألاسكا وقارة آسيا .

(٢) هى اليابان .

بحر المغرب ، وجهة الجنوب بالبحر المحيط الجنوبي ، وجهة الشرق  
ببحر الهند ، « وببغاز باب المندب » و « ببحر » القازم ، المسى :  
البحر الأحمر ، وبلاد العرب •

ويمكن تقسيم « الافريقية » الى ثمان اراض أصلية •

اثنتان فى الشمال ، وهى : بلاد المغاربة ، وبلاد مصر •

وأربعة فى الوسط ، وهى : « السينيغيبينيا » (١) ، وبلاد  
« الزنج » ، وبلاد « النوبة » وبلاد « الحبشة » •

واثنتان فى الجنوب وهما : بلاد « غينا » وبلاد « كفرة » (٢) •

فهذا ما يسمى الآن عند الافرنج : بلاد افريقية ، وان كانت  
« افريقيه » فى الأصل بلدة ( ص ١٦ ) معلومه جهة « تونس »  
وما حواليتها ، ثم أضيف الى بلاد أوروبا ما قاربها من الجزائر ،  
وكذلك لبلاد « آسيا » و « افريقية » وهذه الأقسام الثلاثة يعنى •  
« أوروبا » و « آسيا » و « افريقية » تسمى : الدنيا القديمة ،  
أو الأرض القديمة ، يعنى المعروفة للقدماء •

وأما بلاد « أمريكا » أو « أمريكة » ، ( بالكاف أو القاف )  
فتسمى : الدنيا الجديدة ، وتسمى أيضا : الهند الغربى ، وتسمى  
فى بعض الكتب العربية ( عجائب المخلوقات ) •

وهى انما عرفت للافرنج بعد تغلب النصارى على بلاد  
الأندلس ، واخراج العرب منها ، فان هذا الوقت كان مبدأ  
للسياحة ، وجوب البحر المحيط ، واستكشاف البلاد باعانة  
لدول لأرباب الأسفار والملاحة •

---

(١) فى المطبوعة : السينغيبيا •

(٢) عرفها رفاعة فى مقدمة كتاب قلائد الفاخر ص ٧٥ ، فقال : كفرة  
( بضم الكاف وفتحها ) ••• ولاية فى جنوب افريقية ، جهة اقليم زنجبار •

وأما الآن فقد كانت السياحة تكون عند الافرنج فحسباً من  
الفنون ، فليس كل أحد يحسنها ، ولا كل دولة تتقنها ، وذلك أنه  
لما كثرت الآلات الفلكية والطبيعية ، سهلت الاستكشافات البرية  
والبحرية ، وتداولت الأسفار ، واستكشفت الأماكن والأقطار ،  
وضم إلى ما يعرف من قديم الزمان ، هذه الدنيا الجديدة التي  
انتظمت في سلك معرفة أولى العرفان .

ثم زاد الحال باختراع سفن النار ، ومراكب البخار ، فتقاربت  
الأقطار الشاسعة ، وتزاورت أهالي الدول وصارت المعاملات  
والمخاطبات بينها متتابعة .

ومما قام مقام آلات السياحة قبل ابتداعها ، وناب عن أدوات  
الملاحة قبل اختراعها . الأنوار المحمدية ، والغيرة الإسلامية ، بل  
والمعارف الوافرة في العلوم الرياضية والفلكية والجغرافية ، في  
زمن الخلفاء العباسية ، ففتحوا بلاد مصر ، والسودان ، والمغرب ،  
والمعجم ، وبلاد قابول ، وبخارى ، والهند ، والسند ، وجزائر  
سيلان ، وسومطرة ، وبلاد التبت ، والصين ، وعدة ولايات ببلاد  
أوروبا ، مثل ممالك الأندلس ، وصقلية ، وبلاد الروم ، وغير ذلك .

وتقدمت عندهم العلوم الجغرافية ، واشتهر من علماء  
الجغرافية كثيرون كالمسعودي (١) ، وابن حوقل (٢) ، والشريف

---

(١) جغرافي فقيه ، أديب : توفي بدمشق ٥٨٤ هـ ( ١١٨٨ م ) .

(٢) رحالة جغرافي له كتاب « المسالك والممالك » ( توفي نحو سنة ٢٨٠ هـ

٩٩٠ م ) .

الادريسي (١) ، وابن الوردى (٢) ، والسلطان عماد الدين أبى الفدا صاحب حماة (٣) .

ثم لما خمدت عندهم أنوار هذه المعارف ، وأهملوا ، ازدراء لها ، لم لسبب آخر ، قلت سياحاتهم ، وقام مقامهم طوائف الافرنج ، وبرعوا فى ذلك ، واستفادت الدولة والرعية الفوائد الجسيمة ، بالأمور السياسية والتجارية ( ص ١٧ ) ، وصيروا الأمم أشباه البهائم الى ملة النصرانية ، وكان الاسلام أولى بتلك المزية ، ولقد تضدى ( الجاكم ) ، لاحياء هذه المعارف ، التليد منها والطارف ، حتى لاحت تباشير بدو ( ر ) ( ٤ ) العلوم ، وتلاشست عن المعارف غياهب الأحلاك والغيوم . ( شعر ) :

واذا رأيت من الهلال نموه أيقنت أن سيصير بدرا كاملا

ثم ان بلاد « الأمريقة » تتصل بستة بحور ، فيتصل بها من جهة الشمال البحر المحيط المنجمد وبحر بافين (٥) ، ومن جهة الشرق ببحر المغرب ، وببحر جزائر « الأنتيلة » (٦) ، وبالبحر المحيط الأكبر ، المسمى « أقيانوس » ، « وبحر بهرنغ » جهة الغرب .

---

(١) مؤرخ ومن أكابر العلماء بالجغرافيا ، ورحالة ، له كتاب « نزهة المشتاق الى اختراق الآفاق » ( ٤٩٣ - ٥٦٥ هـ ) ( ١١٠٠ - ١١٦٥ م ) .

(٢) توفى سنة ٧٤٩ هـ .

(٣) أمير مؤرخ جغرافى له تقويم البلدان ( ٦٧٢ - ٧٣٢ هـ ) ( ١٢٧٣ -

١٣٣٢ م ) .

(٤) الى الأصل « بدو » .

(٥) يفصل بين جرينلاند وأمريكا الشمالية .

(٦) جزائر كثيرة متناثرة شرق أمريكا الوسطى .



وهي قسمان : الأمريكية الشمالية ، والأمريفة الجنوبية .  
 فأمريفة الشمالية ست أراض أصلية ، وهي : الأمريفة  
 الرسية (١) . أو المحكومة بالموسقو ، وبلاد « أغرونلنده » (٢) ،  
 وبلاد « بريطانية الجديدة » (٣) ، أو بلاد الانكليز الجديدة ،  
 وبلاد « الايتازونيا » ، وهي الأقاليم المجتمعمة (٤) ، وبلاد « مكسيك »  
 وبلاد « غواتيمالا » .

والأمريفة الجنوبية تسع أراض ، وهي : بلاد « كلنبيا »  
 وبلاد « ابريزيلة » (٥) ، وبلاد « برو » ، وبلاد « بولوية » (٦) ،  
 وهي : « برو العليا » وبلاد « براغية » (٧) ، وبلاد « بلاطة » (٨) ،  
 وبلاد « شلى » ، ( بكسر الشين ، وتشديد اللام المكسورة ) ، وبلاد  
 « ابتاغونيا » ( بفتح الباء والتاء ، وضـم الفين ، وكسر النون ) .

وأما جزائر البحر المحيط فانها غربى بلاد الأمريفة ، وهي  
 الجنوب الشرقى من بلاد « آسيا » ، وهي محددة « من سـائـر  
 جهاتها بالبحر المحيط وهي ، ثلاثة أجزاء أصلية « النوتازية » (٩)  
 ( بضم النون المشددة ، وكسر الزاى ) .

« والاستورالية » ، ( بضم الهمزة ، وسكون السين ،

(١) هي شبه جزيرة « آلاسكا » .

(٢) هي ما تسمى اليوم : « جرين لاند » Greenland

(٣) Nouvelle-Bretagne - New England.

(٤) Etas-Unfs نسبها اليوم بالولايات المتحدة .

(٥) Bresil البرازيل

(٦) Bolivie بوليفيا

(٧) Paraguay براجواى

(٨) دلتا نهر بلانا . وهي جزء من البرازيل .

(٩) Indonerie هي اندونيسيا

وضم التاء ، وكسر اللام ) « والبولينيزية » ، ( بضم الباء ، وكسر اللام ، والنون والزاي ) .

« ثم بلاد « أوروبا » فيها أربعة بنادر أصلية مشهورة بالتجارة : « اسلامبول » تخت الدولة العلية ، « ولوندره » ، ( بضم اللام ، وسكون النون ، وفتح الدال ) تخت بلاد الانكيز ، « وباريس » تخت بلاد الفرنسيين ، « وتايبي » ، ( بضم الباء ) ببلاد « إيطاليا » .

والبنادر الأصلية ببلاد آسيا أربعة أيضا : « بكين » ، ( بكسر الباء والكاف ) قاعدة بلاد الصين ، « وقلقوطة » ، ( بفتح القاف واللام ، وضم القاف ) ، ويقال « كلكتة » ، ( بكافين ) قاعدة بلاد الهند التي تحت حكم الانكليز ، « وصورة » ، ببلاد الهند أيضا ، ويقال : هي التي كانت تسمى « المنصورة » ، « ومياقو » ، ( هي ١٨ ) ( بكسر الميم ، وضم القاف ) في بلاد جزيرة « يابونيا » .

والبنادر الأصلية ببلاد « الافريقية » أربعة « القاهرة » قاعدة مصر ، « وسنار » قاعدة حاكم بلاد النوبة ، والجزائر ، وقونس ، ببلاد المغاربة .

والبنادر الأصلية ببلاد « أمريكا الشمالية » هي : « مكسيكو » ، ببلاد « مكسيك » « ونويرو » ( ٦ ) في بلاد « الايتازونيا » ، « وفيلادلفيا » ، ( بكسر الفاء والدال ، وسكون اللام ، وكسر الفاء ، ومدينة « وسهنفتون » ( ٢ ) ( بسكون السين ، وكسر الهاء ، ثم نون ساكنة بعدها غين مكسورة ) .

---

New York      (١) هي نيويورك  
Washington      (٢) هي واشنطنون

وأربعة فى « أمريكا الجنوبية » ، وهى : « ريو جانيرو » ،  
 ( بكسر الراء ، وضم الياء وكسر النون ) فى بلاد « ايريزيلة »  
 « وبنوسيرس » ، ( بكسر الباء والسين والراء ) فى بلاد « بلاطة » ،  
 « وليمة » ، ( بكسر اللام ) فى بلاد « برو » ، « وقيطو » ، ( بكسر  
 القاف ) فى بلاد « غرناطة الجديدة » .

وفى بلاد البحر المحيط باندراى شهران ، وهما : مدينة  
 « بتاويا » ، بندر جزيرة « جاوة » ، ومدينة « مانيلة » ، الواقعة  
 فى جزيرة « مانيلة » احدى جزائر « فيليبين » ، فهذه المدينة هى  
 قاعدة جميع هذه الجزائر .

ثم ان بلاد « أوروبا » أغلبها نصارى ، وبلاد الدولة العلية  
 هى بلاد الاسلام بهذه القطعة .

وأما بلاد « آسيا » فانها منبع بلاد الاسلام ، بل وسائر  
 الأديان . وهى أوطان الأنبياء والمرسلين ، وبها نزلت سائر الكتب  
 السماوية ، وهى تتضمن أشرف الأماكن والأرض المباركة ، والمساجد  
 التى لا تشد الرحال الا اليها ، وفيها منشأ ومضم عظام سيد الأولين  
 والآخرين ، والصحابة . وهى منشأ الأئمة الأربعة ( رضى الله تعالى  
 عنهم ) لأن منشأ الامام الشافعى ( رضى الله عنه ) غزة ، ومنشأ  
 الامام مالك ( رضى الله عنه ) المدينة المشرفة ، ومنشأ الامام الأعظم  
 أبى حنيفة النعمان الكوفة ، ومنشأ الامام أحمد بن حنبل بغداد ،  
 التى كانت ( كما قيل ) فى أيام الخلفاء ، بالنسبة للبلاد ، كالاستاذ  
 فى العباد . وكلها من بلاد « آسيا » .

وبها ، يعنى ببلاد « آسيا » العرب ، وهم أفضل القبائل على  
 الإطلاق ، ولسانهم أفصح اللسان باتفاق ، وفيهم بنو هاشم ، الذين  
 هم ملح الأرض ، وزبدة المجد ، ودرع الشرف .

ومما يدل على فضلها أن بها الأماكن المفضلة ، كالقبة ، التي  
يجب على كل إنسان أن يتوجه إليها خمس مرات في اليوم واليلة ،  
والمدنيتين اللتين نزل بهما القرآن العظيم ، ففضائلها لاتحصى ،  
وآثار أهلها لاتستقصى ، قال بعض أهلها :

عطفة ، يا جيرة « العلم » (١)  
نحن جيران لذا « الحرم »  
يا أهيل الجود والكرم  
حرم الاحسان والحسن  
(ص ١٩ ، ٢٠)

نحن أقوام به سكنوا  
وبآيات الكتاب عنوا  
وبه من خوفهم آمنوا  
فاتد فينا أبا الوهن  
نعرف « البطحا » ، وتعرفنا  
ولنا « الملى » ، « وخيف » منى  
فاعلمن هذا ، وكن ، وكن  
ولنا خير الأنام أب  
و « على المرتضى » حسب  
والى « السبعطين » نلتسبب  
نسبنا ما فيه من دخن (٢)

ومع أن الاسلام قد تولد فيها ، وانتشر منها الى غيرها ، ففيها  
جزء عظيم باق على الاتباع أو الكفر ، كبلاد الصين ، وبعض بلاد  
الهند ، وجزء سالك فى اسلامه طريق الضلال ، كروافض المعجم .

وأما بلاد « افريقية » فانها تشتمل على أعظم البلاد ، كبلاد مصر  
التي هى من أعظم البلاد وأعمرها وهى أيضا عيش الأولياء والصلحاء  
والعلماء ، وكبلاد المغرب التي أهلها أهل صلاح وتقى وعلم وعمل ،  
وان شاء الله يمتد بها الاسلام .

وأما « أمريقة » فهى بلاد كفر ، وذلك أنها كانت عامرة فى  
الأصل بهمل عبدة الأصنام ، فتغلب عليها الافرنج ، لما قويت

(١) العلم : الجبل

(٢) الدخن : الفساد .

شوكتهم في الفنون الحربية ، ونقلوا اليها جماعة من بلادهم ، وأرسلو اليها قسيسين ، فتنصر كثير من أهلها ، فالآن بلاد « أمريقة » غالبها نصارى الا الهمل ، فهم وثنيون ، ولم يوجد بها دين الاسلام ، وسببه قوة الافرنج في علم ركوب البحر ، ومعرفتهم العلوم الفلكية والجغرافية ، ورغبتهم في المعاملات والتجارات ، وحبهم للسفر ، قال الشاعر :

ان الملا حدثني، وهي صادقة      فيما تحدث: أن العز في النقل  
لو أن في شرف الماوى بلوغ منى      ثم تبرح الشمس يوما دارة الحمل  
وقال آخر :

قلقل ركابك للفلا      ودع الغواني والقصور  
فحالفو أوطانهم      أمثال سكان القبور  
لولا التفرب ما ارتقت      دور البحور الى النحور  
( ص ٢٠ ، ٢١ ) وقال الحريري :

لجوب البلاد مع المتربة      أحب الى من المرتبة  
وقال غيره :

قم واغترب في البلاد مجتهدا      فمن ثوى في بلاده هانا  
كبيدق لا يزال محتفرا      حتى اذا سار فرزانا (١)  
وقال :

أنفق من الصبر الجميل ، فانه      لم يخش فقرا منفق من صبره  
والمرء ليس ببالح في أرضه      كالصقر ليس بصائد في وكفه

---

(١) البيدق : الجندي الراجل ، وهو اسم لقطة في الشطرنج ، والفرزان : الوزير ، قطعة في الشطرنج أيضا ، يشير الشاعر الى أن البيدق لا يزال يتحرك في مكانه من قطعة الشطرنج ، الى أن يحل في مكان الوزير بعد أن يفقده صاحبه ، فيكون مطلق الحرية في التحرك كما يشاء يمينا ويسارا والى الامام ، والى الخلف .

ومن المعلوم أن الدر والمسك لا يشرفان مالم يفارقا وطنهما  
ومعدنهما . وكل هذا لا ينافي أن حب الوطن من شعب الإيمان ،  
لأن المقصود السياحة ، والأخذ في أسباب طلب الرزق ، وهذا  
لا يمنع من تعلق الإنسان بوطنه ومسقط رأسه ، فإن هذا أمر  
جبل ، قال الشاعر :

يا بعييد الدار عن وطنه مفردا يبكي على شجته  
كلما جد الرحيل به زادت الأسقام في بدنه .  
وقال غيره :

ولقد زاد الفؤاد شجي طائر يبكي على فننه  
شفه ما شفني ، فبكي كلنا يبكي على سكنه  
ولا ينافي أيضا هذا الأمر مادة التوكل والاعتماد على المولى ،  
كما يفهم من كلام الشاعر في قوله :

لقد علمت ، وما الاسراف من خلقي  
أن الذي هو رزقي سوف يأتيني  
أسمى إليه ، فيعييني تطلبه  
ولو قعدت أتانى ليس يعييني (١)

وقول الآخر :

اقبح بأيسر رزق أنت ناله واحذر ، ولا تتعرض للارادات  
فما صفا البحر الا وهو منتقص وما تكدر الا في الزيادات

---

(١) في المطبوعة « لا يعييني » .

فان هذا معناه التسلية لمن لا يحب الأسفار ، أو النهى عن السفر للطمع .

وأما بلاد ( ص ٢٢ ) جزائر البحر المحيط فانها قد فتح كثير منها بالاسلام ، كجزيرة « جاوة » ، فان أهلها مسلمون . وبالجملة فبلاد « النوتازية » أغلبها اسلام ، وندر وجود دين النصرانية فيها .

ومن ذلك كله تعلم أنه يمكن أن أقسام الدنيا الخمسة يصح تفضيل بعضها على بعض ، يعنى تفضيل جزء بتمامه على الآخر بتمامه ، بحسب مزبة الاسلام وتعلقاته ، فحينئذ تكون « آسيا » أفضل الجميع ، ثم تليها « افريقية » لعمارها بالاسلام والأولياء والصلحاء ، خصوصا باشتمالها على مصر القاهرة ، ثم تليها بلاد « أوروبا » لقوة الاسلام ، ووجود الامام الأعظم . امام الحرمين الشريفين ، سلطان الاسلام فيها ، ثم بلاد الجزائر البحرية ، لعمارها بالاسلام أيضا ، مع عدم تبخرها فى العلوم ، كما هو الظاهر ، فادنى الأقسام بلاد « أمريكا » ، حيث لا وجود للاسلام بها أبدا . هذا ما يظهر لى ، والله أعلم بالصواب .

وهذا كله بالنظر للاسلام ، والأمور الشرعية ، والشرف الذاتى ، فان المراد بالشرف ما يعم الشرعى وغيره ، فلا يقال : ان أغلب ذلك من باب المزية ، وهى وحدها لا تستدعى أفضلية .

ولا ينكر منصف أن بلاد الافرنج الآن فى غاية البراعة فى العلوم الخكمية وأعلامها فى التبخر فى ذلك ، بلاد الانكليز والفرنسيين ، والنمسا ، فان حكماءها فاقوا الحكماء المتقدمين ، كإرسطاطاليس ، وأفلاطون ، وبقراط ، وأمثالهم . وأتقنوا الرياضيات ، والطبيعيات ، والالهيات ، وما وراء الطبيعيات أشد

اتقان ، وفلسفتهم أخلص من فلسفة المتقدمين ، لما أنهم يقيمون الأدلة على وجود الله تعالى ، وبقاء الأرواح ، والثواب والعقاب .

فأعظم مدائن الافرنج مدينة « لوندرة » ، وهى كرسى الانكليز ، ثم « باريز » ، وهى قاعدة ملك فرنسا ، و « باريز » تفضل على « لوندرة » بصحة هوائها ، كما قيل ، وطبيعة القطر والأهل ، وبقلة الغلاء التام .

واذا رأيت كيفية سياستها علمت كمال راحة الغرباء فيها وحظهم وانبساطهم مع أهلها ، فالغالب على أهلها البشاشة فى وجوه الغرباء ، ومراعاة خواطرهم ، ولو اختلف الدين . وذلك لأن أكثر أهل هذه المدينة انما له من دين النصرانية الاسم فقط ، حيث لا ينتحل دينه ، ولا غيرة له عليه ، بل هو من الفرق المحسنة والمقبحة بالعقل ، أو فرقة من الاباحيين الذين يقولون : ان كل عمل يأذن فيه العقل صواب ، فاذا ذكرت له دين الاسلام فى مقابلة غيره من الأديان أثنى على سائرهما ، من حيث ( ص ٢٣ ) انها كلها تأمر بالمعروف ، وتنهى عن المنكر ، واذا ذكرته له فى مقابلة العلوم الطبيعية قال : انه لا يصدق بشئ مما فى كتب أهل الكتاب ، لخروجه عن الأمور الطبيعية .

وبالجملة ففى بلاد الفرنسيس يباح التعبد بسائر الأديان ، فلا يعارض مسلم فى بنائه مسجداً ، ولا يهودى فى بنائه بيعة ، الى آخره ، كما سيأتى فى ذكره سياستها ، ولعل هذا كله هو علة وسبب ارسال البعث فيها المرة الأولى أبلغ من أربعين نفساً ، لتعلم هذه العلوم المفقودة . بل سائر التصارى تبعث أيضاً اليها ، فيأتى اليها من بلاد « أمريكا » وغيرها ، من الممالك البعيدة . وقد



بعث أيضا عدة طلاب للعلوم ببلاد الانكليز ، لكنهم ليسوا عديدين ،  
وكذلك ببلاد النمسا . وبالجمله فسائر الامم تطلب العز ، وتسعى  
اليه ، كما قال الشريف الرضى : « اطلب العز ، فما العز بغال » .

ولا اعز من العلوم والفنون تطلبها الولاة والحكام ، فانهم  
كلما كانوا اجل خطرا ، وجب أن يكونوا أدق نظرا .

## الباب الرابع

[ فى ذكر رؤساء هذه السفارة ]

قد بعث الولى فى السفر الى بلاد فرنسا ثلاثة رؤساء من  
أكابر ديوانه ، وجعلهم رباط نظر عام على من عداهم ، وهم على  
هذا الترتيب :

فأولهم : صاحب الراى التام ، والمعرفة والاحكام ، حائز  
فضيلتى السيف والقلم ، والعارف برسوم العرب والعجم . حضرة  
عبدى أفندى المهردار .

والثانى : صاحب الراى السديد ، والطالع السعيد ، حضرة  
مصطفى مختار أفندى الدويدار .

والثالث : الحاوى بين العلم والعمل ، واليراع والأسل : حضرة  
الحاج حسن أفندى الاسكندرانى ، بلغه الله فى الدارين الأمانى .  
( أمين ) .

ثم ان حضرة الأفندية الثلاثة كانوا يتعلمون أيضا كالباقى ،  
فحضرة الأفندى المهردار سابقا اشتغل بعلم تدبير الامور الملكية .  
وحضرة الأفندى الدويدار سابقا ( يشتغل ) ( ١ ) بعلم تدبير الامور

---

( ١ ) زيادة ليست فى المطبوعة .

العسكرية • وحضرة الحاج حسن أفندي يشتغل بعلم القبطانية  
والهندسة البحرية •

وكان لسائر الثلاثة اجتهاد زائد ، وتحصيل بالغ ، مع أن  
الأمرية في الغالب تأنف ذلك • وقد كان حكم هؤلاء الثلاثة  
بالنوبة ( ص ٢٤ ، ٢٥ ) فكانت نوبة الواحد يوما ، والآخر يوما  
آخر ، وهكذا ، فقال الأمر الى أن صارت شهرا شهرا ، ثم صار  
الأفندي المهردار وحده •

ثم إن حضرة الأفندية الثلاثة كان معهم في تدبير الدروس جناب  
« مسيو جومار » الذي ( عين ) ناظرا على الدروس • وهو أحد علماء  
« الأنستتوت » (١) ، ( يفتح الهمزة ، وسكون النون ، وكسر السين )  
أى مشورة (٢) العلماء وأكابرهم ، والذي يترأى في طبعه ويشاهد  
منه دائما أنه يرغب في الاعتناء بمصالح مصر من جهة نشر المعارف  
والعلوم فيها ، بل وفي سائر بلاد « إفريقيا » ، كما يفهم ذلك من  
حاله ، ومما قاله في طالعة « رزنامته » (٣) التي ألفها سنة  
الف ومائتين وأربعة وأربعين من الهجرة : ، وشهرة معارف  
« مسيو جومار » وحسن تدبيره يوقع في نفس اللسان من أول وهلة  
تفضيل القلم على السيف ، لأنه يدبر بقلمه ما لا يدبر غيره بسيفه  
ألف مرة ، ولا عجب ، فبالأقلام تساسس الأقاليم • وهمته في  
مصالح العلوم سريعة ، كثيرة التأليف والاشتغال •

والغالب أن هذه الخصلة في سائر علماء الافرنج ، فان مثل

---

(١) كلمة فرنسية L'Institut

(٢) يريد بمشورة العلماء : مجلسهم •

(٣) الرزنامة : كلمة تركية بمعنى تقويم •

الكاتب كالدولاب اذا تعطل تكسر ، وكالمفتاح الحديد • اذا ترك  
ارتكبه الصدا • وجناب « مسيو جومار » يشتغل بالعلوم آناه  
الليل ، وأطراف النهار ، وسيأتي ذكره عدة مرات • وسنذكر لك  
عدة من مكاتيبه التي وصلت بيدي ، ان شاء الله تعالى •

وهنا انتهت المقدمة •

## المقصد

[ فى مدة السفر « من مصر الى باريس » ، وما رأيناه من الغرائب فى الطريق ، أو مدة الإقامة فى هذه المدينة العامرة بسائر العلوم الحكيمية ، والفنون والعدل العجيب ، والانصاف الغريب ، الذى يحق أن يكون من باب أولى فى ديار الاسلام ، وبلاد شريعة النبى ( صلى الله عليه وسلم ) ] .

وهذا المقصد يتضمن عدة مقالات ، تشتمل على عدة فصول :

المقالة الاولى : فيما كان من الخروج من مصر الى دخول مدينة « مرسيليا » التى هى فرضة من فرضات الفرنسيين ، وفيها عدة فصول .

المقالة الثانية : فيما كان من دخول « مرسيليا » الى دخول مدينة « باريس » ( ص ٢٥ ) وفيها فصلان .

المقالة الثالثة : فى دخول « باريس » ، وذكر جميع ما شاهدناه ، وما بلغنا خبره من أحوال « باريس » .

وهذه المقالة : هى القرض الاصل من وضعنا هذه الرحلة ، فلذلك أطنبنا فيها غاية الاطناب ، وان كان جميع هذا لايقى بحق هذه المدينة ، بل هو تقريبي ، بالنظر لما اشتملت عليه ، وان استغرب هذا من لم يشاهد غرائب السياحة . قال بعضهم : من لم يزر الروم ، ولا أهلها . ما عرف الدنيا ولا الناس . فمن باب أولى بلاد « افرنجستان » .

المقالة الرابعة : فى ذكر نبذ من العلوم والفنون المذكورة فى الباب الثانى من المقدمة .

## المقالة الأولى

### الفصل الأول

[ فى الخروج من مصر ، الى دخول ثغر اسكندرية ]

كان خروجنا من مصر يوم الجمعة ، الذى هو ثامن يوم من شعبان ، سنة احدى وأربعين ومائتين بعد الألف ، من الهجرة المحمدية على صاحبها أفضل الصلاة والسلام ، فتفاءلت بأن عقب هذا الفراق يحصل الاجتماع ، وأن تسليم العودة سيقوم مقام الوداع .

فركبنا زوارق صغيرة ، وتوجهنا الى اسكندرية ، وأقمنا على ظهر النيل المبارك أربعة أيام ، ولا فائدة لذكر بعض البلاد والقرى التى رسونا عليها .

وكان دخولنا الاسكندرية يوم الأربعاء ( ثالث عشر يوما ) ( ١ ) من شهر شعبان ، فمكثنا فيها ثلاثة وعشرين يوما ، فى ( سراية ) الوالى بها .

وكان خروجنا الى البلد فى هذه المدة ( ٢ ) قليلا ، فلم يسهل لى ذكر شىء فى شأنها ، غير أنه ظهر لى أنها قريبة الميل فى وضعها

---

( ١ ) الصواب : الثالث عشر .

( ٢ ) فى المطبعة : المدينة .

وحالها الى بلاد الافرنج . وان كنت وقتئذ لم أر شيئا من بلاد  
الافرنج أصلا ، وانما فهمت ذلك مما رأيته فيها دون غيرها من بلاد  
مصر ، ولكثرة الافرنج بها ، ولكون أغلب السوق يتكلم ببعض  
شيء من اللغة الطليانية ونحو ذلك ، وتحقق ذلك عندي بعد وصولي  
الى « مرسيليا » فان اسكندرية ( عينة ) « مرسيليا » وأنودجها ،  
ولما ذهبت اليها سنة ٦٢ وجدتھا قطعة من أوروبا .

## الفصل الثانى

[ فى ذكر نبذة تتعلق بهذه المدينة ، لخصناها من عدة كتب عربية وفرنساوية وذكرنا ما ظهر لنا صحته ]

فنقول : قال فى القاموس : ان « اسكندرية » منسوبة الى « اسكندر » ابن الفيلسوف ( صوابه فيليبش ) ، وهو الذى قتل « دارا » ، وملك البلاد .

والاسكندرية ستة عشر بلدا منسوبة اليه ، منها بلدة ببلاد الهند ، وبلدة بأرض يابل ، وبلدة بشاطئ النهر الأعظم ، وبلدة بصغد سمرقند ، وبلدة بمرو ، واسم لمدينة بلخ ، والشجر الأعظم ببلاد مصر ، وقرية بين حماة وحلب ، وقرية على دجلة قرب واسط ، منها الأديب أحمد بن المختار بين مبشر ، وقرية بين مكة والمدينة وبلدة فى مجارى الأنهار بالهند ، وخمس مدن أخرى .

ومرو : بلدة من خراسان ببلاد الفرس ، والنسبة اليها مروى ومروزي . وانظر ما مراده بالنهر الأعظم ؟ ثم رأيت فى كتاب تقويم البلدان لعقاد الدين أبى الفداء اسماعيل ابن ناصر سلطان حماة أن بالاندلس نهر ، يسمى بالنهر الأعظم ، وهو نهر « اشبيلية » ونص عباراته . ومنها نهر « اشبيلية » من بلاد الأندلس ، ويسمى عند أهل الأندلس النهر الأعظم . انتهى .



ولعله انما سمي عندهم بالنهر الأعظم لامتيازه بحادثه المد والجزر ،  
كما نبه على ذلك أبو الفدا في قوله : يدخله المد والجزر عند مكان  
يسمى الأرحا لانزال فيه المراكب منحدرة مع الجزر ، صاعدة مع  
المد . وقال بعضهم في المد والجزر :

خليلى ، بادربى الى النهر بكرة      وقف منه حيث المد يثنى عنائه  
ولا تجز الأرحا ، فان وراها      يبابا ، وعينى لاتريد عيانه

فعل هذا تكون « اسكندرية » اسم بلدة بالأندلس . ولعل  
« اسكندر » حين اجتيازه بجزيرة الأندلسى بنى بها بلدة .

وذكر صاحب كتاب « نشق الأزهار » ، فى عجائب الأقطار «  
أن الاسكندر ذا القرنين اجتاز بلاد الأندلس ، وفتح بها ( بغاز )  
جبل الطارق ، المسمى بحر الزقاق ، وأن محل هذا البغاز كان  
أرضا بين « طنجة » وبلاد الأندلس . ولم يذكر فى هذا الموضع أن  
« اسكندر » ابى بلدة بهذه الجزيرة ، لكن هذا لايدل على عدم  
وجود بلدة بها .

وظاهر عبارتهم أنه يوجد اثنان ، كل منهما يسمى ( ص ٢٧ )  
الاسكندر : أحدهما « اسكندر ذو القرنين » والآخر . هو فاتل  
« دارا » .

وقال فى القاموس فى موضع آخر : « ذو القرنين » اسكندر  
الرومى ، لأنه لما دعاهم الى الله تعالى ضربوه على قرنه ، فأحياء الله  
تعالى ، ثم دعاهم ، فضربوه على قرنه الآخر ، فمات ، ثم أحياء الله .  
أو لأنه بلغ قطرى الأرض ، أو لضفيرتين له . انتهى . فظاهر  
كلامه أن اسكندر ذا القرنين هو نفس اسكندر الرومى .

والذى عليه علماء الشرق أن ذا القرنين المذكور فى الآية  
الشريفة هو غير اسكندر اليونانى ، فان الاول أقدم من الثانى ،

وهو الذى قيل بنبوته ، وانه بنى سد « ياجوج وماجوج » ، وانه بحث عن ماء الحياة بلا طائل ، وفاز به الخضر ( عليه السلام ) فلذلك كان حيا الى الآن . وأما الثانى فانه يسمى « اسكندر الرومى » أو اليونانى ، يعنى الاغريقى ، لأن قدماء الاغارقة تسمى : اليونان ، والمتأخرون يشتهرون باسم الأروام .

وأما الافرنج فلا يقولون الا بوجود « اسكندر الأكبر » بن « فيليبش » أو ابن « فيلبوش » المقدونى (١) ، ويجمعونه عين ما يعبر عنه فى التواريخ العربية باسم « اسكندر ذى القرنين » ، وينسبون اليه سائر ما يحكى عنه من العجائب ، كسد « ياجوج وماجوج » ونحو ذلك . غير أنهم لا يصدقون بما لا يوافق العادة (٢) .

وعلى كل حال ، فقد اتفق كلام العلماء وحكماء الافرنج على أن « اسكندرية » تنسب الى اسكندر الرومى ، وهو ابن « فيلبش » . وأنا أقول : الظاهر أن ذا القرنين هو الذى يعبر عنه عند اليونان « بهرقليوس » أو « هرقل » . يدل على ذلك تسمية بوغاز جبل طارق « بوغاز هرقليوس » ، مع عبارة كتاب « نشق الأزهار » . وكذلك ما ذكر فى خرافات اليونان ، عند الكلام على عمودى « هرقل » ، من أنه أدخل « أوقيانوس » ( البحر المحيط ) فى الجزء الذى يفصل « أوروبا » من « اشرقة » ، حين فتح « بغاز قادس » المسمى الآن « جبل طارق » بين جبلين كانا قبل ذلك متصلين ببعضهما . أحدهما يسمى : « قلبه » فى جهة اسبانيا ، والآخر يسمى « بيلا » فى جهة « أفريقية » ، وصارا بعد فتح البوغاز بينهما كأنهما عمودان ، وكتب عليهما « هرقل » ما معناه « ليس خلف ذلك شيء » .

(١) فى الطبعة « المقدونى » .

(٢) فى الطبعة « للعادة » .

ومما يدل على ذلك أيضا : ما ذكره اليونان في خرافاتهم ، من أن هرقل من فحول الرجال الذين يعبرون عنهم بأنصاف الآلهة ، ويمتقدون أنهم متولدون بين الباقي والفاني ، أي بين اله وبشر ، فإن « هرقل » ( ج ٢٦ ، ٢٨ ) ( على زعمهم ) متولد من « جوبتير » أي « المشتري » و « اللينة » زوجة أنفتريون « ملك « طيوه » حيث تشكل بشكل هذا الملك ، وواقعها ، فحملت به منه .

وذلك قريب مما ذكره « الدميرى » في كتابه : « حياة الحيوان » نقلا عن « الجاحظ » حيث قال ما ملخصه : ان عمرو بن يربوع كان متولدا بين السملاة والانسان .

قال : وذكروا أن « جرحما » كان من نتاج الملائكة والادميين ، فكان اذا عصى الملك ربه في السماء أهبط الى الارض في صورة رجل ، كما صنع بهاروت وماروت ، وأن من هذا القبيل كانت « بلقيس » ملكة « سبأ » ، وكذلك كان ذو القرنين ، وكانت أمه آدمية ، وأبوه من الملائكة ، ولذلك لما سمع عمر بن الخطاب ( رضى الله تعالى عنه ) رجلا ينادى رجلا : ياذا القرنين ، قال : أفرغتم من أسماء الأنبياء ، فارتفعتم الى أسماء الملائكة ؟ .

وقال : وزعموا أن التناكح والتلاقح قد يقع بين الجن والانس ، فقال تعالى : « وشاركهم في الأموال والأولاد » ، وذلك أن الجنيات انما تعرض لصرع رجال الانس على جهة العشق ، في طلب السفاد ، وكذلك رجال الجن لنساء الانس ، ولولا ذلك لعرض الرجال للرجال والنساء للنساء . وقال تعالى : « لم يطمئنهن انس قبلهم ولا جان » ، ولو كان الجان لايفتض الادميات ، ولم يكن : ذلك في تركيبه لما قال الله هذا القول . انتهى .

غاية ما هناك أن العلوية في اعتقاد العرب آلهة في اعتقاد اليونان . وأظن أن هذه المسألة لو عرضت كالجاري على أرباب مدرسة فرنسا العظمى المسماة « أكدمه » لأجابت بعد النظر فيها بالصحة ، وأيدت القول بذلك .

وقد سلف في عبارة القاموس أسماء البلاد التي تسمى « باسكندرية » ، وليس مما ينسب إلى « اسكندر » الرومي الشهير ببلدة « الأرناؤط » المسماة « اسكندرياسي » ، يعني « اسكندرية » ، بل هي منسوبة إلى « اسكندريبك » .

وقال بعضهم : مدينة « اسكندرية » ببر مصر كانت تسمى قبل بناء الاسكندر لها بنحو ثلاثمائة سنة واثنيتين قبل ظهور عيسى ( عليه السلام ) « قيسون » ( بفتح القاف وسكون الياء التحتية ) .

وقال الأفرنج : انها كانت تسمى « نو » ، ( بضم النون ) ، وقبل فتحها بالإسلام كانت تارة تحت حكم الرومان ، وتارة تحت حكم الأروام أو اليونان .

وفتحها عمرو بن العاص بأمر عمر بن الخطاب ، ولما فتحها كتب إلى عمر ( رضي الله عنه ) أنه وجد بها أربعة آلاف قصر ، وأربعة ( ص ٢٦ ) آلاف حمام ، وأربعين ألف يهودي تدفع الجزية ، وأبعمائة ميدان ، واثنى عشر ألف بقال ، وخضري ، وفاكهاني . ولعل هذا من مبالغات المؤرخين ، كما بالقوا في غيرها من البلاد ، كمدينة بغداد .

ومن عجائب ما فيها خزانة الكتب التي حرقها عمرو بن العاص ( رضي الله تعالى عنه ) ، فكانت عدة ما فيها من الكتب سبعمائة ألف مجلد .

وقد كان أهل هذه المدينة فى سالف الزمان ثلثمائة ألف نفس  
تقريباً ، وأهلها الآن أقل من ذلك بكثير .

وقد تغلب عليها الفرنسيس ثم أخرجهم الإنكليز منها ،  
ورجعت الى يد الاسلام .

وهى الآن يلوح عليها أنوار العمارات ، وبها بهجة التجارة ،  
كما أنها كانت فى الزمن السابق مركزاً للتجارات ، وصارت فى  
هذا الوقت دار إقامة الحاكم فى أغلب الأوقات . وهى أشبه وضعا  
وعماراة بفرضات الأفرنج .

وهى على الشمال الغربى من القاهرة بنحو خمسين فرسخاً ،  
موضوعة فى احدى وثلاثين درجة ، وثلاث عشرة دقيقة من العرض ،  
يعنى درجة البعد عن خط الاستواء ، وسيأتى ذكر المسافة بينها  
وبين باريس .

## الفصل الثالث

[ فى ركوب البحر المالح المتصل بشفر الاسكندرية ] (١)

اعلم أن هذا البحر يسمى فى كتب الجغرافيا العربية « بحر الروم » لأنه يتصل احدى جهاته ببلاد الروم ، ويسمى أيضا فيها « بحر الشام » لمجاورته أيضا لبلاد الشام ، ويسمى أيضا عند الافرنج « البحر-المتوسط » أو-الجوانى . وإنما سمي بذلك ، لأنه داخل الأراضى الناشئة ، بخلاف البحر المحيط ، فإنه محيط بجميع الأراضى ، حتى قال بعضهم : انه متواصل الجريان تحت الأراضى العالية على سطح مائه ، وان حقق بعضهم خلافه لوجود الأراضى اليابسة تحت سطحه ، كبحر أراضى « الموسقو » .

ويسمى هذا البحر الجوانى باللسان التركى « بحر سفيد » « والبحر الأبيض » ، لمقابلته ببحر « بنطش » أو « البحر الأسود » . وهناك بحر آخر يسمى « بالبحر الأبيض » وهو فى بلاد « الموسقو » ، وهو المراد بالبحر الأبيض ، فى اطلاقات علماء الجغرافيا .

وكان ركوبنا هذا البحر عصر يوم الأربعاء ، خامس يوم من رمضان ، وقد امتطينا سفينة حرب فرساوية لاتفسادر فى قواد ( ص ٣٠ ، ٣١ ) الانسان رعيا ورزينة صناعة تجذب قلب الراكب

---

(١) فى المطبوعة « بشفر سكندرية » .

حتى يصير فى وسطها صبا : محتوية على سائر ما يحتاج اليه من الحرف والصنائع ، مشتملة على آلات الحروب وعلى ( الحربجية ) (١) ومحصنة بثمانية عشر من المدافع ، وكان مجراها يوم الخميس سادس يوم من شهر رمضان المبارك ، وكان هبوب الريح وقتئذ خفيفا فسرنا من غير اشعار بالسير ، فتوسمنا فى وجهها الخير ، ولم نتالم بذلك ، وكنت قبل ركوب البحر عملت بما علمه لى بعض من سافر من العلماء الى اسلامبول ، من تجرع حسوات (٢) عظيمة من ماء البحر المالح ، وقال : انه يدفع الله ، فكان الواقع انه لم يحصل لى ألم ، على أنى حين نزلت المركب كنت ممرضا بالحمى فبرئت منها بمجرد السفر وحركة السفينة : وربما صحت الأجسام بالعلل .

ولازلنا نسير ، من غير شدة تحرك واضطراب ، نحو أربعة أيام ، وبعدها عصفت الرياح ، وتموج ماء البحر وتلاعب بذات الألواح ، تلاعب الأشباح بالأرواح . فلأزم أكثرنا الأرض ، وتوسل جميعنا بالشفيع يوم العرض . ووقع عندنا [ جميل ] (٣) الموقع قوله بعض الظرفاء : « خاطر من ركب البحر ، وأشد منه خطرا من جالس الملوك بغير علم ومعرفة » ! وتحقق عندنا تضمين بعضهم لهزل أبى نواس فى قوله :

رأيت جميع الهائلات محيطة  
بوطنى لأجل الحمل جارية البحر  
فأقسيت عمرى ، لا ركبت سفينة  
ولا سرت طول الدهر الا على الظهر

(١) الحربجية : الجند .

(٢) فى المطبوعة « حثوات » والصواب ما ذكرناه .

(٣) زيادة اقتضاها السياق .

غير أن المتمد على الكريم ، لا يخشى من الخطب العظيم ،  
وما أحسن قول من قال :

لما ركبنا يبحر وكاد من خاف يتلف

على الكريم اعتمدنا حاشاء أن يتخلف

وقد ذهب هذا الأمر بعد نحو ثلاثة أيام ، وصار يزور غيا .

ومما يستحسن في طباع الافرنج دون من عداهم من النصارى  
حب النظافة الظاهرية ، فان جميع ما ابتلى الله سبحانه وتعالى به  
قبط مصر (١) من الوخم والوسخ أعطاه للافرنج من النظافة ،  
ولو على ظهر البحر ! فان أهل المركب التى كنس فيها يحافظون على  
تنظيفها وأذهاب الوسخ ما أمكن ، حتى انهم يغسلون مقعدها كل  
يوم من الايام ، ( ص ٣١ ، ٣٢ ) ويكنسونها في غرف النوم كل  
نحو يومين ، وينفضون الفراش وغيره ، ويشمونها (٢) رائحة الهواء ،  
ويزيلون أوحامها ، مع أن النظافة من الايمان ، وليس عندهم منه  
مثقال ذرة !

ومع ما عند الفرنساوية من النظافة الغريبة بالنسبة لبلادنا ،  
فانهم لا يمدون أنفسهم من الأمم كثيرة الاعتناء بالنظافة ، كما يفهم  
من هذه العبارة المترجمة من كتاب « العوائد والأخلاق » المؤلف باللغة  
الفرنساوية ، وعبارته :

« أعظم الناس اعتناء بنظافة المنازل : أهل « الفلمنك » ، فتجد  
في مدنها غالب حاراتهم مبلطة بالحجر الأبيض ، المتعهد بالتنظيف ،  
ويبوتهم مجاملة من خارجها أيضا ، وشبابيهم ( القزاز ) تغسل  
دائما ، بل وحيطانهم الخارجية .

---

(١) في المطبوعة « قبطة » .

(٢) في المطبوعة « ويشمونها » .



وقد توجد النظافة فى حصة من بلاد الانكليز ، وبلاد الاقاليم  
المجتمعة (١) من « امريكة » ، وهى قليلة فى فرنسا والنمسا  
وغيرهما .

ومن الأهم من هى كثيرة الاتساخ ، وكثيرة القمل ، بل تجد بمض  
أناس يأكلهم القمل ، ولا يبالون :

وقد ذهب داء البرص من منذ انتشار الأقمصة البيض التى  
تفسل ، ويغير بها كل أسبوع مرة ، وعدة مرات ، فالملابس البيض  
من جملة ما أنتج النظافة والسلامة من آثار الأوساخ الرديئة ،  
انتهى .

---

(١) محاولة منه لترجمة كلمة Stats-unis

## الفصل الرابع

[ فيما رأينا ، من الجبال ، والبلاد ، والجزائر ]

قد مررنا على جزيرة « كريد » سبع يوم من سفرنا ، ورأينا على بعد جبلها الشامخ المسمى عند اليونان « ايدا » ، الشهير بالأمور الغريبة في تواريخهم .

ثم في اليوم الثالث عشر منه ، رأينا جزيرة « سيسيليا » ، ( بالمهلين ) ، وبعضهم يكتبها بالمعجمتين ، وهي مشهورة باللسان العربى باسم « صقالية » ، أو « صقلية » .

وهذه الجزيرة على الجنوب من بلاد « ايطاليا » منفصلة عنها ( بالبنار ) المسمى « بنار مسينة » ، ( بفتح الميم ، وتشديد السين المكسوزة المهملية ، وسكون الياء ، وفتح النون ) ، وهي من أعظم جزائر البحر المتوسط وأخصبها ، ولذلك كانت تسمى في الزمن السابق « شونة رومة » ، وكانت في الأعصر السالفة سببا لحرب الرومانيين مع أهل « قرطاجة » ، أى سكان الغرب ، ثم انتهى الأمر الى أن وقعت تحت حكم الروما ، ثم انتقلت منهم الى ملوك اليونان ، ثم فتحها المسلمون ، ثم تغلب عليها النصارى ( ص ٣٤ ، ٣٥ ) « الترمندية » ، ( بضم النون المشددة وسكون الراء ، وفتح الميم وكسر الدال ، وفتح الياء المشددة ) فرقة من أهل الشمال ، وهم سكان اقليم « نرمنديا » الذى هو الآن من ايلات فرنسا ، ثم حكمها بعض ملوك الأسبانيول ، ثم النيمسا ، ثم انتهى الأمر الى أن كانت

جزءاً من مملكة « نابلي الكتان » (١) المسماة « بولية » (٢) حتى انها  
 هي و « نابلي » قد يسميان الآن عند الأفرنج « السيسيليتين » بتغليب  
 « سيسيليا » على « نابلي » .

وفى كتب الجغرافيا أن أهل هذه الجزيرة مائة ألف نفس ،  
 ومدنها فوق الجبال وقد رأينا بهذه الجزيرة على بعد ، فى اليوم  
 الرابع عشر الجبل المسمى « منتثنا » ( بفتح الميم وسكون الفون ،  
 وكسر التاء الفوقية ، وسكون التاء المثلثة ) و « منتثنا » كلمة مركبة  
 من كلمتين : احدهما « منت » معناها : جبل ، والاخرى « اثنا »  
 فالأحسن كتابتها هكذا « منت اثنا » . وهو مشهور الآن بلفظة  
 « جبيل » . ويظهر لى أن هذا الاسم تحريف « جبيل » فهو عربى  
 أدخله المسلمون فى هذه الجزيرة ، وأطلقوه على هذا الجبل ، فبقى  
 بعد خروجهم الى الآن ، وتغير بتحريف أهل هذه الجزيرة له .

وهذا الجبل جبل نار ، فانه يخرج منه بالنهار دخان ، وبالليل  
 لهب ، وقد يقنف مواد حجرية معترقة .

ثم ان جبال النار تسمى بالافرنجية « الجبال البلكانية » ،  
 ويسمى الجبل النارى « بلكان » ، ( بضم الباء الموحدة ، وسكون  
 اللام ) ، ويقال « ولكان » ، ( بضم الواو ) . وقد صحف هذا الاسم  
 بالعربية الى لفظة « بركان » بالراء ( ولعله تعريب عن لغة أهل  
 الأندلس . ويسمى « طهمة » ( بفتح الطاء ، وسكون الهاء ) كما ذكره  
 المسعودى فى كتابه المسمى « مروج الذهب » .

وفوهة البركان تسمى بالفرنساوية : « كراتيرة » (٣) ( بكاف

(١) باضانة « نابلى » الى الاقليم الذى فيه ويسمى : قطانيا .

Pouille (٢)

Cratère. (٣)

وتاء فوقية مكسورتين ، وفتح الراء الثانية ) ، ولا يوجد جبل النار غالبا الا في الجزائر .

وقد ذكر ارباب رصد هذا الجبل أن ارتفاعه على ظهر سطح البحر المحيط ألف وتسعمائة قدم وثلاث (١) أقدام ، وأن دورة قاعدة نحو خمسة وخمسين فرسخا فرنستاويا ودائرة فوهته ربع فرسخ .

ثم ان العادة أن جبل النار يهيج ، ثم يسكن ، ثم يهيج . وقد يمكث مدة مطفيا حتى يظن الناس خموده بالكلية ، ثم يهيج ثانيا بعد مضي مدة أعصر . وقد هاج « جبل اننا » احدى وثلاثين مرة ، ومنها هيجانه سنة ألف وثمانمائة وتسع (٢) بتاريخ الافرنج . وأعظم هيجانه ما كان سنة سبعمائة وثلاث وتسعين ، حيث ( ص ٣٤ ) خرب مدينة « كابان » ، وأهلك ثمانية عشر ألف نفس .

وعلامة هيجان البراكين شدة العجيج والقرقرة والدوى تحت الأرض ، وابتداء التدخين ، أو ازدياده . قال بعض الطبائعية (٣) اننا اذا قابلنا حوادث الزلازل بحوادث البراكين رأينا كان هاتين الحادثتين معلولتان لعل واحدة وهى النيران التى تحت الأرض أى المحتقنة فى باطنها ، الا أن آثار الزلازل أوسع من آثار البراكين ، يعنى أن آثار الزلازل تظهر فى متسع عظيم من الأرض ، بخلاف آثار جبال النار فلا تمتد الا بجوار قرب جبل النار .

وقد جرت العادة أيضا أن الزلزلة تعظم بقدر البعد عن البركان ، وعلل ذلك بعضهم بقوله : ان النار التى تحت الأرض تحاول منقسا ، لتخرج منه ، فان كان فى الأرض بركان فانها تخرج منه ، فتذهب

---

(١) فى الاصل ( ثلاثة ) وهو خطأ .

(٢) فى الاصل : تسعة .

(٣) الطبائعية : علماء الجيولوجيا .

قوة النار . فتنفقد الزلزلة ، بخلاف الأرض الخالية عن البراكين ،  
فإن النيران تحاول منفسا فيها ، فلاتجده ، فترتج الأرض بذلك .

وقال بعض الحكماء أيضا : ان كلا من الحوادث البركانية  
والزلازل ، صادد عن جاذبية المحاكاة ، للمسماة بالفرنساوية :  
« الاكتريسته » (١) ، بكسر الهمزة ، وسكون الكاف ، وكسر التاء  
والراء ، وكسر السين ، وفتح التاء ) ، المسماة : « الرئيس » ،  
( بفتح الراء المشددة ، وكسر السين ) التي هي خاصة الكهرباء عند  
حكها .

قال بعضهم في رد هذا القول : انه ينافى ما اعتمد به بعض  
الحكماء في بناء الأرض ، ونظم طبقات صخورها .

ومن القواعد المقررة أن ثوران البركان يغلب كلما قل علوه ،  
ويقل كلما عظم علوه ، وهذا ما جرت به العادة . والله سبحانه وتعالى  
أعلم .

وفي اليوم الخامس عشر رسونا على مدينة « مسينة » ، لم  
نخرج من السفينة أبدا ، لأنهم لا يمكنون من يجرى من البلاد الشرقية  
الى بلادهم أن يدخلها الا بعد ( الكرنتنة ) ، وهي : مكث أيام معلومة ،  
لاذهاب رائحة الوباء ، ولكنهم يجيئون للانسان بسائر ما يحتاج ،  
ويناولهم الثمن ، فيضعونه في اناء فيه خل ونحوه ، مع التحفظ  
التام ( راجع الفصل الأول من المقالة الثانية ) .

وقد تزودنا من هذه المدينة ما احتجنا اليه ، من الفواكه ،  
والخضراوات ، والمياه العذبة . . . الى آخره ، وأقمنا بموردها خمسة  
أيام وشاهدنا من بعد قصورها العالية وهيكلها الشامخة السامية .

ورأيناها توقد قناديلها ووقداتها قبل أن يدخل وقت الغروب ،  
وتمكث بعد شروق الشمس .

( ص ٣٥ ، ٣٦ ) والظاهر أن مدة مرورنا بها كانت عيدا ،  
حيث اننا سمعنا بها أصوات النواقيس مدة اقامتنا ، حتى ان ضربهم  
النواقيس مطرب جدا .

وقد صنعت في ليلة من هذه الليالي ، في المحادثة مع بعض  
الظرفاء مقامة لطيفة ، مضمونها ثلاثة معان :

الأول : المجادلة في أنه لا مانع من أنه الطبيعة السليمة تميل  
الى استحسان الذات الجميلة مع العفاف ، وأنشأت في ذلك حيلة  
شواهد لطيفة ، وأنشأت فيه قولي :

أصبو الى كل ذي جمال  
ولست من صبوتي أخاف  
وليس بي في الهوى ارتياب  
وانسا شيمتي العفاف

الثاني : سكر المحب من معاني خمر عين محبوبه ، واستغناؤه  
عن الزاح براحته ، وأنشأت فيه هذا المعنى قولي :

قد قلت لما بدا ، والكاثر في يده  
وجوهر الخمر فيها شبه خديه  
حسبي نزاهة طرفي في محاسنه  
ونشوتي من معاني سحر عينيه

الثالث : في تأثر النفس بضرب الناقوس ، اذا كان من يضرب  
الناقوس طريفا يحسن ذلك . وقد أنشأت في هذا المعنى قول  
الشاعر :

مذ جاء يضرب بالناقوس قلت له  
من علم الظبي ضربا بالنواقيس

وقلت للنفس ، أى الضرب يؤلمكى

ضرب النواقيس، أم صرب النوى؟ قيسى

وذيلتها ببعض أبيات مجنسة ، والبحث فى معناها ، ونوع  
تجانيسها ، وبالجواب عن بعض الالغاز نحوية ٠٠٠ الى آخره ، وليس  
هذا محل بسط الكلام فى ذلك .

ثم سرنا من هذه المدينة اليوم المتم العشرين من مدة سفرنا ،  
سرنا حتى حاذينا جبل النار ، وجاوزناه .

وفى اليوم الرابع والعشرين جاوزنا مدينة « نابلى » ، وقده كانت  
قديما تسمى باللغة التركية « بولية » ، وتعديناها بنحر تسعين  
ميلا ، فانعكس الريح ، وصار قدام السفينة ، هابا من المقصد  
لا اليه : لأنه من جهة الهواء . ويعجبنى قول بعضهم :

ومهفف عنى يميل ، ولم يمل

يوما الى ، فقلت من ألم النوى

لم لا تميل الى يا غصن النقا ؟

فأجاب : كيف وأنت من جهة الهوا ١٩

وقول الصلاح الصفدى :

تقول له الأغصان اذ هز عطفه :

أتزعم : أن اللين عندك قد ثوى ؟

فقم ، نحتكم فى الروض عنه نسيمه

ليقضى على من مال منا مع الهوى

فبانعكاس الريح ، رجعنا الى مدينة « نابلى » بعد أن جاوزناها،  
ورسونا عندها ، ولم ندخلها ، لما تقدم .

وهى من المدن العظمى ببلاد الافرنج ، وملكها يحكم على بلاد جزيرة « صقلية » المتقدمة . ومدينة « نابلى » هى كرسى هذا الملك ، وقد تسمى باللغة العربية . « نابلى الكتان » ( ١ ) ، ( بفتح الهمزة ، وكسر اللام ، وسكون الكاف ) .

وقد كانت مملكة « نابلى » فى يد الاسلام ، ومكثت نحو مائتى سنة ، ثم تغلبت عليها النصارى النورمندية ، هى ومملكة « صقلية » ، ولم تزل الى الآن فى أيدي النصارى الإيطالية ، حتى انها تسمى : بلاد إيطاليا الجنوبية .

وقد أسلفنا أن مدينة « نابلى » هى احدى ( البنادر ) الأربعة الأصلية بالبلاد الافرنجية .

ثم رأينا فى اليوم التاسع والعشرين جزيرة « قرسقة » ، ( بضم القاف ، وسكون الراء وضم السين ، وفتح القاف ) التى هى فى حكم الفرنسيين ، وتسمى الآن : جزيرة « قرس » . وقد فتحها المسلمون ، ولم يكتسوها فيها زمنا طويلا ، وهى وطن « ناهليون » ، ( بضم الباء ، وسكون اللام ، وبلقاء ) الشهيد باسم « بونا بارتة » الذى تغلب على مصر فى غزوة الفرنساوية ، ثم تولى سلطنة فرنسا ، مع أن أباه كان رئيسا فى ( الطوبجية ) .

وفى اليوم الثالث والثلاثين رسونا على فرضة « مرسليليا » ، فكانت مدة مكثنا فى البحر ثلاثة وثلاثين يوما ، ومنها مكثنا خمسة أيام قدام « مسينة » ، ( بفتح الميم ، تشديد السين المكسورة ، وفتح النون ) ، ونحو يوم قدام « نابلى » ، وتأخرنا كثيرا بلعب الرياح . ولولا ذلك لوصلنا فى أقل من هذه المدة بشئ يسير .



## المقالة الثانية

### الفصل الأول

[ فى مدة اقامتنا فى مدينة مرسيليا ]

قله رسونا على موردة « مرسيليا » التى هى احدى فرض بلاد فرنسا ، فنزلنا من سفينة السفر فى زوراق صغيرة ، فوصلنا الى بيت خارج المدينة معد ( للكرنتينة ) على عادتهم . من أن من أتى من البلاد الغربية لابد أن ( يكرتن ) قبل أن يدخل المدينة .

ولندكر هنا ما قيل فى ( الكرنيتينة ) بين علماء المغرب ، على ما حكاه لى بعض من يوثق به من فضلاء الغرب . قال : وقعت بين العلامة الشيخ محمد المناعى التونسى ( ص ٣٧ ) المالكى ، المدرس بجامع الزيتون ، ومفتى الحنفية العلامة الشيخ محمد البيرم ، المؤلف عدة كتب فى المنقول والمقول ، وله تاريخ دولة بنى عثمان ، عن مبدئها الى السلطان محمود الحالى ، محاورة فى اباحة ( الكرنيتينة ) وحضرها ، فقال الأول بتحريمها ، والثانى باباحتها ، بل وبوجوبها ، وألف فى ذلك رسالة ، واستدل على ذلك من الكتاب والسنة ، وأقام الأول الأدلة على التحريم ، وألف رسالة فى ذلك ، على اعتماده فيها فى الاستدلال على أن ( الكرنيتينة ) من جملة الفرار من القضاء .

ووقعت بينهما محاورة أيضا نظير هذه ، هى كروية الأرض وبسطها ، فالبسط للمناعى ، والكروية لخصه .

وممن قال من علماء المغرب بأن الأرض مستديرة ، وأنها سائرة ، العلامة الشيخ مختار الكنتاوى بأرض أزوات ، بقرب بلاد « تبكتو » ، وهو مؤلف مختصر فى فقه مالك ، ضاهى به « متن

خليل ، وضاحي أيضا « ألفية » ابن مالك في النحو ، وله غير ذلك من المصنفات في العلوم الظاهرية والباطنية ، كأوراد وأحزاب ، كحزب الشاذلي . وقد ألف كتابا وسماه : « النزهة » ، جمع فيه جملة علوم ، فذكر بالمناسبة علم الهيئة ، فتكلم على كروية الأرض ، وعلى سيرها ، ووضح ذلك ، فتلخص من كلامه أن الأرض كرة ، ولا يضر اعتقاد تحركها أو سكونها .

مات هذا الشيخ سنة ألف ومائتين وست وعشرين من الهجرة النبوية ، على صاحبها أفضل الصلاة وأزكى السلام . وخلفه حفيده المسمى باسمه .

ثم ان هذا البيت الذي كنا فيه ( للكرتينة ) متسع جدا ، به القصور والحدائق والبناء المحكم ، فيه عرفنا كيفية احكام ابنية هذه البلاد واتقانها ، وامتلائها بالرياض والحياض . . الى آخره .

ولم نشعر في أول يوم الا وقد حضر لنا أمور غريبة في غالبها ، وذلك : أنهم أحضروا لنا عدة خدم فرنساوية ، لا نعرف لغاتهم ، ونحو مائة كرسي للجلوس عليها ، لأن هذه البلاد يستغربون جلوس الانسان على نحو سجادة مفروشة على الأرض ، فضلا عن الجلوس بالأرض . ثم ملأوا السفرة للفقير . ثم جاءوا بطبليات عالية ، ثم رصوها من الصحون البيضاء الشبيهة بالعجمية ، وجعلوا قدام كل صحن قدحا من ( القزاز ) ، وسكينا ، وشوكة ، وملعقة ، وفي كل طبلية نحو قزازتين من الماء ، وانا فيه ملح ، وآخر فيه فلفل ، ثم رصوا حوالى الطبلية كراسي ، لكل واحد كرسي ، ثم جاءوا بالطبخ ( ص ٣٨ ) فوضعوا في كل طبلية صحنا كبيرا أو صحنين ، ليغرف أحد أهل الطبلية ، ويقسم على الجميع ، فيعطى لكل انسان في صحنه شيئا يقطعه بالسكين التي قدامه ، ثم يوصله الى فمه بالشوكة لا بيده ، فلا يأكل الانسان بيده أصلا ، ولا بشوكة غيره ، أو سكينه ، أو يشرب من قنعه أبدا . ويزعمون أن هذا أنظف وأسلم عاقبة .

ومما يشاهده عند الافرنج أنهم لا يأكلون أبداً في صحون  
النحاس ، بل ولا في أوانيها ، ولو مبيضة ، فهي للطبخ فقط ،  
بل دائماً يستعملون الصحون المطلية •

وللطعام عندهم عدة مراتب معروفة ، وربما كثرت وتعددت  
كل مرتبة منها ، فأول افتتاحهم الطعام يكون ( بالشورية ) ، ثم بعدهم  
باللحوم ، ثم بكل نوع من أنواع الأطعمة ، كالخضراوات والبطورات ،  
ثم ( بالسلطة ) •

وربما كانت الصحون مطلية (١) بلون الطعام المقدم ، فصحون  
( السلطة ) مثلاً خضر منقوشة بلون ( السلطة ) ، ثم يختمون أكلهم  
بأكل الفواكه ، ثم بالشراب المخدر ، إلا أنهم يتعاطون منه القليل ،  
ثم بالشاي والقهوة • وهذا الأمر مطرد للغنى والفقير ، كل على حسب  
حاله •

ثم إن الانسان كلما أكل طعاماً في صحنه غيره ، وأخذ صحناً  
غير مستعمل ليأكل فيه طعاماً آخر •

ثم انهم أحضروا لنا آلات الفراش ، والعادة عندهم أنه لا بد  
أن ينام الانسان على شيء مرتفع نحو سرير ، فأحضروا ذلك لنا •

ومكثنا في هذا المحل ثمانية عشر يوماً ، لا نخرج منه أبداً •  
غير أنه متسع جداً ، وفيه حدائق عظيمة ، ومحال متسعة ، للتماشي  
فيها ، والتنزه في رياضها •

ومن هذا البيت ركبنا العربات المزينة الجميلة التي تستمر  
عندهم آناء الليل وأطراف النهار تقرقع ، وصرنا بها الى بيت في  
المدينة ، لكنه في حواشيها ، من القصور المصنوعة خارج المدينة

---

(١) في المطبوعات : « للطلية » •

بحدائقها وأدواتها ، فمكثنا منتظرين التوجه الى مدينة « باريس » ،  
ومدة مكثنا فى هذا البيت كنا نخرج بعض ساعات للتسلى فى  
البلد ، وندخل بعض القهاوى .

والقهاوى عندهم ليست مجمعا للحرافيش ، بل هى مجمع  
لأرباب الحشمة ، اذ هى مزينة بالأمور العظيمة النفيسة التى لا تليق  
الا بالفنى التام . وأثمان ما فيها غالية جدا ، فلا يدخلها الا أهل  
الثروة ، وأما الفقراء فانهم يدخلون بعض قهاوى فقيرة أو الخمارات  
والمحاشيش ، ومع ذلك هذه المحال أيضا مجملة تجملا نسبيا ، وقد  
أسلفت أن مدينة اسكندرية ( ص ٤٠ ) تشبه فى حالها مرسيلا .

وأذكر هنا أن الفرق بينهما اتساع السكك والطرق اتساعا  
مفرطا لمرور جملة عربات معا فى طريق واحد والآن صارت  
الاسكندرية بالهمة الخديوية بنحو ذلك ، ثم ان سائر القاعات  
والأروقة أو المنادر العظيمة يوضع فى حيطانها الجوانية مرآة عظيمة  
كبيرة ، حتى انه ربما كانت سائر جوانب القاعة كلها من زجاج  
المرآة ، ليظهر لها رونق عظيم .

فأول مرة خرجنا الى البلدة مررنا بالدكاكين العظيمة الوضع  
المزججة بهذه المرائى ، والمشحونة بالنساء الجميلات ، وكان هذا  
الوقت وقت الظهيرة .

وعادة نساء هذه البلاد : كشف الوجه والرأس ، والنحر ،  
وما تحته ، والقفأ ، وما تحته ، واليدين الى قرب المنكبين .

والعادة أيضا أن البيع والشراء بالأصالة للنساء ، وأما الأشغال  
فهى للرجال ، فكان لنا بالدكاكين والقهاوى ونحوها فرجة عليها ،  
وعلى ما يعمرها .

وكان أول ما وقع عليه بصرنا من التحف قهوة عظيمة ،  
دخلناها ، فرايناها عجيبة الشكل والترتيب ، والقهوجية امرأة

جالسة على صفة عظيمة ، وقدامها دواة وریش وقائمة ، وفي قاعة بعيدة عن الناس محل لعمل القهوة ، وبين محل جلوس الناس ومحل القهوة صبيان القهوة ، ومحل الجلوس للناس مرصوص بالكراسي المكسوة بالمشجرات وبالطاوالت المصنوعة من الخشب الكابلي الجيد ، وكل طاولة مفروشة بحجر من الرخام الاسود أو المنقوشة ، وفي هذه القهوة يباع سائر أنواع الشراب والفطورات ، فاذا طلب الانسان شيئا طلبه الصبيان من القهوة ، وهي تأمر باحضاره له ، وتكتبه في دفترها ، وتقطع به ورقة صغيرة فيها الثمن ، وتبعثها مع الصبي للطالب ، حين يريد الدفع ، والعادة أن الانسان اذا شرب القهوة أحضر له معها السكر ، ليلخطه فيها ويذيقه ، ويشربه ، ففعلنا ذلك كعادتهم . وفنجان القهوة عندهم كبير نحو أربعة فناجين من فناجين مصر . وبالجمله فهو قدح لا فنجان ، وبهذه القهوة أوراق الوقائع اليومية لأجل المطالعة فيها ، وحين دخولى بهذه القهوة ومكثى بها ظننت أنها قصبة عظيمة نافذة ، لما أن بها كثيرا من الناس ، فاذا بدا جماعة داخلها أو خارجها ظهرت صورهم في كل جوانب الزجاج ، وظهر تعددهم مشيا وقعودا وقياما ، فيظن أن هذه القهوة طريق ، وما عرفت أنها ( ص ٥٤ ) قهوة مسدودة الا بسبب أنى رأيت عدة صورنا في المرأة ، فعرفت أن هذا كله بسبب خاصية الزجاج فعادة المرأة عندنا أن تثنى صورة الانسان ، كما قال بعضهم فى هذا الشأن :

أبرقع منظر المرأة عنه مخافة أن تشبهه لعينى  
 أقاسى ما أقاسى ، وهو فذ فكيف اذا تجلى فرقدين !  
 وعادتها عند الافرنج ، بسبب تعددها على الجدران وعظم صورتها ، أن تعدد الصورة الواحدة فى سائر الجوانب والأركان ، ومن كلامى :

يغيب عني فلا يبقى له أثر سوى بقلبي ، ولم يسمح له خبر  
 فحين يلقى على المرأة صورتها يلوح فيها بدور كلها صور

وقال شيخنا العطار : لم أر اللف تخيلا في هذا المعنى من قول ابن سهل :

ألقى امرأة فكرى شمس صورته      فعكسها شب في أحشائي اللهب  
قال الحريري في مליح بيده مرآة :

رأى حسن صورته في المرآة      فأصبح صبا بها مدنفا  
وصير يعقوب اسما له      يشير بأن قد رأى يوسف  
وسياتي كمال الكلام على ذلك كله في ذكر مدينة باريس .

ومدة اقامتنا في مرسيليا بعد ( الكرنيتية ) شغلناها أيضا بتعلم تقطيع الحروف ، يعنى تعلم تهجى اللغة الفرنسية .

ثم انه يوجد في مدينة مرسيليا كثير من نصارى مصر والشام الذين خرجوا مع الفرنسية حين خروجهم من مصر ، وهم جميعا يلبسون لبس الفرنسيين ، ونادر وجود أحد من الاسلام الذين خرجوا مع الفرنسيين ، فان منهم من مات ، ومنهم من تنصر ، والعياذ بالله ، خصوصا المالك ، الجورجية والجركسية ، والنساء اللواتي أخذهن الفرنسيين صغار السن ، وقد وجدت امرأة عجوزا باقية على دينها .

ومن تنصر انسان يقال له عبد العال ، ويقال انه كان ولاء الفرنسيين بمصر ( أغاة انكشارية ) في أيامهم ، فلما سافروا تبعهم ، وبقي على اسلامه نحو خمس عشرة سنة ، ثم بعد ذلك تنصر ، والعياذ بالله ، بسبب الزواج بنصرانية ، ثم مات بعد قليل ويقال انه سمع عند موته يقول : أجرني يا رسول الله ! ولعله ختم له بخير ، وعاد الى الاسلام ، فقال بلسان الحال :

الحمد لله ، الحنيفة ملتي      والله ربى ، وابن آمنسة نبى

ولقد رأيت له ولدین وبناتا ، أتوا فی مصر وهم علی دین النصرانیة أحدهما معلم الآن فی مدرسة أبی رعبل

ومثله ما حکاه لی بعضهم أن سر عسکر المسمى « منو » المتول فی مصر بعد قتل الجنرال « کلیبر » ( بفتح الکاف ، وكسر اللام ، وكسر الباء ) کان أسلم فی مصر نفاقا ، كما هو الظاهر ، وتسمى : عبد الله وتزوج بنت شریف من أشراف رشید فلما خرج الفرنسيس من مصر ، وأراد الرجوع ، أخذها معه ، فلما وصل رجع الی النصرانیة ، وأبدل العمامة ( بالبرنیطة ) ومکث مع زوجته ، وهی علی دینها مدة ایام فلما ولدت ، وأراد زوجها أن یعمد ولده علی عادة النصرانی لینصره أبت الزوجة ذلك وقالت : لا أنصر ولدی أصلا ولا أعرضه للدين الباطل ! فقال لها الزوج ان کل الأديان حق ، وان مآلها واحد وهو عمل الطیب . فلم ترض بذلك أبدا فقال لها ان القرآن ناطق بذلك وأنت مسلمة فعليك أن تصدقی بكتاب نبيك . ثم أرسل باحضار أعلم الافرنج باللغة العربية « البارون دسası » فانه هو الذى يعرف یقرأ القرآن وقال بها سلیه عن ذلك فساءلته ، فأجابها بقوله : انه یوجد فی القرآن قوله تعالى « ان الذين آمنوا ، والذين هادوا والنصارى والصابئين من آمن بالله والیوم الآخر ، وعمل صالحا فلهم أجرهم عند ربهم ولا خوف علیهم ولا هم یحزنون » فحجها بذلك ! فأذنت بمعمودیة ولدها ، ثم بعد ذلك انتهى الأمر علی ما قیل أنها تنصرت ، وماتت كافرة .

كل دين ان فاتك الاسلام فمحال ، لأنه أوهام

ومما رأيت من جملة المصریین فی مرسیلیا : انسان لابس أيضا كالافرنج ، واسمه محمد منطلق اللسان فی غیر اللغة العربية ، فلا يعرف من اللسان العربی الا الیسیر ، فسألته عن بلده ببر مصر ، فأجاب بأنه من مدينة أسیوط من أشرافها ، وأن أباه یسمى السيد عبد الرحیم ، وهو من أكابر هذه البلدة ، وأمه تسمى

مسعودة أو قريبا من ذلك الاسم ، وأنه اختطفه الفرنساوية في حال صفرة ، ويقول : انه باق على اسلامه يعرف من الامور الدينية : الله واحد ومحمد رسوله ، والله كريم !

ومن العجائب أننى بعد كلامه توسمت فيه الخير ، وكان على وجهه سمة أشراف أسيوط ( ص ٤٢ ، ٤٤ ) حقيقة ، فان صح كلامه كان من أولاد سيدى حريز بن سيدى أبى القاسم الطهطاوى وأشرف طهطا من أولاد سيدى يحيى بن القطب الريانى سيدى أبى القاسم ، وله ولد ثالث يسمى سيدى على البصير ، ذريته أهل جزيرة شندويل ، وشهرة سيدى أبى القاسم الطهطاوى لا تخفى على من يعرفه ، وان لم يذكره سيدى عبد الوهاب الشعرانى فى الطبقات ، وكثير من الأشراف بالبلاد العثمانية ينتهى نسبهم الى سيدى حريز المتقدم .

ومما رأيته فى مرسيليا الملعب المسماة « السبكتا كل » وأمرها غريب ولا يمكن معرفتها بوصفها بل لابد من رؤيتها بالعين ، وذكروها فى الكلام على « باريس » ومكثنا فى هذه البلدة خمسين يوما وتوجهنا الى باريس .



## الفصل الثانى

[ فى الخروج من مرسيليا الى دخول باريس وفى المسافة بينهما ]

اعلم أن عادة المسافرين من مرسيليا الى باريس بالعربات أن يستأجروا العربدة أو موضعاً فيها ، فاما أن ياكلوا على كيسهم أو يدفعوا قدراً معلوماً للعربة (١) والقوت مدة الطريق .

ثم ان السفر يكون ليلاً ونهاراً الا وقت الأكل ونحوه ، وكل البلاد التى فى الطريق فيها مواضع معدة للطعام والشراب ، مشتملة على سائر أنواع المَطعومات والمشروبات فى غاية النظافة والظرافة ، وفيها محال للنوم مفروشة بالفرش العظيم ، وبالجمله فهى مستكملة الآلات والأدوات .

فلما ركبنا عربات السفر ، كل جماعة منا فى يوم ، وسرنا من مرسيليا سيرا سريعاً ، مستمرا على حالة واحدة ، ولا يتأثر الإنسان ، كسفر البحر بالرياح ونحوها ، وصلنا مدينة ليون فى ضحوة اليوم الثالث . ومدينة ليون ، على البعد من مرسيليا باثنتى وتسعين فرسخاً فرنساوياً ، ومن « ليون » الى مدينة باريس مائة وتسعة عشر فرسخاً ، ومن « مرسيليا » الى « باريس » مائتان وأحد عشر فرسخاً فرنساوياً ، وقد مكثنا فى « ليون » نحو اثنتى عشرة ساعة ، للاستراحة ، ولم أر داخل هذه المدينة الا بالمرور فيها ، أو من شباك البيت الذى كنا فيه :

ومن لم يستطع أعلام رضى لـ لينزل بعضها نزل السفوحا

---

(١) فى الطبوعة : للعربية .

ثم سرنا منها ليلا الى « باريس » ، فدخلناها صبيحة اليوم السابع من خروجنا من مرسيليا ، وقد مررنا بقرى كثيرة ، وأغلبها مشتمل على البيع والشراء والخفر ، عظيمة الأبنية مزينة بالأشجار ، وبالجمل فالحقى مسلسل متصلة ببعضها (١) غالبا ، خصوصا ( ص ٤٤ ) مع جد السير ، حتى ان الانسان لا يظن الا أنه فى بلدة واحدة ، والمسافرون غالبا فى ظل الأشجار المرصوفة بوجه مرتب مطرد فى سائر الطرق ، وندر تخلفه فى بعض المجال .  
ثم ان الظاهر فى هذه القرى والبلاد الصغيرة أن جمال النساء وصفاء أبدانهن أعظم من ذلك فى مدينة « باريس » غير أن نساء الأرياف أقل تزيينا من نساء « باريس » كما هو العادة المطردة فى سائر بلاد العمران .

---

(١) الصواب : سسل بعضها ببعض .

## المقالة الثالثة

### الفصل الثالث

[ فى تخطيط « باريس » من جهة وضعها الجغرافى ،

وطبيعة أرضها ، ومزاج اقليمها وقطرها ]

اعلم أن هذه المدينة تسمى عند الفرنسيين « بارى » ( بالباء  
الفارسية التى تلفظ بين الفاء والباء ) ولكن يكتب هذا الاسم  
« باريس » ولا ينطق بالسين أبدا فيه ، كما هو عادة الفرنساوية  
من أنهم يكتبون بعض الحروف ولا يلفظون بها أبدا ، خصوصا  
حرف السين فى آخر بعض الكلمات ، فانه لا ينطق به أبدا مثلا  
أتينه « ( بامالة التاء ) مدينة حكماء اليونان تكتب بالفرنساوية  
( أتينس ) أو ( باريز ) ، وربما قالوا « فارس » . واطن أن الأوفق  
كتابتها بالسين ، وان اشتهر على السنة غير أهلها قراءتها بالزاي ،  
ولعل ذلك انما نشأ عن أن السين فى اللغة الفرنساوية قد تقرأ  
زايا فى بعض الأحيان ، ببعض شروط ، وان كانت مفقودة هنا  
الا فى حال النسبة فان النسبة الى « باريس » عند الفرنسيين  
بارزىانى ، وهذا بعينه هو السبب لأن النسبة ترد الأشياء الى  
أصولها . ولكن هذه القاعدة فى النسبة العربية ، والنسبة هنا  
أعجمية ، وقد مشيت فى بعض أشعارى التى أنشدتها فيها كتابتها  
بالسين

حيث قلت :

لئن طلقت باريسا ثلاثا  
فكل منها عندي عروس  
فما هذا لغير وصال مصر  
ولكن مصر ليست بنت كفر !

وقلت :

لقد ذكروا شمس الحسن طرا  
وقالوا ان مظلما بمصر  
( ص ٤٣ ، ٤٤ )

ولكن لو رأوها وهي تبدو  
بباريس لخصوصها بذكر

وسميت بذلك لأن طائفة من قدماء الفرنساوية كانت على نهر  
السين تسمى • ( الباريزيين ) ، ومعناها في اللسان القديم  
الفرنساوي سكان الاطراف والحواشي ، وليس هذا الاسم منقولاً عن  
« باريس » اسم رجل شهير كما قاله بعضهم •

ثم ان هذه المدينة من أعمر مدائن الدنيا ، ومن أعظم مدائن  
الافرنج الآن ، وهي كرسى بلاد الفرنسيين ، وقاعدة ملك فرنسا ،  
وسيأتي تفصيل ذلك في محله •

وهي موضوعة في التاسعة والأربعين درجة وخمسين دقيقة  
من العرض الشمالي ، يعني أنها بعيدة عن خط الاستواء جهة الشمال  
بهذا القدر •

وأما طولها فانه يختلف ، فاذا اعتبرنا خط نصف النهار الذي  
ينسب اليه الفرنساوية أطوال سائر الأماكن ، وهو خط نصف  
النهار المرسوم في رصدهم السلطاني ، وهو يمر بباريس ، فهو  
حينئذ مبدأ الأطوال على حساب الفرنساوية ، كان طولها صفراً ،  
وأما اذا حسبنا على خط نصف النهار الذي كان يأخذ بطليموس

الأطوال منه ، ولا يزال (١) الى الآن مبدأ أطوال بعض الأمم ، كاهل « الفلينك » وهو خط نصف نهار « الجزائر الخالدات » ببحر المغرب ، كانت باريس فى عشرين درجة تقريبا من الطول الشرقى .

ولنذكر لك هنا كيفية معرفة درجتى الطول والعرض فى (٢) مكان من الأمكنة ، وثمره ذلك ، وان كان يخرجنا عما نحن بصدده فنقول :

اعلم ان علماء الهيئة قد أوضحوا بالأدلة كروية الأرض ، وأنها غير صادقة التكوين ، ثم صنعوا على هيئتها صورة ، وسموها صورة الأرض .

ولامكان تقسيم الأرض ، وتسهيل معرفتها ، توهموا فيها دوائر أنصاف نهار ودوائر متوازية ، ومحورا وقطين ورسموها على صورتها المصطنعة ، فمحور الكرة الأرضية هو الخط الموازى لمحور الفلك ، وطرفاه هما القطبان ، ويسمى أحدهما القطب الشمالى ، والآخر القطب الجنوبى ، ودوائر أنصاف النهار هى الدوائر التى تعبر من أحد القطبين الى الآخر . وعلة تسميتها بذلك أنه اذا كانت الشمس فى سمت رأس محل يمر عليه هذا الخط وقت الظهر بذلك المحل ، ومركز هذه الدوائر هو مركز الأرض .

وأما الدوائر المتوازية فهى الدوائر الواقعة أعمدة على دوائر أنصاف النهار ، وهى التى بينها وبين مركزها تواز على محور الأرض . ( ص ٤٥ ) وأعظمها دائرة الاستواء وهى الدائرة العظمى المستوية البعد من القطبين . وهى تنصف الكرة نصفين أحدهما النصف الشمال ، والآخر النصف الجنوبى . ثم ان دوائر أنصاف

---

(١) فى المطبوعة : « ولا زال » .

(٢) فيها : « من ؟ » .

النهار ، والدوائر المتوازية كسائر الدوائر ، تنقسم الى ثلثمائة وستين درجة وكل درجة تتجزأ الى ستين دقيقة ، وكل دقيقة الى ستين ثانية ، وكل ثانية الى ستين ثالثة ، وهكذا .

وللافرنج تقسيم آخر جديد ، وهو : أن الدائرة تنقسم الى أربعة أرباع ، وكل ربع يتجزأ مائة ، تسمى درجات مئينية ، وكل درجة مائة دقيقة مئينية ، وكل دقيقة مائة ثانية كذلك ، وهكذا . وهذا نشأ عن استعمالهم الحساب الأعشارى ، والحساب المترى ، والأول أشهر استعمالاً ، وهذه الدوائر العظمى يتحدد الطول والعرض وذلك أن العرض هو بعد الدائرة متوازية عن المتوازية التى هى دائرة الاستواء ، فإن أخذته جهة الشمال كان عرضاً شمالياً ، ونهايته تسعون درجة ، وإن كان جهة الجنوب فجنوبى ، ونهايته كذلك ، وأما الطول فهو بعد خط نصف النهار عن خط نصف نهار آخر مصطلح على أنه أولى . وهو شرقى ، وقدره مائة وثمانون درجة ، وغربى وقدره كذلك ، وقد وضع أصحاب الجغرافيا فى الكرة (١) أو الخرطات على كل دائرة متوازية ما تبعد به من الدرجات عن دائرة الاستواء ، كما جعلوا على كل دائرة نصف نهار عدد درج بعدها من دائرة نصف النهار الأولية .

وقد رسم كما أسلفناه « بطليموس » الحكيم دائرة نصف النهار الأولية فى « الجزائر الخالدات » ، فلما انكشفت بلاد أمريكا اختار الافرنج أن يجعل كل قطر من الأقطار خط نصف نهارهم الأولى ببلادهم ، لينسبوا اليها ما عليها ، كما صنع الفرنسيون ، فأنهم جعلوا خط نصف نهارهم الأولى فى مدينة باريس ، وبقيت منهم أمم كالفلمنك على أخذ الأطوال من جزيرة الحديد بالجزائر الخالدات .

---

(١) الأصل : « الكرة » .

وفى الواقع أن الأولى ، كما هو الظاهر ، اتخاذ مبدأ أطوال مشترك لجميع الأمم ينسب اليه ما عداه ، ويكون فى قطر لا عمار بعده معلوم أو ممتاز بمزية كمكة المشرفة ، ثم ان كيفية تحديد الطول حينئذ يمكن أخذها بتفاوت الأوقات ، وذلك أنه من المعلوم أن الشمس أو الأرض ، كما يقوله الافرنج ، تقطع حركتها اليومية فى أربع وعشرين ساعة فهى تقطع من الدائرة التى ترسمها فى سيرها خمس عشرة ( ص ٤٦ ) درجة فى كل ساعة فتقطع درجة كل أربع دقائق يعنى أنه اذا دخل وقت الظهر فى القاهرة مثلا فلا يدخل وقته فى المكان الذى يبعد عنها جهة الغرب بخمس عشرة درجة الا بعد ساعة ويدخل بعد ساعتين ، فيما يبعد عنها بثلاثين درجة ، وهلم جرا . وبعكس ذلك فى المكان الذى يبعد عنها جهة المشرق ، فانه اذا كان الظهر فى القاهرة يكون قد مضى ساعة بعد الظهر فى المكان الذى يبعد عنها جهة المشرق بخمس عشرة درجة ، ويكون مضى ساعتان فيما يبعد عنها فى هذه الجهة بثلاثين درجة الى آخره .

فلنذكر هنا حينئذ متى يكون الظهر فى « باريس » اذا كان الظهر فى أصول البلاد الغربية منها والشرقية ، وبذلك يفهم بعدها عن هذه البلاد ، فيقال : اذا كان وقت الظهر فى مصر القاهرة لا يدخل وقته فى « باريس » الا بعد مضى ساعتين الا أربع دقائق ، واذا كان الظهر فى « اسلامبول » كان فى « باريس » بعد مضى ساعة وست وأربعين دقيقة ، واذا كان فى بغداد كان دخوله فى باريس بعد ساعتين وثمان وأربعين دقيقة وفى حلب اذا دخل الظهر لا يدخل فى « باريس » الا بعد ساعتين وثلث ، واذا دخل الظهر فى الجزائر لا يدخل فى باريس الا بعد أربع دقائق تقريبا ، واذا دخل فى « تونس » فيدخل فى « باريس » بعد مضى نصف ساعة ودقيقتين ، ووقت الظهر فى « أصفهان » يدخل فى « باريس » بعد مضى ثلاث ساعات واثنين وعشرين دقيقة ، واذا كان فى مدينة « بكن »

( بكسر الباء والكاف ) كرسى ملك الصين ، يكون فى « باريس » سبع ساعات واحدى وأربعين دقيقة ، وفى مدينة الباب الأبواب (١) تكون ساعة وثمانيا وأربعين دقيقة ، وفى مدينة « رومة الكبرى نصف ساعة وثمانى دقائق وهذه البلاد على الشرق من مدينة « باريس » •

وأما البلاد التى على غربيها فإذا كان الظهر فى مدينة « مدريد » كرسى ملك الأندلس فإنه يكون فات وقته فى « باريس » بأربع دقائق وإذا كان فى مدينة « أشبونة » كرسى البرتغال فإنه يكون فات وقته فى باريس بخمس دقائق ونصف ، وإذا دخل وقته فى « فيلادلفيا » ( بكسر الفاء ، وسكون الياء ، وفتح اللام ، وكسر الدال المهملة ، وسكون اللام ، وكسر الفاء ) مدينة بأمرىكة ، فإنه يكون قد مضى بعده فى « باريس » خمس ( ص ٤٧ ) ساعات وثلاث عشرة دقيقة ، وإذا كان وقته فى مدينة « ريوجانيرو » ( بكسر الراء وضم الياء ، وكسر النون ، وسكون الياء ) كرسى سلطنة « ابريزيلة » فى أمرىكة ، فهو ثلاث ساعات تقريبا ، وإذا كان نصف النهار فى جزيرة « كنفو » فى « أمرىكة الموسقو » يكون نصف الليل فى « باريس » فانهما متقاطران •

والمسافة بين « باريس » و « اسكندرية » سبعمائة وتسعة وستون فرسخا فرنساويا وبينها وبين القاهرة ثمانمائة وتسعة فراسخ ، وبينها وبين مكة المشرفة سبعمائة وأربعون فرسخا ، وبينها وبين « اسلامبول » خمسمائة وستون فرسخا ، وبينها وبين حلب ثمانمائة وستة وستون فرسخا ، وبينها وبين « مراکش » سبعمائة وخمسة وعشرون فرسخا ، وبينها وبين « تونس » ثلثمائة وسبعون فرسخا ، وبينها وبين مدينة « لوندرة » كرسى الانكليز

---

(١) وتسمى باب الأبواب ، وهى بحر قزوين •



مائة فرسخ ، وبينها وبين مدينة « بتربرغ » (١) كرسى الموسقو .  
 خمسماية وستة وأربعون فرسخا ، وبينها وبين مدينة « موسقو »  
 كرسى الموسقوبية القديم ستمائة فرسخ وبينها وبين مدينة « رومة » .  
 كرسى البابا ثلثمائة وخمسة وعشرون فرسخا ، وبينها وبين مدينة  
 « بجة » (٢) كرسى النيمسا ثلثمائة وخمسة وعشرون أيضا ،  
 وبينها وبين مدينة « نابلى » ثلثمائة وأربعة وثمانون فرسخا .

وارتفاعها بالنسبة لسطح البحر المحيط ثمانى عشرة قامة ،  
 ومن المعلوم أنها من بلاد المنطقة المعتدلة ، فليست فى غاية الحرارة ،  
 ولا فى غاية البرودة ، فان أقصى درجات الحر فيها احدى وثلثا  
 درجة ونصف ، وهذا نادر . والحر الأوسط تسع وعشرون درجة ،  
 وأقصى درجات البرد بها فى الغالب اثنتا عشرة درجة ، ونادر بلوغه  
 ثمانى عشرة (٣) ، والبرد الأوسط سبع درجات .

ومعلوم أن درجة الحر تحسب من شروع المتجمدات فى الذوبان  
 الى حد فوران الماء ، ودرجات البرد من شروعه فى الجمود .  
 والأغلب فيها عدم صحو الزمن وكثرة الغيوم ، بحيث تمكث  
 الشمس فى الشتاء عدة أيام لا تنكشف ولا يرى جرمها غالبا ،  
 فما كانها الا ماتت وعاش الليل ، ويحسن هنا قول بعضهم .

قلت والليل مقيم      ودجاء غير سارى  
 أعظم الخالق أجرا      خلق فى شمس النهار  
 فلقد ماتت ، كما ما      ت غرامى واصطبأرى (٤)

(١) Pétersbourg.

(٢) هى مدينة فيينا .

(٣) المطبوعة : « ثمانية عشر » .

(٤) هنا فى الأصل المطبوع أبيات من الشعر فيها استطراد عن الموضوع

والشروع .

( ص ٤٨ ) وأما المطر فانه لا ينقطع فى هذه المدينة فى سائر فصول السنة ، وإذا نزل فى الغالب نزل بكثرة ، فلذلك احتاجوا فى دفع ضرره الى جعل أعالي الدور منحدره لتنزل منها المياه الى أسفل الدور . وفى سائر البيوت والطرق مجارى وبالوعات ، فتترى وقت المطر سائر طرق « باريس » محدودة بمجار ، كالقناة الجارية المياه ، خصوصا وأرض هذه المدينة مبلطة بالحجر ، فلا تتشرب المياه أبدا ، بل تسير الى هذه المجارى ، ومنها الى البالوعات .

وتغير مزاج الهواء والزمن فى « باريس » أمر عجيب ، فانه قد يتغير فى اليوم الواحد ( ص ٤٩ ) أو مع ما بعده حال الزمن ، مثلا : يكون فى الصباح صحو عجيب لا يظن الانسان تغيره فلا يمضى نصف ساعة الا ويذهب بالكلية ، ويخلفه المطر الشديد ، وقد يكون حر يوم من الأيام أربعا وعشرين درجة ، ولا يصل اليوم الآتى الى اثنى عشر (١) . وهكذا ، فقل أن يأمن الانسان تغير الوقت بهذه البلاد ، فمزاجها كمزاج أهلها كما سيأتى .

ومعلوم انه ينبغى أن يتحفظ الانسان من ضرر هذا التغير وان كان هواء « باريس » فى الجملة طيبا مناسبا للصحة . ومع أن حرها لا يصل الى حر القاهرة فى الغالب فهو غير مألوف أبدا ، ولعل ذلك للانتقال من شدة البرد الى شدة الحر .

وأما بردها فانه وان كان فى طاقة الانسان تحمله من غير عظيم تعب فانه لا يمكن للناس الشغل الا بالتدفئة بالنار ، فلذلك كان فى سائر قهاويها وخاناتها ومعاملها وحوائيتها مداخن مبنية فى الأود ، ليوقد فيها النار ، وهى مرتبة على وجه بحيث لا ينتشر فى الأودة دخان الحطب (٢) فان هذه المداخن نافذة الى الهواء ، فيجذب الهواء

(١) فى المطبوعة : « اثنى عشر » :

(٢) يقصد الرقود من فحم ونحوه .

الدخان ، ويطرده خارج البيت ، وفى بعض الأود يصنعون نوعا من الفرن له باب من الحديد ويلحقون به قسبة من صفيح ، وينفذون هذه القسبة فى فرجة تتصل بالهواء ، فيضعون الخشب فى الفرن ، ويغلقون باب المحمي فيصعد الدخان جهة القسبة ، ومنها يصعد الى الخلاء فتسخن الفرن وتحمى قصبته فتسخن الأودة أو الرواق ونحوهما (١) أو عندهم نوع آخر عجيب يسمى « المدخن المسقوية » (٢) وعاد المدخنة أو الفرن المسماة عند الفرنساوية « بوالا » (٣) أن ظاهرها مطلى طلاء عظيما فى غاية النظافة . والمدخنة دائما مرخمة الجوانب ، ولها عرصة من حديد . وهى عند الفرنساوية لحسن صناعتها من زينة المحل فيكتنفونها فى الشتاء . ومن أعظم اكرام الضيف عندهم فى الشتاء تقريبه جهة النار ، ولا عجب فى ذلك ، نسال الله انقاذنا من حر نار جهنم . والله رد القائل :

النار فاكهة الشتاء فمن يرد أكل الفواكه شاتيا فليصطل  
وأحسن من قال :

دخلت يوما على صديق والبرد يفرى به الفريا  
فأوقد النار قلت كلا لانت أولى بها صليا  
( ص ٤٩ ) وبالجمل فالتدفئة فى الشتاء عند الفرنساوية  
جزء من المؤونة ، فهذا ما يستعينون به على البرد .

وأما ما يستعينون به على التوقى من ضرر المطر فهو المظلات  
المسماة فى مصر بالشمسيات ، يعنى وقايات الشمس ، وتسمى

(١) المخطوطة « ونحوها » .

(٢) المسقوية أى الموسكوفية .

Poèles (٣)

تلك عند الفرنسساوية وقاية المطر ، وفي الحر تمشى النساء بالشنسيات ، ولا يمكن للرجال ذلك أبدا .

وأرض هذه المدينة مفلحة دسمة مثمرة ، فكيف لا وما من بيت من البيوت الوافرة الا وبه بستان عظيم الأشجار والخضراوات وغيرها ؟ وأغلب النباتات الغربية يوجد بهذه البلدة ، فانهم يعينون بتطبيع (١) النباتات كالحيوانات الغربية ببلادهم ، ومثلا شجر النخل لا يخرج الا فى الأقاليم الحارة ، ومع ذلك صنع الفرنساوية كل الحيل ، حتى زرعوها منه شيئا ، وإن كان لا يثمر ، الا أنه ينفعهم فى الجوع اليه عند قراءتهم فى عم النباتات ، وقد اشتهر عندنا أن النخل لا يوجد الا ببلاد الاسلام ، ويرد عليه أنه عند كشف بلاد أمريكا وجدوا بها نخلا غير منقول ، كما هو الظاهر من بلادنا ، فانظر هذا مع قول الفاضل القزوينى فى كتابه عجائب المخلوقات ، وغرائب الموجودات ما نصه ، نخل شجرة مباركة عجيبة ، من عجائبها أنها لا تنبت الا فى بلاد الاسلام انتهى . ولعل النخل الموجود فى غير بلاد الاسلام نوع مخصوص يصدق عليه اسم النخل عند أهل النباتات ، والمقصود على بلاد الاسلام نخل التمر ، لمناسبة مزاج (٢) قطرها فتأمل .

( ص ٥٣ )

وبقرب أرض باريس عين ماء معدنى باردة الماء .

ويشقهها نهران أحدهما وهو الأعظم والأشهر يقال له نهر السين ( بفتح السين ) والآخر نهر « غوبلان » قال بعض علماء الكيمياء من الافرنج ان أقل المياه خليطا بالمواد الخارجية « نيل مصر » و « نهر الكنك » ببلاد الهند ونهر « السين » « بباريس »

(١) هو ما يسمى بأقلمة النباتات .

(٢) المزاج : المناخ .

ويتفرع على ذلك اعتبار مائها فى فن الطب من الأمور المناسبة لصحة  
الأبدان ، وأنه يحسن تطيب وطبخ الخضراوات بها دون غيرها ،  
وتحليل الصابون بها للغسل ونحو ذلك •

وفى نهر السين بداخل باريس ثلاث جزائر احداها تسمى  
« جزيرة السيتة » وكان بها باريس القديمة « والسيتة » « بكسر  
السين وسكون الياء وفتح الفوقية » معناها المدينة فكانه قيل جزيرة  
المدينة وشتان بين هذا وبين النيل ، والروضة والمقياس ، فان  
نزهة الانسان فى الروضة والمقياس لا تضاهى ، لأن الخليج  
( ص ٥٠ ) يعبر مصر ، والسين يعبر « باريس » الا أن نهر السين  
بتمامه يشق « باريس » وتجرى به (١) السفن العظيمة الوسق ،  
وبه الارصفة الجيدة والنظافة على حوافيه ، ومع ذلك فنزحته غير  
سارة وشتان أيضا بين ماء « النيل » و « السين » من جهة الطعم  
وغيره فان ماء النيل لو كانت العادة جرت بترويقه قبل استعماله  
كما هو العادة فى ماء نهر السين لكان من أعظم الأدوية • وأقول  
أيضا انه فرق بعيد بين طعم ماء نهر « السين » وماء العيون والقطوع  
والسواقي ببلاد صعيد مصر • وبالجمله والتفصيل ففرق بعيد بين  
تربة مصر و « باريس » ومياههما وفواكههما الا فى نحو الخوخ  
واقليمهما ، فلولا نجامة أهل باريس وحكمتهم وبراعتهم • وحسن  
تدبيرهم ، واعتناؤهم بتمهيد مصالح بلادهم ، لكانت مدينتهم كلا  
شىء ، فانظر مثلا الى نهر « السين » فانه وان كان نزهة فى أيام  
الحر فانه قد يبلغ فى وقت الشتاء ثمانى درجات من الجمود والانعقاد  
حتى انه يمكن أن يداس عليه بالعربات ، وانظر الى أشجار هذه  
المدينة فانها تكون مورقة فى أيام الحر ، وفى أيام البرد لا تجدها

---

(١) الطبعة : « بها » •

الا قرعة رديئة المنظر ، كأنها حطب مصلب وهذا فى سائر البلاد  
الباردة ، وقال بعضهم فى هذا المعنى :

سألت الغصن لمَ تعرّى شتاء      وتبدو فى الربيع وأنت كاسى؟!  
فقال لى : الربيع على قدوم      خلعت على البشير به لباسى

( و ) قال بعضهم فى وصف يوم برد وأجاد : فى يوم برد  
جعله الله منه فى حمى ، ومجال حرب كان الظفر فيه لابن ماء  
السما • كأنما ماجت الأرض فرحا لانهلال السحاب ، وقويت  
أوتادها إذ صار لها بالسما من جبال المطر أمد الأسباب • وكان  
السما قد رأت ما بالأرض من السرور فبعثت تهنيتها بصوت  
الرباب ، فلکم تفتحت أعين النور لعيون الغمام الساجمة ، ولكم  
استمرت به مسرة واستقرت به سائمة • ولكم ضحكت الأرض لبقاء  
السما بمدامعها ، وظهر البشر على وجهها •

وانظر الى زمن تلك المدينة ، فانه دائما معتم فى سائر أيام  
الشتاء وغالب أيام الحر ، فإذا تنزه الانسان ساعة تنكد ساعة  
أخرى ، وذهب حظه بالرعد والبرق ، وانهطال المطر والصواعق ،  
الا أن الثلوج بها ومجارى البالوعات تقى من الوحل المضر ، فليست  
( ص ٥١ ، ٥٢ ) كارض جيلان التى (١) قال فيها الشاعر :

أقمت بأرض جيلان زمانا      ولم يك ذاك منى غير جهل  
فلم أحصل على خير متاح      سوى سح الغيوث وخوض وحل

وأهلها لا يبالون بذلك ، فيقال فى سائر أيامها ما قاله بعضهم  
فى وصف يوم شديد البرد من أنه يوم يجمد خمرة ، ويخمد  
جمره • ويخف فيه الثقليل اذا هجر ، ويثقل فيه الخفيف اذا هجم •  
الا أن الفرنساوية يكثر من الملاحى فى ليلال الشتاء ، لأنهم يبذلون

---

(١) فى المطبوعة : « الذى » •

جهدهم في التوقي من مضارها ، نسأل الله تعالى الوقاية من برد  
الزمهرير ، فلو تعهدت مصر وتوفرت فيها أدوات العمران ، لكانت  
سلطان المدن ورئيسة بلاد الدنيا ، كما هو شائع على لسان الناس  
من قولهم مصر أم الدنيا • وقد مدحتها مدة اقامتي « بباريس »  
بقصيدة وهي :

فأباح شيمة مفرم ولهان  
أضحى فقيد أليفه ويعانى  
كيف اضطبارى مذ نأى خلانى  
ما طاب لى عيشى وصفو زمانى  
حتى كانى لست باللهفان  
جمراتها ما طاقها الثقلان  
وأود ألا تشعر العينان  
ومذاهب العشاق فى اعلان  
حتى لو أن الموت فى الكتمان  
ما أطيّب الأحزان بالغزلان  
أبدا ثياب مذلة وهوان  
أختار ذلى فيه طول زمانى  
بل عين كل معزة للعانى  
يزرى ترنحه بفصن البان  
قد نم فيه شقائق النعمان  
فى حسن طلعة فاتك فتان  
ومنير وجه هكذا الملوان  
ونسيم مصر معطر الأردن  
حق ويسق عاطل النكران  
لم توف بعض شفاؤه أحزاني

ناح الحمام على غصون البان  
ما خلته مذ صاح الا أنه  
وكانه يلقي الى اشارة  
مع أننى والله مذ فارقتهم  
لكننى صبب أصون تلهفى  
وبباطن الأحشاء نار لو بدت  
أبكى دما من مهجتي لفراقهم  
لى مذهب فى عشقهم وارىته  
ماذا على اذا كتمت صبابتى  
ما أحسن القتل بأغصان النقا  
قالوا أتهوى؟ والتهوى يكسو الفتى  
فأجبتهم لو صح هذا اننى  
والذل للعشاق غير معرة  
أصبو الى من حاز قدا أهيفا  
وأحن نحو شقيق تم خده  
ويروقنى أبدا نزاهة مقلتي  
أمسى وأصبح بين شعر خالك  
ولطالما قضيت معه حقبة  
زمن على به لمصر ( فديتها )  
لو شابحت عيناي فائض نيلها

أو لو حكى قلبى بحار علومها  
ولكم بأزهرها شمس أشرقت  
فشذا عير علومهم عم السورى  
وحوتهمو مصر فصارت روضة  
قد شبهوها بالعروس وقد بدا  
قالوا تعطر روضها فأجبتهم  
حبر له شهدت أكابر عصره  
لو قلت لم يوجد بمصر نظيره  
هذا لعمرى إن قيا سادة  
يايها الخافى عليك فخارها  
ولئن حلفت بأن « مصر » لجنة  
و« النيل » كوثرها الشهى شرابه  
لا بر كل البر فى ايمانى

( ص ٥٤ ) وأما مصر فانها سليمة من مكاره شرد « باريس » ،  
كما أنها خالية أيضا عن الأمور المحتاج اليها فى وقت الحر ، مثل  
الاستعانة على نظرية الزمن ، فإن أهل « باريس » مثلا سهل عندهم  
رش ميدان متسع من الأرض وقت الحر ، فانهم يصنعون دنا عظيما  
ذا عجالات ، ويمشون العجلة بالخيول ، ولهذا الدن عدة بزاييز ،  
مصنوعة بالهندسة تدفع الماء بقوة عظيمة ، وعزم سريع ، فلا تزال  
العجلات ماشية ، والبزاييز مفتوحة حتى ترش قطعة عظيمة فى  
نحو ربع ساعة ، لا يمكن رشها بجمله رجال فى أبلغ من ساعة ،  
ولهم غير ذلك من الحيل ، فمصرنا أولى بهذا لغلبة حرها ( قد صار  
الآن جل ذلك بمصر ) ( ١ ) .

ثم من غرائب نهر « السين » أنه يوجد فيه مراكب عظيمة ،

(١) تعليق زاده على النص بعد عودته الى مصر .



فيها أعظم حمامات « باريس » المشيدة البناء وفي كل حمام منها أبلغ من مائة خلوة ، وسيأتى ذكرها .

ومن الأمور المستحسنة أيضا أنهم يصنون مجارى تحت الأرض توصل ماء النهر الى حمامات أخرى وسط المدينة ، أو الى صهاريج بهندسة مكملة . فانظر أين سهولة هذا مع ملء صهاريج مصر بحمل الجمال ، فان ذلك أهون مصرفا ، وأيسر فى كل زمن وشطوط هذا النهر داخل المدينة ، مرصفة بحيطان عظيمة عالية فوق الماء نحو قامتين ، يطل المار بجانبها على النهر ، وهى محكمة البناء .

وقناطر هذا النهر « بباريس » ست عشرة قنطرة ، فمنها قنطرة تسمى قنطرة بستان النباتات ، ولها أربعمائة ( ص ٥٥ ) قدم من الطول وعرضها سبعة وثلاثون قدما ، ولهذه القنطرة خمسة قواصير من الحديد محكمة ومسندة على حجارة من أحجار النحاتة ، وقد بنيت هذه القنطرة فى خمس سنوات ، وصرف فيها ثلاثون مليوناً من الفرنكات ، يعنى ثلاثين ألف ألف فرنك . وتسمى هذه القنطرة قنطرة « استرلتز » ، سميت بذلك باسم محل غلب فيه « نابليون » ملك « النيمسا والموسقو » ، فيقال لهذه الواقعة واقعة « استرلتز » ، ويقال واقعة السلاطين الثلاثة . ويقال لها واقعة موسم تنويع نابليون .

« واسترلتز » بلدة وقعت هذه النصره بقربها ، وهذه النصره تستحق عند الفرنساوية الذكر الجميل على ممر الدهور ، فلذلك أبدوها ببناء هذه القنطرة ، فتسميتها بهذا الاسلام للتذكار وبقاء الآثار .

ونهر السين يشق « باريس » نحو فرسخين ، وعرضه فيها مختلف ، فعند القنطرة المتقدمة يكون من الطول مائة وستة وستين مترا .

وقوة سبر مياهه المتوسطة عشرون برمقا (١) فى كل ثانية .  
أو ألف ومائتان فى كل دقيقة .

وسطح أرض « باريس » صنفان فالأول « جبس » والثانى طين  
ماء نهر « السين » بعد زيادته . وأرضها مركبة من راقات مختلفة ،  
فالراق الأول مزرعة طينية مرملة ذات حصى الثانى : طفل مختلط  
بجبس وصدف . الثالث : طفل صوانى . الرابع طفل جبرى صدفى .  
الخامس : حجر الجير المخلوط بصدف . السادس : البحر الملح .  
السابع : طين شبيه بالابليزى الثامن : من طباشير وجير مفحوم  
طباشيرى .

ثم ان هذه المدينة مشقوقة ومحوطة (٢) بصيوق أشجار  
مرصوفة على سمت الخطوط المتوازية ، لا يخرج بعضها عن بعض  
أبدا ، وعلى منوالها بطريق « شبرا » وفى « أبى زعبل » و « جهاد  
اباد » (٣) وهى مورقة فى أيام الحر يستظل المار بها من حر  
الشمس ، وتسمى « البلوار » (٤) ( بضم الباء وسكون اللام ) فيوجد  
فى « باريس » ( بلوارات ) خارجة كالسور للمدينة و ( بلوارات )  
داخل المدينة ، ومحيط ( البلوارات ) الخارجة أبلغ من خمسة  
فراسخ ونصف ، وعدد ( بلوارات ) « باريس » اثنان وعشرون  
( بلوارات ) .

وفى هذه المدينة عدة فسحات عظيمة تسمى المواضع ، يعنى  
الميادين ، كفسحة « الرملية » (٥) بالقاهرة ، فى مجرد الاتساع ،  
فى مجرد الاتساع ، لا فى الوساحة . وعددها خمسة وسبعون ميدانا  
ولهذه المدينة أبواب خارجية برائية كباب النصر بالقاهرة ، وهى

(١) البرمق : الاصبع بالتركية

(٢) فى المطبعة : « ومختاطة »

(٣) كذا فى المطبعة وهى أشبه بأن تكون اسم بلد بالهند .

(٤) Boulevard

(٥) كانت تحت القلعة .

ثمانية وخمسون بابا وبهذه المدينة أربع قنایات من صنف (ص ٥٢)  
المسماة عیونا ، وثلاثة دوالیب لجرى المياه بالنواعیر الا أنها  
عظيمة ، وستة وثمانون صهریجا ، ومائة وأربع عشرة حنفية على  
الطرق •

ومما يدل على عمارة هذه المدينة كون أهلها دائما فى الزيادة  
لبینة ، وأرضها فى الاتساع ، وعماراتها فى التكمیل والتحسین ،  
وهمتهم (١) جميعا فى توسیع دائرتها بالأبنية العظيمة ، لاعانة  
ملوكهم على ذلك برفع عوايد البيوت المستحدثة على التنظيم الجديد  
مدة من الزمن ، قال الشاعر :

ان البناء اذا تعاطم شأنه أضحى يدل على عظیم الشأن

وبذلك یكثر أهلها ، فان أهلها الآن یعنى أهل الاستيطان  
بها ، فوق مليون من الأنفس • ومحیطها سبعة فراسخ فرنساویة ،  
ومطایا هذه المدينة ، کغیرها ، من بلاد فرانسا العربات ، الا أنه  
یکثر فیها ذلك ویتنوع ، ولا تزال تسمع بها قرقة العربات لیلا  
ونهارا بغير انقطاع ، وسيأتى تفصیل ذلك فى غیر هذا المحل •

---

(١) فى المطبوعة : وهم ثم •



## الفصل الثانى

( فى الكلام على اهل باريس )

اعلم أن الباريزيين يختصون من بين كثير من النصارى بذكاء العقل ، ودقة الفهم وغوص ذهنهم فى الفويصات ، وليسوا مثل النصارى القبضة ، فى أنهم يميلون بالطبيعة الى الجهل والغفلة ، وليسوا أسراء التقليد أصلا ، بل يحبون دائما معرفة أصل الشيء والاستدلال عليه ، حتى ان عامتهم أيضا يعرفون القراءة والكتابة ، ويدخلون مع غيرهم فى الأمور العميقة ، كل انسان على قدر حاله ، فليست العوام بهذه البلاد من قبيل الأنعام كعوام أكثر البلاد المتبربرة .

وسائر العلوم والفنون والصنائع مدونة فى الكتب حتى الصنائع الدنيئة ، فيحتاج الصنائعى بالضرورة الى معرفة القراءة والكتابة لاتقان صنعته ، وكل صاحب فن من الفنون يحب أن يبتدع فى فنه شيئا لم يسبق به ، أو يكمل ما ابتدعه غيره . ومما يعينهم على ذلك زيادة عن الكسب حب الرياء والسمعة ودوام الذكر ، فهم يقتدون بقول الشاعر :

لعمري رأيت المرء بعد زواله      حديثا بما قد كان يأتى ويصنع  
فحيث الفتى لابد يذكر بعده      فذكراه بالحسنى أجل وأرفع

وقول ابن دريد :

وانما المرء حديث بعده فكن حديثا حسنا لمن وعى

وقيل لاسكندر : لو استكثر من النساء كثر ولدك ، وطاب  
بهم ذكرك ، فقال : دوام الذكر فى حسن السيرة والسنن ، ولا يحسن  
لمن غلب الرجال أن تغلبه النساء .

ومن طباع الفرنساوية التطلع والتولع بسائر الأشياء  
الجديدة ، وحب التغيير والتبديل فى سائر الأمور ، وخصوصا فى  
أمر اللبس ، فانه لا قرار له أبدا عندهم ، ولم تقف لهم الى الآن  
عادة فى التزىي ، وليس معنى هذا أنهم يغيرون ملابسهم بالكلية ،  
بل معناه أنهم يتنوعون فيه ، مثلا : لا يغيرون لبس ( البرنيطة )  
ولا ينتقلون منها الى العمامة ، وانما هم تارة يلبسون ( البرنيطة )  
على شكل ، ثم بعد زمن ينتقلون منه الى شكل آخر ، سواء فى  
صورتها أو لونها ، وهكذا .

ومن طباعهم المهارة والخفة ، فان صاحب المقام قد تجده يجرى  
فى السكة كالصغير ، ومن طباعهم أيضا الطيش والتلون ، فينتقل  
الانسان منهم عن الفرح الى الحزن وبالعكس ، ومن الجد الى الهزل  
وبالعكس ، حتى ان الانسان قد يرتكب فى يوم واحد جملة أمور  
متضادة ، وهذا كله فى الأمور الغير المهمة ، وأما فى الأمور المهمة  
فأراؤهم فى السياسات لا تتغير ، كل واحد يدوم على مذهبه ورأيه ،  
ويؤيده مدة عمره ، ومع كثرة ميلهم الى أوطانهم يحبون الأسفار ،  
فقد يمكثون السنين العديدة والمدة المديدة ، طوافين بين المشرق  
والمغرب ، حتى أنهم قد يلقون أنفسهم فى المهالك ، لمصلحة تعود على  
أوطانهم ، فكانهم مصداق قول الحاجرى :

كل المنازل والبلاد عزيزة عندي ولا كمواطني وبلادي

وقال آخر :

نقل فؤادك ما استطعت من الهوى      ما الحب الا للحبيب الأول  
كم منزل فى الأرض يآلفه الفتى      وحينئذ أبدا لأول منزل

ومن خصالهم محبة الغرباء والميل الى معاشرتهم ، خصوصا  
اذا كان الغريب متجملا بالثياب النفيسة ، وانما يحملهم على ذلك  
الرغبة والتشوف الى السؤال عن أحوال البلاد ، وعوائد أهلها ،  
ليظفروا بمقصدهم فى الحضر والسفر ، وقد جرت عادة النفوس  
الى الطمع من الدنيا بما لا تظفر به ، كما قال الشاعر :

ان النفوس على اختلاف طباعها      طمعت من الدنيا بما لم تظفر

وليس عندهم المواساة الا بأقوالهم وأفعالهم ، لا بأموالهم ،  
الا أنهم لا يمنعون عن أصحابهم ما يطلبون استعارته لا هبته الا  
اذا وثقوا بالكفاة ، وهم فى الحقيقة أقرب للبخل من الكرم ، وقد  
ذكرنا علة ذلك فى ترجمتنا « مختصر السير والموايد فى ذكر  
الضيافة » وفى الواقع ، حقيقة السبب فى ذلك هو أن الكرم  
فى العرب .

ومن أصافهم توفيتهم غالبا بالحقوق الواجبة عليهم ، وعدم  
اهمالهم أشغالهم أبدا ، فانهم لا يكلون من الأشغال سواء الغنى  
والفقير ، فكان لسان حالهم يقول : ان الليل والنهار يعملان فيك  
فاعمل فيهما .

ومن المراكز فى طبيعهم حب الرياء والسمعة ، لا الكبر والحقد ،  
فهم كما يقولون فى مدح أنفسهم : أخلص قلوبا من الغنى عند  
ذبحها ، وان كانوا عند الغضب أشد افتراسا من النمر ، فلن  
الانسان منهم اذا غضب قد يؤثر الموت على الحياة ، فقل أن يفوت  
زمن يسير من غير أن يقتل انسان نفسه خصوصا من داء الفقر  
أو العشق .

ومن طباعهم الغالبة : وفاء الوعد ، وعدم الغدر ، وقلة الخيانة .  
ومن كلام بعض الحكماء : المواعيد شبك الكرام ، يصطادون بها  
محامد الأحمار . وقال آخر : كفر النعمة من لؤم الطبيعة ورداءة  
الديانة . وقال آخر : الشكر وكاء النعمة ، والوفاء به صلاح  
العقبى . وقيل : وعد الكريم ، ألزم من دين الغريم . وقال بعضهم  
الخيانات تؤذى الأمانات .

ومن طباعهم الغالبة : الصدق ، ويعتنون كثيرا بالمرودة  
الانسانية ، قال بعضهم فى مدحها : المرودة اسم جامع للمحاسن  
كلها .

ومن الصفات التى يقبح وصف الانسان بها عندهم : كفر  
النعم ، مثل غيرهم . فيرون أن شكر المنعم واجب ، وأظن أن جميع  
الأمم ترى ذلك - وإن كانت قد تفقد هذه الصفة عند أفراد ، فهو  
خروج عن الطبع ، فهى كشفقة الوالد وبر الولد ، فانهما قد يتخلفان  
فى بعض الأفراد ، مع انهما صفتان جبيلتان ، عند سائر الأمم  
والمثلل . ومما قيل فى ذلك ، وهو أحسن ما قيل مع ما فيه من  
الاستطراد :

هب البعث لم يأتنا نذره وأن لظى النار لم تضرم  
أليس بكاف لذى فكرة حياء المسيء من المنعم

ويقال ان أبا بكر الخوارزمى الشاعر المشهور قصد الصاحب  
بن عباد فأحسن زوله وأكرمه وأقام فى نعمته مدة ، ثم حين ارتحاله  
كتب بيتين وجعلهما فى مكان حيث يجلس الصاحب وهما :

لا تحمدن ابن عباد وإن هطلت كفاء بالجوود حتى أخجل الديما  
فانها خطرات من وساوسه يعطى ويمنع لا بخلا ولا كرما



فلما وقف عليهما الصاحب قال وقد بلغه موت الخوارزمي :

أقول لركب من خراسان أقبلوا      أمات خوارزمكم ؟ قيل لى : نعم  
فقلت اكتبوا بالجص من فوق قبره :      ألالعن الرحمن من يكفر النعم !

وهذا بخلاف أبى طالب عبد السلام بن الحسين المأمونى من  
أولاد المأمون ، وهو شاعر محسن أقبل على الصاحب بن عباد ،  
خرماه ندماء الصاحب فسقطت منزلته عنده ، فقال قصيدة طلب  
فيها من الصاحب الاذن بالرحيل ، ومن وداعها قوله :

أسير عنك ولى فى كل جارحة      فم بشرك يحوى منطلقا أربا  
انى لاهوى مقامى فى ذراك كما      تهوى يمينك فى العافين أن تهبا  
لكن لسانى يهوى السير عنك لأن      يطبق الأرض مدحا فىك منتخبا  
أظننى فت أهلى والأنام همو      اذا ترحلت عن مَنّاك مغتربا

ومن خصالهم أيضا : صرف الأموال فى حفظ النفس ،  
والشهوات الشيطانية ، والهر واللعب ، فانهم مسرفون غاية  
السرف .

ثم ان الرجال عندهم عبيد النساء ، وتحت أمرهن سواء كن  
جميلات (١) أم لا . قال بعضهم : ان النساء عند الهمل معدات  
للذبح ، وعند بلاد الشرق كأمّعة البيوت ، وعند الافرنج كالصغار  
المدلعين ، قال الشاعر :

أعص النساء فتلك الطاعة الحسنه      فلن يسود فتى يعطى النساء سنه  
يعقنه عن كثير من فضائله      ولو سعى طالبا للعلم ألف سنه

ولا يظن الافرنج بنسائهم ظننا سيئا أصلا ، مع أن  
هفواتهن كثيرة معهم ، فان الانسان ، ولو من أعيانهم ، قد يثبت

---

(١) الأصل : « جمالات » .

له فجور زوجته ، فيهجرها بالكلية ، وينفصل عنها مدة العمر .  
والتفريق بينهما بهذه المثابة يكون عقب اقامة دعوى شرعية ومرافعة  
ينبت فيها الزوج دعواه بحجج قوية على رهوس الأشهاد ، تتلوت  
فيها الذرية بالفضيحة وإن كانت بدون لعان ، ولا تعرض للأولاد .  
وهذا يقع كثيرا في العائلات الكبيرة والصغيرة ، ويشهد مجلس  
المرافعة الخاص والعام . فلا يعتبر الآخرون بذلك ، مع أنه ينبغي  
الاحتراس منهن ، كما قال الشاعر :

لا يكن ظنك إلا سيئا      بالنسا إن كنت من أهل الفطن  
مارمى الإنسان في مهلكة      قط إلا ظننه الظن الحسن

ومن كلام بعض العرب العرباء خطابا لزوجته :

إن امرأ غره منكن واحدة      بعدى وبعدك في الدنيا مفرور

ومن الأمور المستحسنة في طباعهم ، الشبهة حقيقة بطباع  
العرب : عدم ميلهم الى الأحداث ، والتشبيب فيهم أصلا ، فهذا أمر  
منسى الذكر عندهم ، تأباه طبيعتهم وأخلاقهم ، فمن محاسن لسانهم  
وأشعارهم أنها تأبى تغزل الجنس في جنسه ، فلا يحسن في اللغة  
الفرنساوية قول الرجل : عشقت غلاما فإن هذا يكون من الكلام  
المنبوذ المشكل ، فلذلك إذا ترجم أحدهم كتابا من كتبنا يقب  
الكلام الى وجه آخر ، فيقول في ترجمة تلك الجملة عشقت غلامه ،  
أو ذاتا ، ليتخلص من ذلك فإنهم يرون هذا من فساد الأخلاق .  
والحق معهم . وذلك أن أحد الجنسين له في غير جنسه خاصة من  
الخواص يميل بها اليه كخاصة المغناطيس في جذب الحديد مثلا ،  
وكخاصة الكهرباء في جذب الأشياء ، ونحو ذلك ، فإذا اتحد الجنس  
انعدمت الخاصة ، وخرج عن الحالة الطبيعية . وهذا الأمر عندهم  
من أشد الفواحش ، حتى أنه قلما ذكروه صريحا في كتبهم بل  
يكنون عنه بما أمكن ، ولا يسمع التحدث به أصلا ، ويعجبني قول  
الشيخ عباس اليمني :

كلفت بسعدى والرباب وزينب  
ولم أعتبر آس العذار ولا مه (١)

ولا اخترت تشيبيا بأمرد مذهبيا  
وان ذم طبعى من يراه ولا مه (٢)  
وما حسنه عندى سوى فى عجاجة  
وحمل فناه كالنشهاب ولا مه (٣)  
ويفشى سعي الحرب ليس يصله  
حنانيك من ضرب الرقاب ولا مه (٤)

ومن خصالهم الرديئة : قلة عفاف كثير من نسائهم كما تقدم ،  
وعمم غيرة رجالهم فيما يكون عند الاسلام من الغيرة بمثل المصاحبة  
والملاعبة والمسايرة . ومما قاله بعض أهل المجون الفرنساوية :  
لا تغتر بآباء امرأة اذا سألتها قضاء الوطر ، ولا تستبدل بذلك على  
عفافها ، ولكن على كثرة تجربتها . انتهى . كيف والزنا عندهم من  
العيوب والرذائل ، لا من الذنوب الأوائل . خصوصا فى حق غير  
المتزوج ، فكان نساءهن مصداق قول بعض الحكماء : لا تغتر  
بامرأة (١) ، ولا تثق بمال وان كثر ، وقال آخر : النساء حباثل  
الشیطان ، وقال الشاعر :

تمتع بها ما ساعفتك ، ولا تكن جزوعا اذا بانث فسوف تبين  
فان هي أعطتك الليان فانها لآخر من طلابها ستلين  
وان حلفت لا ينقض النأى عهدا فليس لمخضوب البنان يمين

---

(١) الآس : الريحان . والعذار : الخد ، ولا مه : استبدلته .

(٢) لام هنا بمعنى : عذل .

(٣) اللام مسهل اللام : جمع لامة ، وهى الدرع .

(٤) معه : اسم فعل أمر بمعنى أترك .

وبالجملة فهذه المدينة ، كباقي مدن فرنسا وبلاد الافرنج العظيمة ، مشحونة بكثير من الفواحش والبدع والاختلالات ، وان كانت مدينة « باريس » من أحكم سائر بلاد الدنيا وديار العلوم البرانية ، وأثينة الفرنساوية وقد قابلتها فيما تقدم نوع مقابلة بأثينة أى مدينة حكماء اليونان ، ثم رأيت بعض أهل الأدب من الفرنساوية قال ما معناه : ان الباريزيين أشبه الناس بأهل أثينة ، أو هم أثينيو هذا الزمان ، فان عقولهم رومانية ، وطباعهم يونانية . انتهى .

وقد أسلفنا أن الفرنساوية من الفرق التى تعتبر التحسين والتقبيح العقليين وأقول هنا انهم ينكرون خوارق العادات ، ويعتقدون أنه لا يمكن تخلف الأمور الطبيعية أصلا ، وأن الأديان انما جاءت لتدل الانسان على فعل الخير ، واجتناب ضده ، وأن عمارة البلاد وتطرق الناس وتقدمهم فى الآداب والظرافة نسد مسد الأديان ، وأن الممالك العامرة تصنع فيها الأمور السياسية كالأمور الشرعية .

ومن عقائدهم القبيحة قولهم : ان عقول حكمائهم وطبائعيهم أعظم من عقول الأنبياء وأذكى منها .

ولهم كثير من العقائد الشنيعة كانكار بعضهم القضاء والقدر ، مع أن من الحكم العاقل من يصدق بالقضاء ، ويأخذ بالحزم فى سائر الأشياء وان كان لا ينبغي للانسان أن يحيل الأشياء على المقادير أو يحتج بها قبل الوقوع ، فان من الأمثال التى سارت بها الركبان : من دلائل المجز كثرة الاحالة على المقادير ، ومن كلام بعضهم اذا وقعت المجادلة فالسكوت أفضل من الكلام ، واذا وقعت المحاربة فالتدبير أفضل من التقدير .

ومنهم جماعة يعتقدون أن الله تعالى خلق الخلق ، ونظمهم نظاما عجيبا ، فرغ منه ثم لا يزال يلاحظهم بصفة له تعالى ، تسمى صفة

العناية والحفظ ، تتعلق بالممكنات اجمالا ، بمعنى أنها تمنعها عن خلل انتظام الملك . وسنذكر بعض عقائدهم فى غير هذا المحل .

ثم ان لون أهل « باريس » البياض المشرب بالحمرة ، وقل وجود السمرة فى أهلها المتأصلين بها، وانما ندر ذلك لأنهم لا يزوجون عادة الزنجية للأبيض أو بالعكس ، محافظة على عدم الاختلاط فى اللون ، حتى لا يكون عندهم ابن أمة . قال الشاعر :

فى الهند طير ناطق سبحانه مولى الله  
يقول فى تفريده : ابن الأمه ما الأمه  
بل لا يعدون أنه قد يكون للزنج جمال أصلا ، بل غيره عندهم  
من صفات القبح فليس لهم فى المحبة مذهبان ، ولا يحسن عندهم قول  
الشاعر فى غلام :

لك وجه كان بنانى خطته بلفظ تملله آمالى  
فيه معنى من البسود ، ولكن نفقت صبغها عليه الليالى  
لم يشنك السواد بل زدت حسنا انما يلبس السواد الموالى  
بل لسان حالهم دائما ينشد قول الآخر :

ألا ان عندى عاشق السمرغالط وان الملاح البيض أبهى وأبهج  
وانى لأهوى كل بيضاء غداة يضى لها وجه وثغر مغلج  
وحسبى أنى أتبع الحق فى الهوى ولا شك أن الحق أبيض أبلج  
على أنه لا يحسن عنده الفرنساوية استخدام جارية سوداء فى  
الطبخ ونحوه ، لما ركز فى أذهانهم أن السواد عارون عن النظافة  
اللازمة .

ونساء الفرنساوية باعرات الجمال واللطفة ، حسان المسايرة  
والملاطفة ، يتبرجن دائما بالزينة ، ويختلطن مع الرجال فى المنتزهات،

وربما حدث التعارف بينهم وبين بعض الرجال فى تلك المحال ، سواء  
الأحرار وغيرهم ، خصوصا يوم الأحد الذى هو عيد النصرى ، ويوم  
بطلانهم ، وليلة الاثنين فى ( البساتن ) والمراقص الآتى ذكرها ،  
ويحسن قول بعضهم ( شعر ) :

والراقصات وقد مالت ذوائبها على خصور كأوساط الزناير  
يخفى الردى سقمها عنافيفضحها عقد البنود (١) وشدات الزناير

ومما قيل : ان « باريس » جنة النساء ، وأعراف الرجال ،  
وجحيم الخيل . وذلك أن النساء بها منعمات ، سواء بمالهن  
أو بجمالهن .

وأما الرجال فانهم بين هؤلاء وهؤلاء عبيد النساء ، فان الانسان  
يحرم نفسه وينزه عشيقته ، وأما الخيل فانها تجر العربات لىلا  
ونهارا على أحجار أرض « باريس » خصوصا اذا كانت المستأجرة  
للعربة امرأة جميلة ، فان ( العربجى ) يجهد خيله ليوصلها الى  
مقصدتها عاجلا ؛ فالخيل دائما معذبة بهذه المدينة .

وحيث ان باريس من بلاد الفرنسيس ، فمعلوم أن لسان  
أهلها هو اللسان الفرنساوى . ولنذكر هنا نبذة من ذلك فتقول :  
اعلم أن اللسان الفرنساوى من الافرنجية المستحدثة ، وهو لسان  
الفلوية يعنى قدماء الفرنسيس ، ثم كمل من اللغة اللاطينية ، وأضيف  
اليه شئ من اللغة اليونانية النيساوية ويسير من لغة الصقالية  
وغيرها ، ثم حين برع الفرنساوية فى العلوم نقلوا كلمات العلوم  
من لغات أهلها . وأكثر الكلمات الاصطلاحية يونانية ، حتى كان  
لسانهم من أشيع الألسن وأوسعها ، بالنسبة لكثرة الكلمات غير  
الترادفة ، لا بتلاعب العبارات والتصرف فيها ، ولا بالمحسنات

---

(١) البند : العلم الكبير ، يريد به الثوب .

البديعية اللفظية ، فانه خال عنها ، وكذا غالب المحسنات البديعية  
 المعنوية ، وربما عد ما يكون من المحسنات في العربية ركافة عند  
 الفرنسيين ، مثلا لا تكون التورية من المحسنات الجيدة الاستعمال  
 الا نادرا فان كانت فهي من هزليات أدبائهم وكذلك مثل الجناس  
 التام والناقص فانه لا معنى له عندهم وتذهب ظرافة ما يترجم  
 لهم من العربية ، مما يكون مزينا بذلك ، مثل قول صاحب البديعية :

من العقيق ومن تذكّار ذى سلم براعة العين في استهلالها بدم  
 ومن أهيل النقا تم النقا وبدا تناقص الجسم من ضر ومن ضر  
 ولا يمكن أن ينقل الى لغاتهم ما قلناه في نظم مسطّح الحديث :

صحيح جسمي من فرط الجوى عضه  
 ومرسل السمع من عيني اتصالا  
 تواترت قصتي في الناس قاطبة  
 حتى لضعفت رثي لي كل من عنده  
 تعنن السحب عن عيني روايتها  
 كما يسلسل عنها القطر اذ هملا  
 رفعت امرى الى قاضي الهوى فابى  
 وقال : مالى على هذا المليح ولا  
 ياقلب صبرا على ما فيك من علل  
 ولا تشنّد ، وتجزع ، واترك الملا  
 ودع بقية ما أبقاه من رمق  
 لديه ، لاعتبر تعنيف من عذلا  
 فذاك لاح وبالتدريس مشتهر  
 وقوله منكرو زور ، وما قبلا

الى آخر قول فيها :

وقفت حبي عليه لا يجاوزه

وهكذا شأن صب في الهوى كملا

وسياتى تنظيم الكلام على ذلك . وبجملة فلكل لسان اصطلاح وأصطلاح اللغة الفرنسية تعقيل التصريف ما أمكن ، وتصريف الفعل مع فعل آخر . مثلا اذا أراد الانسان أن يخبر بأنه أكل فانه يقول : أملك ماكولا ، يعنى لا يمكن تصريف ( أكل ) فى بعض أحواله الا مع فعل الملك أو التلبس ، فتأنه يقول : تلبست بالاكل واذا أراد أن يقول : خرجت ، يقرن : أنا ! كون مخرجا ، يعنى : خرجت وهكذا يسمى فعل الملك . وفعل الكينونة : فعلين مساعدين ، يعنى أنهما يمينان على تصريف الأفعال ، ويتجردان عن معناهما الاصلى ، واذا أرادوا تعدل الفعل قالوا : فعلت له الأكل ، يعنى جعلته يأكل ، أو أكلته ، فعلت له الخروج ، يعنى اخرجته وهكذا . فلا يمكنهم تصريف الأفعال كما يمكن فى اللغة العربية ، فلذلك كانت لغتهم ضده من هذه الحيشية ، ثم ان قواعد اللسان الفرنسية وفن تركيب كلماته وكتابتها وقراءتها يسمى : ( غراماتيقى ) « واغرمير » ( بتشديد الميم ) عند الفرنسيين ، ومعناه فن تركيب الكلام من لغة من اللغات ، فكأنه يقول : فن النحو فيدخل فيه سائر ما يتعلق باللغة ، كما نقول نحن : علوم العربية : ونريد بها الاثنى عشر علما المجموعة فى قول شيخنا العطار :

نحو وصرف عروض بعده لغة

ثم اشتقاق قريض الشعر انشاء

كذا المعانى بيان الخط قافية

تاريخ هذا لعلم العرب احصاء

وبعضهم زاد البديع ، وآخر استحسن زيادة التجويد وبالجملة



فباب الزيادة والنقص فيها مفتوح اذ حصرها وتقسيمها في ذلك جعلى  
لا حصرى .

والظاهر أن هذه العلوم جديرة بأن تسمى مباحث علم العربية  
فقط ، فكيف يكون كل من الشعر والقريض والقافية علما مستقلا  
برأسه وكل من النحو والصرف والاستعاق علما برأسه . وانظر  
ما المراد بالتأديع ويتكونه من العلوم العربية مع أن أول من ألف فيه  
علماء اليونان وأول ما ظهر في هذا الفن كتب « اوميروس » في واقعة  
« تروادة » ولم تؤلف فيه العرب الا في الأزمنة الأخيرة ، اللهم الا أن  
يكون المراد بالتاريخ طريقة انشاء تواريخ الحوادث السنوية على  
أسلوب حساب الجمل ، فيكون أيضا تستسته علما من قبيل التوسع  
في تعريف العلم . وعلم الخط قديم أيضا فالافرنج ينخلون هذه  
المباحث في علم تركيب الكلام ، بل ويعلمون من المنطق والوضع  
والمناظرة .

ثم ان اللغة الفرنسية كغيرها من اللغات الافرنجية لها  
اصطلاح خاص بها ، وعليه يبنى نحوها ، وصرفها ، وعروضها ،  
وقوافيها ، وبيانها ، وخطها ، وانشاؤها ، ومعانيها ، وهذا ما يسمى  
« اغرماتيقى » فحينئذ سائر اللغات ذات القواعد لها فن يجمع  
قواعدها ، سواء كانت لدفع الخطأ في القراءة أو الكتابة فيها  
أو لتحسينها ، فحينئذ ليست اللغة العربية هي المقصورة على ذلك ،  
بل كل لغة من اللغات يوجد فيها ذلك ، نعم اللغة العربية أفصح  
اللغات ، وأعظمها ، وأوسعها ، وأحلاها على السمع ، فحينئذ العالم  
باللغة اللاتينية يعرف سائر ما يتعلق بها ، فله ادراك في النحو  
في حذ ذاته وفي غيره كالصرف ، فمن الجهل أن يقال : انه لا يعرف  
شيئا ، بدليل جهله باللغة العربية ، واذا تبهر الانسان في لغة من  
اللغات كان عالما باللغة الأخرى بالقوة ، يعنى أنه لو ترجم له ما في  
اللغة الأخرى وعبر له عنه كان قابلا لتلقيه ومقابلته بلغته ، بل ربما

كان يعرفه من قبل ، ويعرف زيادة عليه ، ويبحث فيه ، ( ص ٦٢ )  
ويبطل منه ما لا يقبله العقل ، كيف والعلم هو الملكة وحيدته فقد  
لا يعرف الانسان المطولات باللغة العربية ، ويعرف ذلك باللغة  
الفرنساوية لو ترجم له ، على أن كل لغة مضمومة فلها مطولها  
وأطولها وسعدها (١) ~~صلى الله عليه وسلم~~ كل مائع ماء ، ولا كل سقف سماء .  
ولا كل بيت بيت الله ، ولا كل محمد رسول الله كما قال الشاعر :

وهيهات ما كل النسيم حجازيا  
ولا كل نور يبهج الشرق والغربا

وقال آخر :

وما كل مخضوب البنان بثينة ولا كل مسلوب الفؤاد جميل  
فلا شك أن لسان العرب هو أعظم اللغات وأبهج :  
ومن ذهب صرف يحاكيه بهرج  
ولله درم قال :

ينق الخطاب اليعربي بأهله  
فيهدى الوفا للنقص والحسن للقبح  
ومن شرف الأعراب آن محمدا  
أتى عربي الأصل من عرب فصيح  
وأن المثاني أنزلت بلسانه

بما خصصته في الخطاب من المدح

ومع ما يترأى أن الأعجام لا تفهم لغة العرب إذا لم تحسن التكلم  
بها كالعرب فهذا لا أصل له ، ومما يدل على ذلك أني اجتمعت  
في « باريس » بفاضل من فضلاء الفرنسية شهير في بلاد الافرنج  
بمعرفة اللغات المشرقية ، خصوصا اللغة العربية والقارسية يسمى  
« البارون سلوستري داساس » وهو من أكابر « باريس » وأحد  
أعضاء جملة جمعيات من علماء فرنسا وغيرها ، وقد انتشرت تراجمه

(١) السعد والاطول والظلال وروح وتعليقات لكتاب الخطيب القزويني في

فى « باريس » وشىاع فضله فى اللغة العربية ، حتى انه لخص شرحا للمقامات الحريية ، وسماه مختار الشروح ، وقد تعلم اللغة العربية على ما قيل بقوة فهمه ، وذكاء عقله ، وغزارة علمه ، لايواسطة معلم الا فى مبدأ امره ، ولم يحضر مثل الشيخ خالد (١) فضلا عن حضور المغنى (٢) مع أنه يمكنه قراءة المغنى ، كيف وقد درس البيضاوى عدة مرات ، غير أنه حين يقرأ ينطق كالعجم ولا يمكنه أن يتكلم بالعربية الا اذا كان بيده الكتاب ، فاذا أراد شرح عبارة أغرب فى الألفاظ التى يتعذر عليه تصحيح نطقها . ولنذكر لك خطبته فى شرحه لمقامات الحريى لتعرف نفسه فى التأليف، وقلم عبارته ، فانه بليغ ، وإن كان به يسير من الركاقة ، وسبب ذلك أنه تمكن من قواعد الألسن الافرنجية ، فلذلك مالت اليها عبارته فى العربية ، قال فى طالعة شرحه التى حاول فيها الجرى على نهج دينه ودين الاسلام من غير أن يغبن أحدهما :

« بسم الله المبدى المعيد . الحمد لله العالى المتعالى . الذى له الأسماء الحسنى . ولا يخالط صفاته عز وجل من صفات المخلوق شىء أقصى ولا أدنى . العليم الذى ليس لعلمه نهاية ، والحكم الحكيم الذى حكمه وحكمته وراء كل حد وغاية . لا يحصر لاهوت وجوده زمان ومكان . ولا يشوب صفاء جبروته شائبة زيادة ولا نقصان . مسبب الأسباب الذى لا يتحرك فى أطراف الأرض والسماء متحرك الا بقدرته وإرادته . ولا يتكلم فى أكناف الآفاق متكلم الا بالهامه وإفادته . أحمداه حمد من اعترف بتقصير فهمه ، وضعف عقله فهداه برحمته وتوفيقه الى تحصيل بعض العلوم والفنون . وأشكر له شكر من كان يخطئ فى ظلام الجهل فأخرجه برافته وتأييده الى

(١) كتاب ابتدائى فى النحو .

(٢) كتاب للمنهين فى النحو .

فضاء الرشد ونور التمييز حتى عرف الحق اليقين من أباطيل الظنون .  
 ثم أتوسل اليه سبحانه وتعالى بأنبيائه المرسلين . وأوليائه المقربين .  
 الذين كل واحد منهم كالغرة على جبهة الدهر . وكالتاج على مفرق  
 العصر . وأسأله عز وجل أن يجعلني من عباده المهتمدين . الذين  
 أنعم عليهم ، غير المغضوب عليهم ، ولا الضالين ، انه على كل شيء  
 قدير ، وباجابة هذا الدعاء جدير .

أما بعد : لما فضل الله جنس الناس على سائر المبتدعات بغوائد  
 الأفهام ، واختص بنى آدم من بين أصناف الحيوانات بكرامة الكلام ،  
 بعث في كل أمة من الأمم من يكون في تمهيد قواعد البلاغة واستنباط  
 أحكام شريعته معروفا مشهورا ، ويصير لسالك طريقة الفصاحة  
 اماما ودستورا ، فمن اشتهر بذلك بين الانام . وصار المشار اليه  
 في هذا الباب عند أهل الاسلام ، مؤلف المقامات المشهور بالحريري ،  
 وهو الشيخ الامام أبو محمد القاسم بن علي بن محمد بن عثمان  
 البصري الذي ازدي من كان قبله من الأدباء والفصحاء ، وأجهد من  
 جاء بعده من الظرفاء والبغااء ، فاني لما رأيت أن كتابه المذكور ، لم  
 يزل منذ ألفه الى يومنا هذا لعلم الأدب كالعلم المشهور ، يحسبه  
 الخاصة والعامة واسطة عقده ، وخلاصة نقده ، ويعتقدونه  
 نور مصباحه ، وضياء صباحه ، بل لا يشك أحد منهم أنه أزهار  
 بستانه . وأثمار جنانه . وزلال مائه . ونسيم هوائه ، أحببت أن  
 أشرحه شرحا متوسطا بين الإيجاز والتطويل ، أكشف الغطاء عن  
 مشكلاته ومجملاته بالتفسير والتفصيل .

وقد شرح المقامات الحريية من علماء المشرق والمغرب كثير ،  
 وذكرهم الحاج خليفة في كتابه المسمى « كشف الظنون ، عن أسامي  
 الكتب والفنون » ، وما وصل يدي اليه من مؤلفاتهم شروح أربعة  
 منها « غريب الايضاح في غريب المقامات الحريية » للامام  
 برهان الدين أبي الفتح ناصر بن عبد السيد المطرزي الخوارزمي

المتوفى سنة عشر وستمئة ، وهذا الشرح مع وجازته كتاب مفيد  
محصل للمقصود .

والطرزى كانت له معرفة تامة بالنحو واللغة والشعر وأنواع  
الآداب ، وهو صاحب كتاب « المغرب » تكلم فيه على الألفاظ التى  
يستعملها الفقهاء من الغريب .

ومنها كتاب « شرح ماغض من الألفاظ اللغوية » من المقامات  
الحريرية » تأليف الشيخ محب الدين عبد الله بن الحسين العكبرى  
البغدادي المتوفى سنة عشر وستمئة، قال: انى رأيت المقامات الحريرية  
مشحونة بالألفاظ اللغوية ، وهى أحد الكتب التى عنى بها علماء  
العربية ، ودعانى ذلك الى تفسير ما غمض من ألفاظها على الإيجاز ،  
وقد كنت عثرت لبعض الناس على شيء من ذلك الا أنه أسهب بما  
لا يحتاج اليه ، وربما فسر اللفظة بغير ما قصد منشئها .

ومنها « شرح المقامات » للأستاذ اللغوى النحوى أبى العباس  
أحمد بن عبد المؤمن بن موسى القسى الشريشى المتوفى سنة تسع  
عشرة وستمئة وهو شرح طويل ، ذكر الشريشى أنه لم يترك فى  
كتاب من شروح المقامات فائدة الا استخرجها، ولا عائدة الا استدرجها،  
ولا نكتة الا علقها ، ولا غريبة الا استحلقتها ، حتى صار شرحه تأليفا  
فى المقامات يبنى عن كل شرح تقدم فيها ، ولا يحوج الى سواه فى  
لفظة من ألفاظها ، ولا معنى من معانيها ، وقد أخذ شيئا كثيرا من  
شرح ابن ظفر الصقلى صاحب كتاب « سلوان المطاع » فى عدوان  
الأتباع المتوفى بمدينة حماة سنة خمس وستين وخمسمائة .

ومن شرح الفندھجى ، وهو الشيخ الامام تاج الدين أبو سعيد  
محمد بن سعادات عبد الرحمن بن محمد الخراسانى المروزي

الفندهبجى ، وقيل : البندهجى ، المتوفى بمدينة دمشق سنة  
أربع وثمانين وخمسمائة .

ومنها شرح آخر تأليف الشيخ شمس الدين أبى بكر محمد  
ابن أبى بكر الرازى ، صاحب أسئلة القرآن ، ومختار الصحاح ،  
المتوفى بعد سنة ستين وستمائة . وهذا الشرح لم يذكره الحاج  
خليفة فى كتابه المذكور ، وهو شرح لطيف ، يشهد لصاحبه بكمال  
الأدب الا أن النسخة التى هى فى ملكى نسخة ناقصة سقط منها نحو  
نصف الكتاب حتى لم يبق الا شرح الخطبة ، ثم شرح المقامة الخامسة  
والعشرين ، أخذنا من قول الحريري : وانى والله طالما تلقيت الشتاء  
بكافاته الى آخرها ، وشرح ما يتلوه من المقامات الى (١) قوله فى  
المقامة الخمسين .

( ولم تزل معتكفا على القبيح الشنع )

هذا ما كان لى من شروح المقامات ، وقد اجتمع عندى أيضا  
نسخ ست من كتاب المقامات بلا شرح ، غير أن أكثرها يوجد به من  
التعليقات والحواشى ما ينتفع به القارىء ، وقد اخترت من تلك  
الشروح والحواشى كل ما يحتاج اليه طالب العلم فى تحصيل المقصود ،  
ويستعين به الراغب فى الأدب ، على ادراك المطلوب ، ثم أضفت الى  
ذلك شيئا كثيرا نقلته من كتب أئمة النحو واللفظ ، ومن مجمع  
الأمثال ، للعلامة الميدانى ، وكتاب وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان ،  
لأبن خلكان ، ثم من ديوان البحترى ، ومن ديوان المتنبى ، وشرح  
المعلقات للزوزنى ، وغير هذا من كتب الأدب كل ذلك ليتيسر على  
من أعجبه الغوص فى بحار اللغات العربية أن يظفر من دررها بكل  
يتيمة عقيلة ، وليسهل على المولع بغرائب العلوم الأدبية المشرقية أن  
يصل من جواهر معادنها الى كل فلذة ثمينة جزيلة ، وانما المرجو ممن

---

(١) فى النسخة المطبوعة ببولاق : « الا » .

نظر في هذا الشرح المختار أن لا يؤاخذنى على ما ظهر عليه من  
العثرات ، بل أن يستر بذيلى كرمه ما استبان له من العورات .  
والله أسأله أن يجعل هذا الكتاب لمن تصفحه من أهل الشرق والغرب  
نافعا مفيدا . ولجميع من أسرع الى مورده من أبناء جنسنا ومن غير  
جنسنا هنيئا مريئا حميدا انتهى كلامه .

وقال فى المقدمة الفرنساوية لهذا الكتاب : ان المقامات البديعية  
تفضل المقامات الجهرية .

وقد ترجم الى الفرنسية عدة مقامات من الاثنيتين فى مجموعه:  
كتاب الأنيسى المفيد ، للطالب المستفيد ، وجامع الشذور ، من منظوم  
ومنثور . وبالجمله فمعرفته خصوصا فى اللغة العربية مشهورة ،  
مع أنه لا يمكنه أن يتكلم بالعربى الابغاية الصعوبة . وقد رأيت له  
فى بعض كتب توقيفات عظيمة ، وايرادات جلية ، ومناقضات قوية،  
وله اطلاع عظيم على الكتب العلمية المؤلفة فى سائر اللغات ، وسبب  
ذلك كله تمكنه من لفته بالكلية ، ثم تفرغه بعد ذلك لمعرفة اللغات  
شعر :

العلم لا يدرك بالتمنى عليك بالتكرار والتأنى  
كم أعجى الكن أحن أدرك بالتكرار كل فن  
ومن جملة مؤلفاته الدالة على فضله كتاب فى النحو سماه  
التحفة السنية ، فى علم العربية ، فانه ذكر فيه علم النحو على ترتيب  
عجيب لم يسبق به أبدا ، وله مجموع سماه المختار من كتب أئمة  
التفسير والعربية فى كشف الغطاء عن غوامض الاصطلاحات النحوية  
واللغوية ، فقد جمعه وترجمه من العربية الى الفرنسية ، وله غير  
ذلك من المؤلفات والتراجم خصوصا فى اللغة الفارسية ، فانه بارع  
فيها غاية البراعة ، وشهرته بالفضل فى بلاد الافرنج لاتنكر ، حتى  
انه قد أتعف بعلامات الشرف من كبار ملوكهم . واتساع دائرة

هذا الحبر فى معرفة لغات أهل المشرق والمغرب القديمة والحديثة  
بها يسهل تصديق ما قيل فى حق الفارابى فيلسوف الاسلام : من  
أنه كان يحسن سبعين لسانا ولنذكر ترجمته هنا مراعاة للنظير ،  
فنقول :

هو أبو نصر محمد بن محمد بن طرخان بن أوزلخ التركى  
الفارابى الحكيم الفيلسوف فيلسوف الاسلام الماهر الباهر ، قدم  
على سيف الدولة بن حمدان ، وكان مجلسه مجمع الفضلاء فى جميع  
العلوم ، فأدخل عليه ، وهو بى الأثر ، وكان ذلك عادته فوقف  
بين يديه ، فقال له سيف الدولة : اجلس ، فقال : حيث أنت أو حيث  
أنا ؟ فقال : حيث أنت ، فتخطى رقاب الناس ، حتى انتهى الى مجلس  
سيف الدولة وزاحمه فى مسنده حتى أخرجه عنه ، وكان على رأس  
سيف الدولة ممالك وله معهم لسان يسارهم به قال أن يعرفه أحد ،  
فقال لهم بذلك اللسان : ان هذا الشيخ قد أساء الأدب ، وانى  
مسائله عن أشياء ان لم يعرف بها فأخرجوه ، فقال له أبو نصر  
بذلك اللسان : أيها الأمير اصبر ، فان الأمور بعواقبها ، فتعجب  
سيف الدولة منه ، وقال له : أتحسن هذا اللسان ؟ فقال : نعم ،  
أحسن أكثر من سبعين لسانا ، فعظم عنده ، ثم أخذ يتكلم مع العلماء  
الحاضرين فى المجلس فى كل فن ، ولم يزل كلامه يعلو ، وكلامهم  
يسفل ، حتى صمت الكل وبقي يتكلم وحده ، ثم أخذوا يكتبون  
ما يقول ، فصر فهم سيف الدولة وخلا به ، فقال له : هل لك فى  
أن تأكل ؟ قال : لا ، قال : فهل تشرب ؟ قال : لا ، قال : فهل  
تسمع ؟ قال : نعم ، فأمر سيف الدولة باحضار القيان ، فحضر كل  
ماهر فى هذه الصناعة بأنواع الملاحى . فلم يحرك أحد منهم آلة  
الا عابه أبو نصر ، وقال له : أخطأت فقال له سيف الدولة : فهل  
تحسن فى هذه الصنعة شيئا ؟ قال : نعم ، ثم أخرج من وسطه  
خريطة ، ففتحها ، وأخرج منها عيونا فركبها ، ثم لعب بها ، فضحك  
كل من فى المجلس ثم فكها ، وركبها ، ولعب بها ، فبكى كل من فى



المجلس ، ثم فكها ، وركبها ، ولعب بها ، فنام كل من فى المجلس حتى البواب ، فتركهم نياما وخرج ! \*

وكان منفردا بنفسه ، لا يجالس الناس ، وكان مدة مقامه بدمشق لا يكون غالبا الا عند مجتمع ماء ، أو مشتبك أشجار ورياض ، يؤلف هناك كتبه ، ويتناوبه (١) المشتغلون عليه وكان يلزم غياض السفرجل ، وربما صنف هناك ، وقد ينام ، فتحمل الريح تلك الأوراق ، وتنقلها من مكان الى مكان . قيل : وهو السبب فى نقص بعض مصنفاته فانه كان يصنف فى الرقاع دون الكرايس . \*

وكان أزهد الناس فى الدنيا متقللا منها أجرى عليه سبب الدولة فى كل يوم أربعة دراهم ، ومن شعره :

لما رأيت الزمان تكسا      وليس فى الصبحة انتفاع  
كل رئيس به ملال      وكل رأس به صلاخ  
لزمت بيتى وصنت عرضا      به من العزة اقتناع  
أشرب مما اقتنيت راحا      لها على راحتى شعاع  
لى من قواريرها ندامى      ومن قواقيرها سماع  
وأجتنى من علوم قوم      قد أقفرت منهم البقاع

ومنه :

أخى خَلَّ حَيْرَ ذى باطل      وكن بالحقائق فى حيز  
فما الدار دار مقام لنا      ولا المرء فى الأرض بالمعجز  
ينافس هذا لهذا على      أقل من الكلم الموجز  
وهل نحن الا خطوط وقعن      على نقطة وقع مستوفز  
محيط العوالم أولى بنا      فماذا التزاحم فى المركز

توفى أبو نصر الفارابى سنة ٣٣٩ من الهجرة . \*

(١) فى المطبوعة البلاقية : « وينتابه » .

ثم ان الفنون باللغة الفرنسية قد بلغت درجة أوجها حتى ان كل علم فيه قاموس مرتب على حروف المعجم في ألفاظ العلوم الاصطلاحية ، حتى علوم السوق ، فانها لها مدارس كمدسة الطباعة ، يعنى مجلس علماء الطباعة وشعرائها ، وان كان هذا من أنواع الهوس ، غير أنه يدل على اعتناء هذه البلاد بتحقيق سائر الأشياء ، ولو الدنيئة وسواء فى ذلك الذكور والاناث ، فان للنساء تأليف عظيمة ومنهن مترجمات للكتب من لغة الى أخرى ، مع حسن العبارات وسبكها وجودتها ، منهن من يتمثل بانشائها ومراسلاتها المستغربة ، ومن هنا يظهر لك أن قول بعض أرباب الأمثال : جمال المرء عقله ، وجمال المرأة لسانها ، لا يليق بتلك البلاد ، فانه يسأل فيها عن عقل المرأة وقريحتها وفهمها وعن معرفتها .

ثم العلوم الأدبية الفرنسية لا بأس بها ، ولكن لغتها وأشعارها مبنية على عادة جاهلية اليونان وتأليفهم ما يستحسنونه ، فيقولون مثلا : اله الجمال ، واله العشق ، واله كذا ، فالفاظهم فى بعض الأحيان كفرية صريحة وان كانوا لا يعتقدون ما يقولون ، وانما هذا من باب التمثيل ونحوه . وبالجمله فكثير من الأشعار الفرنسية لا بأس به ، ولنذكر لك شيئا من بعض أشعارهم مترجمة من كلام بعضهم للعبد الفقير :

واذا القلوب تعلقت رأيت الجميع جميلا  
كسفينة تسمى الى شعب يكون مهولا  
لهفى على زمن الهنا ان صح كان بخيلا

### وقوله مترجما لى

ودع القلب فيك يا قاتلى يا خيال المسعد الزائر  
ان روحى بالجراح اصطلت وعلى البرء لست بالقادر  
وسرورى فى الهوى لمحمة مثل زهر الورق الزاهر

ومن القصيدة المسماة : نظم العقود ، فى كسر العود ، للخواجة  
يعقوب المصرى منشأ ، الفرنساوى استيطاناً ، وقد اعتنيت بترجمتها  
سنة ألف ومائتين واثنين وأربعين : ، وأخرجتها من ظلمات الكفر  
الى نور الاسلام قول صاحبها ونظمه للعبد الفقير :

زادبى الحال اذ صفالى حانى وغنائى بالعود والالحان  
باسم ربى والسادة الأعيان وترنمت شجوة بالحسان  
وبسعدى ذات الجبين المفدى

فصغى سمعها الى انشادى ورمى النار لحظها فى فؤادى  
فلهذا شعرى غدا فى اتقاد وبدا من حماسه فى انفراد  
لذوى الفهم والمعارف يهدى

أحرق العشق قلبها كاحتراقى فأتت تطفئ اللظى بالعناق  
فتضامنا ضمة المشتاق وتلائمنا عادة العشاق

فتثنت لتجمل الفصن قدا

شنف السمع من رقيق التفانى واستمع يا أخى صوت المثانى  
يا خليلي بالله هلا ترانى أننى قد أحييت شره ابن هانى

بعد أن كان قد توسد لحدا

وبعد هذا بعدة أبيات تخلص الشاعر الى ذم العشق وتوابعه ،  
فقال :

واحياى واخجلتى صار فى أننى فى هوى الملاح أغنى  
برخيم الغنا كظبى أغن وبأوتارى أبتدى وأثنى  
ما أرى هذا للفضائل أجدى

أفأيا ملى كلها لى عقىمه أو مال عواقب مستقىمه

بل على طاعة الهوى مستدقمة أفما هذه مراق ذمقمة

أقتلى هزلها وأرفض <sup>و</sup>جدا

أعلى احتساء كأس نصيب خامل غير كافل لأرب  
مع أنى والله غير مربى همتى همة الذكى النجب

تقنص المجد والسوا تتعدى

وقال يذم نفسه ويوبخها على العزم على فراق محبوبته، لاسقما  
وهى تتأذى من فراقه :

وبح عز وسؤدد نشترقه بنواح الملاح اذ نشتهقه  
يا فؤادى سل عند أى فقه يغفر الذنب من قتال بته  
لنوال الفخار علك تهدى ؟

يا فؤادى قد أسلمتك الأمورا وأباحتك متجرا لن يهورا  
أفترضى على الظبا أن تجورا لست ألك أسفا مقهورا

حيث قدت قلبها الآن قدا

وهذه القصيدة كغيرها من الأشعار المترجمة من اللغة الفرنساوية  
عالية النفس فى أصلها ، ولكن فى الترجمة تذهب بلاغتها ، فلا تظهر  
على نفس صاحبها . ومثل ذلك لطائف القصائد العربية ، فانه  
لا يمكن ترجمتها الى غالب اللغات الافرنجية من غير أن يذهب حس ،  
بل ربما صارت باردة ، وسيأتى تتميم الكلام على غالب الأداب  
الفرنساوية والعلوم والفنون .

## الفصل الثالث

### ( فى تدبير الدولة الفرنسية )

ولنكشف الغطاء عن تدبير فرنساوية ، ونستوفى غالب أحكامهم ، ليكون تدبيرهم العجيب عبرة لمن اعتبر ، فنقول : قد سلف لنا أن « باريس » هى كرسى بلاد الفرنسيين ، وهى محل إقامة ملك فرنسا وأقاربه وعائلته المسماة « اليربون » ( بضم الباء الموحدة ، وسكون الراء ، وضم الباء الثانية ) فلا يكون ملك فرنسا إلا من هذه العائلة .

ومملكة فرنساوية متوارثة ، ومسكن ملك فرنسا ( سراية ) تسمى ، « التولرى » ( بضم التاء وكسر الواو وكسر الراء ) ، والغالب أن فرنساوية يعبرون عن ديوان فرنسا بقولهم : « كابينه التولرى » يعنى ديوان هذه السراية ، أى ديوان الملك .

ثم ان أصل القوة فى تدبير المملكة لملك فرنسا ، ثم للجماعة أهل « شمبر دوپير (١) » ( بفتح الشين ، وسكون الميم ) يعنى ديوان « البير » ( بفتح الموحدة ) أى أهل المشور الأولى ، ثم لديوان رسل العملات ، ثم ان الديوان الأول ، يعنى ديوان « البر » هو فى قصر « بباريس » يسمى قصر « لقسمبورغ » والديوان الثانى

---

(١) Chamhre des paris بالفرنسية أى مجلس الاعيان ويلاحظ أن

المؤلف استعمل (de) وهى للمفرد ، مكان (des) وهى للجميع .

فى قصر « بوربون » ، ثم ىلى ديوان رسل العملات ديوان الوزراء والوكلاء ، ثم ديوان ىسمى « الديوان الخاصى » ، وبعد ذلك يوجد ديوان ىسمى « ديوان سر الملك » وديوان ىسمى « ديوان الدولة للمشورة » فحينئذ ملك فرنسا صاحب قوة تامة فى مملكته بشرط رضا تلك الدواوين المذكورة ، وله خصوصيات آخر سيأتى ذكرها فى السياسة الفرنسية .

ووظيفة أهل ديوان « البير » تجديده قانون مفقود ، أو إبقاء قانون موجود على حاله ، وىسمى القانون عند الفرنسية : شريعة ؛ فلذلك يقولون : شريعة الملك الفلانى ومن وظيفة ديوان « البير » أن يعضد حقوق تاج المملكة ، ويحامى عنه ، ويمنع سائر من يتعرض لها . وانعقاد هذا الديوان يكون مدة معلومة من السنة ، فى زمن اجتماع ديوان رسل العملات ، باذن ملك الفرنسيين . وعدد أهل ذلك الديوان غير منحصر فى عدة مخصوصة ، ولا يقبل دخول الانسان فيه الا وهو ابن خمس وعشرين سنة ولا ىشرك فى الشورى الا وهو ابن ثلاثين سنة مالم يكن من بيت المملكة ، والا فبمجرد ولادته ىحسب من أهل هذا الديوان ويشرك فى المشورة حين يبلغ عمره خمسا وعشرين سنة .

وكانت وظيفة « البيرية » متوارثة للذكور فيقدم أكبر الأولاد ، ثم بعد موته يقدم من يليه وهكذا .

ووظيفة ديوان رسل العملات غير متوارثة ، ووظيفتهم امتحان القوانين والسياسات والأوامر والتدبير والبحث عن إيراد الدولة ومدخولها ومصرفها ، والمنازعة فى ذلك والمناعة عن الرعية فى المكوس والفرد (١) وغيرها ، إبعادا للظلم والجور وهذا الديوان

---

(١) الفرد جمع الفردة وهى الضريبة ، وهى كلمة تستعملها العامة فى مصر

الى وقتنا هذا .

مؤلف من عدة رجال ينصبهم أهالى العملات وعددهم أربعمئة وثمانية وعشرون رسولا ولا يقبل الا من يكون سنة أربعين سنة . ولا بد أن يكون لكل واحد منهم عقارات تبلغ فردتها ألف فرنك كل سنة . وأما الوزراء فانهم متعددون ، فمنهم وزير الأمور الداخلية ، ثم وزير الحرب ، ثم وزير الأمور الخارجية ، ثم وزير البحر والخارجين من بلاد الفرنسيين ، النازلين ببلاد يعمرونها ، فى غير بلاد الفرنسيين ، ثم وزير الخزينة ثم وزير الأمور الدينية ، ثم وزير تعليم الفنون والصنائع ، ثم وزير التجارات ووزير الأمور الداخلية نظير ( الكتخد ) بجر مصر ، ووزير الخزينة نظيرا لخازندار ، ووزير التجارات نظير ناظر التجارات ، ووزير الأمور الخارجية نظير رئيس افندى بالدولة العثمانية ، ووزير الحرب نظير ناظر عموم الجهادية ، وهكذا ، غير أنه عندما ليس وزيرا ، وعندهم يعدونه من الوزراء .

وأما الديوان الخصوصى فانه تخصيص الملك لجماعة بمشورته اياهم على مادة مخصوصة ، والغالب على أهل هذا الديوان كونهم من أقاربه ووزرائه .

وأما ديوان سر الملك فانه يتألف من وزراء السر ومن أربعة وزراء آخر ، لهم وزارة مطلقة ثم جماعة من أرباب المشورة فى الدولة .

وأما ديوان الدولة فانه يتألف ممن يعينه الملك من أقاربه من الوزراء التسعة الكائمين سر الدولة ، ثم من وزراء الدولة المطلقين ، ومن أرباب المشورة ، ومن جماعة وكلاء على التقارير ، ومن جماعة يستمعون المشورة ، ليتعلموا تدبير الدولة .

ومن ذلك يتضح لك أن ملك فرنسا ليس مطلق التصرف ، وأن السياسة الفرنسية هي قانون مقيد بحيث أن الحاكم هو الملك بشرط أن يعمل بما هو مذكور فى القوانين التى يرضى بها أهل الدواوين ، وأن ديوان « البير » يمانع عن الملك وديوان رسل العملات

يحامي عن الرعية ، والقانون الذي يمشى عليه الفرنسيون الآن ويتخذونه أساسا لسياستهم هو القانون الذي ألفه لهم ملكهم المسمى : لويز الثامن عشر ( بضم اللام وكسر الواو ) ولازال متبعا عندهم ومرضيا لهم ، وفيه أمور لا ينكر ذوو العقول أنها من باب العدل .

والكتاب المذكور الذي فيه هذا القانون يسمى الشرطة (١) ومعناها في اللغة اللاتينية ورقة ثم تسومح فيها ، فأطلقت على السجل المكتوب فيه الأحكام المقيدة ، فلنذكره لك ، وان كان غالب ما فيه ليس في كتاب الله تعالى ، ولا في سنة رسوله صلى الله عليه وسلم ، لتعرف كيف قد حكمت عقولهم بأن العدل والانصاف من أسباب تعيير الممالك وراحة العباد ، وكيف انقادت الحكام والرعايا لذلك ، حتى عمرت بلادهم ، وكثرت معارفهم ، وتراكم غناهم ، وارتاحت قلوبهم ، فلا تسمح فيهم من يشكو ظلما أبدا ، والعدل أساس العمران .

ولنذكر هنا نبذة مما قاله فيه العلماء والحكماء أو في ضده ، من كلام بعضهم : ظلم اليتامى والأيتام مفتاح الفقر . والحلم حجاب الآفات . وقلوب الرعية خزائن ملكها ، فما أودعه إياها وجده فيها . وقال آخر : لا سلطان الا برجال ولا رجال الا بمال ، ولا مال الا بعمارة ، ولا عمارة الا بعدل . وقيل فيما يقرب من هذا المعنى : سلطان الملوك على أجسام الرعايا لا على قلوبهم . وقال بعضهم : أبلغ الأشياء في تدبير المملكة تسديدها بالعدل ، وحفظها من الخلل . وقيل : اذا أردت أن تطاع فأطلب ما يستطاع ، ان المولى اذا كلف عبده مالا يطيعه فقد أقام عذره في مخالفته . وقال بعضهم شعرا يفيد أن النصر يتوقف على العدل :



تروم ولاة الجور نصرا على العدا  
وهيهات يلقي النصر غير مصيب  
وكيف يروم النصر من كان خلفه  
سهام دعاء من قسى قلوب ؟

وقال آخر :

لا يفسخ المعتال والظلموم      والبغى مرعى نبتة وخيم  
لمضجع الظالم بنس المضجع      ومصرع الباغى فبئس المصرع  
ان القصاص واقع بالمثل      والدهر يجزى بيسير الفعل

ولمى هذا القانون عدة مقاصد : المقصد الأول الحق العام  
« للفرنساوية » . الثاني : كيفية تدبير المملكة : الثالث فى منصب  
ديوان « البير » . الرابع : فى منصب « ديوان رسل العملات »  
الذين هم أمناء الرهايا ونوابهم . الخامس : فى منصب الوزراء .  
السادس : فى طبقات القضاء وحكهمهم . السابع : فى حقوق  
الرعية . قال صاحب الشرطة المذكورة :

### الكلام على حق فرنساوية المنسوب لهم

- المادة الاولى : سائر فرنساوية مستنون قدام الشريعة .
- المادة الثانية : يعطون من أموالهم بغير امتياز شيئا معيناً لبيت  
المال ، كل انسان على حسب ثروته .
- المادة الثالثة : كل واحد منهم متأهل لأخذ أى منصب كان  
وأى رتبة كانت .
- المادة الرابعة : ذات كل واحد منهم يستقل بها ، ويضمن له

حريتها ، فلا يتعرض له انسان الا ببعض حقوق مذكورة فى الشريعة ،  
وبالصورة المعينة التى يطلبه بها الحاكم •

المادة الخامسة : كل انسان موجود فى بلاد الفرنسيس يتبع  
دينه كما يحب لا يشاركه أحد فى ذلك ، بل يعان على ذلك ويمنع  
من يتعرض له فى عبادته •

المادة السادسة: يشترط أن تكون الدولة على المللة (القائولية)  
الحوارية الرومانية •

المادة السابعة : تعير كنائس ( القائولية ) وغيرهم من  
النصرانية يدفع له شئ من بيت مال النصرانية ولا يخرج منه شئ ،  
لتعير معابد غير هذا الدين •

المادة الثامنة : لا يمنع انسان فى فرنسا أن يظهر رأيه وأن  
يكتبه ، ويطبعه بشرط أن لا يضر ما فى القانون فاذا ضر أزيل •  
المادة التاسعة : سائر الأملاك والأراضى حرم ، فلا يتعدى أحد  
على ملك آخر •

المادة العاشرة : للدولة دون غيرها أن تكره انسانا على شراء  
عقاره لسبب عام النفع ، بشرط أن تدفع ثمن المثل قبل الاستيلاء •  
المادة الحادية عشرة : جميع ما مضى قبل هذا القانون من الآراء  
والفتن يجب نسيانه ، وكذلك ما وقع من المحكمة وأهل البلد •  
المادة الثانية عشرة : أخذ العساكر يرتب وينقص عما كان عليه  
وقد يعين بقانون معلوم وضع عساكر فى البر والبحر •

### كيفية تدبير الملكة الفرنسية

المادة الثالثة عشرة : ذات الملك محترمة ووزراؤه هم الكفلاء  
فى كل ما يقع ، يعنى هم الذين يطالبون ، ويحكم عليهم ، ولا يمكن  
أن يمضى حكم الا اذا أنفذه أمر الملك •

المادة الرابعة عشرة : الملك هو أعظم أهل الدولة فهو الذى يأمر وينهى فى عساكر البر والبحر وهو الذى يعقد الحرب والصلح والمعاهدة والتجارة بين ملته وغيرها ، وهو الذى يولى المناصب الأصلية ، ويجدد بعض قوانين وسياسات ، ويأمر بما يلزم ، ويمضيه إذا كان فيه منفعة للدولة .

المادة الخامسة عشرة : تدبير أمور المعاملات بفعل الملك وديوان « البير » و « وديوان رسل العملات » .

المادة السادسة عشرة : يقرر الملك وحده جزاء القوانين ، ويأمر باعلانها واطهارها .

المادة السابعة عشرة : يبعث القانون بأمر الملك الى ديوان « البير » أولا ، ثم الى ديوان رسل العملات الا قانون الجبايات والفردة ، فانه يبعث أولا الى ديوان رسل العملات .

المادة الثامنة عشرة : تنفذ الدولة القانون اذا رضى به جمهور كل من الديوانين .

المادة التاسعة عشرة : لأحد الديوانين أن يلتمس من الملك اظهار قانون فى أمر كذا ، وأن يبين له فائدة وضع ذلك القانون .

المادة العشرون : يصنع هذا القانون بأحد الديوانين فى مجلس سرى ، وما صنعه أحد الديوانين واستقر رأيه عليه يبعثه للديوان الآخر بعد التفكير عشرة أيام .

المادة الحادية والعشرون : اذا رضى الديوان الآخر بالقانون فانه يصوغ عرضه على الملك فاذا طرحه الديوان الآخر لا يمكن عرضه له أى لذلك الديوان مدة اجتماعه فى هذه السنة .

الثانية والعشرون : الملك وحده هو الذى يأذن بالقانون ويظهره للرعية .

الثالثة والعشرون : ماهية الملك محدودة له مدة توليته على كيفية واحدة لا تزيد ولا تنقص عن القدر المعين له عند توليه من مجلس ديوان « البير » يعنى ديوان المشورة الأولى .

الرابعة والعشرون : ديوان « البير » هو جزء ذاتى لتشريع القوانين التدبيرية .

الخامسة والعشرون : يجتمع هذا الديوان ويفتح مدة أشهر بأمر الملك فى زمن واحد مع انفتاح ديوان رسل العملات فيفتحان معا فى يوم واحد ويفلقان كذلك .

السادسة والعشرون : لو اجتمع ديوان (١) « البير » قبل انفتاح ديوان رسل العملات أو قبل اذن ملك فرنسا كان سائر الترتيب الصادر من هذا المجلس مدة الاجتماع ممنوع الامضاء وملغيا .

السابعة والعشرون : تسمية الشخص « بير فرانس » هو حق الملك وعدد أهل ديوان « البير » غير محدود وللملك أن يلقب « البير » بأى لقب كان ، وله أن يجعل ذلك اللقب له مدة حياته ، وأن يجعله متوارثا لذريته .

الثامنة والعشرين : يمكن أن يدخل « البير » فى الديوان وهو ابن خمس وعشرين سنة ، ولا يبدى رأيه فى المشورة الا بعد بلوغه فى السن ثلاثين سنة .

التاسعة والعشرون : رئيس ديوان « البير » هو قاضى قضاة فرنسا مهردار ملكها أى وزير خاتم ملكها ، فان اعتذر خلفه من أهل الديوان من يعينه الملك لذلك .

---

(١) مجلس الاعيان .

الثلاثون : اقارب الملك وذراريه يكون لهم الدخول فى مرتبة «البيرية» بمجرد ولادتهم ، ويجلس كل منهم بعد رئيس ذلك الديوان ، ولا يكون لهم كلمة ورأى فى المجلس الا بعد بلوغهم فى السن خمساً وعشرين سنة .

الحادية والثلاثون : لا يمكن لأحد من أهل مجلس « البير » أن يدخل فى ذلك الديوان عند انفتاحه الا بأذن من الملك بأن يبعث رسولا فان فعلوا غير ذلك كان ما فعل بحضرتهم لاغيا .

الثانية والثلاثون : كل آراء ديوان « البير » يجب كتبها عن غيرهم .

الثالثة والثلاثون : ديوان الملك هو الذى يستقل بالقضاء على الخيانة فى الدولة ونحوها من كل ما يضر الدولة مما هو مقرر فى القوانين .

الرابعة والثلاثون : لا يمكن أن يقبض أحد على واحد من أهل ديوان « البير » الا بأمر ذلك الديوان ، ولا يمكن أن يحكم عليه غيرهم فى مواد الجنايات .

### ديوان رسل العملات الذين هم وكلاء الرعية

الخامسة والثلاثون : ديوان رسل العملات مؤلف من جملة رسل ينتخبهم المنتخبون ( بكسر الخاء ) الذين يقل لهم « اللكتور » ( بكسر اللام المشددة ) وسكون الكف ) وترتيبها مصنوع بقوانين مخصوصة .

السادسة والثلاثون : كل العملات تبقى على ما هى عليه قبل هذه الشرطة من عدد مالها من الرسل .

السابعة والثلاثون : من الآن فصاعدا تختار الرسل لتمكث سبع سنوات لا خمسة ، كما كانت .

الثامنة والثلاثون : لا يصلح الانسان للدخول فى ديوان الرسل الا اذا بلغ أربعين سنة ، وكان له أملاك يدفع عليها ألف فرنك فردة .

التاسعة والثلاثون : لابد أن يجمع فى كل عمالة خمسون ألف نفس موجود فيهم شرطاً السن والملك المذكوران ، ليختار الرسل منها ، فإن لم يكمل ممن يدفعون ألف فرنك خمسون وجب تكميلها ممن (١) لهم أملاك يدفعون عليها دون ألف فرنك ، ثم اختيار الرسل من جملة الخمسين .

الأربعون : شرط « اللكتور » أى المنتخب للرسل أن يكون له ملك يدفع فردته ثلثمائة فرنك ، وأن يكون قد بلغ من العمر ثلاثين سنة .

الحادية والأربعون : رؤساء مجلس المنتخبين ينصبهم الملك ، فيدخلون فى أهل هذا المجلس .

الثانية والأربعون : يجب أن يكون نصف رسل العملات فصاعداً مستوطنات عادة فى تلك العمالة .

الثالثة والأربعون : رئيس ديوان رسل العملات ينصبه الملك ويختاره من خمسة رسل يعرضهم ذلك الديوان .

الرابعة والأربعون : مجالس هذا الديوان تكون جهرية الا اذا أراد خمسة من رسل العملات كتم شئ ، فانه يجوز اخراج الناس الأجانب من الديوان .

الخامسة والأربعون : الديوان ينقسم الى دواوين صغيرة تسمى

---

(١) فى المطبوعة : « ما » .

« البورو » يعنى مكاتب ، فاهل هذه « البورو » تمتحن الاشياء التى يستحسنها الملك ويبعثها لها .

السادسة والأربعون : لا يقع تصليح شئ فى آداب سياسات فرانساً ، ولا يمضى الا اذا رضى به الملك وبحث فيه فى تلك الدواوين الصغيرة .

السابعة والأربعون : ديوان رسل العملات يتلقى تقارير طلب الفرد ، والمكوس ولا تصل الى ديوان « البير » الا اذا رضى بها ذلك الديوان .

الثامنة والأربعون : لا يمكن أن ينفذ أمر الملك فى الفرد الا اذا رضى به الديوانان وأقره الملك .

التاسعة والأربعون : فردة العقار لا تقطع الا سنة فسنة ، ويمكن قطع غيرها لأجل معلوم .

الخمسون : على الملك أن يأمر بفتح الديوانين كل سنة ولكن متى أراد ، وله أن يبطل ديوان رسل العملات ، بشرط أن يصنع ديوان رسل جديداً ، وأن لا يزيد فى تجديده الآخر عن ثلاثة أشهر .

الحادية والخمسون : لا يمكن أن يقبض أحد على انسان من اهل مجلس رسل العملات مدة فتح الديوان ، وشهرا ونصفا قبل فتحه ، وشهرا ونصفا بعده .

الثانية والخمسون : لا يمكن أن يقبض على أحد من أعضاء الديوان بسبب مادة من مواد العقوبات ، مادام الديوان مفتوحا ، ومادام اجتماع الديوان ، الا اذا بغت وهو متلبس بالخطيئة أو أذن الديوان يأخذهُ .

الثالثة والخمسون : عرض الحال الذى يعرض على أحد الديوانين لا يقبل الا اذا كان مكتوبا ، وآداب السياسة الفرنساوية لا تجوز أن يقدم الانسان تقريراً بنفسه فى المجلس .

### الوزراء

المادة الرابعة والخمسون : يجوز أن يكون الوزير من أهل كل من الديوانين ، وله زيادة على ذلك حق الحضور فى أحدهما ، ومتى طلب أن يتكلم فى الديوان وجب أن يصغى الى كلامه .

الخامسة والخمسون : يسوغ لديوان رسل الصلوات أن يتهم الوزراء ، فتسمع دعواه فى ديوان « البير » ليحكم بينهم ذلك الديوان فيفصل خصومتهم .

السادسة والخمسون : لا يتهم الوزير الا بخيانة فى التدبير بالرشوة أو باختلاس الأموال ، فيحكم عليه على حسب ما هو مسطر فى القوانين المخصصة .

### طائفة القضاة

المادة السابعة والخمسون : الحكم حق الملك ، يعتبر كأنه صادر منه ، فيحكم القضاة المنصبون من الملك الذين لهم ماهية من بيت المال ، ويبتون الحكم باسم الملك .

الثامنة والخمسون : اذا ولى الملك قاضيا وجب أبقاؤه ولا يجوز عزله

التاسعة والخمسون : القضاة المنصبون وقت هذه الشرطة لا يمكن عزلهم ولو تجدد قانون آخر .

الستون : اقامة قضاة المعاملات لا يمكن ابطالها أبدا .

الحادية والستون : اقامة قضاة المصالحة تبقى أيضا ولكن قاضى المصالحة يجوز عزله ، وان كان منصبه يأتى له من الملك



الثانية والستون : لا شيء يخرج عن حكم هؤلاء القضاة .

الثالثة والستون : لا يسوغ بسبب ما تقدم تجديد محاكم أو مجالس زائدة الا بجمع قضاة النقباء الذين يقال لهم « بروتال » اذا احتاج الأمر الى ذلك .

الرابعة والستون : اقامة الدعوى والتشاجر بين الخصوم قدام الحاكم الشرعى تكون على رؤوس الأشهاد فى مواد العقوبات ، الا اذا كان الذنب مضرا اشهاره بين العامة أو مخللا بالحياء ، فان أهل المحكمة يخبرون الناس بأن هذا الأمر يقع سرا .

الخامسة والستون : اقامة ( ص ٧٩ ) الجماعة المحكمين المسماة « جورية الجنائيات » لا تبطل أبدا ، واذا لزم تغيير بعض شيء فى مواد القضاة لا يمكن الا اذا كان بقانون من الديوانين .

السادسة والستون : قانون معاقبة الانسان بالاستيلاء على ما تملكه يده قد أبطل بالكلية ، ولا يمكن تجديده أبدا .

السابعة والستون : للملك أن يعفو عن الانسان ، وأن يخفف مواد العقوبات .

الثامنة والستون : كتب قوانين السياسات التى عليها العمل الغير المناقضة لما فى هذا الشرطة لا ينسخ حكم ما فيها الا اذا تغير بقانون آخر .

### حقوق الناس التى يضمنها الديوان

المادة التاسعة والستون : كل أهل العسكرية سوى أصحاب خدمة دائمة أو متروكين لوقت الحاجة ، وكل النساء المتوفى عنهن أزواجهن وهم فى العسكرية يبقى لهم مدة حياتهم وظيفتهم ودرجتهم وخروجهم .

السبعون : ديون الرعية التى فى ذمة الديوان هى مضمونة على حسب اصطلاح الدولة مع أرباب الديون .

المادة الحادية والسبعون : لم يفضل لأهل الشرف القديم من درجات الشرف الا الاسم فقط ، وكذلك لأرباب الشرف الجديد ، ثم لملك فرنسا أن يعطى درجة الشرف الفرنساوى لآى انسان شاء ولكن ليس له أن يخص من يعطيه ذلك برفع الفرد ونحوها عنه ، فليس للشرف مزية غير التسمية .

الثانية والسبعون : من له علامة التمييز المسماة درجة « الشوالية » يعنى الفارس فى فنه فان له أن يحفظها على الصورة التى يعينها ملك فرنسا لهذه الدرجة .

الثالثة والسبعون : القبائل والنزلات الخارجة من فرنسا لتعير بلاد أخرى ، وللاستيطان بها ، تكون مدبرة بقوانين وسياسات أخرى .

الرابعة والسبعون : على كل ملك من ملوك فرنسا أن يحلف عند تولية المملكة الفرنساوية ألا يجيد عن هذه الشرطة .

ثم ان هذه الشرطة قد حصل فيها تغيير وتبديل من منذ الفتنة الأخيرة الحاصلة فى سنة احدى وثلاثين وثمانمائة وألف ، بتاريخ الميلاد ، فراجعها فى باب قيامة الفرنساوية وطلبهم للحرية والمساواة انتهى ، فاذا تأملت رأيت أغلب ما فى هذه الشرطة نفيسا ، وعلى كل حال فأمره نافذ عند الفرنساوية ، ولنذكر هنا بعض ملاحظات فنقول :

قوله فى المادة الاولى: سائر الفرنسيين مستوون قدام الشريعة، معناه سائر من يوجد فى بلاد فرنسا من رفيع ووضيع لا يختلفون فى اجراء الأحكام المذكورة فى القانون حتى ان الدعوى الشرعية

تقام على الملك وينفذ عليه الحكم كغيره ، فانظر الى هذه المادة الأولى فانها لها تسلط عظيم على اقامة العدل واسعاف المظلوم ، وارضاء خاطر الفقير بأنه كالعظيم نظرا الى اجراء الأحكام .

ولقد كادت هذه القضية أن تكون من جوامع الكلم عند الفرنسيات ، وهى من الأدلة الواضحة على وصول العدل عندهم الى درجة عالية ، وتقدمهم فى الآداب الحضرية .

وما يسمونه الحرية ويرغبون فيه هو عين ما يطلق عليه عندنا العدل والانصاف وذلك ، لأن معنى الحكم بالحرية هو اقامة التساوى فى الأحكام والقوانين ، بحيث لا يجوز الحاكم على انسان ، بل القوانين هى المحكمة والمعتبرة ، فهذه البلاد حرية بقول الشاعر :

وقد ملأ العدل أقطارها

وفيهما توالى الصفا والوفا

وبالجملة اذا وجد العدل فى قطر من الأقطار فهو نسبى اضافى لا عدل كلى حقيقى فانه لا وجود له الآن فى بلدة من البلدان ، فهو كالايمان الكامل ، والحلال الصرف ، وأمثال ذلك ونظائره ، فلا معنى لحصر المستحيل فى الغول والعنقاء والخل الوفى ، كما هو مذكور فى قوله :

لما رأيت بنى الزمان وما بهم خل وفى للشدائد أصطفى  
أيقنت أن المستحيل ثلاثة الغول والنقاء والخل الوفى

ومع أن ذلك ممنوع فى العنقاء ، فانها نوع من الطيور ، موجود الأفراد ، يذكر عند أبواب علم الحشائش . وذكر الثعلبى فى قصص الأنبياء قضية العنقاء مع سيدنا سليمان فى تكذيبها بالقدر ، نعم لا وجود للعنقاء بالمعنى المشهور عند العامة من العرب

والافرنج : من أنها من أعلاها عقاب ومن أسلفها أسد ، وعلى كل حال فلها في الجملة وجود .

وأما المادة الثانية فانها محض سياسية ، ويمكن أن يقال : ان ( الفرد ) ونحوها لو كانت مرتبة في بلاد الاسلام كما هي في تلك البلاد لطابت النفس ، خصوصا اذا كانت الزكوات والفيء والغنمة لا تفي بحاجة بيت المال ، أو كانت ممنوعة بالكلية وربما كان لها أصل في الشريعة على بعض أقوال مذهب الامام الأعظم . ومن الحكم المقررة عند قدماء الحكماء : « الخراج عمود الملك » .

ومدة اقامتي ببافيس لم أسمع أحدا يشكو من المكوس و ( الفرد ) والجبايات أبدا ، ولا يتأثرون ، بحيث انها تؤخذ بكيفية لاتضر المعطى ، وتنفع بيت ما لهم ، خصوصا وأصحاب الأموال في أمان الظلم والرشوة .

وأما المادة الثالثة فلا ضرر فيها أبدا ، بل من مزاياها أنها تحمل كل انسان على تعهد تعلمه ، حتى يقرب من منصب أعلى من منصبه ، وبهذا كثرت معارفهم ، ولم يقف تمدنهم على حالة واحدة مثل أهل الصين والهند ، ممن يعتبر توارث الصنائع والحرف ، ويبقى للشخص دائما حرفة أبيه .

وقد ذكر بعض المؤرخين أن مصر في سالف الزمان كانت على هذا المنوال ، فان شريعة قدماء القبطة كانت تعين لكل انسان صناعته ، ثم يجعلونها متوارثة عنه لأولاده قيل سبب ذلك أن جميع الصنائع والحرف كانت عندهم شريفة ، فكانت هذه العادة من مقتضيات الأحوال ، لأنها تعين كثيرا على بلوغ درجة الكمال في الصنائع ، لأن الابن يحسن عادة ما رأى أباه يفعلها عدة مرات بحضرته ، ولا يكون له طمع في غيره ، فهذه العادة كانت تقطع عرق

الطمع ، وتجعل كل انسان راضيا صنعته ، لايتمنى أعلى منها ، بل لا يبحث الا عن اختراع أمور جديدة نافعة لحرفته توصل الى كمالها انتهى .

ويرد عليه أنه ليس في كل انسان قابلية لتعلم صناعة أبيه ، فقصره عليها ربما جعل الصغير خائبا في هذه الصناعة ، والحال أنه لو اشتغل بغيرها لصلح حاله ، وبلغ آماله .

وأما المادة الرابعة والخامسة والسادسة والسابعة فانها نافعة لأهل البلاد والغرباء . فلذلك كثر أهل هذه البلاد وعمرت بكثير من الغرباء . وأما المادة الثامنة فانها تقوى كل انسان على أن يظهر رأيه وعلمه وسائر ما يخطر بباله ، مما لا يضر غيره ، فيعلم الانسان سائر ما في نفس صاحبه خصوصا الورقات اليومية المسماة « بالجورنالات » و « الكازيطات » الأولى جمع ( جرنال ) والثانية جمع ( كازيطة ) فان الانسان يعرف منها سائر الاخبار المتجددة ، سواء كانت داخلية أو خارجية ، أى داخل المملكة أو خارجها ، وان كان قد يوجد فيها من الكذب مالا يحصى ، الا أنها قد تتضمن أخبارا تتشوق نفس الانسان الى العلم بها ، على أنها ربما تضمنت مسائل علمية جديدة التحقيق ، أو تنبيهات مفيدة أو نصائح نافعة ، سواء كانت صادرة من الجليل أو الحقير ، لأنه قد يخطر ببال الحقير مالا يخطر ببال العظيم ، كما قال بعضهم: لا تحتقر الرأى الجليل ، يأتيك به الرجل الحقير فان الدرة لا تستهان، لهوان غواصها ، وقال الشاعر :

لما سمعت به سمعت بواحد ورأيت به فاذا هو الثقلان  
فوجدت كل الصيد في جوف الفرا ولقيت كل الناس في انسان

ومن فوائدها : أن الانسان اذا فعل فعلا عظيما ، أو ردينا ، وكان من الأمور المهمة كتبه أهل ( الجورنال ) ليكون معلوما للخاص

والعام ، لترغيب صاحب العمل الطيب ، وردع صاحب الفعلة الخبيثة ، وكذلك اذا كان الانسان مظلوما من انسان ، كتب مظلّمته فى هذه الورقات ، فيطلع عليها الخاص والعام ، فيعرف قصة المظلوم والظالم من غير عدول عما وقع فيها ، ولا تبديل ، وتصل الى محل الحكم ويحكم فيها بحسب القوانين المقررة فيكون مثل هذا الأمر عبرة لمن يعتبر

وأما المادة التاسعة فانها عين العدل والانصاف ، وهى واجبة لضبط جور الأقوياء على الضعاف . وتعقيبها بما فى العاشرة من باب اللياقة الظاهرة ، وفى المادة الخامسة عشرة نكتة لطيفة ، وهى : أن تدبير أمر المعاملات لثلاثة مراتب ، المرتبة الأولى : الملك مع وزرائه ، والثانية : مرتبة « البيرية » المحامية للملك ، والثالثة : مرتبة رسل المعاملات الذين هم وكلاء الرعية والمحامون عنهم ، حتى لا تظلم من أحد ، وحيثما كانت رسل المعاملات قائمة مقام الرعية ، ومتكلمة على لسانها كانت الرعية كأنها حاكمة نفسها . وعلى كل حال فهى مانعة للظلم عن نفسها بنفسها ، وهى آمنة منه بالكلية ، ولا يخفى عليك حكمة باقى المواد .

## خلاصة حقوق الفرنسيات الآن بعد سنة ١٨٣١

### من الميلاد وتصلح الشرطة

حقوق الفرنسيات الواجبة لهم والواجبة عليهم

( مضمون الشرطة بعد التغيير )

الفرنسيات مستوون في الأحكام على اختلافهم في العظم والمنصب والشرف والغنى ، فان هذه مزايا لا نفع لها الا في الاجتماع الانساني والتحضر فقط ، لا في الشريعة فلذلك كان جميعهم يقبل في المناصب العسكرية والبلدية ، كما أنه يعين الدولة من ماله على قدر حاله .

وقد ضمنت الشريعة لكل انسان التمتع بحريته الشخصية ، حتى لا يمكن القبض على انسان الا في الصورة المذكورة في كتب الأحكام ، ومن قبض على انسان في صورة غير منصوطة في الأحكام يعاقب عقوبة شديدة .

ومن الأشياء التي ترتبت على الحرية عند الفرنسيات أن كل انسان يتبع دينه الذي يختاره يكون تحت حماية الدولة ويعاقب من تعرض لعباد في عبادته .  
ولا يجوز وقف شيء على الكنائس أو اهداء شيء لها الا بأذن صريح من الدولة .

وكل فرنساي له أن يبدي رأيه في مادة السياسات ، أو في مادة الأديان ، بشرط أن لا يخل بالانتظام المذكور في كتب الأحكام .

كل الأملاك على الإطلاق حرم لانتهاك ، فلا يكره انسان أبدا على اعطاء ملكه الا لمصلحة عامة ، بشرط أخذه قبل التخلية قيمته ، والمحكمة هي التي تحكم بذلك .

كل انسان عليه أن يعين في حفظ المملكة العسكرية بشخصه ، بمعنى أنه كل سنة يجمع أولاد احدى وعشرين سنة لتضرب القرعة ، لأخذ العساكر السنوية منهم ، ومدة الخدمة العسكرية ثمان سنوات ، وكل فرنساوى عمره ثمان عشرة سنة ، وله حقوقه البلدية يمكنه أن يتطوع ويدخل العسكرية .

ويعافى من العسكرية عدة أناس : الأول : من طوله دون متر وخمسة وسبعين ( سنتيمترا ) يعنى أربعة أقدام وعشرة برامق (١) : الثانى : أصحاب العلل : الثالث الابن أكبر الاخوة الأيتام من أبيهم وأمههم : الرابع . الابن البكرى أو المنفرد أو ابن الابن الأكبر أو المنفرد عند فقده اذا كانت الام والجدة لازوج لها أو كان أبوه أعمى أو سنه سبعين سنة : الخامس : البكرى أحد الأخوين اللذين وقعا فى قرعة لمرة واحدة . السادس : الأخ الذى أخوه باق تحت البندق أو مات فى الخدمة أو جرح فى الحرب ، ولو أراد انسان أن ينوب عنه غيره فان المنوب عنه يضمن النائب سنة من خوف الهرب ، الا اذا كان الهارب قبض عليه فى السنة أو مات تحت بندق الفرنساوية ، وفى أحد وعشرين فى شهر ( دقمبر ) (٢) من كل سنة كل العساكر التى تمت خدمتهم يؤذن لهم بالعود الى محلهم .

ولما كان لايمكن لكل انسان أن يدخل بنفسه فى عمل الدولة ، وكلت الرعية بتمامها عنها فى ذلك أربعمائة وثلاثين وكيلا تبعثها

---

(١) اصابع .

(٢) هكذا فى المطبوعة ولعله : ديسمبر .



الى باريس فى المشورة : وهؤلاء الوكلاء تختارهم الرعية وتوكلهم بأن يمانعوا عن حقها ، ويصنعوا ما فيه مصلحة لها ، وذلك أن كل فرنساوى مستكمل للشروط التى منها أن يكون عمره خمسا وعشرين سنة ، له أن يكون ممن له مدخل فى انتخاب رسل عمالاته .

وكل فرنساوى له أن يكون رسولا اذا كان عمره ثلاثين سنة ، وكان موصوفا بالشروط المذكورة فى كتاب الأحكام .

وفى كل مأمورية مجمع اختبار وانتخاب ، ومجامع انتخاب للأقاليم الصغيرة : ومجامع المأموريات الكبيرة مؤلفة من المنتخبين الكبار ، وتعين ١٧٢ رسولا ، ومجامع انتخاب الأقاليم الصغيرة تعين ٢٥٨ رسولا ، ودفاتر أرباب الانتخاب تطبع وتكتب فى الطرق شهرا قبل فتح مجامع الانتخاب حتى انه يمكن لكل انسان أن يكتب اعلاما به ، وكل منتخب ( بكسر الخاء ) يكتب رايه سرا فى ورقة ويعطيها للرئيس مطوية والرئيس يضعها فى اناء القرعة .

وديون رسل العمالات يتجدد أهله بالكلية كل خمس سنوات ، ولا يمكن أخذ الفرد الا بخلاصة من مشورة الديوانين ، مقرر من طرف الملك ، ويمكن لأهل البلدان أن يراسلوا أهل الديوانين بطرق ( العرضحال ) ليشتكوا من شئ ويعرضوا شيئا نافعا .

القضاة لا ينزلون فلا يحكم على انسان الا بقضاة محصل استيظانه . والدعاوى تقام جهرا ، وذنوب الجنايات لا يحكم فيها الا بحضرة جماعة يسمون « الجوريين (١) » والعقوبة بالقبض على الأموال بطلت .

للملك أن يعفو عن المعاقب وأن يخفف العقاب الشديد — على

---

(١) يسون المحلفين والكلمة فرنسية الأصل Jurés

الملك وورثته أن يحلفوا عند ارتقاء الكرسي بأن يعملوا بما فى كتاب  
قوانين المملكة .

ثم انه يطول علينا ذكر الأحكام الشرعية أو القانونية  
المنصوبة عند الفرنسية ، فلنقل : ان أحكامهم القانونية ليست  
مستنبطة من الكتب ( ص ٨٥ ) السماوية ، وانما هى مأخوذة من  
قوانين أخر غالبها سياسى ، وهى مخالفة بالكلية للشرائع وليست  
قارة الفروع ، ويقال لها : الحقوق الفرنسية ، أى حقوق  
الفرنساوية بعضهم على بعض ، وذلك لأن الحقوق عند الافرنج  
مختلفة ، ثم ان بباريس عدة محاكم وفى كل محكمة قاض كبير كانه  
قاضى القضاة وحوله رؤساء وأرباب مشورة ، ووكلاء الخصوم ،  
ومحامون للخصوم ونواب عن المحامين ، وموقع الوقائع .

### ( شعر )

من ادعى أن له حاجة      تخرجه عن منهج الشرع  
فلا تكون له صاحباً      فانه ضر بلا نفع

## الفصل الرابع

[ فى عادة سكنى أهل باريس وما يتبع ذلك ]

من المعلوم أن البلدة أو المدينة تبلغ من الحضارة على قدر معرفتها ، وبعدها عن حالة الخشونة والتوحش ، والبلاد الافرنجية مشحونة بأنواع المعارف والآداب التي لا ينكر انسان أنها تجلب الأنس وتزين العمران . وقد تقرر أن الملة الفرساوية ممتازة بين الأمم الافرنجية بكثرة تعلقها بالفنون والمعارف ، فهي أعظم أدبا وعمرانا والبنادر أولى فى العمارات عادة من القرى والضيايع . والمدن العظمى أولى من سائر البنادر وتحت المملكة أولى من سائر ما عداها من مدن تلك المملكة فحينئذ لا عجب أن قيل : ان باريس التى هى قاعدة ملك الفرنسيين من أعظم بلاد الافرنج بناء ، وعمارة ، وان كانت عماراتها غير جيدة المادة فهي جيدة الهندسة والصناعة ، على أنه ربما يقال أيضا : ان مادتها جيدة الا أنها ناقصة ، لعدم كثرة حجر الرخام فيها ، ولخلوها عن بعض أشياء آخر - كيف لا ؟ وأساس حيطانها من أحجار النحاة ، وكذلك الحيطان الخارجية ، وأما الداخلية فانها تتخذ من الخشب الجيد فى الغالب ، وأما عواميدها فهي غالبا من النحاس ، فقل أن كانت من الرخام ، كما أن تبليط الأرض يتخذ من حجر البلاط ، وقد يكون من الرخام الأسود مع البلاط ، وذلك أن الطرق دائما مبلطة بحجر البلاط المربع ، والحيشان مبلطة بالبلاط المذكور ، والقيعان بالأجر

أو بالخشب ، أو بالمرمر الأسود مع البلاط المشغول ، وجودة الحجر  
أو الخشب تختلف باختلاف يسار الانسان .

ثم ان حيطان الغرفات والأرض من خشب كما تقدم ، وهم  
يطلونه يطلونه بالطلاء ، ثم يسترون الحيطان بورق منقوش نقشا  
نظيفا ، فهو أحسن من عادة تبييض الحيطان بالجير ، فان الورق  
لا يعود منه شيء على من مس الجدار . بخلاف الجير ، بل وهو أهون  
مصرفا وأعظم منظرا وأسهل فعلا خصوصا في ( أوضاعهم ) المزينة  
بأنواع من الأمتعة التي لا يمكن الإفصاح عنها . غاية ما يقال : ان  
الفرنساوية يحاولون اضعاف نور ( الأوض ) بوضع الستائر الملونة ،  
خصوصا الخضراء ، وأرضي أوضاعهم مبلطة بخشب أو بنوع من  
القرميد الأحمر ، ويحكون أرض ( الأوضة ) كل يوم بالشمع  
الأصفر ، المسمى عندهم شمع الحك ، وعندهم حكاكون بالأجرة  
معدون لذلك بالخصوص ، وتحت أسرتهن ، المكسوة بالمخيشات  
وبالمشجرات وغيرها ، سجاجدات عظيمة يطوونها بالنعال ، وفي كل  
( أوضة ) مدخنة للنار ، وهي على شكل صفة القلل مرخمة بجيد  
الرخام ، وفوقها ساعة « بشتختة » (١) وحول الساعة من الجهتين  
آنية من تقليد الرخام الأبيض ، أو من البلور ، فيها أزهار أو تقليد  
ازهار ، وحول هذا من الجهتين القناديل الافرنجية الدولابية التي  
لا يدرك صورتها حقيقية الا من رآها موقودة ، وفي غالب (أوضاعهم) آلات  
الموسيقى المسماة « البيانو » ( بكسر الباء وضم النون ) ، فاذا  
كانت ( الأوضة ) أوضة شغل وقراءة ففيها طاولة مشتملة على  
آلات الكتابة وغيرها ، مثل سكاكين قطع الورق المصنوعة من العاج  
أو البقس (٢) أو غيرهما . وأغلب ( الأوض ) مشحونة بالصور ،

---

(١) نوع من المناضد الصغيرة ذات الإدراج .

(٢) اسم لنوع من الأشجار .

خصوصا صور الاقارب . وفى ( أوضة ) الشغل أيضا قد توجد صور « عجيبة » وأشياء من غرائب ما كان عند القدماء على اختلافهم .

وربما رأيت على طاولة الشغل أوراق الوقائع على اختلاف أجناسها ، وربما رأيت كذلك فى ( أوض ) الأكابر ( النجفات ) العظيمة التى توقد بشموع العسل ، وربما رأيت أيضا فى ( أوضهم ) فى يوم تلقى الناس طاولة وعليها جميع الكتب المستجدة والوقائع وغيرها لتسليّة من أراد من الضيوف أن يسرح ناظره ، وينزه خاطره فى قراءة هذه الأشياء ، وهذا يدل على كثرة اهتمام الفرنسيّات بقراءة الكتب ، فهى أنسهم .

ومن التوقيعات اللطيفة : الكتاب وعاء مليء علمًا ، وظرف حشى ظرفًا ، ومن لك بروضة تقلب فى حجر وبستان يحمل فى كم ، وما أحسن قول بعضهم شعرا :

دفترى مؤنسى وفكرى سيمى      ويدى خادمى وحلمى ضجيمى  
ولسانى سيفى ، وبلشى قريضى      ودواتى عيشى ، ودرجى ربيعى  
وقال آخر :

لنا جلساء ما يمل حديثهم      الباء مأمونون غيبا ومشهدا  
يفيدوننا من علمهم علم ماضى      وعقلا وتاديبا ورأيا مسددا  
فان قلت أموات فما أنت كاذب      وان قلت أحياء فلست مفندا

ومن كلام بعضهم : نعم المحدث الدفتر . ومن كلام بعض الظرفاء : ما رأيت باكيا أحسن تبسما من القلم . ثم ان جميع هذه التحف يكمل الأنس بها بحضور سيّدة البيت أى زوجة صاحبه التى تحب الضيوف أصالة ، وزوجها يحبيهم بالتبعية ، فأين هذه ( الأوض ) بما احتوت عليه من اللطائف من ( أوضنا ) التى

يحيا فيها الانسان باعطاء شبق (١) اللخان من يد خادم فى الغالب  
قبيح اللون .

وأما السقوف فانها من الخشب النفيس ، ثم ان البيت فى  
العادة مصنوع من أربع طبقات ، بعضها فوق بعض ما عدا البناء  
الأرضى فلا يحسب دورا وقد يصل الى سبعة أدوار ، وغيرها تحت  
الأرض من المخادع التى تستعمل أيضا لربط الخيل ، أو المطبخ  
وذخائر البيت ، وخصوصا النبيذ والخشب للوقود .

ثم ان البيت عندهم كما فى بيوت القاهرة ، مشتمل على عدة  
مساكن مستقلة ففى كل دور من أدوار البيت جملة مساكن ، وكل  
مسكن متنافذ ( الأوضات ) . وقد جرت عادتهم بتقسيم البيوت  
الى ثلاث مراتب . المرتبة الأولى : بيت عادى . والثانية : بيت لأحد  
من الكبار . والثالثة : بيوت الملك وأقاربه ودواوين المشورة  
ونحوها ، فالأول يسمى : بيتا ، والثانى يسمى : دارا ، والثالث  
يسمى : قسرا أو ( سراية ) .

ويمكن أيضا تقسيم البيوت من حيثية أخرى الى ثلاث مراتب  
أيضا : المرتبة الأولى : البيوت التى لها حاجب ، ولها باب كبير يسهل  
دخول العربه منه ، والثانية : البيوت التى داخلها دهاليز ولها  
بواب ، ولا يمكن أن تدخل العربه من بابها ، والثالثة البيوت التى  
لا بواب لها ، أى لا مكان للبواب فيها يسكن فيه ، ووظيفة البواب  
فى باريس أن ينتظر الساكن الى نصف الليل ، فإذا أراد الساكن  
أن يسهر فى المدينة زيادة عن الليل ، فعليه أن ينبه البواب  
لينتظره ، ولكن لابد أن يعطيه بعض شئ ، وليس على الحارات  
بواب أصلا ، وليس لها أبواب كما فى مصر .

---

(١) الشبق : أنبوبة مجوفة من عود خشبى يثبت فى أحد طرفيها الحجر  
الذى يوضع فيه التبغ وكانت تستعمل للتدخين فى ذلك العصر .

ثم ان العقارات بباريس غالية الثمن والكراء ، حتى ان الدار العظيمة قد يبلغ ثمنها مليون فرنك ، يعنى نحو ثلاثة ملايين قروشاً مصرية ، ثم ان كراء المساكن فى باريس قد يكون لمجرد المسكن ، وقد يستأجرها الانسان بفراشها العظيم وجميع أثاثها وآلاتها •

وآلات البيت عند الفرنسيين هى آلات الطبخاة والمآكل بأجمعها ، بطقمها المشتمل على الفضييات ونحوها ، وآلة الفراش للنوم ، وهو فى الغالب عدة طراحت احداها من الريش ، وملاية فرشته تتغير كل شهر ، وخرامات النطاء ، ثم آلات التجمل ، وتلقى الزوار ، وهى الكراسى المكسوة بالحرير ونحوه والشزلانات (١) المكسوة كذلك ، والكراسى العادية والآلات العظيمة المنظر ، كالساعات الكبيرة المسماة عندهم : « بندول » وكأوانى الأزهار العظيمة ، وغيرها من أوانى القهوة الموهة بالذهب والكنجفة المعلقة التى تنقد بالشموع المكررة ، وكخزانة الكتب التى لها باب من ( القزاز ) يظهر منه ما فيها من الكتب جيدة التجليد ، وكل انسان له خزانة كتب سواء الغنى أو الفقير حيث ان سائر العامة يكتبون ويقرعون •

والغالب أن الرجل ينام فى ( أوضة ) غير التى تنام فيها زوجته ، اذا تقادم الزواج •

ومن العوائد التى لا بأس بها أن قصر ملك فرنسا وقصور أقاربه تنفتح حين خروج السلطان وأقاربه كل سنة الى الإقامة فى الخلاء مدة أشهر ، فيدخل سائر الناس للفرجة على بيت الملك وأقاربه ، فيرون أثاث البيت وسائر الأشياء الغريبة ، ولكن لا يدخل أحد الا بورقة مطبوعة مكتوب فيها الإذن بدخول شخص أو شخصين أو أكثر ، وهذه الورقة توجد عند كثير من الناس فإذا طلبها الانسان

---

(١) التى يسمى واحدا بالشازلون • أى الكراسى الطوال •

ممن يعرفه أعطاها له ، فترى فى البيت ازدحاما عظيما للفرجة على جميع ما فى حريم الملك وأقاربه ، وقد دخلت ذلك عدة مرات فرأيت من الأمور العجيبة التى ينبغى التفرج عليها ، وفيه كثير من الصور التى لا تمتاز عن الناس الا بعدم النطق ، وفيه مصور كثير من ملوك فرنسا وغيرهم ، وكل أقارب السلطنة وكل الأشياء الغريبة ، وأغلب الأشياء الموجودة فى حريم السلطنة مستحسنة من جملة جودة صناعتها لانفاستها بالمادة مثلا سائر الفراش الكراسى والأسرة حتى كراسى الملكة مشغولة شغلا عظيما بالقصص المخيش ، ومطوية بالذهب الا أنه لا يوجد بها كثير من الأحجار الكريمة كما يوجد ببلادنا بيوت الأمراء الكبار بكثرة ، فمبنى أمور فرنساوية فى جميع أمورهم على التجميل لا على الزينة وإظهار الفنى والتفاخر .

ثم سائر الأغنياء « بباريس » يسكنون فى الشتاء فى نفس المدينة وقد أسلفنا فى ذكر طبيعة إقليم « باريس » أن كل بيت به مداخل تنفذ فيها النيران فى القيعان ( والأود ) وأما فى مدة الحر ، فمن له يسار سكن فى الخلا ، لأن القصور بالخلاء أسلم هواء من داخل المدينة ، ومن الناس من يسافر فى بعض بلاد فرنسا أو ما جاورها من البلاد ، ليستنشق رائحة البلاد الغريبة ، ويطلع على البلاد ، ويعرف عوائد أهلها . خصوصا فى مدة من السنة تسمى عندهم مدة التعطيل ، أو مدة الفراغ ، يعنى البطالة ، حتى النساء فانهن يسافرن وحدهن ، أو مع رجل يتفق معهن على السفر ، وينفقن عليه مدة سفره معهن ، لأن النساء أيضا متولعات بحب المعارف والوقوف على أسرار الكائنات والبحث عنها ، أو ليس أنه قد يأتى منهن من بلاد الأفرنج الى مصر ، ليرى غرائبها من الأهرام والبرابى (١) وغيرها ، فهن كالرجال فى جميع الأمور . نعم قد



يوجد منهم بعض نساء غنيات مستورات الحال يمكن من أنفسهن الأجنبي ، وهن غير متزوجات فيشعرون بالحمل ، ويخشين الفضيحة بين الناس ، فيظهرون السفر لمجرد السياحة أو لمقصد آخر ليلدن ، ويضعن المولود عند مريض بأجرة خاصة ليتربى فى البلاد الغريبة ، ومع هذا الأمر فليس بشائع ، وبالجملـة « ما كل بارقة تجود بمائها » ففى نساء الفرنساوية ذوات العرض ، ومنهن من هى بضد ذلك ، وهو الأغلب لاستيلاء فن العشق فى فرنسا على قلوب غالب الناس ذكورا واناثا وعشقتهم معلل ، لأنهم لا يصدقون بأنه يكون لغير ذلك الا أنه قد يقع بين الشاب والشابة فيعقبه الزواج .

ومما يمدح به الفرنساوية نظافة بيوتهن من سائر الأوساخ ، وان كانت بالنسبة لبيوت أهل الفلمنك كلاً شئ فان أهل الفلمنك أشد جميع الأمم نظافة ظاهرية كما أن أهل مصر فى قديم الزمان كانوا أيضا أعظم أهل الدنيا نظافة ، ولم يقلدهم ذرايعهم وهم القبط فى ذلك .

وكما أن باريس نظيفة فهى خلية أيضا من السميات ، بل ومن الحشرات فلا يسمع بأن انسانا فيها لدغته عقرب أبدا ، وتمهد الفرنساوية تنظيف بيوتهم وملابسهم أمر عجيب ، وبيوتهم دائما مفرحة بسبب كثرة شبابيكها الموضوعة بالهندسة وضعا عظيما يجلب النور والهواء داخل البيوت وخارجها وظرفات (٢) الشبابيك دائما من ( القراز ) حتى اذا أغلقت فان النور لا يحجب أصلا ، وفوقها دائما الستائر : للغنى والفقير ، كما أن ستائر الفرش التى هى نوع من الناموسية غالبـة لسائر أهل باريس .

---

(٢) يريد ما يسمى الضرقة : المصراع .

## الفصل الخامس

[ فى أغذية أهل باريس وفى عاداتهم فى المأكول والمشارب ]

اعلم أن قوت أهل المدينة هو الحنطة ، وهى فى الغالب صغيرة الحبوب ، الا اذا كانت منقولة من البلاد الغريبة فيطحنونها فى طواحين الهواء والماء ، ويخبزونها عند الفرن فيباع الخبز فى دكانه ، وسائر الناس لها مرتب يومية تشتريه من الخبز ، وعلة ذلك توفير الزمان والاقتصاد فيه لأن سائر الناس مشغولون فى أشغال خاصة ، فصناعة العيش فى البيوت تشغلهم .

ثم ان المحتسب يأمر الخبازين أن يكون عندهم كل يوم من العيش ما يكفى المدينة وفى الحقيقة لا يمكن فقد العيش أبدا بمدينة باريس بل ولا فقد غيره من أمور الأغذية .

وأدم أهل هذه المدينة اللحوم والبقول والخضراوات والألبان والبيض وغيرها ، والغالب تعدد الأطعمة ولو عند الفقراء . ثم ان المذابح عندهم تكون بأطراف المدينة لادخالها ، وحكمة ذلك أمران دفع الوحش ، ودفع أضرار البهائم اذا انفطت . وكيفية الذبح تختلف عندهم ، فأما ذبح الضأن فانه أهون من ذبح غيره ، فانهم ينفذون السكين وراء زوره يعنى بين زوره ورقبته ، ثم يقطعونه بعكس ما نفعل . وأما ذبح العجول فانه مثله . وأما الثيران فيضربونها بمقامع من حديد فى وسط رأسها فيدوخ من عظم الخبط ، ثم

يكررون ذلك عدة مرات ، فيقطع الثور النفس مع بقاء الحركة ، ثم يذبحونه كما تقدم من ذبح الضأن ، ولقسه بعثت خادما إلى مصريا إلى المذبح ليذبح ما اشترى منه كما هو عادتي ، فلما رأى معاملة الثيران بمثل ذلك الأمر البشع جاء يستجير ويحمد الله تعالى حيث لم يجعله ثورا في بلاد الافرنج ، والا لذاق العذاب كالثيران التي رآها ! والمجول والثيران تكون من البقر اذ لا وجسود للجواميس بهذه البلاد الا للفرجة .

وأما ذبح الطيور فانه على أنواع مختلفة : فمنهم من يصنع فيها كالغنم ، ومنهم من يقطع لسان الطائر ، ومنهم من يخنقه بفتلة خيط ، ومنهم من يذبحه من قفاه إلى غير ذلك .

وأما الارانب فانها لاتذبح أبدا ، بل تخنق ليحقن فيها دمها .

وأما ذبح الخنازير فلم أره لأن له مذبحا مخصوصا ، والظاهر أنهم يصنعون بها كالمجول ، ثم من الأمور التي بها راحة للناس بمدينة « باريس » محال الأكل المسماة « الرسقاطور » أي « اللوكنجة » (١) ، فانها مستوفية لما يجده الانسان في بيته بل أعظم ، وقد يجد الانسان ما يطلبه حاضرا ، وفي هذه « الرسقاطور » غرف لطيفة متعددة مستوفية لألات البيوت ، وربما يوجد فيها محال للنوم مفروشة بأعظم الفراش ، وكما يوجد في « الرسقاطور » أنواع المأكول والمشارب يوجد فيها أنواع الفواكه والنقل .

وعادة الفرنسيات في طباق كالطباقي العجمية أو الصينية ، لا في آنية النحاس أبدا ، ويضعون على ( السفرة ) دائما قدام كل انسان شوكة وسكبنا وملقعة ، والشوكة والملقعة من

---

(١) يريد ( اللوكاندة ) : الفندق .

الفضة ، ويرون أن من النظافة ( أو السليبية ) ( ٢ ) أن لا يمس الإنسان الشيء بيده ، وكل إنسان له طبق قدامه ، بل وكل طعام له طبق ، ولقدام الإنسان قدح ليصب فيه ما يشربه من ( قزازة ) عظيمة موضوعة على ( السفرة ) ثم يشرب فلا يتعدى أحد على قدح الآخر .  
وأواني الشرب دائما من البلور والزجاج ، وعلى السفرة عدة أوان صغيرة من الزجاج أحدها فيه ملح ، والآخر فيه فلفل ، وفي الثالث خردل الى آخره .

وبالجملة فأداب سفرتهم وترتيباتها عظيمة جدا ، وابتداء المائدة عندهم ( الشورية ) واختتامها الحلويات والفواكه ، والغالب في الشراب عندهم النبيذ على الأكل بدل الماء ، وفي الغالب ، خصوصا لأكابر الناس ، أن يشرب من النبيذ قدر لا يحصل به سكر أصلا فإن السكر عندهم من العيوب والذائل ، وبعد تمام الطعام ربما شربوا شيئا يسيرا من العرقى ، ثم انهم مع شربهم من هذه الخمر لا يتغزلون بها كثيرا فى أشجارهم ، وليس لهم أسماء كثيرة تدل على الخمرة كما عند العرب أصلا ، فهم يتلذذون بالذات والصفات ، ولا يتخيلون فى ذلك معانى ولا تشبيهات ولا مبالغات ، نعم عندهم كتب مخصوصة متعلقة بالسكرارى ، وهى هزليات فى مدح الخمرة ، لا تدخل فى الأدبيات الصحيحة فى شيء أصلا .

ويكثر فى « باريس » شرب الشاي عقب الطعام ، لأنهم يقولون انه هاضم للطعام ، ومنهم من يشرب القهوة مع السكر ، وفى عوائد أغلب الناس أن يفتتو الخبز فى القهوة المخلوطة باللبن ، ويتعاطوها فى الصباح - وإذا أردت بعض شيء يتعلق بالمأكل والمشرب فراجع فصل المأكل والمشرب فى ترجمتنا « كتاب قلائد المفاخر » - .

ثم ان الغالب أن ما يقطعه أهل هذه المدينة من المأكّل والمشارب كل سنة يكون هذا تقريبا ، فمن الخبز ما تزيد قيمته على خمسة وثلاثين مليوناً من الفرنكات ، وتأكّل من اللحوم نحو واحد وثمانين ألف ثور ، وأربعمائة وثلاثين ثورا ، ومن البقر نحو ثلاثة عشرة ألف بقرة ، ومن الضأن أربعمائة وسبعين ألف كبش ، ومن الخنازير الوحشية والأهلية نحو مائة ألف خنزير ، ومن السمّن بنحو عشرة ملايين من الفرنكات ، ومن البيض بنحو خمسة آلاف فرنك .

ومن غرائب الأشياء أن فيها التحيل على عدم عفونة الأشياء التي من شأنها العفونة ، فمن ذلك ادخار اللبن بكيفية خاصة خمس سنين من غير تغير ، وادخار اللحم طريا عشر سنوات ، وادخار الفواكه لوجودها في غير أوانها . ومع كثرة تفنّنهم في الأطعمة والفظورات ونحوها ، قطعامهم على الإطلاق عديم اللذة ، ولا حلاوة صادقة في فواكه هذه المدينة الا في الخوخ .

وأما خماراتها فأنها لا تحصى ، فما من حارة الا وهى مشحونة بهذه الخبارات ، ولا يجتمع فيها الا اراذل الناس وحرافيشهم مع نساءهم ، ويكثرّون الصياح وهم خارجون منها بقولهم ما معناه : الشراب ، الشراب ! ومع ذلك فلا يقع منهم فى سكرهم أضرار أصلا .

وقد اتفق لى ذات يوم وأنا مار فى طريق فى « باريس » أن سكران صاح قائلا : يا تركى ، يا تركى ، وقبض بشياىى ، وكنت قريبا من دكان يباع فيه السكر ونحوه ، فدخلت معه ، وأجلسته على كرسى ، وقلت لرب الحانوت على سبيل المزح هل تريد أن

تعطينى بشئ هذا الرجل سكرًا أو نفاقًا ؟ فقال صاحب  
الحانوت : ليس هنا مثل بلادكم ، يجوز التصرف فى النسوع  
الانسانى ! فما كان جوابى له الا أننى قلت : ان هذا الشخص  
السكران ليس فى هذا الحال من قبيل الأدهمين . وهذا كله والرجل  
جالس على الكرسي ، ولا يشعر بشئ ، ثم تركته بهذا المحل  
وذهبت .

## الفصل السادس

[ فى ملابس الفرنسيين ]

من المعروف عندنا أن غطاء رأس الافرنج ( البرنيطة ) ، وأن نعالهم فى الأكثر الصرم السوداء ، و ( التاسومات ) : وأن لباسهم فى الغالب هو الجوخ الأسود ، وأما الفرنسية فأنها فى الغالب أيضا على هذا الملبس الا أنهم لا يلزمون ملبسا خاصا ، بل كل انسان يلبس باختياره ما تآذن له العادة بلبسه ، والغالب أن لباسهم ليس له زينة ، وانما هو فى غاية النظافة \* ومن العوائد العظيمة : انتشار لبس القمصان والالبسة والصدريات تحت ملابسهم ، فان الموسر يغير فى الأسبوع عدة مرات ، وبهذا يستعينون على قطع عرق ( الواغش ) (١) فلذلك كان لا أثر للقمل ونحوه الا عند من اشتد به الفقر .

وملابس النساء ببلاد الفرنسيين لطيفة بها نوع من الخلاعة ، خصوصا اذا تزين بأغلى ما عليهن ، ولكن ليس لهن كثير من الحلى فان حلين هو الحلق المذهب فى آذانهن ، ونوع من الأساور الذهب يلبسنه فى أيديهن خسارج الأكماس ، وعقد خفيف فى أعيادهن ، وأما الخلاخل فلا يعرفنها أبدا ، ولبسنهن فى العادة الأقمشة الرقيقة من الحرير أو ( الشيت ) أو ( البفت ) الخفيف ،

---

(١) يريد : الحشرات .

ولهن فى البرد شريط فروة فيضعنه على رقابهن ، ويرخين طرفيه  
كالآزر ، حتى يصل بطرفيه الى قرب القدمين •

ومن عوائدهن أن يحتزن من بحزام رفيع فوق أثوابهن ، حتى  
يظهر الخصر نحيفا ويبرز الردف كثيفا • ومما أنشده الحاجر  
فى ديوانه ، وان كان فيه خروج قوله :

ومزنر ياليتنى أسـتاذه      كيما أفوز بضمة من خصره  
القس يسقيه شبيهة خده      والمسلمون بأسرهم فى أسره  
فوحقه لولا رشاقة قده      مارق اسلامى لشدة كفره  
ومن العجائب أنه يمكن الانسان أن يضع فى الخصر وقت  
الحزام يديه فترى لمقته •

ومن خصال النساء أن يشبكن بالحزام قضيبا من صفيح من  
البطن الى آخر الصدر ، حتى يكون قوامهن دائما معتدلا لا اعوجاج به،  
ولهن كثير من الحيل •

ومن خصالهن التى لا يمكن للانسان أن لا يستحسنها منهن  
عدم ارخالهن الشعور ، كمادة نساء العرب ، فان الفرنسيين يجمعون  
الشعور فى وسط رؤوسهن ، ويضعن فيه دائما مشطا ونحوه •  
ومن عوائدهن فى أيام الحر كشف الأشياء الظاهرية من البدن ،  
فيكشفن من الرأس الى ما فوق الثدي ، حتى انه يمكن أن يظهر  
ظهرهن ، وفى ليالى الرقص يخلعن عن أذرعتهن • وبالجمله فلا يعد  
ذلك من الأمور المخلة عند أهل هذه البلاد ، ولكن لا يمكن لهن أبدا  
كشف شيء من الرجلين ، بل هن دائما لابسات للشرابات ، الساترة  
للساقين ، خصوصا فى الخروج الى الطرق ، وفى الحقيقة سيقانهن  
غير عظيمة أصلا ، فلا يصلح لهن قول الشاعر :

لم أنسه اذ قام يكشف عامدا      عن ساقه كاللؤلؤ البراق  
لاتعجبوا ان قام فيه قيامتى      ان القيامة يوم كشف الساق



وملابس الحزن عند الفرنسيين هي علامة حزن تلبس مدة معلومة ، ولها محل معلوم فالرجل يضع علامة الحزن في ( برنيطته ) مدة معلومة ، والمرأة في ثيابها والولد على فقد أبيه أو أمه يلبس علامة الحزن ستة أشهر وعلى فقد الجدة أربعة أشهر ونصها والزوجة على فقد الزوج سنة وستة أسابيع ، وعلى فقد الزوجة ستة أشهر ، وعلى فقد الأخ أو الأخت شهرين ، وعلى فقد الخال ، والخالة ، والعم ، والعمة ثلاثة أسابيع ، وعلى فقد أولاد الأعمام والعمات والأخوال والخالات أسبوعين .

ثم ان ما يباع في باريس من الجوخ كل سنة بنحو مليون من الفرنكات تقريبا ، ومن الحرير بثلاثة ملايين من الفرنكات ، ومن الفراوى بمليون من الفرنكات ، ولعل السبب في ذلك هو أن الفراوى تشتري من خصوصى باريس ، لأهل باريس .

ومن المتداول عند الفرنسيات استعمال الشعور العارية لنحو الأقرع وردى الشعر ، بل قد يستعملونها في اللحي والشارب للتقليد ، وقد شاعت عندهم تلك العادة من زمن « لويز الرابع عشر » ملك فرنسا ، حيث ان هذا الملك كان يلبسها ، ولا يخلعها من رأسه أصلا الا عند النوم ، ولا زالت الى الآن مستعملة ، لكن للأقرع أو ردى الشعر ، ومن الغريب أنها تستعمل الآن في مصر بين نساء القاهرة .

## الفصل السابع

[ فى منتزهات مدينة باريس ]

اعلم أن هؤلاء الخلق حيث انهم بعد أشغالهم المعتادة المعاشية لا يشغل لهم بأمور الطاعات ، فانهم يقضون حياتهم فى الأمور الدنيوية ، واللهو ، واللعب ، ويتفننون فى ذلك تفننا عجيبا .

فمن مجالس الملاهى عندهم محال تسمى « التياتر » (١)  
( بكسر التاء المشددة ، وسكون التاء الثانية ) ، « والسبكتاكل » (٢)  
وهى يلعب فيها تقليد سائر ما وقع ، وفى الحقيقة أن هذه الألعاب هى جد فى صورة هزل ، فان الانسان يأخذ منها عبرا عجيبة ، وذلك لأنه يرى فيها سائر الأعمال الصالحة والسيئة ، ومدح الأولى ، وذم الثانية ، حتى ان الفرنسيات يقولون : انها تؤدب أخلاق الانسان وتهذبها ، فهى وان كانت مشتملة على المضحكات ، فكم فيها من المبكيات . ومن المكتوب على الستارة التى ترخى بعد فراغ اللعب باللغة اللاتينية ما معناه باللغة العربية : « قد تصلىح العوائد باللعب » .

وضورة هذه « التياترات » أنها بيوت عظيمة لها قبة عظيمة ، وفيها عدة أدوار كل دور له ( أود ) موضوعة حول القبة من داخله .

---

Le Théâtre.

(١)

Le spectacle

(٢)

وفى جانب من البيت مقعد متسع يطل عليه من سائر هذه ( الأود ) بحيث أن سائر ما يقع فيه يراه من هو فى داخل البيت ، وهو منور ( بالنجفات ) العظيمة ، وتحت ذلك المقعد محل للألآتية ، وذلك المقعد يتصل بأروقة فيها سائر آلات اللعب ، وسائر ما يصنع من الأشياء التى تظهر ، وسائر النساء والرجال المعدة للعب ، ثم انهم يصنعون ذلك المقعد كما تقتضيه اللعبة ، فاذا أرادوا تقليد سلطان مثلا فى سائر ما وقع منه ، وضعوا ذلك المقعد على شكل ( سراية ) وصوروا ذاته ، وأنشدوا أشعاره ، وهلم جرا ومدة تجهيز المقعد يرخون الستارة لتمنع الحاضرين من النظر ، ثم يرفعونها ويبتدئون باللعب ، ثم ان النساء اللاعبات ، والرجال يشبهون العوالم فى مصر .

واللاعبون واللاعبات بمدينة باريس أرباب فضل عظيم ، وفصاحة ، وربما كان لهؤلاء الناس كثير من التأليف الأدبية والأشعار ، ولو سمعت ما يحفظه اللاعب من الأشعار وما يبدئه من التوريات فى اللعب ، وما يجاوب به من التنكيت والتبكيك لتعجبت غاية العجب .

ومن العجائب أنهم فى اللعب يقولون مسائل من العلوم الغريبة والمسائل المشككة ويتمقون فى ذلك وقت اللعب ، حتى يظن أنهم من العلماء ، بل الأولاد الصغار التى تلعب ، تذكر شواهد عظيمة من علم الطبيعيات ونحوها ، ثم انهم يبتدئون اللعب بآلات الموسيقى ( ١ ) ، ثم يلعبون ما يريدون لعبه ، واللعبة التى تظهر تكتب فى ورقة وتلصق فى حيطان المدينة ، وتكتب فى التذاكر اليومية ليعرفها الخاص والعام وفى الليلة يلعبون اللعبات ، وبعد فراغ كل

---

( ١ ) فى المطبوعة رسمت « الموسيقى » هكذا كلما ذكرت فى الكتاب .

لعبة ترخى الستارة ، فاذا أرادوا مثلا لعب شاه العجم البسوا لاعبا لبس ملك العجم ، وأحضره واجلسوه على كرسي ، وهكذا .

وهذه ( السبكتاكلات ) يصورون فيها سائر ما يوجد ، حتى انهم قد يصورون فرق البحر لموسى عليه السلام ، فيصورون البحر ويجعلونه يتماوج حتى يشبه البحر شيها كليا ، وقد رأيت مرة فى الليل انهم ختموا ( التياتر ) بتصوير شمس وتسييرها ، وتنوير ( التياتر ) بها حتى غلب نور هذه الشمس على نور النجم ، حتى كان الناس فى الصباح . ولهم أشياء أغرب من هذا ، وبالجملـة ( فالتياتر ) عندهم كالمدرسة العامة ، يتعلم فيها العالم والجاهل .

وأعظم ( السبكتاكلات ) فى مدينة باريس المسماة « الأوبرة » ( بضم الهمزة وتشديد الباء المكسورة ، وفتح الراء ) وفيها أعظم ( الآلاتية ) وأهل الرقص ، وفيها الغناء على الآلات والرقص بإشارات كإشارات الأخرس ، تدل على أمور عجيبة ، ومنها ( تياتر ) تسمى : كوميك « فيغنى فيها الأشعار المفرحة » .

وبها ( تياتر ) تسمى : « التياتر الطليانية » وبها أعظم ( الآلاتية ) ، وفيها تنشد الأشعار المنظومة باللغة الطليانية ، وهذه كلها من ( السبكتاكلات ) الكبيرة . وفى باريس « سبكتاكلات » أخرى وهى مثل تلك الا أنها صغيرة .

وهناك أيضا ( سبكتاكلات ) يلعبون فيها الخيل والفيلة ونحوها ، ومنها ( التياتر ) المسماة « تياتر فرنكونى » ( بكسر الفاء وفتح الراء وسكون النون وضم الكاف وكسر النون الثانية ) ، وفيها فيل مشهور بالألعاب الغريبة معلم تعليميا عجيبا .

وكما أن أكبر ( التياترات ) « الأوبرة » فأصغرها ( تياتر ) تسمى : تياتر « الكمت » وهى معدة لنزاهة الصغار كالحاوى فى

مصر « والكمت » اسم معلم هذه السبكتاكل (١) وكل اللاعبين (ص ٩٧) واللاعبات صغار السن ، وهذه ( التياتر ) يوجد بها كثير من ( الشعبيات ) و ( السيم ) (٢) ونحوها ، ولو لم تشتمل ( التياتر ) فى فرانسا على كثير من النزعات الشيطانية لكانت تعد من الفضائل العظيمة الفائدة ، فانظر الى اللاعبين بها فانهم يحتزون ما أمكن عن الأمور التى يفتتن بها المخلة بالحياء ، ففرق بعيد بينهم وبين عوالم مصر ، وأهل السماع ونحوهم .

ولا أعرف اسما عربيا يليق بمعنى ( السبكتاكل ) أو (التياتر) غير أن لفظ ( سبكتاكل ) معناه منظر أو منتزه أو نحو ذلك . ولفظ ( تياتر ) معناه الأصلى كذلك ، ثم سمي بها اللعب ومحلّه ، ويقرب أن يكون نظيرها أهل اللعب المسمى خياليا ، بل الخيالى نوع منها .

وتشتهر عند الترك باسم ( كمدية ) وهذا الاسم قاصر الا أن يتوسع فيه ، ولا مانع أن تترجم لفظه ( تياتر ) أو ( سبكتاكل ) بلفظة خيالى ، ويتوسع فى معنى هذه الكلمة ، ويقرب من تصوير ( السبكتاكل ) أو هو منها مواضع ، يصور فيها للانسان منظر بلد أو أراض أو نحو ذلك ، فمن ذلك ( بانورمه ) (٣) وهو محل تنظر فيه فترى المدينة التى تريد تصويرها ، ففى صورة مصر ترى كأنك على منارة السلطان حسن مثلا والرميلة تحتك ، وباقى المدينة ، ومنها ( كسمورمه (٤) ) ، وفيه صورة بلدة ثم أخرى وهكذا . ومنها ( ديورمه (٥) ) وفيه صورة دار ، ومنها ( أورانورمه (٦) )

Spectacles.

(١)

(٢) هى « الشعبيات : يريد بها ألوان الشعوذة ، ويريد بالسيم : ما يشبه

خيال الظل .

Panorama

(٣)

Cosmorama.

(٤)

Uranorama.

(٦)

Miorama

(٥)

وفيه صورة الفلك الأعظم ، وسائر ما يحتوى عليه مصورا على منهب  
الافرنج ، فالمتفرج فيه يمكنه أن يطالع علم الفلك ، ومنها  
( أوروبرمه (V) ) وفيه صورة بلاد الافرنج .

ومن المنتزهات محال الرقص المسماة « البال » وفيه الغناء  
والرقص ، وقل ان دخلت ليلا فى بيت من بيوت الأكابر  
الا وسمعت به الموسيقى والغنى ، ولقد مكثنا مدة لا نفهم لغنائهم  
معنى أصلا ، لعدم معرفتنا بلسانهم ، ولله در من قال فى مثل هذا  
الأمر :

ولم أفهم معانيها ، ولكن شجت كبدى ، فلم أجهل شجاها  
فكنت كأنتى أعمى معنسى يحب الغانيات ولا يراها  
( البال ) قسمان : ( بال ) عام ، ويدخله سائر الناس ،  
( كالبال ) فى القهاوى والبساتين ، ( وبال ) خاص ، وهو أن يدعو  
الانسان جماعة للرقص والغناء والنزهة ونحو ذلك ، كالفرح فى  
مصر ، ( والبال ) دائما مشتمل على الرجال والنساء ، وفيه وقعات  
عظيمة ، وكراسى للجلوس .

والغالب أن الجلوس للنساء ولا يجلس أحد من الرجال الا اذا  
اكتفت النساء ، واذا دخلت امرأة على أهل المجلس ، ولم يكن ثم  
كرسى خال قام لها رجل وأجلسها ، ولا تقوم لها امرأة لتجلسها ،  
فالأنثى دائما فى المجالس معظمة أكثر من الرجل ، ثم ان الانسان  
اذا دخل بيت صاحبه فانه يجب عليه أن يحيى صاحبة البيت قبل  
صاحبه ، ولو كبر مقامه ما أمكن ، فدرجته بعد زوجته  
أو نساء البيت .

ومن المنتزهات جمعية الناس ، كضمة (١) مصر ، الا أن فيها دائما آلات الموسيقى والغناء والرقص ، وبين كل نوبة من الموسيقى والغناء يقسم على الحاضرين بعض مطعومات ومشروبات خفيفة . وبالجملة فالموسيقى بالأصالة ، والشراب الخفيف بالتبعية هما حظ هذه المجالس ، كما قال الشاعر :

هل العيش الا ماء كرم مصفق(٢)

ترقرقه فى الكأس ماء غمام

وعود « بنان » حين ساعد شدوه

على نغم الأوتار ناي « زنام » (٣)

وقد قلنا ان الرقص عندهم فن من الفنون ، وقد أشار اليه المسعودى فى تاريخه المسمى : « مروج الذهب » فهو نظير المصارعة فى موازنة الأعضاء ودفع قوى بعضها الى بعض ، فليس كل قوى يعرف المصارعة ، بل قد يغلبه ضعيف البنية بواسطة الحيل المقررة عندهم ، وما كل راقص يقدر على دقائق حركات الأعضاء . وظهر أن الرقص والمصارعة مرجعهما شيء واحد يعرف بالتأمل ، ويتملق بالرقص فى فرنسا كل الناس وكأنه نوع من العياقة والشلبنة لا من الفسق ، فلذلك كان دائما غير خارج عن قوانين الحياء ، بخلاف الرقص فى أرض مصر فانه من خصوصيات النساء لأنه لتهييج الشهوات ، وأما فى باريس فانه نط مخصوص لا يشم منه رائحة المهر أبدا . وكل انسان يعزم امرأة يرقص معها ، فاذا فرغ الرقص عزمها آخر للرقصة الثانية ، وهكذا ، وسواء كان يعرفها أو لا ، وتفرح النساء بكثرة الراغبين فى الرقص معهن ، ولا يكفهن واحد

---

(١) الضمة : جماعة يسرون حول الرئيس ليلة العرس يغنون ويصفقون .

(٢) المصفق : الشراب المحول من اثناء الى آخر ليصفقوا .

(٣) بنان وزنام : موسيقيان ، والشعر للبحتري فى الخليفة المتوكل .

ولا اثنان • بل يحبين رؤية كثير من الناس يرقص معهن لسأمة  
أنفسهن من التعلق بشيء واحد ، كما قال الشاعر :

أيام من ليس يرضيها خليل ولا ألفا خليل كل عام  
أراك بقية من قوم موسى فهم لا يصبرون على طعام  
وقد يقح في الرقص رقصة مخصوص بأن يرقص الانسان  
ويده في خاصرة من ترقص معه ، وأغلب الأوقات يمسكها  
بيده • وبالجمله فمس المرأة أياما كانت في الجهة العليا من البدن  
غير عيب عند هؤلاء النصارى • وكلما حسن خطاب الرجل مع  
النساء ، ومدحهن عد هذا من الأدب • وصاحبة البيت تحيي أهل  
المجلس •

ومن النزه : المواسم العامة التي تصنع في الصيف ، ومبناها  
على الرقص والآلات ، وتسييب البارود ، ونحو ذلك •

ومن المواسم العامة عندهم أيام تسمى أيام ( الكرنوال ) ،  
وتسمى عند قبطة مصر أيام الرفاع (١) ، وهي عدة أيام يرخص  
لسائر الناس فيها سائر التقليدات والتشكلات ، فيتشكل الرجل  
بشكل امرأة ، والمرأة في صورة رجل ، ويتراءى ( الخواجة ) في  
صورة راع ونحو ذلك • وبالجمله فيباح سائر مالا يضر براحه  
المملكة وانتظامها •

ويقول الفرنسيون ان هذه الأيام أيام جنون ، ويدور بهذه  
البلدة فحل أسمن فحول فرنسًا ، في موكب عظيم مدة أيام  
الزفر (٢) الثلاثة ، ثم يذبحونه ويمطون لصاحبه ( بخشيشا )  
في نظير تسميته له حتى يسمن سائر الناس عجولهم •

---

(١) الأيام السابقة للصيام •

(٢) أكل لحم الطيور ، كما يسمى في بعض بلاد مصر الى اليوم •



ومن منتزهات باريس الحدائق العظيمة العامة . ففي باريس نحو أربعة بساطين كبيرى يتمشى فيها العام والخاص ، فمنها حديقة ( التولرى ) ( ١ ) التى بها قصر الملك ، وهى من أعظم المنتزهات ، يدخلها المتجملون من الناس ، ويحجز الأسافل من دخولها فكانها مصداق قول بعض الظرفاء :

لو كنت أملك للرياض صيانة يوما لما وصل اللثام ترابها  
ومنها حديقة تسمى « الشمزليزه » ( ٢ ) ، ومعناه بالعربية : رياض الجنة ، وهى من أرق المنتزهات وأنضرها ، وهى بستان عظيم يبلغ أربعين « أربانا » ، و « الأربان » هو قياس يقرب من الفدان . ومع أن طول طريقها نحو ألف قامة فأنها موضوعة بحيث أنك اذا مددت نظرك رأيت طرفها الثانى قدام عينيك . وفى هذه الروضة العظيمة دائما شئ من الملاهى لا يمكن حصره . وسائر أشجار هذا البستان متصافة ، متوازية بعضها مع بعض ، رتبت بحيث انه يوجد مدخل من كل الجهات ، فهو على سمت الخطوط المستقيمة من سائر الجهات . وفى وسط كل جملة من الأشجار يوجد محل مربع ، وهذه الحديقة يتصل أحد جوانبها بنهر السين ، وبينها وبينه رصيف ، وجانبها الآخر بيوت بأطراف الخلاء ، وفيها كثير من القهاوى ( الرستوراطورات ) ( ٣ ) ، يعنى بيوت الأكل وفيها سائر أنواع الطعام والشراب ، وهى مجمع الأحابب والأكابر ، وبها كثير من المرامح للخيول ، ويدخل فيها الأكابر بالعربات المزينة ، وفيها عدة آلاف من الكراسى بالأجرة . يجلس عليها فى زمن الربيع نهارا وفى زمن الصيف ليلا ، وأعظم اجتماع الناس فيها يوم الأحد ، فانه يوم البطالة عند الفرنساوية . وبالجمله فهذه الحديقة محل

Jardins des Tuileries.

(١)

Champs-Élysées.

(٢)

المواسم والأفرح العامة والزينات ، وبها تتماشى سائر النساء ،  
الجماليات (١) .

ومن المنتزهات المحال المسماة « البلوار » ، وهي الأشجار  
المتصافة المتوازية ، وقد أسلفنا بيانها ، وهي محل يتماشى فيه سائر  
الناس ، في سائر الأيام ، وفيه أعظم قهاوى باريس ، وتدور فيه  
الآلاتية المتنقلون بالآتهم ، وفيه كثير من محال ( التيانرات ) . وبه  
أيضا تدور النساء اللواتي يتعرفن بالرجال ، سيما بالليل ، فهو  
في جميع الليالي ، وفي ليلة الاثنين ، يحوى كثيرا من الناس ، فترى  
فيه كل عاشق مع معشوقته ، ذراعه في ذراعها الى نصف الليل ،  
ويصلح هنا قول الشاعر :

لا تلق الا بليل من تواصله      فالشمس نامة والليل قوام  
كم عاشق وظلام الليل يستره      لاقى الأحبة والواشون رقاد  
وقال آخر :

أيها الليل طر بغير جناح      ليس للعين راحة في الصباح  
كيف لا أبغض الصباح وفيه      بان عنى أولو الوجوه الملاح

ولا يمدح الليل الا من ترقب فيه وصال محبوبه ، وتفقد فيه  
نيل مطلوبة ، بخلاف من كثر فيه جرقه ، وزاد أرقه ، وطال  
سهاده ، وطار رقاده ، فانه يهوى الصباح ، ليذهب همه ويرتاح ،  
قال الشاعر :

الا أيها الليل الطويل ألا انجلي      بصبح وما الاصبح منك بأمثل  
فيالك من ليل كأن نجومه      على صفحات الجوشدت ببذبل

(١) في المطبوع : الجمالات .

وقال آخر :

ليلى وليلى نفى نومي اختلافهما  
بالطول والطول ، ياطوبى لو اعتدلا  
يجود بالطول ليلى كلما بخلت  
بالطول ليلى ، وان جادت به بخلا

وقال من يشكو من الليل :

ياليل طل ، أو لاتطل لا بد لي أن أسهرك  
لو كان عندى قمرى ما بت أرعى قمرى

وقال آخر مثله :

باليل طل ، ياشوق دم انى على الحالين صابره  
لى فيك أجسر مجاهد ان صح أن الليل كافر

وهذا أيضا من باب الشكوى .

ومن المنتزهات أيضا سوق تباع فيه الأزهار ، وفى هذا  
السوق تجد سائر الأشجار والنباتات والأزهار الغريبة النادرة  
ولو فى غير أوانها ، حتى ان الانسان يمكنه أن يجدد بستانا فى يوم  
واحد بأن يشتري سائر ما يحتاجه ، ثم يزرعه فى يوم . وبالجمله  
فلا يمكن أن الانسان يتمتع بهذه المنتزهات الا بصحة البدن .

## الفصل الثامن

[ فى سياسة صحة الأبدان بمدينة باريس ]

لما كان من ضروريات الحكمة الاعتناء بحفظ صحة الأبدان ، وكان الافرنج أحكم الأمم ، كثر اعتناؤهم بهذا الفن ، وبتكميل آلاته ووسائله ، وكانوا أشد الناس مسارعة لما فيه نفع للبدن ، كالحمامات والمحام الباردة المياه ، وترييض الجسم وتعويده على الأمور الشاقة ، كالعوم ، وركوب الخيل ، والألعاب التى يخف بها البدن •

والحمامات فى باريس متنوعة ، وفى الحقيقة هى أنظف من حمامات مصر ، غير أن حمامات مصر أنفع منها وأتقن وأحسن فى الجملة ، وذلك أن الحمام فى مدينة باريس عدة خلوات ، فى كل خلوة مغطس من نحاس يسع الانسان فقط • وفى بعض الخلوات مغطسان ، وليس عندهم مغطس عام كما فى مصر ، ولكن هذه العادة أسلم بالنسبة للعورة ، فانه لا طريقة أن يطلع انسان على عورة آخر ، حتى ان الخلوة التى فيها مغطسان بين كل مغطس ستارة تمنع أن ينظر الانسان صاحبه • وليس فى دخول الانسان هذه المغطس الصغير لذة كالدخول فى الحمامات ، ولا يعرق الانسان بها أبداً ، اذ الحرارة لا توجد الا فى المغطس لا فى الخلوة أبداً وان كان يمكن أن يوصى الانسان على حمام البخار ، فانهم يصنعون له ذلك ولكن بشئ آخر غير الثمن المعتاد •

وفى الحمام صفان من الخلاوى : صف للرجال وصف للنساء ، وكما أنه يوجد حمامات مستقرة يوجد حمامات منقولة ، فإذا طلب الانسان حماما فى بيته ، أو كان مريضا ، أو نحو ذلك ، فانهم يحملون اليه فى عربة كالبرميل الماء البارد فى شقة ، والساخن فى أخرى ومعها محم ، فيوضع المحم فى بيت الانسان ، ويملا من الماء المسخن ، فيغتسل الانسان منه ، ثم بعد فراغه يحملونه الى بيت الحمام •

ومن الحمامات حمام يضع فيه الانسان بعض بدنه لبعض الأمراض ، فيسمى نصف حمام ، والحمامات ببافيس كثيرة ، وأشهرها ثلاثون حماما تقريبا •

ومن أمور الرياضات النافعة لصحة البدن مدارس يتعلم فيها علم السباحة ، وهى ثلاثة مكاتب على نهر السين ، ومنها مدارس لتخفيف البدن ، وجعله قابلا للأشياء العجيبة كالبهلوانيسة ، والمصارعة ، ونحو ذلك •

## الفصل التاسع

[ فى الكلام على اعتناء باريس بالعلوم الطبية ]

اعلم أن مدينة باريس هى أعظم مدن الافرنج التى يرحل اليها الغرباء ، لتعلم العلوم خصوصا العلوم الطبية ، وقد ينتقل اليها المرضى من بلاد بعيدة للبحث عن تداويهم فيها ، والعلوم الطبية التى تسمى أيضا علم الحكمة هى : علم الطب والجراحة والتشريح وفن ( الفيسيولوجيا ) ( ١ ) ومعرفة داء الانسان من حاله ، وسياسة الصحة لحفظها وتطبيب الحيوانات وغير ذلك .

والحكماء فى باريس كثيرون جدا ، حتى يوجد فى كل خط عدة حكماء ، بل الطرق مملوءة من الحكماء حتى ان الانسان اذا أصيب فى الطريق بداء فانه لابد أن يجد الحكيم حالا ، لكثرة الحكماء بهذه البلدة .

ووضع المرضى بالنسبة للأطباء مختلف ، فمن المرضى من يطلب الطبيب ليزوره عنده ، وللحكيم قدر معلوم على كل مرة يأتيها اليه . ومن المرضى من يذهب الى الطبيب فى بيته . وللطبيب ساعات معينة يمكن فيها قصدا فى بيته لتلقى الناس . ومن المرضى من ينتقل مدة معينة فى بيت يسمى بيت الصحة ، معد لمن يدفع قدرا معينا فى نظير أكله وشربه وسكناءه وتطبيب بدنه وخدمته ونحو ذلك .

وفى باريس بيوت حكماء معلة لمن ابتلى بخلل شىء من عظام البدن ، كالأحدياب فانه يدخل بيتا من هذه البيوت للتطبيب ، فيقومون بدنه بشىء من علم الحيل ، كما اذا كان انسان مقطوع أحد الأطراف ، فانهم يجبرون ذلك بأن يضعوا له من المعدن أو الخشب شيئا فى محله .

وفى هذه المدينة أيضا بيوت يدخل فيها النساء الحوامل المشرفات على الولادة ، لتلدن فيها وتقضين فيها مدة النفاس . وفى هذه البيوت توجد القوابل وسائر ما يحتاج اليه فى الولادة .

ومن المواضع المصدة للمرضى والتي يوجد فيها الأطباء المارستانات العامة ، فتدخلها المرضى للعلاج والاقامة مدة المرض بلا عوض .

ثم ان الأطباء فى باريس فرقتان : احدهما أطباء عامة لمطلق الأمراض على تنوعها والأخرى لداءات خاصة . وذلك أن علم الطب متسع جدا ، فقل أن يشتغل انسان بسائر فروعها ويحققها ، فاحتاج أطباء الفرنساوية الى أن الطبيب بعد أن يقرأ فروع العلوم الطبية ينبغى له أن يختار منها فنا ليصرف فيه همه ، ويتقوى فيه ويتبحر ، حتى يشتهر ويمتاز عن غيره من الأطباء بتحقيق ذلك الفن، حتى يجلب اليه من به داء يدخله شىء من ذلك الفن ، فلذلك يوجد فى باريس أطباء مثلا لخصوص مرض الرئة ، وأطباء لمرض العين تسمى : « المكحلاتية » وأطباء لأمراض الأذنين ، وأطباء لداء الأنف وتجبيره ، حتى ان من أطباء الأنف من يمكنه بالحيلة أن يرجع الأنف المجلوع صحيحا .

وفى باريس أطباء تستعمل جاذبية المغناطيس الانسانية ، للاستعانة على مداواة الانسان . وتفصيل ذلك أن فى باريس جماعة من الطبائعية ، تزعم أنه ثبت عندهم أن بدن الانسان يشتمل على

مادة سيالية ، يعنى جاذبية المغناطيس الانسانية ، يعنى أن هذه المادة لها خاصية المغناطيس : وتحصل هذه بتقريب اليد عدة مرات ، كالمسح ، فينعس الانسان ، أو تغيب حواسه ، حتى لا يحس بشئ ، فإذا غاب وكان مريضاً بمرض شديد عالجه الحكماء بقطع شئ أو بفتح شئ من بدنه من غير أن يشعر بشئ أبداً ، وقد جرب ذلك فى قطع ثدى امرأة ، بعد مغناطيسيتها ، فمكثت عدة أيام ثم ماتت ، فقال علماء المغناطيسية : انها ماتت بسبب آخر لا بالم القطع ، فانها عاشت بعده ، فالمغناطيسية نافعة لمعالجة الأمراض العصبية .

وفى باريس أيضاً حكماء لخصوص مداواة خلل العقل .  
أو لآلم أعضاء التناسل ، أو الحصوة ، ولخصوص الأمراض الجلدية المنفردة وغيرها ، كالجدام والجرب .

وفى باريس أيضاً حكماء لتوليد النساء ، فإن العادة أيضاً فى باريس أن المرأة يولدها رجل حكيم عارف بأمور الولادة .

وبها حكماء لمعالجة البياضة التى تنزل بالعين ، والماء الذى يعميها . وبها حكماء لأوجاع الصدر وداء الفالج الذى هو شلل بعض الأعضاء ، فيداوونه بعلاج يسمى : « الاكمبكتور » (١) ( بكسر الهمزة والكاف ، وسكون الميم ، وضم الباء ، وسكون الكاف ، وضم التاء ) يعنى شكات دبابيس كثيرة دقيقة ، فيخرجون بذلك شيئاً من اللحم ، ينفع لتخفيف ضرر هذا الداء . وبها حكماء لعلاج اختلال خلقة الانسان ، وهذا العلاج يسمى : « الأرتوبيدى » (٢) ( بضم الهمزة ، وسكون الراء ، وضم التاء ، وكسر الباء ، وسكون الياء ، وفتح الدال ) يعنى فن اصلاح خلل أعضاء الأطفال . فمن الحكماء من يصلح خلل القم أو الوجه ، ومنهم من يشتغل بتدبير الأعضاء الناقصة لسد خللها بأعضاء أخرى مدبرة .

L'acupuncture.

(١)

L'orthopédie.

(٢)



ثم ان فروع العلوم الطبية كثيرة ، فالمشهور منها فن التشريح ،  
وفن تمييز امراض الانسان من حال طبيعته ، وفن الكيمياء  
العقاقيرية ، وفن اسباب الأمراض الباطنية الطبية ، وعلم الجراحة  
الطبية ، ووضع العصاية على الجراح ، والتضميد بالمراهم ، وفن  
تطبيب ملازم الفراش المبتلى بأمراض ظاهرية ، وفن تطبيب ملازم  
الفراش المبتلى بأمراض باطنية ، وفن معالجة النفساء ، وتوليد  
الحامل ، وعلم الطبيلة التي تدخل الطب ، وعلم العقاقير والأدوية  
المفردة أو المركبة ، وصناعة المعالجة ومباشرة المريض .

ومدارس الحكمة بمدينة باريس منافعها شهيرة ، فبها  
مدرسة كبيرة تسمى « أكاديمية الحكمة السلطانية » ، وهى ديوان الحكماء  
السلطانية وهى مجعولة لحاجة الملكة الفرنسية ، ومباشرة الأمراض  
العامة الضرر ، كالأمرض الوبائية ، والأمراض التى يعتقد الفرنسيون  
أنها معدية ، وكمعرض فصل البهائم .

ومن وظيفة علماء « أكاديمية الحكمة » معالجة سائر الناس  
بما تجمله الملكة اموقوفا على النفع العام ، كاشهار تلقيح البقرى ،  
لاخراج الجدري ، و امتحان الأدوية الجديدة ، والأدوية المكتومة ،  
وامتحان الأدوية المعدنية الأصلية أو المصطنعة ، لادخالها فى  
الأدوية . وبالجمله فأهل هذه الجمعية السلطانية أعظم الحكماء  
الفرنساوية .

ولنذكر هنا بعض ما يتعلق بممارسات باريس فى فصل  
فعل الخير ، وقد أسلفنا بعض شئ من ذلك فى الفصل السابق .

ولنذكر لك نبذة من فن قانون الصحة ، وتدير البدن ، حتى  
تتم فائدة هذه الرحلة . وهذه النبذة ترجمتها فى باريز لقصد  
استعمال جميع الناس بمصر لها ، لصغر حجمها ، فهى وان كانت  
تخرجنا عما نحن بصدده ، الا أن منفعتها عظيمة ، وثمرتها جسيمة .

## نصيحة الطبيب

### المادة الأولى فى وصية صحاح البدن :

لاشك أن الأطباء معتبرون بين الناس لشدة نفهم عندهم ، ومع ذلك فالأولى الاستغناء عنهم لأنهم رفقاء المرضى فلنحرص على حفظ أنفسنا من أسباب المرض ومن الاحتياج الى الطبية .

والدواء المجرب لمنع الاحتياج اليه هو اعتياد الكد والقناعة ولنذكر لك بعض أمور آخر :

الأول : لا تسكن دارا مماسة لمزرعة مرتفعة أو دارا غائرة فى الأرض يسيرا ، فان كلا هذين الوضعين يجعل الدار رطبة ومضرة للصحة فالعافية ولو كانت قوية تذهب فيهما على تداول الأيام .

ارفع أرض بيتك بعض قراريط ، برمل أو حصى ، أو طوب مسحوق ، أو ما أشبه ذلك ، وتجنب البناء فى أرض مماسة لأرض أعلى منها . اجعل منافس الهواء الى الجنوب الشرقى أى اجعله بين الشرق والجنوب ، فان ذلك للصحة أسلم من جميع الأوضاع .

الثانى : الهواء المخزون يجلب الحمى المحرقة ، فوسع طاقاتك ليسهل فيها دخول الهواء والنور ، وافتحها فى غالب الأحيان لأن البرد للصحة أوفق من الحر ، فأهل الجانب الشمالى حياتهم وصحتهم أبرك من أهل الجنوب والمريض يشفى فى غرفة مفتوحة لسائر الرياح ، وربما هلك لو كان بجانب الحرارة .

الثالث : بركة الماء الراكد اذا اشتد قربها من البيوت فانه يتصاعد منها أبخرة لا تناسب الصحة ، بل تؤذيها أو ربما قتلت ، ويسبب ذلك ترى بعض البلدان منتنا بالأوباء فاجتنب هذه الأشياء الجالبة للأمراض والأوجاع .

الرابع : السكر يرفعى البدن ويحرقه ، ويسرع بالمشيب ،  
فنصيب من ينهمك على شرب الخمر وغيرها من المسكرات أن يصاب  
بداء الذبول وبقصر الأجل .

الخامس : من أسباب الأمراض اختلاف الزمن كتعاقب الحر  
والبرد ، ونزول المطر السريع أو نزوله بارداً فى وسط الأيام  
الحارة ، فأولى ما يطرد هذه الأمراض أن تلبس أزيد مما يقتضيه  
الفصل ، فالبس أثواب الشتاء قبل فراغ الخريف ، ولا تعجل خلعها  
عند دخول الربيع ، وإذا ابتل بدنك كله بماء بارد فاغتسل بالماء  
الفاتر ، فإن لم يبتل الا عضو فقط فاغسله وحده .

السادس : احذر اذا اشتد حرك أن تمكث فى موضع بارد  
أو تشرب ماء شديد البرودة ، والا فالعرق يتحبس حالا ويتداخل  
فى الباطن ، ويتسبب عن ذلك داء الخناق وورم الصدر والقولنج (١)  
المحرق وغير ذلك ، فاذا نفذ القضاء وابتلى بأحدها ، فالواجب تداركه  
لعله يخف فأول ما تحس بمبادئ العلامات فضع القدمين فى ماء  
دافئ الحرارة ، وطر بالماء الفاتر ظاهر المتألم من الحلق أو الصدر  
أو البطن واحتقن بالماء الفاتر المخالوط بيسير اللبن وتعاطى (الشوربة)  
التي صورتها أن تأخذ قبضة من زهر « الخمان » وتضعها فى اناء  
خزف مع أوقية ونصف من جيد الخل ورش على الجميع قدح ماء  
مغلى وغط الاناء ودعها تبرد ، فمتى بردت هذه ( الشوربة ) فصفها  
بخرقه وذوب فيها أوقيتين من العسل ، فاذا فعلت ذلك فقد غنمت  
ما حرمت منه الطبيب من الدزاهم ، فإن ما تعطيه له منها ذاهب عن  
يدك ، وربما كان ذلك الطبيب لا يفيدك فى هذا الداء شيئاً .

---

(١) القولنج : مرض مموى يؤلم يسر معه خروج الفضل والريح .

## المادة الثانية فى الدلالة على ما يصنع حين اخذ المرض فى الظهور :

اعلم أن كثيرا من الناس باعتناء فاسده يريد أن يداوى المرضى فيهلكهم ، فأول ما يبدو قليل من الحمى أو القيء فلا يجد أحسن من تعريق المريض فيضغطه تحت أغطية ثقيلة ، ويحجب عنه الهواء ويسقيه شوربة الخضراوات الحارة وربما سقاء خمرا حارا أو حلوا ، فهل من الأصحاء من يستطيع حمل ذلك ؟ أو ليس أن هذا يمرض من ليس بمريض ؟ نعم ، قد يكون العرق به الشفاء لكن حين تكون الأمراض قد صدرت عند انحباسه أو بعد تقليل هذه أو ازالته بكثرة تعاطى (الشوربات) وعلى كل حال فلا بد من ادخال الهواء اللين فى موضع المريض : لما أن حاجة الانسان الى الهواء كحاجة السمك الى الماء ، و ( الشوربات ) الحادة تزيد الحرارة التى تهلك المريض وتحرقه وتبيسه ، والخمر هو سم حقيقى فى الحمى ، فعليك بخلاف ذلك من ( الشوربات ) الرطبة الباردة فانها تذيب الأخلاط المنفسدة وتسهل خروجها وتجفف الحرارة ، وتنظف المعدة ، وبعض الناس يريد أن يرد العافية لذى القيء فيعطيه المرق : فيضاعف الله مع أن من الحقيقة المقررة عند أكابر الأطباء أن المريض الذى به خميرة المعدة كلما أعطوه من الأغذية زاد ضعفه ، وهذه الأغذية اذا انفسدت بالأخلاط المعفونة التى تختلط معها فى الجوف تنقلب مرضا جديدا ، فما يتعين فى شفاء المريض هو ما يضعف المرض ففى كل عشرين مريضا يموتون فى الأرياف فأكثر من الثلثين يمكن أنه كان يشفى بلاشئ لو كان فى موضع مستور من مضار الرياح ، وكان لا يشرب الا ماء مبردا . ولكن لا مفر من القدر . وأغلب الأمراض الحادة والحميات يتقدمها أيام تشويش كيسير الخدر ، وقلة النشاط وعدم شهية الأكل ويسير ثقل المعدة والتعب وثقل الرأس والنعاس الثقيل ، عديم الراحة غير المصلح القوى بل وثقل الصدر والميل الى البرودة وتيسر العرق غير

المعتاد وانقطاع العرق المعتاد ، وعند ذلك يتيسر تدارك أو تخفيف هذه الأمراض المضرة بأربعة : الأول ترك سائر الأشغال الشاقة والمداومة على الأشغال الهينة . الثاني : تقليل أكل المغذيات أو اجتنابها لا سيما ترك اللحم والمرق والبيض والنبيد . الثالث : كثار الشرب يعنى أن يشرب كل يوم قزاة فاكتر فى كل نصف ساعة طاسة من الشربة المذكورة فى المادة السابقة أو من الماء الفاتر المخلوط فى كل قزاة اما بخمسة عشر أو بعشرين حبة من الملح المعتاد أو بفنجان خل أو بملاعق من العسل . الرابع : الاحتقان بماء فاتر أو بهذا الدواء وهو أن تأخذ قبضتين من الحشائش أو من زهر الخبازى وتغمرهما وترش عليهما نصف ( قزاة ) ماء مفل وتصفيها بخرقه وتضيف عليهما أوقية عسل .

### المادة الثالثة : فى الدلالة على ما يصنع حين ظهور المرض :

اعلم انه ينبغي للمريض اذا تلبس بالبرودة ، أو القى (١) أو الالم أن يلزم الفراش والجلوس ، وأن يتفطى زيادة عن عادته ، وأن يشرب فى كل ربع ساعة فنجانا من مسخن (الشربة) السابقة، فلا بأس بتفطية المرضى حال بردهم ، ولكن لابد من تخفيف الغطاء كلما خفت البرودة، حتى يكون بمجرد انقطاعها ليس عليهم الا الغطاء المعتاد .

ثم ان بعض أهالى القرى يعتادون النوم على طراحة مكبوسة ريشا ، ويتغطون بغطاء ثقيل من الزغب ، والحر الصادر عن الريش هو خطر على المحومين ، لكن لما اعتيد على ذلك يمكن اغتفار هذه العادة فى بعض الأحيان ، الا فى مدة الحر واشتداد الحمى فليتخذ للثوم طراحات مكبوسة بالقش ، وللفطاء ملاحف أو أكسية أقل خطرا من الريش فهذا هو ما يريح المريض .

---

(١) فى الأصل : القى .

وينبغي الحذر من تسخين هواء محل المريض ، ومن كثرة الناس ، واللفظ ، ومن الكلام معه الا على قدر الحاجة ، وينبغي فتح طيقانه ، وأقله ربع ساعة فى النهار ، وربع ساعة بالليل ، وينبغي مع فتح الطيقان فتح باب الغرفة ليتجدد الهواء ، ولكن لابعاد المريض عن جريان الأهوية فلتسحب عليه ستائر فراشه ، أو ليحجب عن الهواء بكيفية أخرى ، وفى زمن الحر ينبغي ابقاء طاقة من الطيقان مفتوحة .

ويحسن أيضا تبخير غرفته بخل مطفى فوق نحو مجرفة حديد محمأة .

وينبغي فى الهجير ، والمريض متعب بالهواء الحار ، أن يرش بلاط غرفته ، وأن يوضع فيها فروع غليظة من شجر الصفصاف ونحوه ، تغمس فى اناء فيه ماء ٢ لتكون مسقية .

وليجنب المريض تناول الأطعمة المغذية ، ولا يأكل الا يسيرا من خفيف الثريد المنضج أو الأرز المطبوخ بالماء مع يسير من الملح ، ولا بأس فى الصيف بالأثمار المستوية وفى الشتاء بالتفاح المنضج ، أو البرقوق والاجاص ، بعد تبسبهما وطبخهما ، فهذه الأثمار اذا أكلت بلا اكثار منها تروى وتبرد وتصلح الصفراء المنفسدة الحارة ، فهى الأغذية اللاتقة بالمحموم ، واستعمل الشراب الرطب ، والمبرد الذى ذكرناه سابقا ، ولا بأس أيضا أن تضع فى نحو ( قزازه الماء ) طاسة من عصير الفواكه التى ذكرناها قريبا .

وينبغي للمريض أن يشرب كل يوم ( قزازتين ) من ماء فاكثر ، وأن يتناول فى المرة يسيرا ، وفى كل ربع ساعة يشرب فنجانا ما لم ينم . واللائق أن يكون الشراب غير شديد البرودة ، وفى اعتدال الزمن يكون فى مزاج طراوة نسيم الغرفة .

ولو امتنع المريض من حاجة الانسان جملة أيام ، أو لم يبذل بكثرة أو خرج بوله أحمر ، أو خلط فى كلامه ، أو كانت ( حمته )

قوية ، أو كان وجع رأسه أو كليته شديدا أو كانت بطنه متألما ، أو كان محتاجا كثيرا الى النوم فليحتقن كل يوم مرة بالحقنة المركبة مما سبق ذكره فى المادة الثانية ، فلاحترقان شفاء المحموم الا اذا حدث للمريض العرق النافع فلا يحتقن .

واذا خف المرض فينبغى الخروج من الفراش فى اليوم ساعة فأكثر ، كما يمكنه ، ولكنه لا أقل من نصف ساعة ، ولا ينبغى ترك فراشه وهو متلبس بالعرق .

ومن المستحسن تصليح فراشه كل يوم ، وتغيير ما على بدنه كل يومين ، اذا تيسر ذلك . ومن الضرر البين الحكم بخلاف ذلك ، واعتقاد انه يخشى على المريض من خروجه من فراشه ، فيتركه فى ثيابه المتسخة . وهذه الثياب لا تقتصر فى أضرارها على ابقاء أصل المرض فقط ، بل تقويه . ( ولو ) قيل ، ان المريض تعبانا جدا . وهذه حجة عاطلة ولو سلم أن استعمال ذلك يتعبه درجة فانه يزيد مابقى من قوته ، ويسرع تخفيف آله .

#### فلاذة الرابعة : فى معالجة الناقه :

اعلم أنه مادام بالانسان قليل من الحمى فلا يتناول الا الاغذية الخفيفة التى بينهاها ، فاذا انقطع عرق الحمى فلا بأس أن يتناول غيرها كقليل من اللحم الطرى ، أو السمك ، أو المرققة أو البيض حين النضج ، فهذه الاغذية تصلح القوى بشرط عدم الاكثار فيما يتناول منها ، والا فتبطىء الصحة : لأن المعدة الضعيفة من المرض ليست متأهلة الا ليسير الهضم ، فلو أعطيتها فوق ما فى قوتها لم ينهضم سائر ما يدخل فيها ، بل ينفسد ، وقوام البدن انما هو بما تهضمه المعدة لا بما يصل اليها فقط ، فينبغى للناقه أن يكون كالمرضى فى تناوله قليلا فى كل مرة ، ولكن فى غالب الأوقات ، وأن لا يتعاطى فى المرة الا جنسا واحدا من الأطعمة ، وأن لا يكثر من تغيير الأطعمة ، وأن لا يستعجل فى مضغ ما يتناوله من الجوامد ،

وأن لا يكثر من الشرب ، وخير الشراب هو الماء المخلوط بشيء من الأنبذة •

وليسر على قدر ما يستطيع ما شيا أو راكبا عربة أو فرسا ، ومن العيب ترك ركوب الخيل في هذه الحالة لمن يملك الخيل ، كأغلب أهل الأرياف • وإذا كان السير بعد تناول الطعام كان مقويا لمادة الهضم بخلاف فعله قبل ، فهو ربما يضر الهضم ، وليتناول من قام من المرض يسيرا من الطعام في المساء ، لأن النوم أريح وأصلح له من الأكل ، ولا يضره عدم قضاء الحاجة كل يوم ، نعم إذا جاوز يومين من غير خروج شيء فليحتقن ثالث يوم ، أو قبله ان علم أن قبض بطئه تتولد عنه الحرارة ، أو الانتفاخ ، أو ضيق الصدر ، أو وجع الرأس ، وينبغي لمن قام من مرضه جديدا ألا يسرع في العود الى شغله فان لم يصبر الى تمام عافيته طال ضعفه ، فالاستمجال على الشغل قبل أوانه يعقبه من الخسارة زيادة على ما يؤمل كسبه ، فان لم يتحفظ على نفسه ، والا أصابه مرض الذبول فينبغي حين ارادة الأخذ للمبادئ مراقبة العواقب •

### المادة الخاصة : في وصايا عامة على الصحة :

اتخذ القناعة في الأكل ، فمن لم يقنع لا يشبع بل يهلك نفسه • قيل :

« من أرخى على الطعام طويل عنانه ، حفر مقبرته بحدة أسنانه »  
لا تأكل دون مرتين في اليوم ، بل لا بأس بثلاثة ، والصغار لهم أن يأكلوا أربع مرات بل خمسا •

لا تنم عقب الأكل ، ومدة النوم للسليم ست ساعات أو سبع ، وللضعيف والصغير أطول من ذلك •

تضمحل القوة والعقل ، ويذهب كل منهما باعتياد تطويل النوم •



النظافة نصف الصحة ، فلتكن فى البدن والثوب والمسكن والغذاء والمتاع .

لا تمضغ الدخان ، ولا تنتشق به فكثرة اللعاب الذى يكسبه للطبيعة مضغفة على طول الزمن ، وبه يضيع الريق اللازم فى الهضم ، ويتنن النفس ، وتسود الأسنان ، وتنفسد ، وقد شوهد أن كثيرا من الناس اعترته الحماسة بالاكثار من شرب الدخان أو شم النشوق .

اياك والانهماك على تعاطى الخمر والمسكرات سيما أيام الصوم ، وقد توهم أنها تشد القوى ، مع أن القوة المستفادة من تعاطيها تمر فى أدنى زمن ، ويمقبها وهن ، وذلك كما أن النار تذكو اذا أكثرت من نفخها وترعى الوقود سريعا ، ولا تعطى الحرارة الا درجة .

وأما الفلاحون الذين يشتغلون فى وقت الصيف فعليهم تغطية رؤوسهم وأن يتداركوا أشغالهم .

### المادة السادسة : فى معالجات لجملة علل وأمراض :

الأول : الزكام والنزلة . يقال : هذا ليس بشئ ، ان هو الا زكام أو نزلة . نعم ، نسلم أن الانسان لا يموت بذلك ، لكن يتسبب عن ذلك حرارة الصدر المهلكة له .

ومن كلام بعض الحكماء الأقدمين : يهلك بالنزلة والزكام أبلغ مما يهلك بالوباء . وعلاج ذلك : استعمال الشربة المذكورة فى المادة الأولى ، أو تعاطى سلاقة الخمان التى ربعا أو ثلثها لبن ، وينبغى قبيل النوم وضع الرجلين فى الماء الفاتر ، ولو انحبست البطن تعين الاحتقان . وينبغى الاقتصاد على تناول الأطعمة الخفيفة ، وتعاطى اليسير فى المآكل ، ولا بأس بتعاطى بعض طاسات من خفيف مرقاة الخشخاش الأحمر . وقد توهم بعضهم أن هذا الداء يذهب بالمرقى

المحروق ، أو الخمر المعطر ، أو الحلو ، مع أن هذا كالتقاء الحطب في النار ، إذ هذه الأشربة أقرب في تثقيب هذا الداء من إزالته ، أو ليس أن هذا الداء حرارة وهي تزداد بهذه الأشربة •

الثاني : وجع الأسنان إذا كان الوجع ناشئا عن فساد السن فخير علاجه ، كما قيل الكلبتان • فاللائق قلعه ، والا دام الوجع ، وفسد غيره من الأسنان ، وربما جر ذلك الى فساد الحنك ، ولكن لو اختير بقاء السن خوفا من قلعه فلا بأس أن نختبر ، بأن تلمخ على موضع الفساد قطنة مبلولة في قطرات من عصير القرنفل ، فإن ذلك يصلحها زمنا طويلا ، وربما كانت نهايته تفتتها وسقوطها ، ويمكن أيضا اصلاحها بأن تلمخ على ذلك الموضع قطعة صغيرة من عرق عاقر قرحا ، وتتمضمض بسليق النبات المسمى : حشيشة الغضة ، وأما إذا تحرك الوجع من غير أن تكون الأسنان منفسدة ، فادم الفرغرة بالشعير ، أو بالماء واللبن ، وتضميد الصدغ بالضماد المطري ، واتخذ الحبوب جملة ليال بماء فاتر ولا تشرب الأنبة المخدرة ولا تكثر من الأكل • وأما إذا كان بالأسنان قرح فتنضيجه بأن تديم في فمك لبنا أو تينا مطبوخا في لبن ، فإذا نضج فافتحه فإنه سهل غير مؤلم •

الثالث : السكتة اعلم أن داء السكتة يأتي الانسان فجأة فيعطل الحواس والحركات الاختيارية ما عدا النبض ، وبه يسر التنفس ، وهذا المرض مخوف فتجب المسارعة الى الطبيب • ومدة انتظار حضوره يجب ألا يكشف رأس المريض ، وتغطية ما عدا من البدن بشيء خفيف جدا ، وجلب الهواء الطري عنده ، وفتح طوقه (١) بالكلية ثانيا : يقام حسبا يمكن رأسه الى أعلى وجلاه الى أسفل • ثالثا : يحقن بحقنة مصنوعة من سلاقة الحشائش

---

(١) الطوق : ( الياقة ) : الجيب •

الطرية والملح • رابعا : اسقه كثيرا من الماء حسب الامكان • خامسا : ابعاده عن الأشربة المخدرة كالخمر ، وكذلك الماء المعطر شربا وضمادا وسموطا • سادسا : عدم مسه وتحريكه الا للضرورة • سابعا : عصب الرجلين تحت الداغصة ، وهي العظم المدور والمتحرك فى وسط الركبة ، حتى ينحجب الدم عن الصعود الى الرأس ، وربما يرجع داء السكتة بعد ذهابه ، وكلما رجع ، كان أصعب مما قبله ، فالواجب تداركه من قبل بأن يأكل وهو فى هذه الحالة قليلا جدا ، وأولى ما ينفع له أن يترك العشاء ، وأن يتجنب الأشياء الغزيرة المائية ، وطيبات الروائح والحوامض والأشربة المقوية والقهوة ، وأن يأكل قليلا من اللحم كثيرا من الخضراوات والفواكه ، وأن يشرب دواء مسهلا مرتين أو ثلاثا ، كل سنة ، وأن يتريش ، وأن لا يكثر من السخونة فى ( أودته ) أو حرارة الشمس ، ألا يتأخر فى النوم أو فى القيام منه ، وأن لا يلبث فوق ثمان ساعات فى فراشه •

الرابع : ضربة الشمس ، هو مرض يصيب الانسان متى اعترض فى الشمس زمنا طويلا عريان الرأس ، فيعرف هذا المرض بوجع الرأس الشديد ، واحترار البشرة واحمرار العيون ، وجود الدموع، وضعف البصر عن الامتداد الى الضوء • وقد يحصل للمريض به سهر ، وربما أحس بالنوم وقلق ( قلقا ) شديدا • وفى الغالب تكون بشرة الوجه محترقة ، فالمرضى لا يزال شديدا حتى يأتى الطبيب سريعا ، فينبقى فى مدة انتظاره أن تضع رجل المريض فى ماء فاتر ، وتدخله نصف حمام ، أو حماما كاملا ، واحتقنه بأعشاب مطرية واسقه كثيرا من شربة الليمون والماء ، أو اسقه ماء مخلوطا بيسير الخل • وأنفع من ذلك مصلى اللبن الصافى المخلوط بيسير الخل ، والطح على جبهته وصدغه ورأسه خوقة مطراة بماء بارد واخل مصا •

الخامس : نهش السميات • أولا أخرج الزبان اذا لصقت

بالمحل المددوغ • ثانيا : نعهده بالماء • ثالثا : الطخ عليه اما كزبرة  
أو كرفسا أو زهر الخمان • رابعا : فإن عظم الحرقان فأسرع ما ينفع  
هو أن تبيل خرقه صوف فى سلاقة الخمان وتلطخها ، وهى هنية  
الحرارة خامسا : أن تلصق على الوجع لبخة من سحق بزر الكتان  
أو من لباب الخبز المزوج بالبن أو العسل •

السادس : قاعدة يجب اتباعها فى تعهد الصغار والأطفال •  
حق على الأمهات اللاتي يردن حفظ صحة أبنائهن وتربيتهم أن يتركن  
عوائد البربر من لف الأطفال بكيفية يمتنع معها تحركهم ، وتنقل  
أرجلهم أو أيديهم ، فكيف يقلن لو أخبرهن انسان أن اللازم لصحتهن  
أن يحتبسن فى أثوابهن وأن يلصقن أذرعتهن ببدينهن، وألا يتحركن،  
كالمسلسل ! فإلأى شئ يصنعن ذلك بأطفالهن ، وهم ضعاف ،  
فليطلقنهم يتحركوا وليعرضن أطرافهم للهواء • من يتوهم من غير  
مستند أن الفرس الصغير أو العجل كذلك من المستحسن لصحتهما  
ربطهما تكتيفهما على ذلك الوجه ، أو ليس أن حكم تربية الأدمى  
كغيره من باقى الحيوانات ؟ •

السابع : السم بالفطر (١) وهى جنس ردىء من الكمأة ، كثير  
من الناس من يهلك بميله الى الفطر ، وكان الأحسن فى حقهم يقينا  
أن يتجنبوه • وقد شوهد غير مرة أن الأم تحمل لعيالها كثيرا من  
الفطر لتبرئهم به فتقتلهم بيدها ، وأعمال هذا النبات السمى لا يظهر  
الا بعد مضى ست ساعات الى اثنى عشرة ، فأول ما تحس بها أطلب  
الطبيب وتناول مدة انتظار حضوره حبتين أو ثلاث حبات من الطرطر  
مقء أى ملح الطرطير : المقء بعد تذويبه فى طاستى ماء •

الثامن : السم بالزنجار • اعلم أن آنية النحاس التى تستعمل  
فيها المطبوخات هى خطيرة بسبب زنجرتها سريعا ، والزنجار سم

---

(١) يسمى بنات اوبر

قوى ، فلتبيض أو انيك وقتا بعد وقت بالتصدير ، ولا تترك الأطعمة تبرد فيها ، خصوصا اذا كان بها الخل أو الحماض أو الحريفات أو الدسمة ، فاذا اعتراك وأنت محترز عن ذلك قولنج أوقيه فامزج نحو خمسة عشر من بياض البيض فى ( قزازتى ) ماء ، واشرب منها طاسة فى نحو دقيقتين لتتقيا السم ، فان لم تجد البيض فأكثر من شرب اللبن فان عدمت اللبن فمن الماء المحلى أو ماء الصمغ •

التاسع : داء الكلب ، وهو معروف لسائر الناس بوصفه وعمله الرديين ، وهو يتولد طبيعة فى الزقاب والثعالب والسنابير وخصوصا فى الكلاب • وعضة الحيوان الكلب تكسب هذا الداء للادميين وغيرهم من الحيوانات • وعلامة الكلب الكلب أنك تراه أولا كئيبا ذابلا مدة أيام ، فيختفى ، ويسلك المحال المظلمة ، ولا ينبج ، بل يختفى ويترك المأكول والمشرب ، ثم يهجر بيت أصحابه ، ويجرى من جهة الى أخرى ، ويقف شعره ، ويبتل لسائه من اللعاب ، ويتلنى من فمه ، وينعوج ذنبه بين رجليه ، ويهرب من المائعات ويهم أن يعض سائر الناس ، حتى صاحبه ، ثم يموت بعد يوم أو يومين بشدة مصارعتة ، وتفوح من جيفته رائحة منتنة ، فالواجب حينئذ دفنها فى عميق من الأرض •

ومتى عض هذا الكلب الانسان فان الجرح من عادته أن يلتئم بالسهولة ، كأنه غير متسمم ، وبعد مدة قليلة أو كثيرة ، وهى ثلاثة أسابيع الى ثلاثة أشهر يحس بالجرح وجع مكنوم ، فينتفخ أثره ، ويحمر ، وينتفخ ، ويقيح ، ومدته تخرج حارة منتنة محمرة ، ويدوق المريض الكتابة والخدر والكسل والبرودة ، ويعسر عليه التنفس ، ويسبك الوجع أمعاه ، يضطرب فى نعاسه ، يعطش عطشا مهلكا ، ويقاسى اذا شرب ، ثم يعتريه الارتعاد من الماء والمائع ، ويبح صوته ، ثم يجن ويموت • وليس من شأن من أصيب بهذا الداء أن يعض غيره دائما ، بل معظم المبطلين بهذا الداء اذا أحس هجومه عليه ينصح

الحاضرين بأن يكونوا منه على حذر • وما يذوقه من الألم تقصر عنه العبارة ، فيتمنى ولو الموت •

ومعالجته هي : أن أول ما يعضه الكلب تسرع السواء فيه ، فإن تواتبت سرح السم الى السم ، ولا يجتدى التطبيب شيئا ، وذلك هو أن تستخرج الدم من الجرح بعد كشفه ، وتغسله بماء مملح ، وتكويه بحدينة بعد احراقها في النار حتى تبيض بعد الاحمرار وتغرزها في سائر أقطار الجرح ، فلو بقى جزء من الجرح غير محكم الكى كان الكى كلاً شئ • ، ويصح أن تستعمل بدل الحدينة المحرقة دهن الزاج فتدخله بين شفتى الجرح وتجريه في سائر • ، ومتى أنكوى اللحم تغطيه بخرقه مدهونة بالقيرووطى ، أى المرهم ، أو بالزبد الطرية ، واعلم أنه يجب غسل الشياب المنقوبة بأسنان الكلب الكلب ، لما أنها حين تشرب من ريقه تخلل بها جزء من سمه • وما تقدم لك هو الكيفية المتعينة المجربة في هذا المرض الشديد ، فلا تردد ، أو تخف قليلا من الألم الذى يطرد غيره من الألم الشديد ، أو الهلاك المفزع ، وأيضا لو طلبت الحكيم لأثبت لك بسداد رأيه هذه المعالجات السالفة ، ولا بأس أن تستعمل هذا الدواء فى أى حيوان معضوض بكلب كلب •

وأزل ما على الجرح من الشر ، ولو كان المعضوض أذنا أو ذنبا فلتقطعه ولتكوى على ما سبق موضع القطع • وينبغى أن تعزل البهائم المعضوضة عن غيرها من سائر البهائم حتى يزول ما بها ولا تعدى غيرها •

#### العاشر : الاستعانة على افاقة الفريق •

لا تياس من افاقة الفريق الا اذا أخذ بدنه فى العفونة ، فحينئذ ولو مضت ساعات كثيرة من وقت غرقه ، أو ذهب حركته بالكلية ، أو فقد أمارات الحياة فافعل به ما يستحقه عليك من واجبات

الأخوة : فقبل كل شيء اطرد من اجتماع عليه من الخلق لأنه يضيق الصدر ، ويحجب الهواء .

ثانيا : لو رأيت الغريق قد فقد الحس والحركة فأمل رأسه ، بحيث يكون وجهه الى أسفل ، وافتح شفثيه ، حتى يخرج بسهولة الماء الذى قد دخل من الفم أو الأنف ، وارفع رأسه مغطاة بقلنسوة من صوف ان تيسرت ، وادرج باقى بدنه فى نحو ملحفة .

ثالثا : أنقله سريعا الى أقرب موضع .

رابعا : بعد وصوله اخلع ما عليه من الثياب بأسهل ما يمكن ، ولو بقطعها بآلات ان لزم .

خامسا : افرش له عند ذلك بعض طراحات و ( مخدات ) بها بعض صلابة واجعلها قريبا من نار متقلية ، وضع فوق الطرايح ملحفة من الصوف ، ورقد الغريق فوقها مرفوع الرأس ملفوف البدن .

سادسا : ذلك البدن تحت الملحفة بالرفق بخارقة صوف مدفأة يابسة ، ثم ذلك ، بالمئات القوية المستقطرة على ظاهر بدنه خصوصا على السرة وما حولها ، والأولى خصوصا فى الشتاء أن تسخن عاجلا ماء ، وتملا منه مئائات (١) على الثلثين من ماء حين الحرارة ، وتضعها فوق أجزاء البدن المحتاجة للحرارة .

سابعا : مدة ذلك أو عقب وضع المئائات ينبغى أن تدخل الهواء فى صدره ، بأن تضع قصبية أو ريشة فى فم المريض ، أو فى إحدى طائقتى أنفه ، مع فتح الأخرى ، وانفخ فى تلك القصبية بنفخا لدفع الهواء فيها ، فان كان النفخ فى الفم فاقبض الأنف ، ولكن أرخ أصابعك مرة بعد أخرى ، ليخرج منه الهواء أحيانا .

---

(١) زجاجات .

ثامنا : أشممه القلى البخارى ، يعنى الروح البخارية من ملح  
النشادر ، بأن تقرطس ورقة حتى تكون مبرومة فى صورة فتيلة  
وتشربها من ( قزاة ) قلى بخارى ، وتعرضها تحت أنف الغريق  
أو تداخلها فى منخاره ، وتكرر هذا العمل مرارا بالرفق .

تاسعا : ألقه ان أمكن يسيرا من روح الأنبذة المخلوط بالكافور ،  
وربما مكث هذا المانع فى فمه يسيرا من الزمن ، ثم بلعه ولكن لاتملا  
فمه منه حتى يتعسر بلعه .

عاشرا : لو بلعها فأعطه أكثر منها فلو تحركت معدته من غير  
وجود قيى ، وذلك مما يتعبه فأعطه ثلاث حبوب من الطرطر المقيى .  
منوبة فى ثلاثة أو أربعة ملاعق ماء ، فان تقايا بهذه الكيفية فاسقه  
ماء فاترا ، وان أنزل من المخرج شيئا فقوه بتناوله شيئا من الأنبذة .

حادى عشر : لو أبطأ عن الاحساس فاحقنه حقنة حريفة ،  
وصورتها أن تأخذ أوراقا يابسة من الدخان ، قدر نصف أوقية ،  
ومن الملح المعتاد ثلاثة دراهم ، وتغلى ذلك فى مقدار من الماء يعادله  
نحو ربع ساعة وتحقنه به . ويصح أن تؤلف هذه الحقنة من نصف  
طاسة ماء وطاسة خل ، وربع رطل من الملح المعتاد . وهذه كيفية  
معالجة الافاقة للغريق ، وتديرها ممكن لكل انسان ، حتى يحضر  
الطبيب ، فيعينهم أيضا ، ولو كانت مفيدة ، ففائدتها لا تحصل  
الابعد التدبير مدة ساعات على التوالى ، ففائدة ذلك بطيئة خفية ،  
ولذلك كان اللازم استدامة ذلك زمتنا ، فمن الفرقى من لا يفيق  
الآن <sup>يخرج</sup> ست ساعات أو سبع من مبدأ خروجه من الماء .

الحادى عشر : غيبوبة الحياة برائحة بيوت الأخلية والبالوعات  
والآبار والمجارى ونحوها .

أولا : أخرج سريعا من أصيب بهذا الداء ، وضعه تحت الهواء



ثانيا : جرده من الثياب ، ورش على بدنه ماء باردا : أو ماء مشوبا بخل ، وهو أولى ، وأولى منه حامض الجير .

ثالثا : ألغقه ماء باردا ممزوجا بقليل من الخل .

رابعا : أحقنه بحقنة ماء بارد ثلثها خل ، ثم بعد ذلك أحقنه بملح ذائب .

خامسا : أدخل في أنفه طرف شعر ريشة ، وحركها بالرفق .

سادسا : أدخل الهواء في صدره بواسطة قصبه ، وانفخها بمنفاخ ، كما سلف في الغريق عند العمل .

السابع : اسلك سبيل النشاط والاستجمال في هذه المعالجة ، فكلما أبطأت كلما ظن اليأس من انتاجها ، ولما كان الموت لا ينكشف الا بعد مدة ، تحتم ادامة المعالجة حتى يتيقن .

الثاني عشر : غيبوبة الحياة بالبرودة :

اعلم أن شدة البرد قد تستحكم بأعمالها في الانسان ، فتجمد الأعضاء ، وتحبس جريان الدم ، وربما مات بها الانسان ، ودواؤها مخوف العاقبة جدا وان كان لا ألم به أبدا ، فمبادئها هو الرعشة التي تكاد تصرع الانسان ، وصلابة الجسم ، وانحباس الدم ، وخدر المفاصل ، وذهاب الاحساس ، والتناذر البدن بالنوم ، وانقياده اليه ولو بالقهر ، وانقطاع حركات الحياة على التدريج ، وعاقبته خروج الميتلى به من حيز الأحياء الى حيز الأموات ، وفي الحقيقة حركات الحياة ليست الا متوقفة ، فعليك أن تسرع في معالجته بدواء ، سواء ذهبت أمارات الحياة بالكلية ، أو بقي منها شيء . واعلم أن بعض الناس توهم أن معالجة أفاقته تكون بالحرارة ، وهذا وهم فاسد ، لاضرار الحرارة بكثير من الناس ، ولكن معالجته هي أن تلف أولا بدنه في مغطاة من صوف ، وتحمله

الى اقرب ما يرتاح فيه من الأماكن ، وتخلع ثيابه وتضعه فى فرش غير محمى . ثانيا : اذا كان عندك ثلج فذلك البدن مع رفق بشيء من ذلك ، مارا من القلب الى المفاصل ، ثم بعد لحظات أدلكه بدل الثلج بخرقه مسقية بماء بارد ، وبعده بماء فاتر ، ثم بماء مسخن ورش على وجهه شيئا من هذه المياه ثالثا : لو تعذر الثلج فضعه فى حمام فيه ماء بثر بارد ، وبعد نحو ثلاث دقائق أفرغ عليه قليلا من الماء المسخن . وهلم جرا ، فأفرغ عليه كل ثلاث دقائق ، حتى تذهب برودة الماء على التدريج ، ويصير فاترا معتدلا ، واعمل جميع ذلك نحو ثلاثة أرباع ساعة فقط ، فان استشعرت برجوع حركة نبض المريض فلك أن تزيد حرارة الحمام ، حتى يصير فى درجة سخونة الحمام المعتاد . وما دام المريض فى الحمام فرش على وجهه يسيرا من ماء بارد بعد تدليكه بخرقه رقيقة . رابعا : الهواء فى صدره بواسطة أنبوبة أو منفاخ ، كما سبق فى الفريق . سادسا : أعطه سفوفاً حبات من الملح المعتاد ، والعقه لعقتين ماء باردا مخلوطا بقطرات من ماء الملكة . سابعا : اذا بقى بالمريض الخدر ، فاسقه قليلا من ماء ممزوج بخل وان كان نومه به سباتا فاحقنه بحقنة حادة ، وهى ما تقدمت فى شأن الفريق . ومن سوء الخطأ توهم أن استعمال الخمر والمسكرات القوية ، يمكن أن يتدارك به إبعاد هذا الداء ، مع أن الأمر بعكس ذلك ، وهو أن كثرة الأشربة تحبس جريان الدم ، فمن ينهمك على تعاطيها فهو أشد تأثرا من غيره بأفات البرودة .

الثالث عشر : غيبوبة الحياة بدخان الفحم ، كل من يمكث فى غرفة مغلقة موقد (١) بها فحم فقد ألقى نفسه فى مهلكة ، فمبدؤها يحصل للانسان شدة وجع الرأس ، وبعد ذلك يعتريه

---

(١) فى الأصل : مغلقة موقود .

تعسر النفس ، ثم يقع فى ذبول ، كحالة الموتى ، فان عولج فذاك ، والا هلك .

ومعالجته هى أن تسرع الى تعريضه فى الهواء وتجرده من أثوابه ، وتنيمه على ظهره ، وتسقيه ماء ممزوجا بخل وترش من هذا الماء على وجهه وصدره ، وتبل خرقة من ذلك الماء وتدلك به يده بها ، وتمسح وجهه ثم تعيد ذلك عدة مرات ، وتقرب نحو مشامه عود كبريت مشتعلا ، أو غيره من حاد الرائحة ، وتغمزه فى باطن أنفه بطرف ريشة ، وتحقنه مرتين : الأولى بماء ممزوج بخل والثانية بماء ملح ، فان بقى بعد ذلك على حاله فذلك فقار ظهره بمسحاة من عرف حيوان والطح شيئا من معجون الخردل على بطن رجله ، وأدخل الهواء فى صدره بأن تدخل فى إحدى طائقتي أنفه فم منفوخ وليس فى الغالب يفوق المريض ، فان ساعدتك المقادير على إفاقته ، وتنفخ ، والحال أن الأخرى مسدودة ، فاجتهد وواظب على ذلك ، وليس فى الغالب يفوق المريض فان ساعدتك المقادير على إفاقته وظهر شيء من أمارات الحياة فضعه فى فرش عظيم التسخين ، فى غرفة بها الهواء والعقه شيئا من خير الأشربة .

الرابع عشر : فى معالجة الحرق أول ما يحترق عضو الانسان فليغمس العضو فى أبرد ما يمكن من الماء ، وان تعذر غمسه فى الماء فرشه دائما بأسفنجة مملوءة منه ، وكلما تسخن الماء المستعمل فى ذلك الغسل فجدده ، وواظب على ذلك ساعات ، وافتح ما ينتفخ من السائل بطرف ابرة واحذر أن تفشخها أو تسليخ البشرة ، ثم الطخ على ذلك العضو المرهم المصقوق على بعض خرقة رقيقة بورق اللازوق ومحل هذا كله ما لم يمض نصف ساعة قبل غسل العضو المحترق فى ماء بارد ، والا فهذا الدواء يكون مضرا ، بل فى هذه الحالة لابد أن تكتفى باستعمال المرهم الذى تنوب منه الزبدة الطرية ، ولو رأيت الحرق امتد على العضو بتمامه فعليك بالحكيم لتستعين به على ذلك .

الخامس عشر : فى الجدري والتخلص من مجيئه بتلقيح  
البقرى .

أمر الجدري معلوم ، وكونه اما قاتلا أو مشوها ، لا سيما  
بالوجه بين عند سائر الناس ، وربما أذهب البصر وأورث أسقاما  
لا تنقضى الا بانقضاء الأجل ، وهناك طريقة لتداركه قبل أوانه  
مجرية فمن مرض بالجدري مع وجودها فهو من سوء تفريط  
والديه وإهمالهما ، فعلى أبى الانسان وأمه المبادرة لذلك ، فإذا بلغ  
سن المولود ستة أسابيع الى ثمانية وجب طلب الحكيم ليخرج سم  
الجدري بالتلقيح ولا عذر لهما ان أهملتا فى ذلك ، لقدرتهما على  
مداواة ولدهما ، فلو تركاه حتى أصيب بالجدري فقد فات أوان  
استعمال تلقيح البقرى ، فيندمان حيث لا ينفع الندم .

وفى بعض الممالك تلقيح البقرى للأطفال معين على بيت المال ،  
فلا كلفه فيه خصوصا على الفقراء ، فعلى أهل هذه المملكة أن يقبلوا  
عليه فى الحال ، ولا يتأخروا الى غد ، فربما فى اليوم القابل تحرك  
سم الجدري ، ولا يفتر بقول من يزعم أنه غير مضر شيئا ، قصحيح  
التجربة أوضح فائدة استعماله ، ومن استعمله لطفل فأصيب الطفل  
بعد ذلك بالجدري فذلك لفقد شروط : كان التلقيح كان غير محكم  
الوضع ، والحبات التى أخذت كانت غير تامة ، فإذا استعملته فى  
المولود فأطلع الحكيم على حبات البقرى تتحقق إصابة استعماله  
وعدمها ، واستعمال تلقيح البقرى غير مؤلم فهو أخف من شكة ابرة  
ولا يمرض به الانسان ، ويصح استعماله لأى عمر كان .

والجدري داء متوقع مدة أجل الانسان ، حتى كانه دين مآله الى  
القضاء ، وقضاؤه يحصل بالمسارعة الى استعمال تلقيح البقرى لمن  
يريد التخلص من إصابته .

## خاتمة

هذا آخر ما أردنا شرحه من النصائح النافعة للصحة ، فالصحة جوهر نفيس عن سائر ما عداها ، اذ بسلبها لا تنفع زينة الحياة ، فما ثمرة الأموال لعليل ، لا يتمتع منها بشقاء الغليل . يذهب المريض كنوز ذهبه ، لمن يبريه من وصبه ، ومع ذلك قد يكون خلاف غرضه ، فلا يصح له الشفاء من مرضه ، تفرع الأمراض باب الخطير ، على نسق ما تفرع باب الحقيير . ولا ترق لشكواه ، ولا تسمع دعواه . حكمة بالغة للحكم العدل ، ذى الاقتدار والفضل ، فليس بنا قوة ولا حول ، بل الكل بحول وقوة ذى الطول . فهو الممرض والشافى ، والمبتلى والمعافى ، ها نحن الآن فى حيز الحياة والثبات ، ولا ندرى هل نعد غدا فى زمرة الأموات ؟ فهذا سر خفى لا نصل الى فهمه ، كيف وقد استأثر به الله فى غامض علمه ! فلا تثق بالمخايل الظاهرة ، من الصحة الزاهية الزاهرة ، فربما فى أسرع من البرق اللامع ، تعثرينا الأمراض وتلزمنا المضاجع . وقد رتنا على القبض على الأجل ، وحفظ الصحة من الخلل . كاقترنا على عروج السما ، واتخاذ الأفلاك ملزما . فعلينا بالاستعداد للمعاد ، ولنكن كالمسافر المستحضر على الحمل والزاد . العازم على الرحيل ، الجازم من الإقامة بالقليل . قد كان بالأمس نوبة الجار ، وستأتى غدا نوبة صاحب الدار ، ولا خوف علينا ولا حزن ، حيث كان خلاص ذمتنا حسن . هذا ، والحمد لله وحده ، وصلى الله على نبيه وآله وصحبه وسلم .

## الفصل العاشر

### ( فى فعل اتخير بمدينة باريس )

اعلم ان غالب الناس ببلاد الافرنج وسائر البلاد التى تكثر الصناعة والنجامة فيها يعيشون من كسب أيديهم ، فاذا حصل للانسان منهم مانع كمرض أو نحوه ، فقد معيشته واضطر الى أن يعيش من غير كسب يده ، كأن يتكفف الناس ، أو نحو ذلك : فشرعت المارستانات المعدة لفعل الخير ، حتى ان الانسان لا يسأل ما فى أيدي الناس ، وكلما كثرت صنائع بلدة وكثر كسبها كثرت أهاليها فاحتاجت الى مارستانات أكثر من غيرها ، ومعلوم أن مدينة « باريس » من أعمار المدن وأكثرها صناعة ونجامة ، فلذلك كثرت مارستاناتها وجمعيات فعل الخير بها سادة لخلل شح أفراد أهلها وبخلهم ، لما تقلص أنهم بمعزل عن الكرم من العرب ، فليس عندهم حاتم طى ، ولا ابنه على . ولم يخرج من بلادهم معن بن زائدة الشهير بالحلم والندى الذى قال فيه الشاعر :

يقولون : معن لا زكاة لـ	وكيف يزكى المال من هو باذله
إذا حال حول لم يكن فى دياره	من المال الا ذكره وجمائله
تراك إذا ما جتته متهللا	كانك تعطيه الذى أنت نائله
هو البحر من كل النواحي آتيته	ولجته المعروف والبر ساحله
إذا مر بالوادى فتبكي تلاله	عليه وبالنادى فتبكي أرامله
تعود بسط الكف حتى لو انه	أراد انقباضا لم تعطه آنامله
ولو كان ما غي كفه غير روجه	لجاد بها فليتيق الله سائله

ولم يسمع فى بلادهم عند ملوكهم ووزرائهم شىء ولو يسيرا  
مما يحكى عن بنى العباس والبرامكة أصلا ، فالملك المنصور المشهور  
بالدوانقى (١) أكرم الكرماء بالنسبة اليهم ، نعم ان البلاد المتحضرة  
يقل اكرامها ، وأيضا يرون أن إعطاء القادر على الشغل شيئا فيه  
إعانة له على علم التكسب .

وفى مدينة باريس ديوان لتدبير المارستانات ، وأهله خمس  
عشرة نفسا للمشورة العامة ، وفى هذا الديوان خمس نظارات :  
النظارة الأولى : لمباشرة المارستان . النظارة الثانية : لمباشرة مهمات  
المارستان ، والخدمة للمرضى والعقاقير العامة . النظارة الثالثة :  
لمباشرة الأوقاف . النظارة الرابعة : لمباشرة الفقراء فى بيوتهم  
واعانتهم . النظارة الخامسة : لمباشرة مصاريف المارستان وتوابعها .  
ولا يدخل الإنسان المارستان الا اذا أثبت مرضه . يقول الحكماء :  
ومن قام من مرضه فى المارستان وأراد أن يخرج منه قبل أن يتم  
شفائه وترجع له قوته أخذ من الوقف بمص شىء يستعين به على  
قوته ، حتى يمكنه الرجوع الى أشغاله .

وأعظم مارستان « بباريس » المارستان المسمى : « أوتيل ديو  
يقرب أن يكون معناه « بيت الله » وهو موقوف على المرضى والجرحى ،  
ولا يدخل فيه الأطفال ولا أرباب الداء العضال ، ولا المجانين  
ولا النفساء ولا أرباب الأمراض المزمنة ، ولا المبتلى بالافرنجى ،  
فإن كل داء من هذه الأشياء له ما رستان خاص .

ومن المارستانات الشهيرة فى « باريس » مارستان يسمى  
« سنلويز » وهو معد لأرباب الأمراض المزمنة ، ولأرباب الدمامل  
والقوبة ، والحكة ، والجرب ، ونحو ذلك .

---

(١) المنسوب الى ( دوانق ) ، وهى جمع ( دائق ) كصاحب ، وهو سدس  
الدرهم .

وفى باريس مارستان للقطاء ، يعنى الأطفال الذين يلتقطونهم من الطرق فيدخل فيه الذين يهملهم أهلهم كأولاد الزنا ونحو ذلك « وببارس » مارستان أيضا للأيتام ، وفيه يدخل الأولاد الفاقدون لأهاليهم ، وهو موقوف على نحو ثمانمائة ذكر وأنثى . فالذكور فيه فى جهة ، والإناث فى أخرى . ويباشر هذا المارستان عدة راهبات تسمى عندهم : أخوات الاحسان ، ويتعلم صغار هذا المارستان فيه القراءة والكتابة والحساب ، ولهذا المارستان ديوان يدبره فلا يوضع الصغير فى هذا المارستان الا بأمر هذا الديوان ، وإذا بلغ الانسان احدى عشرة سنة فى السن فانه يخرج باذن أهل ذلك الديوان من هذا المارستان ، ويسكن عند معلم صنعة ومصرفه يخرج من وقف المارستان ، وللمعلم الصنعة أن يتبنى الصغير ، أى يأخذه وينزله منزلة ابنه ، ولكن بشرط أن يثبت لأهل ذلك الديوان يساره وفضله وحسن حاله .

ومن جملة مارستانات « باريس » مارستان موقوف لتلقيح الجدرى بوضع البقرى .

ومنها مارستانان يسميان « مارستانى الشيخوخة والهرم » فأحدهما للذكور ، والآخر للنساء ، ومنها مارستان لأصحاب الداء المضال ، موقوف على أربعمائة وخمسين مريضا ذكرا وخمسمائة وعشرين مريضة .

ومنها : مارستان العميان ، من أهل « باريس » أو غيرها من العمالات ، فلهم فيه الأكل والشرب ، وسائر ما يحتاجون اليه فى تعليمهم ونحو ذلك .

ومنها : مارستان المجانين ، وفيه ( قشلة ) ( ١ ) عظيمة تسمى مارستان السقط ، وفيه يوضع مجاريج الحروب ومقاطيع الأيدي

---

(١) القشلة : المستشفى .



أو الأرجل أو نحو ذلك ، وهو من أنظف وأعظم المارستانات ، وفيه ستة عشر طبيبا ، وجراحيا ، وستة عقاقيرية لصناعة الأدوية .

ويوجد فى « باريس » زيادة عن هذه المارستانات ديوان عام يسمى « ديوان الاحسان » المقصود منه تكميل الخير الذى لا يمكن فى المارستانات ، كما اذا أحرقت تجارة تاجر أو انكسر ، فانه يجبر من هذا الديوان بشروط معلومة .

وفى كل خط « بباريس » ديوان احسان ، والاحسان فيه قسمان : احسان حالى واحسان حولى ، فالأول يعطى للفقير الذى وقف حاله أو حدث له ما يعطله ، والثانى لمن به حالة دائمة تمنعه من الشغل . ومن فعل الخير بمدينة « باريس » أنه يوجد بشاطئ نهرها علب وحوائج بها روائع لتشميم الفريق والمغمى عليه والجريح ونحو ذلك ليفيق . ويوجد أيضا بهذه المواضع عدة رجال من أهل الخبرة ، لينهضوا لاسعاف من وقعت له حادثة عارضة .

ومن هذا كله يتبين أن فعل الخير بمدينة « باريس » أكثر منه فى غيرها بالنسبة للجملة أو للمملكة ، لا لكل واحد على حدته فانه قد يشاهد فى طرقها أن بعض الناس الذين لا يذهبون الى المارستانات الموقوفة ونحوها يقع فى وسط الطريق من الجوع ، وربما تراهم ينهرون السائل ، ويدونه خائبا ، زاعمين أنه لا ينبغى السؤال أبدا ، لأنه اذا كان السائل قادرا على الشغل فلا حاجة الى السؤال ، وان كان عاجزا عنه فعليه بالمارستانات ونحوها ، ولأن السائلين عندهم أصحاب حيل فى تحصيل الأموال فى غالب الأحوال ، حتى انهم يتشكلون فى صورة المجاريج ونحوهم ، ليشفق الناس عليهم ويرقوا لحالهم .

ومن فعل الخير أنهم يجمعون عند الحاجة أشياء لمن نكبه الزمان حتى يصير بها غنيا ، فمن ذلك أنهم جمعوا لأولاد « الجنرال لى » نحو مليونين من الفرنكات يعنى ستة ملايين من القروش .

## الفصل العادى عشر

( فى كسب مدينة باريس ومهارتها )

اعلم أن المركز فى أذهان هؤلاء الطوائف محبة المكسب والشغف به ، وصرف الهمة اليه بالكلية ، ومدح الهمة والحركة ، وذم الكسل والتوانى ، حتى أن كلمة التوبيخ المستعملة عندهم على السنتهم فى الذم هى لفظة الكسل والتنبله ، وسواء فى محبة الاشغال العظيم والحقير ، ولو حصل من ذلك مشقة أو مخاطرة بالنفس فكأنهم فهموا قول الشاعر :

حب السلام يشئى عزم صاحبه	عن المعالى ، ويفرى المرء بالكسل
فان جنحت اليه فاتخذ نفقا	فى الأرض أو سلما فى الجو واعتزل
ودع غمار العلا للمقدمين على	ركوبها ، واقتنع منهن بالأمل

الى أن قال :

فانما رجل الدنيا وواحدها من لا يعمل فى الدنيا على رجل  
ثم ان أعظم التجارات وأشهرها فى «باريس» معاملات الصيارفة .  
والصيارفة قسمان : صيارفة المملكة أو ( المرى ) ، وصيارفة  
« باريس » ، ووظيفة صيارفة الدولة بالنسبة للتجارة أن يضع  
الناس ما يريدن وضعه ، ويأخذوا كل سنة ربحه المعين فى قانونهم ،  
فلا يعد عندهم هذا الربح ربا الا اذا زاد عما فى القانون . وللانسان

أن يأخذ ما وضعه من المعاملة عند صيارفة الدولة متى أراد • ومثل ذلك صيارفة « باريس » فانهم يأخذون ويعطون الأموال بالمرابحة ، وهم يعطون الربح أزيد مما تعطيه صيارفة بيت المال الذين هم صيارفة المملكة ، ولكن المال الموضوع عند صيارفة المملكة آمن من الموضوع عند صيارفة المدينة ، وذلك لأن صيارفة المدينة يفلسون ، وأما صيارفة الدولة فان ما يأخذونه يكون ديناً على الدولة ، والدولة دائماً موجودة •

ومن أمور المعاملات المهمة عند أهل « باريس » : جمعية تسمى « الشركاء فى الضمانة » فانها تضمن لمن يدفع لها كل سنة قدراً حيناً مخصوصاً سائر ما يتلف فى بيته بحادثة قهرية ، كما اذا احترق بيته أو حانوته أو نحو ذلك فانها ترجعه له كما كان ، وتدفع له قيمته •

وفى مدينة باريس معامل سلطانية ومعامل غير سلطانية : فمنها معامل المعادن كاشغال الفضة والذهب واتخاذ الآنية منها ، ومنها معامل الصينى (والفرورى) (١) ومعامل الشمع الاسكندراني ، ومعامل الصابون والقطن والجلود المدبوغة ، وشغل السختيان (٢) ، ونحو ذلك ، وصناعاتهم تعظم جودتها شيئاً فشيئاً ، حتى انهم كل نحو ثلاث سنوات يعرضون أشغالهم على رؤوس الأشهاد ، ويظهرون ما اخترعوه وما كملوه •

وفى باريس عدة خانات عظمى ، توجد فيها سائر المبيعات ، ووكايل وحوانيت وبيوت للتجارة أو الصناعة مكتوب على واجهتها اسم التاجر واسم تجارته ، وبعض الأحيان قد يكتب اسم المتجر ، ولا يمكن أن يشرع الانسان فى التجارة الا اذا دفع لبيت المال شيئاً

---

(١) نوع من الصينى •

(٢) نوع من الجلد •

ولو هيئا ، فيأخذ ( نيشانا ) علامة على الاذن له فى التجارة ، فيحتاج أن يكون معه ( النيشان ) ، وعلى تجارته •

وللتجارة مكتب مخصوص يسمى مكتب التجارة ، يتعلم فيه التلامذة علم التجارة ، وعلم تمييز صفات أنواع الأشياء المبيعة ، ومعرفة الأثمان والقيم •

وفى هذا المكتب خمس عشرة مدرسة ، وفيه تلامذة من أقاليم عديدة ، وبمقتضى قانون ذلك المكتب أنه يدفع القدر المعين يقبل من أراد الدخول للتعليم من سائر الأمم •

ومن الأمور التى تعين على النجاة والكسب تعمير طرق البر والبحر ، فمن ذلك صناعة الخلجان والقوارب التى تسير بالدخان ونصب القناطر، ونصب دواوين تسفير العربات الكبيرة ( والتليغراف ) وهى الإشارة ، ونصب البريد بالساعى ، والبريد بالخيول وغير ذلك •

فانظر الى مدينة « باريس » فانه حولها أربعة خلجان تأتى منها المتاجر ، وفى نهر السين تسير قوارب على صورة العربات ، وقوارب تمشى بالنار سريعة السير ، وبمدينة « باريس » جملة أنواع من العربات مختلفة الشكل والاسم والسير والاستعمال ، فمنها عربات معلقة لوسق الأمتعة من « باريس » الى البلاد البرانية ، ( ص ١٢٥ ) وتسمى « رولاجة » (١) ومنها جنس معد لوسقه بالناس ليسافروا فيه ، ويسمى « الدلجنس » ومنها عربات صغيرة للسفر الى المحال القريبة من « باريس » تسمى « كوكو » (٢) (بضم الكافين ) ويدفع فيها على كل رأس قدر معلوم ، كالسفر فى السفن • وفى « باريس » عربات تستأجر الى أجل معلوم ، كيوم أو شهر أو سنة ، والعربات العادية فى « باريس » هى : الفياكرة « وهى ١٠ فيها مقعد فيه

Roulage.

(١)

Coucou.

(٢)

سدلتان متقابلتان ، تسعان ستة أنفس ، ولها حصانان يسحبانها « والكريولة » وهى نصف « الفياكرة » فلها سدة واحدة : وركوب « الفياكرة » (١) أو « الكريولة » تكون أجرته بالساعة ، أو يستأجر من محل الى محل آخر ، وأجرة محدودة لا تزيد ولا تنقص ، ووجودها فى سائر طريق « باريس » أكثر من وجود الحمير فى طريق القاهرة . وقد تجددت الآن عربات كبيرة تسمى « الأمنيوس » (٢) معناها : لكل الخلق ، وهى عربات كبيرة تسع كثيرا من الخلق ، مكتوب على بابها أنها تمشى الى الحارة الغلانية ، فكل الناس الذاهبين الى حارة واحدة يركبونها ، ويدفع كل منهم قدرا معينا، وهى موجودة فى أمهات خطوط « باريس » ومن العربات جنس ينقل أمتعة البيوت ، ومنها عجلات البياعين ويوسقونها ، ويدورون بها فى الطريق لبيعوها ، وهذه العجلات قد يسحبها حصان ، وقد يسحبها حمار ، وقد يسحبها شخص وحده أو مع كلبه ، وبها أجناس آخر من العجلات لحمل الحجارة والتراب وغير ذلك .

وأما البريد المسمى عند الفرنسيين « البسطة » فانه من أهم المصالح النافعة فى التجارات وغيرها ، يسهل فيه اخبار الغير بواسطة المكاتبات التى تذهب عاجلا ، ويأتى ردها فى أسرع ما يكون . وتديرها بكيفيتها التى هى عليها من أعظم ما يمكن ، فان المكاتب التى تبعث فى البلد وأعماله تصل الى صاحبها من غير شك ، لأن سائر نمرات البيوت مكتوب عليها بالرقم عددها المسمى « النمرة » فيها يمتاز البيت عما عداه ، والمكتوب الذى تبعثه الانسان تضعه فى محل المكاتب الموضوع فى كل حارة ، فيأتى الساعي ويأخذه ، فيصل المكتوب الى الحارة الأخرى ، ويأتى رده فى يومه .

ثم ان الفرنسية يحترمون أمور المراسلات غاية الامكان ،

Flacre

(١)

Omnibus

(٢)

فلا يمكن لانسان أن يفتح مكتوبا معنونا باسم آخر ولو كان متهما بشئ . ولما كان احترام المراسلات بباريس على هذه ( ص ١٢٦ ) الحالة كثرت الرسائل بين الأحباب والأصحاب ، خصوصا بين العشاق ، لأمن الانسان على مكتوبه من أن يفتحه غير المرسل اليه ، المعنون باسمه ، وإعلام العشق بين العاشق ومعشوقته يكون بالمراسلة ، وبها أيضا يحصل الوعد بالمواصلة . وفي باريس محل لإرسال المعاملات والحوائج مع الساعي أيضا ، من غير خوف أبدا . ومن الأمور النافعة فى التجارات ( الجورنالات ) فيكتبون فيها كثيرا من البضاعة النافعة أو الجيدة الصنعة ، ويمدحونها ، ليروجوا السلع ، وليعلموا الناس بها ، وصاحب البضاعة يدفع لهم شيئا فى نظير ذلك ، وسيأتى الكلام عليها ان شاء الله تعالى . وقد يطبع التاجر الذى يريد ترويج سلعته عدة أوراق صغيرة ، ويرسلها مع خدم فى سائر البيوت ، ولسائر المارين ، بالطرق ويفرقها عليهم مجانا ، وفى هذه الأوراق يذكر اسمه واسم دكانه ، وما عنده من المبيع ، ويعين القيمة لسلعته .

وبالجملة ففي مدينة باريس يباع سائر ما يوجد فى الدنيا سواء كان خطيرا أو حقيرا ، ومن أعظم الأشياء دكاكين العقاقير ، فيها توجد سائر الأدوية مجهزة ، وسائر العقاقير التى على وجه الأرض المعروفة الاسم والخاصة .

وسائر الخلق « بباريس » يحبون الكسب والتجارة ، سواء الغنى والفقر ، حتى ان الصغير الذى لا يمكنه التكلم الا بالاشياء الصغيرة اذا أعطيته فلسا يفرح به ويصفق بيديه قائلا . ما معناه بالعربية : كسبت وقنيت : ولولا أن كسبهم مشوب فى الغالب بالربا لكانوا أطيب الأمم كسبا ، واذا كسبت تجارة أحدهم كما هو غالب فى تلك البلاد فسد حاله ، وآل أمره الى تطلب ما فى أيدي الناس ، وربما أخذ معه مكتوبا من أحد الكبار يدل على كساد حاله ، وأنه

يستحق الاعانة ، ويكثر وقوع مثل هذا الأمر فى هذه المدينة وان  
كثر أخذها وعطاؤها .

وتداول الأمطار والرياح لا يمنع الانسان منهم عن الخروج  
الى شغلها ، يقولون بلسان حالهم : اليد الفارغة تسارع الى الشر ،  
والقلب الفارغ يسارع الى الاثم .

وأهل « باريس » أغنياء جدا ، حتى ان المتوسط منهم أغنى  
من تاجر عظيم من تجار القاهرة ، فلا يرضون قول الشاعر :

ولا فخر الا بالنوال وبالعطا وليس بجمع المال عز ولا فخر

بل يحرصون على الأموال ، ويسلكون سبيل الحرص زاعمين  
أنه يزيد فى الأرزاق ، ولا يقتدون بقول الشاعر :

وليس يزداد فى رزق حريص ولو ركب العواصف كى يزادا

وقد يوجد بها من أهالى الحرف الدينية من ايراده كل سنة  
أبلغ من مائة ألف فرنك ، وذلك من كمال العدل عندهم ، فهو الممول  
عليه فى أصول سياساتهم ، فلا تظول عندهم ولاية ملك جبار أو وزير  
اشتهر بينهم أنه تعدى مرة وجار ، ولا شك أنه تأسس فى قلوبهم  
قول الشاعر :

والملك الجبار والمنيح ما عنده هاد ، ولا شفيع  
رعية الجبار مرعى الحرب والملك العادل نصف الخصب

وهذا لا يمنع من أنهم يدفعون ( الميرى ) عن طيب خاطر ،  
لما أنهم يرون أن الخراج عمود الملك اذا دفع كل انسان منهم ما هو  
عليه قادر ، فمال ( الميرى ) هو قوام صورة الممالك ، واحسان  
مصرفه فى استحقاقه خير مما هنالك ، قال الشاعر :

والمال أس لقيام الصورة وخير منه صالح المشورة

ولما كانت رعيتهم رائعة كانت الدولة عندهم لها ايراد سنوى عظيم ، فان ايراد الدولة الفرنساوية كل سنة نحو تسعمائة وتسعة وثمانين مليوناً من الفرنكات .

ومن جملة أسباب غنى فرنساوية أنهم يعرفون التوفير ، وتدير المصاريف ، حتى انهم دونوه ، وجعلوه علماً متفرعاً من تدبير الأمور الملكية، ولهم فيه حيل عظيمة على تحصيل الغنى، فمن ذلك عدم تعلقهم بالأشياء المقتضية للمصاريف ، فان الوزير مثلاً ليس له أزيد من نحو خمسة عشر خادماً ، وإذا مشى فى الطريق لا تعرفه من غيره فانه يقلل أتباعه ما أمكنه داخل داره وخارجها وقد سمعت أن قريب ملك فرنساويس المسمى : البوق « درليان » وهو الآن السلطان الذى هو من أعظم فرنساويس مقاماً ، وأكثرهم غنى ، له من الأتباع وسائر من طرفه من العساكر ونحوها ( كالبستانجية ) والخم وغير ذلك نحو أربعمائة نفس لا غير ، وفرنساوية يستكثرون ذلك عليه فانظر الفرق بين باريس ومصر ، حيث ان العسكرى بمصر له عدة خدم .



## الفصل الثانى عشر

### ( فى دين اهل باريس )

قد تقدم لنا فى الشرطة أن دين الدولة هو دين النصارى .  
« القاثوليكية » وقد بطل هذا الشرط بعد الفتنة الأخيرة  
وهم يعترفون للبابا الذى هو ملك رومة بأنه عظيم النصارى وكبير  
ملتهم ، وكما أن الدين القاثوليقى هو دين الدولة الفرنساوية كذلك  
هو دين غالب الناس عندهم ، وقد يوجد « بباريس » الملة النصرانية  
المسماة : « البروتستانتية » وغيرها ، ويوجد بها كثير من اليهود  
المستوطنين ، ولا وجود لمسلم مستوطن بها .

وقد أسلفنا أن الفرنساوية على الاطلاق ليس لهم من دين  
النصرانية غير الاسم ، فهم داخلون فى اسم الكتابيين ، فلا يمتنعون  
بما حرمه دينهم ، أو أوجبه ، أو نحو ذلك ففى أيام الصيام فى  
« باريس » لا ينقطع أكل اللحم فى سائر البيوت ، الا ما ندر ،  
كبعض القسوس ، ويبيت ملك الفرنسيين القديم ، وأما باقى أهل  
المدينة فانهم يستهزئون بذلك ولا يفعلونه أبدا ، ويقولون : ان  
سائر تعبدات الأديان التى لا نعرف حكمتها من البدع والأوهام .  
ولا تعظم القسوس فى هذه البلاد الا فى الكنائس عند من يذهب  
اليهم ، ولا يسأل عنهم أبدا ، فكانهم ليسوا الا أعمداء للأنوار  
والمعارف . ويقال : ان غالب ممالك الافرنج مثل « باريس » فى  
مادة الأديان . ثم ان « مسيو دساسى » لما اطلع على ذلك كتب عليه  
ما نصه : قولك ان الفرنساوية ليس لهم دين البتة ، وانهم ليسوا

نصارى الا بالاسم فيه نظر ، نعم ان كثيرا من الفرنساوية خصوصا من سكان « باريس » ليسوا نصارى الا بالاسم فقط لا يعتقدون اعتقادات دينهم ، ولا يتعبون بعبادات النصرانية ، بل هم فى أعمالهم لا يتبعون الا أهواءهم ، تشغلهم أمور الدنيا عن ذكر الآخرة ، تراهم ما دامت حياتهم لا يهتمون الا باكتساب الأموال بأى وجه كان ، وإذا حضرهم الموت ماتوا كالبهائم ، ولكن فيهم أيضا من يقيم على دين آبائهم يؤمن بالله واليوم الآخر ، ويعمل الصالحات . وهم طائفة لا تحصى من الرجال والنساء ، ومن العوام والخواص ، بل ومن المشهورين بفضل العلم والأدب ، غير أنهم فى ورعهم وتقاهم على مراتب شتى : منهم من يشارك عامة الناس تصرفاتهم ، ويحضر معهم فى محافل اللذات أعنى « السبكتاكل » « والبال » ومجامع الأغاني ، ومنهم المتقشفون المعرضون عن كل ما تشتهيه الأنفس ، وهؤلاء أقل عددا ، وإن دخلت كنائسنا أيام الأعياد المعظمة ظهر لك صحة قولى .

هكذا انتهت عبارته والحامل له على ذلك : كونه من أرباب الديانة ، وعددهم نادر ولا حكم له .

ومن الخصال العادية المهولة ببلاد الفرنسيس أو بلاد النصارى « القاثوليكية » : عدم الاذن بزواج القسيسين على اختلاف مراتبهم ودرجاتهم ، فان عدم زواجهم يزيدهم فسقا على فسقهم .

ومن الخصال الذميمة : أن القسيسين يعتقدون أنه يجب على العامة أن يعترفوا لهم بسائر ذنوبهم ، ليغفروها لهم ، فيمكث القسيس فى الكنيسة على كرسى يسمى كرسى الاعتراف ، فسائر من أراد أن تغفر ذنوبه يذهب الى كرسى الاعتراف ، داخل باب بينه وبين القسيس حائل كالشبكة ، فيجلس ، ثم يعترف قدامه بذنوبه ، ويستغفره ، فيغفر له . وقد عرف عندهم أن أكثر من

يدخل الكنيسة أو يذهب الى الاعتراف يكون من النساء والصغار ، وهذا موافق لقول بعض شعراء القرب :

ان من يدخل الكنيسة يوما يلقي فيها جاذرا وطلباء

ودرجة القسيسية عندهم مختلفة فأولهم الكردينال وهو بعد « البابا » فى الرتبة ، وذلك أن البابا قبل توليته يشترط أن يكون « كردينالا » ، ثم بعده « المطران » ثم بعده « الأسقف » ثم « الخورى » ثم « نائب الخورى » ثم « الشماس » .

وعند الفرنساوية أعياد دينية متنقلة : يعنى لا تقع فى يوم معين كل سنة ، بل هى دورية ومزتبة فى الغالب على وقوع عيد الفصح .

فمن أعيادهم الغريبة « عيد الرفاع » وقد تقدم ، ومنها عيد ظهور السيد المسيح ، ويسمى عند الفرنسيين : عيد الملوك ، وذلك أن كل عائلة تصنع فطيرة عظيمة ، وتضع فيها حبة فول فى عجيناها ، ويقسمون الفطيرة على الندامى ، فكل من جاءت حبة الفول فى نصيبه فهو الملك ، فان جاءت فى نصيب رجل فانه يسمى باسم الملك ، ويخاطب فوق المائدة وتمام الليلة بخطاب الملوك ، ثم يختار من النساء امرأة يجعلها الملكة ، فتخاطب أيضا بذلك الخطاب ، وان جاءت الفولة فى نصيب امرأة فانها أيضا تختار من الحاضرين شخصا كالزوج لها ، وتطلق عليه اسم الملك ، فيكون سائر اكرام الليلة للملك والملكة ، برسوم خاصة ، وقوانين مالوفة ، وهذه الكيفية تصنع فى سائر البيوت فى مدينة « باريس » حتى فى بيت ملك الفرنسيين .

ومن جملة بدع القسيسين أنهم يصنعون فى عيد القربان موكبا ويلبسون فيه حلا مطرزة ، ويدورون المدينة بشيء يسمونه « البونديو » وكلمة « البونديو » مركبة من كلمتين : الأولى : « بون » ومعناها : طيب ، أو عظيم ، والثانية « ديو »

ومعناها : الاله ، فكأنهم يقولون ان الاله حاضر فى الجحفة (١)  
التي بين أيدي القسوس ، والمراد عندهم « بالبونديو » عيسى عليه  
السلام . والفرنساوية يعرفون أن هذه الأمور من باب الهوس الذي  
يدنس بلادهم ، ويزرى بعقول أهلها . غاية الأمر أن العائلة السلطانية  
كانت تعين القسيسين على هذه الأمور ، فتمثل الرعية لذلك مع  
غاية الحط والتشنيع .

وللقسيسين بدع لا تحصى . وأهل باريس يعرفون بطلانها ،  
ويهزمون بها ، ولهم أعياد آخر لا يسعها هذا الكتاب .

ثم ان لكل انسان من الفرنساوية عيداً وهو يوم مولد القديس  
الموافق له فى اسمه فاذا كان انسان اسمه بولص مثلاً فان عيد  
يكون عيد « ماري بولص » ، فترى كل انسان اسمه « بولص » ،  
يصنع وليمة ويشهر عيدهم ، وفى عيد الانسان يهادونه بأنواع  
الأزهار .

---

(١) الجحفة : بقية ماء فى حوض .

## الفصل الثالث عشر

( فى ذكر تقدم أهل باريس فى العلوم والفنون والصنائع ،  
وذكر ترتيبهم ، وإيضاح ما يتعلق بذلك )

الذى يظهر لمن تأمل فى أحوال العلوم والفنون الأدبية والصناعة فى هذا العصر بمدينة « باريس » أن المعارف البشرية قد انتشرت وبلغت أوجها بهذه المدينة ، وأنه لا يوجد من حكماء الأفرنج من يضاهى حكماء « باريس » بل ولا فى الحكماء المتقدمين كما هو الظاهر أيضا ، غير أن صاحب النقد السديد قد يقول : أن سائر الفنون العلمية التى يظهر أثرها بالتجارب ، معرفة هؤلاء الحكماء بها ثابتة ، واثقانها عندهم لا نزاع فيه ، كما يشهد لذلك قول بعض أجلة الحكماء : « الأمور بتمامها ، والأعمال بخواتيمها ، والصنائع باستدامتها » .

وأما أغلب العلوم والفنون النظرية فإنها معروفة لهم غاية المعرفة ، ولكن لهم بعض اعتقادات فلسفية ، خارجة عن قانون العقل ، بالنسبة لغيرهم من الأمم ، غير أنهم يموهونها . ويقوونها ، حتى يظهر للإنسان صدقها وصحتها ، كما فى علم الهيئة مثلا ، فإنهم محققون فيه : وأعلم ممن عداهم بسبب معرفتهم بأسرار الآلات المعروفة من قديم الزمان ، والمختوعة له .

ومن المعلوم أن المعرفة بأسرار الآلات أقوى معين على الصناعات غير أن لهم فى العلوم الحكيمية حشوات ضلالية مخالفة لسائر الكتب السماوية ، ويقيمون على ذلك أدلة يعسر على الإنسان

ردها ، وسيأتى لنا كثير من بدعهم ، وننبه عليها فى محالها ان شاء الله تعالى .

وانما نقول هنا : ان كتب الفلسفة بأسرها محشوة بكثير من هذه البدع ، فسائر كتب الفلسفة يجرى فيها الحكم الثالث ، من الخلاف الذى ذكره صاحب متن السلم فى الاشتغال بعلم المنطق فحينئذ يجب على من أراد الخوض فى لغة الفرنساوية المشتملة على شىء من الفلسفة أن يتمكن من الكتاب والسنة ، حتى لا يفتر بذلك ، ولا يفتر عن اعتقاده ، والا ضاع يقينه ، وقد قلت جامعا بين مدح هذه المدينة وذمها :

أوجد مثل « بارس » ديسار شمس العلم فيها لا تغيب  
وليل الكفر ليس له صباح أما هذا وحقكم عجب !

ومن جملة ما يعين الفرنساوية على التقدم فى العلوم والفنون سهولة لغتهم وسائر ما يكملها ، فان لغتهم لا تحتاج الى معالجة كثيرة فى تعلمها ، فإى انسان له قابلية وملكة صحيحة يمكنه بعد تعلمها أن يطالع أى كتاب كان ، حيث أنه لا التباس فيها أصلا ، فهم غير متشابهة . واذا أراد المعلم أن يدرس كتابا لا يجب عليه أن يحل ألفاظه أبدا ، فان الألفاظ مبينة بنفسها . وبالجمل فلا يحتاج قارئ كتاب أن يطبق ألفاظه على قواعد أخرى برانية من علم آخر ، بخلاف اللغة العربية مثلا ، فان الانسان الذى يطالع كتابا من كتبها فى علم من العلوم يحتاج أن يطبقه على سائر آلات اللغة ، ويدقق فى الألفاظ ما أمكن ، ويحمل العبارة معانى بعيدة عن ظاهرها .

وأما كتب الفرنسيين فلا شىء من ذلك فيها ، فليس لكتبها شراح ولا حواش الا نادرة ، وانما قد يذكرون بعض تعليقات خفيفة تكميلا للعبارة بتقييده أو نحوه ، فالمتون وحدها من أول وهلة كافية فى افهام مدلولها ، فاذا شرع الانسان فى مطالعة كتاب فى أى علم كان تفرغ لفهم مسائل ذلك العلم وقواعده من غير محاكة الألفاظ

فيصرف سائر همته في البحث عن موضوع العلم ، وعن مجرد المنطوق والمفهوم ، وعن سائر ما يمكن انتاجه منها ، وأما غير ذلك فهو ضياع .مثلا إذا أراد انسان أن يطالع علم الحساب ، فانه يفهم منه ما يخص الأعداد من غير أن ينظر الى اعراب العبارات ، واجراء ما اشتملت عليه من الاستعارات ، والاعتراض بأن العبارة كانت قابلة لتجنيس وقد خلت عنه ، وأن المصنف قدم كذا ، ولو أخره كان أولى ، وأنه عبر بالفاء في محل الواو والعكس أحسن ، ونحو ذلك ، ثم ان الفرنسيين يميلون بالطبيعة الى تحصيل المعارف ، ويتشوقون الى معرفة سائر الأشياء ، فلذلك ترى أن سائرهم له معرفة مستوعبة اجمالا لسائر الأشياء ، فليس غريبا عنها ، حتى انك اذا خاطبته تكلم معك بكلام العلماء ، ولو لم يكن منهم ، فلذلك ترى عامة الفرنسيين يبحثون ، ويتنازعون في بعض مسائل علمية عويصة ، وكذلك أطفالهم فانهم يارعون للغاية من صغرهم ، فالواحد منهم كما قال الشاعر :

عشق المعاني الغر وهو مراهق      واقتض أبكار الفنون وليدا

فانك قد تخاطب الصغير الذي خرج من سن الطفولية عن رأيه في كذا وكذا ، فيجيبك بدلا من قوله لا أعرف أصل هذا الشيء بما معناه « الحكم على الشيء فرع عن تصوره » ونحو ذلك ، فأولادهم دائما متاهلون للتعلم والتحصيل ، ولهم تربية عظيمة ، وهذا في الفرنسيين على الإطلاق .

والعادة أنهم يزوجون أولادهم قبل تمام تعلمهم ، وهذا يكون غالبا في عشرين الى خمس وعشرين سنة ، فقل منهم من كان في سن العشرين ، ولم يبلغ درجة التدريس ، أو يتعلم صنعة التي يريد تعلمها ، غير أنه قد يمكث مدة طويلة ليتمكن من العلوم والفنون

غاية التمكن ، وهذا السن فى الغالب تظهر به براعة الانسان وحسن طالعته ، كما قال الشاعر :

إذا ما أول الخطي أخطا      فما يرجى لآخره انتصار  
إذا جاز الفتى عشرين عاما      وما بلغ المراد فذاك عار

فكان هذه (١) السن عند سائر الأمم سن انتهاء الناجب ، فانظر الى الأخضرى فانه فى سن احدى وعشرين سنة قد نظم رسالة السلم وشرحها ، وكذلك العلامة الأمير فانه فى دون العشرين يسير صنف مجموعه فتورك (٢) على قول الأخضرى :

ولبنى احدى وعشرين سنه      معذرة مقبولة مستحسنه  
بأنه وهو فى دون ذلك السن الف فى أصعب من ذلك المقام .  
وما قلناه بالنسبة لأرباب المعارف من الاقرنج .

وأما علماءهم فانه منزع آخر لتعلمهم تعلمًا تامًا عدة أمور ، واعتنائهم زيادة على ذلك بفرع مخصوص ، وكشفهم كثيرا من الأشياء ، وتجديدهم فوائد غير مسبوقين بها ، فان هذه عندهم هى أوصاف العالم ، وليس عندهم كل مدرس عالما ، ولا كل مؤلف علامة ، بل لابد من كونه بتلك الأوصاف ، ولا بد له من درجات معلومة ، فلا يطلق عليه ذلك الاسم الا بعد استيفائها والارتقاء ، ولا تتوهم أن علماء الفرنسيين هم القسوس ، لأن القسوس انما هم علماء فى الدين فقط ، وقد يوجد من القسوس من هو عالم أيضا ، وأما من يطلق عليه اسم العالم فهو من له معرفة فى العلوم العقلية ، التى من جعلتها علم الأحكام والسياسات .

ومعرفة العلماء فى فروع الديانة النصرانية هينة جدا ، فاذا

---

(١) فى الأصل ( هذا ) .

(٢) تورك : اعتمد .



قيل فى فرنسا : هذا الانسان عالم لا يفهم منه انه عالم فى دينه ، بل انه يعرف علما من العلوم الآخر [ ي ] ، وسيظهر لك فضل هؤلاء النصارى فى العلوم عن عداهم . وبذلك تعرف خلو بلادنا ، عن كثير منها ، وأن الجامع الأزهر المعمور بمصر القاهرة . وجامع بنى أمية بالشام ، وجامع الزيتونة بتونس ، وجامع القرويين بفاس ، ومدارس بخارى ونحو ذلك كلها زاهرة بالعلوم النقلية ، وبعض العقلية كعلوم العربية ، والمنطق ، ونحوه من العلوم الآلية . والعلوم فى مدينة باريس تتقدم كل يوم ، فهى دائما فى الزيادة فانها لا تمضى سنة الا ويكشفون شيئا جديدا ، فانهم قد يكشفون فى السنة عدة فنون جديدة ، أو صناعات جديدة ، أو وسائل ، أو تكميلات ، وستعرف بعض هذا ان شاء الله تعالى .

ومما يستغرب : أن فى رجال العسكرية منهم من طباعه توافق طباع العرب العربا فى شدة الشجاعة الدالة على قوة الطبيعة ، وشدة العشق الدالة ظاهرا على ضعف العقل ، مزاجهم كالعرب فى الغزل بالأشعار الحربية . وقد رأيت لهم كلاما كثيرا يقرب من كلام بعض شعراء العرب مخاطبا لمحبيبته بقوله :

ولقد ذكرتك والوغى بحر طفى      واننعم ليل والامنة أنجم  
فحسبته عرسا ونحن بروضة      وأنا وأنت بظله نتنعم  
وقول الآخر :

ولقد ذكرتك والرماح نواهل      منى وبيض الهند تقطر من دمي  
فوددت تقبيل السيوف لأنها      برقت كبارق ثفرك المتبسّم  
وقول صاحب لامية العجم :

لا أكره الطعنة النجلاء قد شفعت  
برشقة من نبال الأعين النجل (١)

(١) عين نجلاء : واسعة جميلة .

ولا أهاب صفاح البيض تسعدنى  
باللمح من خلل الأستار فى الكلل (١)  
ولا أخل بفزلان تفازلنى  
ولو دهتنى أسود الغيل بالغيل (٢)

ولنذكر لك مجامع العلماء ، والمدارس المشهورة ، وخزائن  
الكتب ، ونحو ذلك لتعرف به مزية الافرنج على غيرهم .

فمن خزائن الكتب : الخزانة السلطانية ، وفيها سائر ما أمكن  
الفرنساوية تحصيله من الكتب فى أى علم كان بأى لغة كانت ،  
مطبوعة أو منسوخة ، وعدة ما فيها من الكتب المطبوعة أربعمائة ألف  
مجلد ، وفيها مبلغ عظيم من الكتب العربية الخزانة التى يندر  
وجودها بمصر أو بغيرها ، وفيها عدة مصاحف لا نظير لها أبداً ، ثم  
ان المصاحف التى عند فرنساوية فى خزائنها غير مهانة ، بل هى  
مصونة غاية الصون ، وان كان عدم اهانتها حاصلًا غير مقصود ،  
غير أن الضرر فى كونهم يسلمونها لمن يريد أن يقرأ القرآن منهم  
أو يترجمه أو نحو ذلك . وتوجد المصاحف للبيع فى مدينة  
« باريس » ، وبعضهم لخص من القرآن العظيم سائر الآيات التى  
اختارها للترجمة ثم ترجمها ، وضم اليها قواعد الاسلام ، وبعض  
شعبه ، وقال فى كتابه : انه يظهر له أن دين الاسلام هو أسمى  
الأديان ، وأنه مشتمل على ما لا يوجد فى غيره من الأديان .

ومن خزائن الكتب : الخزانة المسماة خزانة « مسيو » وتسمى  
خزانة « الأرسنال » (٣) ومعنى « أرسنال » ( ترسانة ) وهى أعظم  
الخزائن بعد الخزانة السلطانية ، وبها نحو مائتى ألف مجلد

---

(١) الغيل : الشجر الكثير اللطف ، والغيل : جمع غيلة ، وهى القتل خدعة .

(٢) الكلل : جمع كلة ، وهى الستر الرقيق .

مطبوعة ، وعشرة آلاف منسوخة ، وأغلب هذه الكتب كتب تاريخ وأشعار ، خصوصا الأشعار الإيطالية .

ومنها : خزانة « مزارينه (١) » ، وفيها خمسة وتسعون ألف مجلد مطبوعة ، وأربعة آلاف منسوخة .

ومنها : خزانة « الأنسليطوت » (٢) أى دار العلوم ، وفيها خمسون ألف مجلد .

ومنها : خزانة المدينة ، وهى نحو ستة عشر ألف مجلد ، وهى دائما فى الزيادة ، وكتبها آداب .

ومنها : خزانة بستان النباتات (٣) ، وفيها عشرة آلاف مجلد ، فى العلوم وفيها خزانة الرسم السلطاني ، وفيها كتب علم الهيئة .

ومنها : خزانة مكتب الحكمة . ومنها خزانة « اكدمه (٤) الفرنسييس » وهى خمسة وثلاثون ألف مجلد ، وكل هذه خزائن موقوفة .

وهناك خزائن مملوكة وهى كثيرة جدا : فمنها ما يشتمل على خمسين ألف مجلد ، ومنها للدولة نحو أربعين خزانة ، فأقل ما يوجد فى كل خزانة منها ثلاثة آلاف مجلد . وأكثرها فى الغالب خمسون ألف مجلد . وقد تنيف عن ذلك ولا حاجة لتسميتها هنا .

ولكل انسان من العلماء أو الطلبة أو الأغنياء خزانة كتب على قدر حاله ، ويندر وجود انسان « بباريس » من غير أن يكون تحت

---

Mazarine. (١)

Bibliothèque de L'Institut. (٢)

La Bibliothèque du Jardin des plantes. (٣)

Bibliothèque de L'Académie Française. (٤)

ملكه شيء من الكتب ، لما أن سائر الناس تعرف القراءة والكتابة .  
وسائر بيوت الأعيان فيها خلوة مشتملة على خزانة الكتب ، وعلى  
آلات العلوم وأدواتها ، وعلى التحف الغريبة التى تتعلق بالفنون ،  
كالأحجار التى يبحث عنها علم المعادن ونحو ذلك ، ففي « باريس »  
كثير من الخزائن التى يقال لها « خزائن المستغربات » (١) ، فيوجد  
بها ما تتشوق اليه نفوس الفضلاء ليستعينوا به على الغوص فى  
الطبيعيات كالمعادن والأحجار والحيوانات البرية والبحرية المحفوظة  
الجلية ، وسائر المواليد من الأحجار والنباتات ، وسائر الأشياء التى  
فيها آثار القدماء .

ويعلق هذه الأشياء بالعلوم أن الانسان يدرس ما يراه فى الكتب  
ويقابله ، فإن رأى فى كتاب تعريف حجر كذا ، وحيوان كذا . وكان  
الحجر أو الحيوان نصب عينه قابله مع الأوصاف المذكورة فى الكتب ،  
وأفنع الأشياء بالنسبة للطبيعيات بمدينة « باريس » البستان  
السلطاني المسمى « بستان النباتات » وفيه سائر ما يعرفه البشر  
من الأمور الخارجة من الأرض الغريبة ، ويزرع بأرضه سائر النباتات  
الأهلية التى يعالجون تطبعها عندهم بقوة الصناعة والحكمة ، فيطالع  
طلبة علم العقاقير والحشائش دروسهم ويقابلون ما فى الكتاب على  
ما يرونه ، ويأخذون فرعاً من كل صنف من الحشائش يضعونه  
فى نحو ورقة ، ويكتبون اسمه وخاصيته . وفيه أيضاً سائر مراتب  
الحيوانات الحية غريبة أو أهلية برية أو وحشية ، فيوجد بها نحو  
الدب الأبيض والأسود ، والسبع ، والضبع ، والنمور والسنائير  
الغريبة ، والابل ، والجواميس ، وغنم بلاد التبت ، وزرافة سنار ،  
وفيلة الهند ، وغزلان البربر ، والأيل ، وبقر الوحش ، وأنواع  
القرود ، والثعالب ، وسائر أنواع الطيور المعروفة لهم .  
وسائر هذه الحيوانات التى تراها حية بهذا البستان تراها

---

“Les musées”

(١) يريد الطب السطرى .

ميتة أيضا محشوة بالتبن ، يراها الانسان على صورة الحية ، كبق  
البقر الذى يصنعه الفلاحون بوادى مصر •

ويوجد فى هذا البستان اروقة مملوءة بالمعادن النفيسة ،  
وسائر الأحجار سواء كانت ( غشيمة ) ( ١ ) أو طبيعية ، فترى فيها  
مراتب الطبيعيات الثلاثة بسائر أجناسها وأنواعها وأصنافها ، ففيها  
كثير من الأشياء التى لا يمكن أن نجد لها أسماء عربية كحيوانات  
بلاد أمريكية أو نباتها وأحجارها •

وكل هذه الأشياء موضوعة بهذا البستان كالهيئة أو النموذج  
من كل شيء ، ومكتوب على كل شيء اسمه باللغة الفرنسية ، أو  
اللاتينية • مثلا فى القاعة التى فيها سبع مكتوب عليها اسم السبع  
باللغة الفرنسية وهو « ليون » وهكذا •

ومما وقع فى هذا البستان ما اشتهر أن بعض السباع قد  
مرض ، فدخل حارسه ، ومعه كلب فقرب الكلب من الأسد ، ولحس  
جرحه فبرئ الجرح ، فحصلت الألفة بين الأسد والكلب ، ودخلت  
محبة الكلب فى قلب الأسد فصار الكلب يتردد دائما على الأسد ،  
ويتعلق اليه ، ويراه كأنه من أصحابه ، فلما مات الكلب مرض  
الأسد لفرقته ، فوضعوا معه كلبا آخر ، امتحانا لتطبعه ، فتسلى  
به عن الميت ، ولا زال معه •

وفى بستان النبات رواق يسمى « رواق التشريح » وفيه جميع  
« الموامى » أى الجثث المحنطة المصبرة ونحوها من الجثث •

ويوجد بهذا الرواق بعض شيء من جثة المرحوم الشيخ سليمان  
الحلبى الذى استشهد بقتله للجنرال الفرنسي « كليبر » وقتل

---

(١) غشيمة أى غفلا ، خاما •

الفرنساوية له فى أيام تغلبهم على مصر ، ولا حول ولا قوة الا بالله  
على العظيم .

ومن محال العلوم الفلكية « الرصد السلطاني » (١) بمدينة  
« باريس » وهو من أغرب المراصد الموجودة على ظهر الدنيا ، وذلك  
أنه مبنى من مجرد الحجارة بغير دخول الحديد أو الخشب فى مادته ،  
وهو على شكل مسدس الأسطحة المتوازية القائمة الزوايا ، وجه  
الضلوع الأربعة الى الجهات الأربع : الشرق ، والغرب ، والشمال ،  
والجنوب . وفى طرف الجهة الجنوبية صومعتان مئمتتا الزوايا ،  
وفى طرف الجهة الشمالية صومعة ثالثة مربعة وهى باب الرصد ،  
وفيه رسم الفرنسييس فى رواق فى الدور الأول خط نصف نهارهم ،  
فخرج ذلك الخط يقسم الرواق قسمين متساويين فمن هذا الخط  
يحسب فرنساوية درجة الطول ، فينسبون اليه غيره من  
الأماكن المغايرة له فى السمى ، وقد أسلفنا ذلك موضعا فى الفصل  
الأول من المقالة الثانية ، وارتفاع سطحه ثلاث وثمانون قدما فوق  
الأرض ، وهو منقسم الى عدة أروقة مناسبة لحاجة أشغال الفلك ،  
فمن هذه الأروقة ستة لها مارق مفتوحة قطر كل ممرق ثلاثة أقدام ،  
وهو موضوع على كيفية يمكن معها رؤية السماء ، ويعين فيها على  
ما يحتاج الى رصده ، فترى منها النجوم وأنت فى المخادع التى تحت  
الأرض ، وفى هذه الأروقة امتحنوا ثقل الأجسام الطبيعية ، وميزان  
الهواء . وفى هذا الرصد رواق كبير فيه آلات ، وعلى قلته آلة تعديل  
الرياح المسماة : « الانيمومتر » (٢) بها تقاس قوة الرياح وفيها  
طشت يسمى « دن العيار » يعدل به ماء المطر الذى ينزل كل سنة .

ومخادع هذا الرصد هى داخله فى الأرض التى عمقها يساوى  
سمك حيطان الرصد ، وإلى هذه المخادع ينزل بدرج على الدوران

---

L'Observatoire Royal.

(١)

Anémomètre.

(٢)

والانعطاف ، كدرج المنارة ، وعدة درجها ثلثمائة وستون ، ووظيفة هذه المخادع أنها قد تفيد الطبائية والكيمائية أن يصنعوا بها تجاربهم بأن يجمدوا فيها المائعات ، ويردوا بها الأجسام ، ليعرفوا مزاج الأهوية ، وفيها رواق يسمى « رواق المناجاة » أو رواق الأسرار وذلك أن فيه أمرا عجيبا من قرع الصوت للأذن ، أى وصوله بالهواء إليها ، وذلك أن بالرواق عمودا يقابله عمود آخر ، فإذا وضع الانسان فمه على العمود ، وأسر بكلام فانه يسمعه الانسان الذى بالعمود الآخر ، ولا يسمعه من يقرب منه ، وهذه الأمور يفهمها من له الملم بخصية الصوت .

ومن المحال العلمية بمدينة باريس موضع يقال له : « الكنسروتواز » ( بضم الكاف ، وسكون النون ، وكسر السين ، وسكون الراء ، وفتح الواو ، وسكون التاء ) كلمة فرنساوية معناها المخزن أو المحفظ ، أو نحو ذلك ، وفى هذا المحل جميع الآلات سواء العظيمة وغيرها ، خصوصا الآلات الهندسية ، كالآلات الحيل ، وتحريك الأثقال ، ويزعم الفرنساوية أنه ليس فى الدنيا نظير هذا المخزن ، وفى هذا المحل يرد الصدى صوت الشخص بحد عجيب .

ثم انه يكثر بباريس مدارس سائر العلوم والفنون والصنائع ، وقد سلف الكلام على اعتناء الفرنساوية بالحكمة يعنى علم الطب ولهم فيها مدارس كثيرة .

ولندكر هنا محال العلماء ومراتبهم فنقول : ان العلماء فى مدينة « باريس » لهم مجامع عظيمة تسمى بأسماء مختلفة ، فمنها ما يسمى : « أكاديمية » ، ومنها ما يسمى : مجمعا أو مجلسا ، « الأنسطينوط » غندهم اسم عام يشتمل على جميع اجتماع « الأكدمات » أى المجالس الخمس ، وهى : « أكاديمية » اللغة الفرنساوية و « أكاديمية » العلوم الأدبية ، ومعرفة الأخبار والآثار ، و « أكاديمية » العلوم الطبيعية والهندسية ، و « أكاديمية » الصنائع

الظرفية (١) ، و « أكدمية » الفلسفة • وقولنا « أكدمية » أو « أكدمية » أو « أقدمية » هو لفظ مأخوذ من اسم مكان في مدينة « أثينا » كان أفلاطون الحكيم يعلم فيه تلاميذه ، ومنه قيل لطائفة من الفلاسفة القدماء : « الأكاديميون » وكان يقال لهذا المكان « أكدمية » لأن صاحبه كان شخصا يونانيا اسمه : « أكدمس » ، وقد جعل هذا المكان وقفا لأهل مدينة « أثينا » ، وصيروه بستانا يتماشون فيه ، ويتفرجون ، فكان يدرس فيه أفلاطون ، ومنه قيل لجماعة أفلاطون « أكدميون » ويقال لهم « أفلاطونيون » وهم مشهورون أيضا في كتب العربية بالاشراقيين ( بالقاف ، والفاء ) ويقال لهم أيضا الهيون ، ويطلق « أكدميون » الآن عند الفرنساوية فيفهم منه بمجرد إطلاقه أهل أكدمية الفرنسيين ، وهم كبار علماء الفرنساوية ، فإذا قيد فالمعنى ظاهر كما اذا قيل : « أكدمية مصر » ، فالمراد بها الجامع الأزهر ، لأن المراد به ديوان أكابر علماء مصر •

فأول علماء « باريس » بل وعلماء فرنسا ديوان العلوم المسمى : « أكدمية الفرنسيين » وأهلها أربعون عالما ، كل واحد من الأربعين يسمى : عضوا ، يعنى أن هذا الديوان بأربابه كالبدين ، وكل واحد كالعضو منه ، وفي الغالب أن أرباب هذا الديوان لهم فضل عظيم على من عداهم من الفرنساوية ، ووظيفتهم تأليف القواميس الفرنساوية ، وأنهم يمتحنون مؤلفات العلوم الأدبية وكتب التاريخ • وقد اتفق أن بعض علماء الفرنسيين قد بلغ درجة عالية في العلوم ، وصلح لأن يكون من أرباب هذه « الأكدمية » بدل واحد من أربابها مات ، وكان هذا العالم كثير المجون ، فتوقفوا في قبوله في هذا الديوان ، فما كانت حيلته الا أنه كان دائما يعرض بهجو أهلها • فمن نوادر وقائعه : أنه مر ذات يوم ومعه بعض أصحابه على هذه « الأكدمية » فتحدث مع أصحابه ، فتذاكروا في فضل



علماء « أكدمة » فقال : لا شك أن عقول أرباب هذا الديوان كعقل أربعة ، يشسیر بذلك الى بعض الأمثلة (١) الفرنساوية ، من قولهم فى مدح الانسان : ان له عقلا كعقل أربعة ومشيرا الى أن عقل كل عشرة منهم كعقل واحد ، فظاهر عبارته من باب المدح وباطنها غير ذلك .

ومن نوادره : أنه كتب قبل موته كعادة الفرنساوية على رخامة قبره المهيأ له بيت شعر باللسان الفرنساوى يقول فيه ما معناه بالعربية :

ها قبر من لم يك شيئا أيمه كـلا ولا من علما أكدمه  
ومعناه : هذا قبر من لم يصل الى درجة أيا ما كانت حتى  
لو بلغت هذه الدرجة فى الحقارة درجة هؤلاء العلماء .

وهناك أكدمة تسمى « أكدمة تقييد الفنون الأدبية » وأهل ديوان هذه الجمعية ثلاثون نفسا ، ووظيفتها الاشتغال بالالسن النافعة ، وبآثار القدماء خصوصا بالمباني الغربية ، وبالعلوم الأدبية وبعوائد الأمم وأخلاقها ، وغالب شغلها تكميل آداب العلوم الفرنساوية بما خلت عنه ، مما هو غنى كتب علوم اللغات الغربية ، كاللاتينية ، والعربية ، والفارسية ، والهندية ، والصينية ، واليونانية ، والعبرانية ، والقبطية وغيرها .

ومن الأكدمات الأكدمة المسماة « أكدمة العلوم السلطانية » وأهلها منقسمون أحد عشر قسما ، لكل قسم منهم فرع مخصوص فتكون فروعهم اثنى عشر فرعا : فأهل القسم الأول : يشتغلون بالرياضيات ، كالهندسة والحساب : وأهل القسم الثانى بعلوم الحيل كعلم جر الأتقال ونحوه ، والثالث : بالعلوم الفلكية ، والرابع : بالعلوم الجغرافية ، والعلوم التجريبية ، والخامس :

---

(١) يريد الامثال .

يعلم الطبيعة العامة ، والسادس : بالطبيعة ، والسابع : بعلم المعادن والأحجار ، والثامن : بعلم الحشائش ، والتاسع : بتدبير مصاريق الأرض ، والعاشر : بتطبيب الدواب ، والحادى عشر : بالتشريح ، والثانى عشر : بفن الطب والجراحة .

ومنها : الأكدمية السلطانية المسماة : « أكدمية مستظرفات الفنون » (١) ، وهى خمسة فروع : الأول : فن الرسم ، الثانى : فن النقاشة ، الثالث : فن العمارات ، الرابع : فن النقاشة ، والخامس : فن تركيب حروف الموسيقى .

ومنها : مكتب الفنون الظرفية ، وهو مكتب موقوف على تعليم علم الرسم وتوابعه ، وفيه يتعلم الرسم ، والنقاشة والعمارة .

ومن مجالس العلوم جمعية تسمى : « أئينة الفنون » وهى تعين على تقدم الفنون والصنائع ، وهى كالحكم الذى ينفذ الأشياء ، ويقضى فيها برأيه .

ومنها : « أئينة باريس » السلطانية ، وهى محل علوم وفنون ، ولا يكون فيها الانسان للتعلم الا اذا دفع شيئا يسيرا كل سنة ، والمدرسون فيها أرباب فضل .

ومنها : جمعية تسمى « الجمعية الفيلوماتية » (٢) ومعناه : محبو العلوم — والغرض من هذه الجمعية الاعانة على التقدم فى علوم التولدات ، وهى مرتبة الحيوانات والنباتات والمعادن .

ومنها : جمعية تشتغل بعلوم الانشاء والبلاغات والغرض من هذه الجمعية تدوين العلوم الأدبية ، وحفظ غريبها ، حتى لا تفسد

---

Les Beaux Arts.

(١)

La Société philomathique.

(٢)

لغة الفرنسيين ، واذا اخترع الانسان معنى غريبا ، أو أجاب عن سؤال غريب أو قال شعرا مقبولا ، فانهم يعطونه جائزة ذلك .

ومنها : جمعية تسمى « حسن الدروس » ووظيفتها تعليم الآداب القانونية ، والدين القاثوليقى .

ومنها : جمعية تسمى « أكدمة ابناء أبلون » يعنى الأدباء ، وهى مجلس أرباب الفنون الأدبية .

ومنها : جمعية تسمى « الجمعية الآسيائية » (١) يعنى فى لغات أهل آسيا ، أو اللغات المشرقية ، ووظيفتها تحصيل كتبها الغربية ، وترجمتها الى الفرنسية ، أو طبعتها لتشتهر .

ومنها : جمعية تسمى « الجمعية الجغرافية » وهى معدة لتحسين وتكميل علم الجغرافيا ، فهى تقوى الناس على السفر الى البلاد المجهولة الأحوال ، فاذا سافر فيها انسان ورجع يطلبون منه سائر ما علقه عليها ، فتأخذ ما علقه وتقيده وتدخله فى كتب الجغرافيا ولذلك كان ذلك العلم عند الفرنسية دائما يأخذ فى الكمال . وبالجئلة : فهذه الجمعية هى التى تخدم سائر ما يتعلق بالجغرافيا ، كطبغ ( الخرطات ) ونحوها .

ومنها : الجمعية « الفرمايقية » يعنى المشتغلة بنحو اللغة الفرنسية فان علم النحو يسمى فى اللسان الفرنسية « الأغرمر » وباللاتينية والايطالية « أغرماتيقا » ووظيفة هذه الجمعية : الاشتغال بتصحيح اللغة وتجديد اصطلاحات ، أو ابقاء الاصطلاحات القديمة ، لأن اللسان الفرنسية لسان غير قار القواعد كتابة وقراءة .

ومنها : جمعية تسمى « جمعية المولعين بالكتب الخزائية » ووظيفة أهل هذه الجمعية البحث على طباعة الكتب النافعة النادرة .

ومنها : جمعية للخطاطين ، وأهلها يشتغلون باجادة الخط .  
ومنها جمعية تسمى : جمعية المغناطيسية الحيوانية ، وهي  
جماعة تقول : بوجود سيال مغناطيسى فى الحيوان .

ومنها : جمعية « حفظة آثار القدماء » ، وهي جمعية معدة  
لحفظ سائر ما يوجد من الآثار الباهرة عند القدماء ك بعض  
مبانيهم ، وموميائهم ، وملبسهم ونحو ذلك ، والبحث عن ذلك :  
ليتوصل به الى دراسة عوائدهم ففى ذلك يوجد كثير من  
الأمور النفيسة المأخوذة من بلاد مصر ، كالحجر المصنوع عليه فلك  
البروج المأخوذ من « دندرة » فان الفرنسيات يتوصلون به الى  
معرفة الفلك على مذهب قدماء أهل مصر ، فان مثل ذلك يأخذونه  
بغير شيء الا أنهم يعرفون مقامه ، فيحفظونه ، ويستخرجون منه  
نتائج شتى ، ومنافع عامة .

ومنها : مكتبة تسمى « مكتبة الأطوال » ، وأهلها اثنا عشر :  
ثلاثة مهندسون ، وأربعة فلكيون ، وأربعة بحرية ، وواحد جغرافى ،  
فيشتغلون بعلم الهيئة ، وتآليف ( الرزنامات ) السنوية ، وتحرير  
الزيجات (١) ، وذكر أطوال البلاد .

ومنها : الجمعية السلطانية فى علوم الفلاحة ، وتحرير توفير  
المصاريف البرانية والجوانية وأهل هذه علماء ، أغنياؤهم يعطون  
الجائزة لمن يخترع شيئا جديدا نافعا .

ومنها جمعية لتحسين الأصواف ، ووظيفة أهلها مباشرة  
ما يتعلق بالغنم .

ومنها : جمعية تعين على حث الفرنسيات على البراعة فى  
الفنون والصنائع ، وهي تعين الصنائع بسائر أنواعها على التقدم ،

---

(١) التقاويم .

فاذا اقترح انسان شيئا نافعا أخذ من أهل هذه الجمعية تحفة عظيمة وشهرة \*

وفى باريس مدارس سلطانية تسمى : « الكوليج » (١)  
( يضم الكاف ، وفتح اللام ، وسكون الياء ) وهي مدارس يتعلم فيها الانسان العلوم المهمة التى تكون وسائل فى الأمور المقصودة منها ، وهي خمسة ( كوليجات ) يدرس فيها صناعة الانشاء والتأليف ، والألسن القديمة الغريبة . والعلوم الرياضيات ، وعلم التاريخ ، والجغرافيا ، والفلسفة ، وأصول الطبيعيات ، يعنى كتبها الصغيرة ، وعلم الرسم ، وعلم الخط وفيها مراتب للطلبة ، فان الانسان يسلك فيها فى العادة مرتبة كل سنة ، ففى كل سنة من ست سنين يخرج الانسان من مرتبة الى أعلى ، فهم بالترقى ، لا بقوة الفهم ولا بغيره ، فلا يمكن للانسان أن يتعدى أبدا [ مرتبته ] \*

وهناك ( كوليجان ) أخران غير سلطانيين ، وفيهما يدرس ما يوجد فى ( الكوليجات ) الخمسة السابقة ، وفيها ( كوليج ) آخر يسمى ( كوليج الفرنساوية السلطاني ) وهو أعظم جميعها فيتعلم فيه الرياضيات ، والطبيعة المخلوطة بالحساب ، والطبيعة العملية ، والهيئة ، والطب ، والتشريح العمليان ، وفيه تعلم اللغات : كالعربية والفارسية ، والتركية ، والعبرانية ، والسريانية ، والهندسة ، ولغة أهل الصين ، وعلومهم ، ولغة التتار ، والحكمة اليونانية التى هى فلسفة اليونان ، وعلم الفصاحة والبلاغة فى اللسان اللاتينى ، وعلوم بلاغة اللغة الفرنساوية . وهذا ( الكوليج ) يشتمل على أكابر المدرسين ، وفيه ستة آلاف طالب ، ومن أشهر المدارس : مدرسة « بوليتقنিকা » (٢) ( يضم الباء وكسر اللام ، وسكون الياء والقاف ، وكسر التاء والتون ، وسكون الباء )

Collège.

(١)

L'Ecole Polytechnique.

(٢)

يعنى مدرسه كليات العلوم ، وفيه يدرس الرياضيات ، والطبيعيات ،  
لتربية مهندسين فى علم الجغرافيا ، وفى العسكرية ، فمهندسو  
الجغرافيا يهندسون القناطر والأرصفة والطرق والجسور والخلجان ،  
وكل آلات الحيل ورفع الأثقال . وأما مهندسو العلوم العسكرية ،  
فهم يهندسون القلاع والحصون والبروج ، والتوقي من ضرر الأعداء ،  
واتخاذ العراضى ، وهندسة تسييب البارود . وأرباب هذه المدرسة  
محققون ، لهم باع فى سائر العلوم ، ويكفى فى فضل الانسان أن  
يكون من تلاميذها .

ومنها : مكتب يسمى « مكتب الفروع الفقهية » فيدرسون  
فيه أحكام المعاملات والجنايات ونحوها .

ومنها : مكتب مؤقف على تعليم علم الرسم ، فيدرس فيه  
الذكور والاناث علم التصوير .

ومنها : مكتب الغناء السلطاني فيتعلم فيه أيضا الذكور  
والاناث علم الألحان الصوتية والغناء الكنائسى .

ومنها : مكتب موقوف أيضا على الرسم والرياضيات ، لتكون  
وسائل للفنون ، فيتعلم فيه الحساب ، والهندسة ، والقياس ،  
ونجاة الحجر والخشب ، وعلم المساحة ، وتصوير البهيمة ،  
والآدمى ، والأزهار وأنواع الزينة .

ومنها : مكتب القناطر والجسور : وفيه يتعلم هندسة الطرق  
والخلجان والأرصفة .

ومنها : مكتب سلطاني لتعلم علم المعادن ، وفيه يتعلم وسائط  
كشف المعادن واستخراجها .

ومنها : مدرسة الفنون والحرف يتعلم فيهما علما الكيمياء  
والهندسة الداخلان فى الحرف والفنون ، وفيها يوجد سائر آلات  
الصنائع الموجودة الى هذا العصر .

ومنها : مكتب يسمى : مكتب اللغات المشرقية المستعملة ،  
وفيه يتعلم الفارسي والملاباري والعربية الاصلية والدارجة ولغة  
الترك والارمن والروم .

ومنها : مكتب يسمى « مكتب الأريلغولوغى » (١) ( يفتح الهمزة  
وسكون الراء وكسر اللام ، وسكون الياء ، وضم الفين واللام  
وكسر الفين الأخيرة ) يعنى تفسير الكلمات المكتوبة من قديم  
الزمان فى اللغات القديمة ، فيفسرون فيه النقود والمعاملات  
المكتوبة فى الأزمنة السالفة والأحجار المنقوشة ، وترجمة الهياكل  
القديمة المكتوبة .

ومنها : مكتب سلطانى يتعلم فيه تواريخ الدول وسياساتها ،  
ونحو ذلك .

ومنها : مكتب سلطانى للموسيقى والانشاء ، والخطابة ، وفيه  
يتعلم أهل اللعب والغناء والآلاتية ، من الذكور والاناث ، وأهل  
التعلم به أربعمائة نفس .

ومنها : مدرسة بستان السلطان ، التى هى بستان النباتات ،  
وبها يقرأ ثلاثة عشر درساً فى جملة فروع . كعلم الحشائش ،  
والطبييعات ، والكيميا ، والمعادن ، والتشريح ، والمقابلة بين أجزاء  
بدن الآدمى والبهيمة .

ومنها : مكتب يسمى « مكتب البستنجية » (٢) وفيه يتعلم  
علم زراعة الشجر ، وحفظه من البرد وتطبيع (٣) النباتات الغريبة  
المنقولة على اقليم المحل الذى نقلت اليه .

---

L'Ecole de L'archéologie.

(١)

(٢) البستنجية : البستانيين - يريد علم فلاحه البساتين .

(٣) التطبيع : جعلها تنطبع بحالة الاقليم الجديد .

ومنها : مكتب تعليم الأشجار غير المثمرة لآخراج ثمرها •

ومنها : مكتب تعليم النباتات والمعادن لمن يريد السفر فى بلاد ليميز نباتها ومعدها •

ومنها : مكتب يسمى : « طب البهائم » (١) ، وفيه يتعلم تطبيب البهائم ، وفيه مارستانات للحيوانات المريضة ، وفيه مدرسة كيمياء ، ومدرسة لعلم الطبيعة ، وفيه العقاقير ، وبستان حشائش ، ومكتب للفلاحة العملية ، وجملة أجناس من البهائم ، معدة لتجربة اختلاف أصناف البهائم وأصولها ، فيطلقون فيه صنفا مثلا من الخيل على صنف آخر ، كحصان عربى على حجرة (٢) أندلسية ليتولد منها صنف آخر •

ومنها : مكتب الصم البكم ، وهو موقوف على مائة نفس ، ويدخلون فيه من احدى عشرة الى ست عشرة ، فيتعلم فيه القراءة والكتابة ، والحساب واللسان ، والتاريخ ، والجغرافيا ، وصنعة من الصنائع • وفى هذا المكتب ( ورشة ) يتعلم فيها علم الطبخة ، والنقاشة ، والنجارة والخرطة والخياطة ، ( والصرمانية ) ونحوها •  
ومنها : مكتب العميان السلطاني ، وهو موقوف على جملة محصورة من العميان ، فيتعلمون القراءة على شئ مكتوب لهم كتابة مخصوصة فيمسونها باليد ، ويتعلمون أيضا علم الجغرافيا ، على خرائط مخصوصة أيضا ، ويتعلمون التاريخ واللغات ، والرياضيات ، والموسيقى بالصوت وبالألة ، وغير ذلك من الحرف كشغل الجرابات ونحوه •

وغير ما ذكرنا يوجد أيضا عدة مدارس •

ويوجد فى « باريس » أيضا مكاتب تسمى : « البنسيونات »

---

(١) يريد الطب البيطرى •

(٢) الحجرة بسر العاء : الأثنى من الخيل •



جمع « بنسيون » ( بفتح الباء وسكون النون ، وكسر السين ، وضم المثناة التحتية ، وسكون الواو ) وهى مكاتب يتعلم فيها الصغار الكتابة والقراءة وعلوم الآلات كالحساب ، والهندسة ، وغيرها ، كالتاريخ ، والجغرافيا ، وهى نحو مائة وخمسين ( بنسيونا ) وفيها أكل الانسان ، وشربه ، ونومه ، وغسل ثيابه ، ونحو ذلك ، فيدفع أهالى الأولاد قدرا معلوما فى السنة .

وغير البنسيونات المذكورة يوجد بيوت صاحبها عالما ، فيأخذ عنده عدة أولاد ، ليأكلوا معه ، ويشربوا معه ، ويعلمهم بنفسه ، أو يحضر لهم معلمين عنده .

وغير هذا كله فكثير من الناس يحضر لأولاده المعلم فى البيت كل يوم ليعلمهم عنده .

ومن الأشياء التى يستفيد منها الانسان كثير الفوائد الشاردة التذاكر اليومية المسماة « الجرنالات » ( ١ ) ، جمع « جرنال » وهو يجمع اللغة الفرنسية على « جرنو » وهى ورقات تطبع كل يوم ، وتذكر كل ما وصل اليهم علمه فى ذلك اليوم ، وتنشر فى المدينة وتباع لسائر الناس ، وسائر أكابر « باريس » يرتبونها كل يوم ، وكذلك سائر القهاوى . وهذه « الجرنالات » مأذون فيها لسائر أهل فرنسا أن تقول ما يخطر لها ، وأن تستحسن وتستقبح ما تراه حسنا أو قبيحا ، وأن تقول رأيها فى تدبير الدولة ، فلها حرية تامة ، ما لم تضر بذلك ، فانه يحكم عليها وتطلب بين يدى القاضى .

« والجرنو » عصب ، فكل جماعة لها فى رأيها مذهب كل يوم تقويه وتحاميه ، وتؤيده . ولا يوجد فى الدنيا أكذب من « الجرنالات » أبدا خصوصا عند الفرنسيين الذين لا يتحاشون الكذب الا من حيث كونه عيبا .

وبالجملة فكتاب « الجرنو » أسوأ حالا من الشسعراء عند  
تحاملهم أو محبتهم .

« والجرنالات » مختلفة الأنواع والأصناف . فمنها ما هو معد  
لذكر أخبار داخل مملكة الفرنسيين وخارجها . ومنها ما هو  
مخصوص بأمور المملكة فقط ، وما هو للمعاملات وما هو للطب  
ولكل علم على حدته كعلم الطب الى آخره .

والجرنال الواحد ينطبع منه غالبا للبيع خمسة وعشرون ألف  
نسخة ، وكل جرنال تكثر نسخه على حسب رغبة الناس . وأرباب  
« الجرنو » يعرفون الأخبار الغريبة قبل غيرهم ، لأن لهم مراسلات  
مع سائر البلاد ، وهم في الواقع كخطباء الأمة يتعرضون للمدح  
والذم ، والاستحسان والاستقباح ، والتحسين والتقبيح ،  
والاغراء والتحذير ، الى غير ذلك . وقبلهم في ذلك المؤلفون ،  
وربما اتخذ المؤلفون خطابات أرباب « الكازيطات » (١) ،  
مادة لهم وأعلى درجة منهم أرباب الخطابات بالجمعيات العمومية  
الذين هم من أعضاء المجالس ، وهم أعلى طبقة في الاعتبار من  
الشعراء ، فإذا نظرت وجدت هذا على نسق العرب في قديم الزمان ،  
فقد قال أبو عمرو بن العلاء ما نصه : كان الشاعر في الجاعلية  
يقدم على الخطيب ، لفرط حاجتهم الى الشعر ، الذي يقيد عليهم  
مآثرهم (٢) ويفخم شأنهم ، ويهرل على عدوهم ، ومن غزاهم ،  
ويهيئ (٣) من فرسانهم ، ويخوف من كثرة عددهم ، ويهاجم شاعر  
غيرهم ، فيراقب شاعرهم ، فلما كثر الشعر والشعراء واتخذوا  
الشعر مكسبه ورحلوا الى السوق، وتشرعوا (٤) الى أعراض الناس صار

---

(١) الكازيطات Gazettes هي الصحف .

(٢) في الأصل : ياترهم - تحريف .

(٣) هيئ الى فلان : جعله مهيبا عنده .

(٤) يريد : اتخذوا الى أعراض الناس طريقا .

الخطيب عندهم فوق الشاعر • ولذلك قال الأول : الشعر أدنى  
مروءة السرى (١) وأسرى (٢) مروءة الدنى ، ولقد وضع (٣) قول  
الشعر من قدر النابغة الذبياني ، ولو كان في الدهر الأول ما زاده  
الارفعة •

ومن جملة علوم « باريس » الدفاتر السنوية ، والتقويمات  
الجديدة ، والزيجات (٤) المصححة ، ونحو ذلك • فكل سنة يظهر  
فيها كثير من ( الروزنامات ) المشتعلة على التواقيع وعلى غرائب  
العلوم والفنون ، وعلى كثير من أمور الدولة ، وعلى تسمية أكابر  
الدنيا ، وتسمية أعيان فرنسا ، وتعيين بيوتهم ودرجاتهم ووظائفهم ،  
فاذا احتاج الانسان الى اسم واحد ، والى بيته راجع فى ذلك الكتاب •

وفى « باريس » ( أوض ) القراءة أو خلوات القراءة ، فيذهب  
الانسان فيها ، ويدفع قدرا معلوما ، ويقرا سائر « الجرنالات »  
وغيرها من الكتب ، ويستأجر منها ما يحتاجه من الكتب ويأخذ  
عنده ويرجعه •

ومما يبهز العقول فى باريس دكاكين الكتبية وخاناتهم •  
وتجارات الكتب، فانها من التجارات الرائجة مع كثرتها وكثرة المطابع،  
وكثرة التأليف التى تنطبع كل سنة فانها يمسر حصرها ، وأغلبها  
المقصود منه الكسب لا النفع، ولا تمر سنة بمدينة «باريس» الا ويخرج  
من المطبعة كتب معدومة النظير ، واعتناؤهم بالمعارف هو أحسن  
ما ينبغي أن يمدحوا به ، قال الشاعر :

---

(١) السرى : صاحب الشرف والمروءة •

(٢) أسرى : أشرف •

(٣) وضع من فلان : حل من قلعه •

(٤) الزيجات : التقاويم •

إذا شئت أن تحظى من الكتب كلها      بأطيب مروي وأحسن مسموع  
فطالع مجاميع الدفاتر ، انها      تفرق من هم الفتى كل مجموع  
وقال آخر :

اجعل جليستك دفترا في نشره      ليريك من حكم الزمان نشورا  
ومفيد (١) آداب، ومؤنس وحشة      وإذا انفردت فصاحبا وسميرا  
وبالجملة فلا يمكن وصف مدينة « باريس » مع تفصيل علومها  
وفنونها ، الا أنه يمكن التعبير عن ذلك اجمالا كما ذكرنا .

---

(١) الأصل : « مفيد » وهو تحريف .

## المقالة الرابعة

فيما كنا عليه من الاجتهاد والاشتغال بالفنون المطلوبة  
لتحصيل غرض الوالى : وفى تدبير اشغال الزمن فى القراءة والكتابة  
وغيرهما ، وفى المصاريف الواسعة الخارجة من طرف الوالى ، وفى  
عدة مراسلات بينى وبين بعض خواص الافرنج تتعلق بالتعلم •  
وفى ذكر ما قرأته من الفنون والكتب بمدينة « باريس » •

ومن هذه المقالة تفهم أن تعلم الفنون ليس سهلا ، وأنه لابد  
لطالب المعارف من اقتحام الأخطار ، لبلوغ الأوطار ، فى تلك  
الاقطار •

قال الشاعر :

دعنى أنل ما لا ينال من العلا  
فصعب العلا فى الصعب ، والسهل فى السهل  
تريدين أدراك المعالي رخصة  
ولابد دون الشهد من ابر النحل

وقال آخر وهو من الكلام الجامع :

من كان يعلم أن الشهد راحته      فلا يخاف للدغ النحل من ألم  
وقال آخر أيضا :

ان الفضائل بالأخطار مولمة      فابغ الفضائل وابذل جهدك الثمنا  
وان أراك الهوى منه الهوان فقل      حكم المنية فى حب الحبيب منى

## الفصل الأول

( فيما حصل لنا فى أول الامر من الترتيب فى القراءة  
والكتابة وغيرهما )

من عادة أهل « باريس » أنهم فى التعليم يتدثون بتعليم  
الانسان القراءة فى كتب عظيمة الحروف لترسم صورها فى ذهنه ،  
وفى هذه الكتب توجد الحروف الهجائية بتركيبها ، ثم بعدها عدة  
الفاظ لفوية من الأسماء والأفعال . فهذه الطريقة يتعلم الانسان منها  
الكتابة ، ويحفظ هذه الكلمات ، وينطق بها كما ينبغي . حتى  
تخرج لفته من صغره صادقة الجودة ، ثم بمسدها تلقى فى هذه  
الكتب عدة جمل سهلة التعقل ، تناسب الصغار ، فمن هذه الجمل  
ما وجدناه فى الكتاب الذى قرأناه : هذه فرس لها أربع أرجل ،  
والطيور ليس لها الا رجلان ، لكن لها أجنحة تطير بها ، وأما السمك  
فإنه يسبح فى الماء ، ونحو ذلك مما هو معلوم للمخاطب ، فهو مثل  
قول النحاة : السماء فوقنا ، والأرض تحتنا ، المثل به لما لم يفد  
فائدة جديدة ، على اختلاف تفسير الوضع (١) فى قولهم : الكلام  
هو اللفظ. المركب المفيد بالوضع ، ثم بعد ذلك يوجد فى هذا الكتاب  
أوصاف الحيوانات المعروفة ، خصوصا التى تتعلق الصغار باللص  
بها : من المصاير ، والطيور ، والسنائير ، ونحو ذلك ، ثم بعد ذلك  
نبذة صغيرة فى كيفية سلوك الصغار : وطاعتهم للوالدين ونحو

---

(١) يقول علماء الوضع : ان الكلمات انما اخذت معانيها بوضعها لهذه المعانى .

ذلك ، ثم نبذة في علم الحساب ، فبعد فراغ هذا الكتاب يبدؤون في قراءة كتاب أهم منه .

وفي كتاب النحو الفرنساوى وغيره ، وتقسيم الزمن على دروس الانسان ، فان الانسان يتعلم في النهار عدة أمور مختلفة ، فيقرأ في الصباح مثلا التاريخ ، ثم بعده درس تصوير مع معلم الرسم ، ثم بعده درس النحو الفرنساوى ، ثم بعده درس تقويم البلدان ، ودرسا مع معلم الخط لتعليم قواعد الكتابة : الى آخره . وقد أسلفنا ذلك .

ولما كانت آمال الوالى متعلقة بتعلمنا عاجلا ، ورجوعنا الى أوطاننا ابتدأنا في « مرسيليا » قبل وصولنا الى « باريس » وتعلمنا في نحو ثلاثين يوما التهجى ، ثم لما ذهبنا الى « باريس » مكثنا جميعا في بيت واحد ، وابتدأنا في القراءة ، فكانت أشغالنا مرتبة على هذا الترتيب ، وهو : أنا كنا نقرأ في الصباح كتاب تاريخ ساعتين : ثم بعد الغداء نتعلم درس كتابة ومخاطبات ومحاورات باللغة الفرنساوية : ثم بعد الظهر درس رسم ، ثم درس نحو فرنساوى ، وفي كل جمعة ثلاثة دروس من علمى الحساب والهندسة . وفي مبدأ الأمر كنا نأخذ في درسين : يعنى في معرفة الكتابة الفرنساوية ، ثم بعد ذلك كنا نأخذ كل يوم درسا ، ثم انتهى الأمر الى أننا تعلمنا الخط ، فانقطع عنا معلم الخط ، وأما الحساب والهندسة والتاريخ والجغرافيا فلم نزل تشغفل بها حتى سهل الله علينا بالرجوع ، وقد مكثنا جميعا في بيت واحد دون سنة نقرأ معا في اللغة الفرنساوية ، وفي هذه الفنون المتقدمة ، ولكن لم يحصل لنا عظيم مزية الا مجرد تعلم النحو الفرنساوى ، ثم بعد ذلك تفرقنا في مكاتب متعددة ، كل اثنين ، أو ثلاثة : أو واحد منا في مكتب مع أولاد الفرنساوية ، أو في بيت مخصوص عند معلم مخصوص ، بقدر معلوم من الدراهم ، في نظير الأكل والشرب والسكنى . والتعليم وتعهده أمورنا : من غسل ، ونحوه ، فكان يأخذ صاحب المكتب

أو البيت نحو عشرة أكياس كل سنة فى نظير ذلك ، ولا يلزمنا شيء  
فى الماكل والمشرب •

ولما كانت طباع هذه البلاد شعبة البرودة كان لكل واحد منا  
فى كل سنة بثلاثمائة قرش خشب للتدفى بها ، وغير هذه المصاريف  
العظيمة كان يشتري لنا من طرف (الميرى) أيضا القمصان والسرراويل  
والنعال وسائر ما يلزم من الآلات والأدوات ، مثل الكتب والورق  
والحبر وأقلام التصوير وغيرها • ومما ينبغى ذكره أيضا ما كان  
يعطى للحكماء ( والأجراجية ) فى مداواة من كان يمرض منا : فان  
الحكماء « بباريس » مع كثرتهم غاية الكثرة ، يأخذون فى زيارتهم  
للمريض الموسر قدرا له وقسح ، على اختلاف مراتبهم فى الشهرة  
وعدمها ، ويتعدد القدر بتعدد الزيارة (١) ، وهذا ان لم يكن للحكيم  
سنوية معلومة ، وقد أسلفنا ذلك فى باب اعتناء الفرنسيين بالطب ،  
وتعهدهم للصحة ، فأقل الحكماء يأخذ فى كل زيارة يمكث فيها نحو  
نصف ساعة ثلاثة فرنكات ، والحكيم المتوسط يأخذ فى كل زيارة  
خمس فرنكات ، والحكيم الجليل القدر يأخذ فى كل زيارة أبلغ من  
خمس فرنكا ، وكلما تعددت الزيارة فى اليوم الواحد تعدد القدر •  
وأما بالنسبة للمعدم فقد لا يأخذون منه شيئا • ونحن نعد هناك  
من الموسرين ، بل من الأغنياء لتجملنا بالملبس الغريب عندهم ،  
ولنسبتنا للوالى

ولكثرة هذه المصاريف فى تعليمنا وغيره من سائر ما ذكرنا ،  
كان ناظر التعليم أو الضابط علينا يذكرنا به فى أغلب الأوقات  
لنجتهد ، وسترى بعض ذلك فى مراسلات كتبها لى بعد الامتحان  
العام •

---

(١) فى الأصل ( الزيادة ) ، وهو تحريف •



## الفصل الثانى

( فى تدبيرنا فى شأن الدخول والخروج )

حين اجتماعنا فى بيت الأفندية كنا لا نخرج منه ليلا ولا نهارا الا يوم الأحد الذى هو عيد الافرنج بورقة اذن البواب من الضباط الذى نظره علينا الوالى ، ثم بعد ( ص ١٤٩ ) تفرقنا فى المكاتب المسماة « البنسيونات » (١) كنا نخرج أيام البطالة ، وهى يوم الأحد بتمامه ويوم الخميس بعد الدروس ، وأيام أعياد الفرنساوية ، ومنا من كان يخرج كل ليلة بعد المشاء ان لم يكن له درس بعده . ولنذكر لك هنا « قانون نامة » الذى صنعه ( الأفندية ) بعد دخولنا فى « البنسيونات » وعبارته :

هذه صورة ترتيب ( الأفندية ) فى « البنسيونات » .

المادة الأولى : أن يوم الأحد المقرر لهم الخروج فيه يلزم أن يخرجوا من البنسيونات فى الساعة التاسعة ، ويأتوا الى البيت المركز من أول الأمر ، ويقلموا وقت الدخول ورقة معلمهم الى ( الأفندى ) ( النوبتجى ) فى هذا الشهر ، لأجل أن يعلم ساعة دخولهم فى البيت ، وبعد ذلك يذهبون الى المواضع المعدة للفرجة ، بشرط أن يجتمع ثلاثة أو أربعة ، ثم يرجعون الى « البنسيونات » فى أيام الصيف فى الساعة التاسعة ، وفى أيام الشتاء فى الثامنة .

وهذا الترتيب لازم ولا بد ، فان رجع أحد الى « البنسيون » قبل ذلك ، وتمشى هناك ، فهو أولى وأحسن ومن اللوازم أن لا يسور أحد في الأزقة ليلا ، ومتى دخل في « البنسيونات » يعطى الورقة المذكورة للمعلم .

المادة الثانية : أن من لم يمثل لخصوص ما سبق يمنع الخروج من « البنسيون » بحسب الاقتضاء جمعة أو جمعتين .

المادة الثالثة : أن كل من له شكاية من معلمه لا تسمع ، ولا تقبل ، حتى يكتبها في ورقة ، ولا تسمع الا من جهة التعليم ، أو من جهة أخرى يحصل له منها ضرر ، ولكن قبل أن يكتب ورقة الشكاية يعرف عنها معلمه مرة ، ثم يكتبها ( للنوڤتجي ) في هذا الشهر .

المادة الرابعة : أن جميع ( الأفندية ) يمتحنون في آخر كل شهر ، ليعرف ما حصلوه من العلوم في هذا الشهر ، ويسألون عما يحتاجون اليه من الكتب والآلات ، يكتب في آخر كل شهر كتبهم وتحصيلهم وأفعالهم على الصحيح ، ولأجل هذا ينبغي التفكير في هذا الخصوص ، لأجل تحصيل غرض الوالي .

المادة الخامسة : لو احتاجوا شيئا من الكتب والآلات في أثناء الشهر يطلبونه من معلمهم بورقة يكتبونها له ، ومعلمهم يخبر بذلك « مسيو جومار » فان رآه مناسبا يعطيهم ذلك بعد ما يخبر (النوڤتجي) فان اشترى أحد شيئا من غير اجازة يلزمه أن يدفع ثمنه من عنده .

المادة السادسة : أنه بعد الامتحان بما ذكرنا في المادة الرابعة ان استحق أحد من ( الأفندية ) الهدية بنجاحته تعطى له كتب وآلات وسكة (١) .

---

(١) يريد النقود . والسكة في الأصل : حديدة منقوشة تضرب عليها الدراهم .

المادة السابعة : فى محل التفرج أو الطريق لا ينبغي لأحد منهم أن يرتكب ما يخل بمروته وهذا الأمر هو أهم الجميع ، ومنوع أشد المنع .

المادة الثامنة : أن كل الأفندية الذين هم فى « البنسيونات » لا يدخلون فى البيت المركز إلا كل خمسة عشر يوما مرة ، وهو يوم الأحد .

المادة التاسعة : أن يوم الأحد الذى لا يأتون فيه الى البيت يخرجون فيه مع أولاد الفرنساوية أو مع المعلمين الى مواضع التفرج أو الرياضة أو ما ينبغي رؤيته ، وكذلك يوم الخميس أو يوم التعطيل ، ان لم يكن عليهم شغل ، فيذهبون مع من ذكر الى المواضع المذكورة .

المادة العاشرة : يتبعون قوانين « البنسيون » كأولاد الفرنساوية بالتدقيق والاهتمام فى غير الأمور المتعلقة بالدين .

المادة الحادية عشرة : (١) اذا خالف أحد هذا الترتيب يقابل بقدر لمخالفته واذا أظهر علم الطاعة يحبس بالخسونة ، وان كان أحد يتشبهت بأفعال غير لائقة ، وأطواره غير مرضية ، وجاءت تذكرة من معلمه تشهد عليه بقبح حالة لموتبين عصيانه فمثل ما ذكر الولى فى القوانين التى أعطاها لنا نتشاور مع المحبين له من أهالى هذه المدينة ، ونرسل فاعل القبح والمصيان بنفسه حالا الى مصر من غير شك ولا شبهة .

المادة الثانية عشرة : (٢) أن جميع ( الأفندية ) يكونون فى « البنسيونات » فى هذا الترتيب على حده سواء ، وان كان فى

---

(١) فى الأصل ( عشر ) ، وهو خطأ .

(٢) فى الأصل : عشر ، خطأ .

« البنسبونات » مائدتان احدهما للمعلمين ، والأخرى للتلامذة  
( فافنديتنا ) يأكلون مع معلمهم •

المادة الثالثة عشرة : ( ١ ) ان ( الأفندية ) المذكورين يلزمهم  
جميع ما ذكر من القوانين من غير امتياز ، وبسبب ذلك أعطينا كل  
واحد منهم صورة ذلك •

المادة الرابعة عشرة : كل المواد السابقة هي خلاصة أفكارنا ،  
ونتيجة أذهاننا وأذهان الأعيان الذين وصاهم علينا الوالى ، وبناء  
على ذلك كل أحد يلزمه أن يتبعه ، مع التنبه لأجل تحصيل رضا  
الوالى ، فمن لم يمتثل ، أو تملل بشئ يجرى عليه ما هو مذكور  
فى قانونه •

---

( ١ ) فى الأصل : عشر ؛ خطأ •

## الفصل الثالث

( في ترغيب الوالى لنا فى الشغل والاجتهاد )

جرت عادته من مدة خروجنا من مصر بأنه كان يبعث لنا « فرمانا » كل عدة أشهر ، يحثنا فيه على تحصيل الفنون والصنائع ، فمن هذه « الفرمانات » ما كان من باب ما يسمى عند العثمانية احياء القلوب مثل الفرمان الآتى ، ومنها ما كان من باب التوبيخ على ما كان يصله منا ويبلغه عنا من بعض الناس حقا أو غير ذلك ، ( كفرمان ) آخر وصلنا قبل رجوعنا الى مصر القاهرة ، ولتذكر لك هنا ( فرمانا ) من النوع الأول الذى هو احياء القلوب ، وان كان فيه أيضا شائبة توبيخ لتعلم كيف كان يحثنا على التلميم . وهذه صورة ترجمته :

قدوة الأمائل الكرام ( الأفندية ) المقيمين فى « باريس »  
لتحصيل العلوم والفنون زيد قدرهم .

ينهى اليكم أنه قد وصلنا أخباركم الشهرية والجداول المكتوب فيها مدة تحصيلكم ، وكانت هذه الجداول المشتملة على شغلكم ثلاثة أشهر مبهمة لم يفهم منا ما حصلتموه فى هذه المدة ، وما فهمنا منها شيئا وأنتم فى مدينة مثل مدينة « باريس » التى هى منبع العلوم والفنون ، فقياسا على قلة شغلكم فى هذه المدة عرقنا عدم غيرتكم وتحصيلكم ، وهذا الأمر غمنا غمنا كثيرا ، فيا ( أفندية ) ما هو مامولنا منكم ، فكان ينبغى لهذا الوقت أن كل

واحد منكم يرسل لنا شيئا من أثمار شغله وآثار مهارته ،  
 فإذا لم تغيروا هذه البطالة بشدة الشغل والاجتهاد والغيرة ، وجئتم  
 الى مصر بعد قراءة بعض كتب فظننتم أنكم تعلمتم العلوم والفنون ،  
 فإن ظنكم باطل فعندنا والله الحمد والمنة رفاقؤكم المتعلمون يشتغلون  
 ويحصلون الشهرة ، فكيف تقابونهم إذا جئتم بهذه الكيفية ،  
 وتظهرون عليهم كمال العلوم والفنون ، فينبغي للانسان أن يتبصر  
 فى عاقبة أمره ، وعلى العاقل ألا يفوت الفرصة ، وأن يجنى ثمرة  
 تعبهِ ، فبناء على ذلك أنكم غفلتم عن اغتنام هذه الفرصة ، وتركتم  
 أنفسكم للسفاهة ، ولم تفكروا فى المشقة والعذاب الذى يحصل  
 لكم من ذلك ، ولم تجتهدوا فى كسب نظرنا وبوجهنا اليكم ،  
 لتمييزوا بين أمثالكم ، فإن أردتم أن تكتسبوا رضانا فكل واحد منكم  
 لا يفوت دقيقة واحدة من غير تحصيل العلوم والفنون ، وبعد ذلك  
 كل واحد منكم يذكر ابتداءه وانتهاءه كل شهر ، ويبين زيادة على  
 ذلك درجته فى الهندسة ، والحساب ، والرسم ، وما بقى عليه فى  
 خلاص هذه العلوم ، ويكتب فى كل شهر ما نعلمه فى هذا  
 الشهر زيادة على الشهر السابق ، وإن قصرتم فى الاجتهاد  
 والغيرة فاكتبوا لنا سببه ، وهو اما من عدم اعتنائكم ، أو من  
 تشويشكم ، وأى تشويش لكم هل هو طبيعى أو عارض ، وحاصل  
 الكلام أنكم تكتبون حالتكم كما هى عليه حتى نفهم ما عندهم ، وهذا  
 مطلوبنا منكم ، فاقروا هذا الأمر مجتمعين ، وأفهموا مقصود  
 هذه الإرادة •

قد كتب هذا الأمر فى ديوان مصر فى مجلسنا فى  
 اسكندرية بمنه تعالى : فمتى وصلكم أمرنا هذا فاعملوا بموجبه ،  
 وتجنبوا وتحاشوا عن خلافه ( خمسة فى ربيع الأول ، سنة ١٢٤٥ )  
 خمسة وأربعة بعد الألف والمائتين من الهجرة • انتهت صورة  
 المکتوب •

ومن وقت هذا المكتوب صرنا نكتب كل شهر جميع ما قرأناه وما تعلمناه في ذلك الشهر . ويكتب تحته المعلمون أسماءهم ويبعثونه الى الوالى ، فلما تساهل بعض منا فى ذلك كتب « مسيو جومار » الينا جميعا مكاتيب ، ليأمر من كان مواظبا على كتابة هذه الأوراق فى كل شهر أن يدوم على مواظبته ، ويويخ من تساهل . وهذه صورة ترجمة المكتوب الذى أرسله الى فى هذا المعنى ، ولنذكره كما هو :

باريس ١٥ فى شهر يونية ٢٥ فى شهر محرم سنة ١٢٤٦

الى محبنا العزيز الشيخ رفاعه

لا يخفى عليكم الأمر الوارد من الوالى المتعلق بالأوراق الشهرية ، المشتملة على الدروس التى قرأتوها ، فدم على ما أنت عليه من المواظبة ، وابتعت هذه الأوراق فى اليوم الثلاثين كل شهر « لمسيو المهردار أفندى » واطلب منه أوراقا غير مكتوبة ، لتكتبها بعد ذلك ، ومن المعلوم أن هذه الورقة الشهرية لا تأخذ فى كتابتها الا نصف ساعة ، لأن الغرض منها مجرد ضبط عدد الدروس التى قرأتها ، ومعرفة نوعها . وليكتب رئيس مدرستك فى كل شهر فى الورقة الشهرية تحت اسمك ، ولا يخفى على اجتهادك ، ولا أجهل قدر ثمره تحصيلك ، فأطلب منك أن تواظب على توفية الحقوق التى كلفت بها ، واعلم وتيقن بمحبتى لك .

جومار

أحد أرباب ديوان الانسطينوط

## الفصل الرابع

( فى بعض مراسلات بينى وبين بعض من كبار علماء  
الفرنساوية غير مسيو جومار )

فمن كاتبى عدة مرات « مسيو دساسى » ولندكر لك بعض  
مكاتيبه ، فمنها ما كتبه باللغة العربية ، ومنها ما كتبه باللغة  
الفرنساوية .

صورة مكتوب منه :

من الفقير الى رحمة ربه سبحانه وتعالى ، الى المحب العزيز  
المكرم ، والاخ المعز المحترم الشيخ الرفيع رفاة الطهطاوى ،  
صانه الله عز وجل من كل مكروه وشر ، وجعله من ذوى العافية  
وأصحاب السعادة والخير .

أما بعد : فان القطعة التى أكملت المطالعة فيها من كتابك  
النفيس ، وحوادث اقامتك فى باريس رددتها اليك على يد غلامك ،  
ويصلك صحبتها حاشية منى على ما تقوله فى باب تصريف الفعل  
فى لغتنا الفرنسية ، فاذا نظرت فيها تبين لك صحة ما نستعمله  
من صيغة الفعل الماضى ، فمن الواجب عليك أن تصنف كتابا يشتمل  
على نحو اللغة الفرنسية المتداولة عند أمم أوروبا كلها وفى  
ممالكها ، حتى يهتدى أهل مصر الى موارد تصانيفنا فى فنون العلوم  
والصناعات وممالكها ، فانه يعود لك فى بلادك أعظم الفخر ،



ويجملك عند القرون الآتية دائم الذكر ، ودمت سالما

كتبه المحب سلوستري دساسي

### صورة مكتوب آخر :

الى حبيبنا الشيخ رفاعة الطهطاوي ، حفظه الله ، وأبقاه .  
أما بعد : فانه سيصلك مع هذا ما طلبته منّا من الشهادة  
بأننا قرأنا الكتاب المشتمل على حوادث سفرك . وكل ما أمنت فيه  
النظر من أخلاق الفرنساوية وعوائدهم وسياساتهم وقواعد دينهم  
وعلومهم وآدابهم وجدناه مليحا مفيدا يروق الناظر فيه ، ويعجب  
من وقف عليه . ولا بأس أن تعرض خط يدنا على « مسيو جومار »  
وان شاء الله يحصل لك بمصنفك هذا حظوة عند حضرة سعادة  
الباشا وينعم عليك بما أنت أهله ودمت على أحسن حال .

منجك الداعي : سلوستري دساسي الباريزي

وصحبة هذا المكتوب أرسل الى ورقة باللغة الفرنسية  
لأطلع عليها « مسيو جومار » وهي بالتقريب أشبه ، وصورة  
ترجمتها .

لما أراد مسيو رفاعة أن أطلع على كتاب سفره باللغة العربية  
قرأت هذا التاريخ الا اليسير منه ، فحق لي أن أقول : انه يظهر لي  
أن صناعة ترتيبه عظيمة ، وأن منه يفهم اخوانه من أهل بلاده فهما  
صحيحا عائدنا وأمورنا الدينية والسياسية والعلمية ، ولكنه  
يشتمل على بعض أوهام اسلامية ومن هذا الكتاب يعرف علم هيئة  
العالم وبه يستدل على أن المؤلف جيد النقد ، سليم الفهم ،  
غير أنه ربما حكم على سائر أهل فرنسا بما لا يحكم به الا على  
« أهل باريس » والمدن الكبيرة ، ولكن هذه نتيجة متولدة ضرورة  
من حالته التي هو عليها، حيث لم يطلع على غير « باريس » وبعض المدن .

وقد حرص (١) في باب العلوم على ذكر المعلومات توطئة  
للتوصل الى المجهولات خصوصا في نبذته المتعلقة بعلم الحساب ،  
وبهيئة الدنيا .

وعبارة هذا الكتاب . في الغالب واضحة غير متكلف فيها  
التنميق ، كما يليق بمسائل هذا الكتاب . وليست دائما صحيحة  
بالنسبة لقواعد العربية ، ولعل سبب ذلك أنه استعجل في  
تسويده ، أنه سيصلحه عند تبويضه وفي التكلم على علم الشعر  
ذكر استطرادا بعض أشعار عربية أجنبية من موضوع هذا الكتاب ،  
على ما يظهر لى . لكنه ربما أعجب ذلك اخوانه من أهل بلاده ، وفي  
الكلام على تفضيل الصورة المدورة على غيرها من الأشكال ، ذكر  
بعض أشياء قليلة الجدوى فينبغى له حذفها ، وما ذكرت هذه  
الاشياء وبينتها هذا التبيين الا للاعلام بأنى دقت النظر فى قراءتى  
هذا الكتاب .

وبالجملة فقد بان لى أن مسيو رفاعة أحسن صرف زمنه  
مدة اقامته فى فرنسا ، وأنه اكتسب فيها معارف عظيمة ، وتمكن  
منها كل التمكن ، حتى تاهل لأن يكون نافعاً فى بلاده ، وقد  
شهدت له بذلك عن طيب نفس ، وله عندى منزلة عظيمة ، ومحبة  
جسيمة .

البارون سلوسترى دسائى

باريس فى شهر فبراير سنة ١٨٣١ ( ١٩ فى شعبان سنة  
١٢٤٦ ) .

و ( هذه ) صورة ترجمة مكتوب كتبه لى قبيل خروجه من  
مدينة « باريس » .

---

(١) فى الأصل ( أحرص ) تحريف .

بعد اهداء السلام الى مسيو رفاعه ، يحصل لي حظ عظيم  
اذا جاء عندي يوم الاثنين الآتي ، والساعة في ٣ ان أمكنه أن يسرني  
برؤيتي له لحظات لطيفة ، ويحصل لي أيضا غاية الانبساط اذا  
بعث لي أخباره بعد وصوله الى القاهرة ، فاذا لم يتيسر لي رؤيته  
طلبت له طريق السلامة ، ولا أزال أتذكر دائما آثاره ، وأستنشق  
أخباره ، مع انجذاب قلب ، وانشرح صدر .

البارون سلوستري دساسي

وصورة ما كتبه « مسيو كوسين دي برسوال » مدرس اللغة  
العربية المتداولة في المحاورات ، المشهورة باسم الدارجة عند  
العامة ، بدار كتب خانة السلطانية « بباريس » وكنت كتبت له  
أن يبعث لي رأيه في هذه الرحلة ، فكتب هذا الجواب ، وصورته :

حضرة المحب العزيز الأكرم ، الفصيح اللسان والقلم ،  
جناب الشيخ رفاعه المحترم ، حفظه الله آمين .

بعد اهدائكم جزيل السلام ، ومزيد التحية والاكرام ، فقد  
ورد علينا عزيز مكتوبكم البارحة ، فبادرنا بقضاء حاجتكم ، فواصل  
لكم طية تحرير تحتوى على رأينا في كتاب حوادث سفركم الذي  
تفضلتم علينا باطلاعنا عليه ، وبالحقيقة قلنا مثل ما هو اعتقادنا  
وشرحنا ما وجدنا فيه من المحاسن . وأما بخصوص المذام فما لقينا  
من ذلك شيئا .

وحيث انكم عازمون على السفر في آخر هذا الشهر ، فالأموال  
من حسن محبتكم أنكم بعد وصولكم بالسلامة الى بلادكم لا تحرمونا  
من خاطركم ، وتواصلونا بالاعلام .

بصحتكم ، ونترجاكم أيضا أنه اذا طبع كتابكم تبعثوا (١) لنا منه نسخة ، وبذلك تصيروننا (٢) ممنونين ، ولأفضالكم شاكرين ،  
والله تعالى يحفظكم والسلام .

محبيكم كوسين دى برسوال

٢٤ شباط سنة ١٨٣١

والمراد بطيه التحرير ورقة شهادته بأنه اطلع على هذا الكتاب ،  
وقال رأيه فيه . وصورة ترجمة هذه الطية التى كتبها لمسيو جومار  
باللغة الفرنسية ليخبره برأيه فى هذه الرحلة : قرأت بالتأمل  
مؤلف الشيخ رفاعة الملقب بتخليص الابريز فى تلخيص باريز ،  
فوجدته يتضمن حكاية صغيرة فى سفر المصريين المبعوثين الى فرنسا  
من طرف وزير مصر الحاج محمد على باشا ، وتشتمل على تخطيط  
مدينة باريز ، وعلى نبذات موجزة فى جملة فروع من العلوم المطلوبة  
التعليم من هؤلاء التلامذة . وقد ظهر لى أن هذا التأليف يستحق  
كثيرا من المدح وأنه مصنوع على وجه يكون به نفع عظيم لأهالى بلد  
المؤلف ، فانه أهدى لهم نبذات صحيحة من فنون فرنسا ، وعوائدها ،  
وأخلاق أهلها ، وسياسة دولتها ، ولما رأى أن وطنه أدنى من بلاد  
أوروبا فى العلوم البشرية والفنون النافعة أظهر التأسف على ذلك ،  
وأراد أن يوقظ بكتابه أهل الاسلام ، ويدخل عندهم الرغبة فى  
المعارف المفيدة ، ويولد عندهم محبة تعلم التمدن الافرنجى ،  
والترقى فى صنائع المعاش ، وما تكلم عليه من المباني السلطانية  
والتعليمات وغيرها ، أراد أن يذكر به لأهالى بلده أنه ينبغى لهم  
تقليد ذلك . وما نظر فيه فى بعض المبارات يدل فى الغالب  
على سلامة عقله ، وخلوه من التصسف والتحامل .

(١) الصواب : تبعثون .

(٢) الصواب : تصيروننا .

وعبارة هذا الكتاب بسيطة أى غير متكلف فيها الترميق ،  
ومع ذلك فهى لطيفة . وحين كانت نسخة هذا الكتاب بيدى كان  
الجزء الذى يتعلق بالعلوم والفنون غير تام ، فما رأيت منه الا نبذة  
فى الرياضيات ، وعلم هيئة الدنيا ، ومبادئ أصول الهندسة ،  
والجغرافيا الطبيعية ، فهذه النبذات وان كانت موجزة الا أنها  
مشبعة .

فيترجى أن المؤلف يدوم على تأليف النبذات الباقية بهذه  
المناسبة ، واذا اجتمعت هذه النبذات فى الكتاب هذا فانهما تكون كتاب  
علوم مستقل ، مفتاحا لغيره من العلوم نافعا لأهل العربية ، واذا  
فرغ الكتاب بهذه الطريقة فانه يستدل به على رفعة عقل مؤلفه ،  
واتساع دائرة معرفته .

كوسين دى برسوال

فاذا قابلت هذا المكتوب مع ما تقدم رأيت أن « مسيو دساسى »  
و « مسيو كوسين » اتفقا على حسن هذا الكتاب ، وعلى بساطة  
عبارته ، أى عدم التأنق فيها ، وعلى نفعه لأهل مصر .

وانما « مسيو دساسى » عابه بثلاثة أشياء : الأول : اشتماله  
على بعض مسائل يعتقد أنها من أوهام الاسلام ، الثانى : جعلنا  
ما ينسب لمدينة « باريس » وغيرها من المدن عاما لساائر بلاد  
فرنسا ، الثالث : ذكرنا بعض أشياء قليلة الجدوى عند تفضيل  
الشكل الدور على غيره من الأشكال .

وأما « مسيو كوسين » فانه لم يتعرض لما جعله « مسيو دساسى »  
من باب الأوهام ، ولما تحدثت معه فى شأن ذلك أجبته بأنه لم ير  
ذلك مضرا ، حيث انى كتبت على ما هو فى اعتقادى ، والا لو تبصرت  
ما قاله الافرنچ ، ووافقت آراءهم للحياء أو غيره لكان ذلك محض

مخالفة ، وأما قوله « كمسيو دساي » : ان عبارة في هذا الكتاب بسيطة فمعناه أن تراكيبه لم يحاول فيها سلوك طريق البلاغة : يقال عند علماء الفرنسية ، عبارة بسيطة في مقابلة العبارة البليغة .

ولنذكر لك هنا رسالة من شخص كان بيني وبينه محبة أكيدة ، وصورة اجتماعي لهذا الشخص أني دخلت مكتبه لقراءة « الكازيطات » أي الوقائع اليومية ، فتعرفت بهذا الشخص الذي هو ( محاسبجي ) في وزارة الخزينة المالية ، واخوه مأمور « دبرطمانه (١) » يعني اقليما من أقاليم الفرنسية ، وهو من بدنة عظيمة ، تسمى : « السلادانية » نسبة الى « سلادان » يعني صلاح الدين يتوهمون أنهم ينتسبون ( ص ١٥٧ ) الى السلطان صلاح الدين الأيوبي ، قائلين : انه يحتمل أن يكون حين محاربته مع الفرنج تسرى بفرنساوية ، فحملت منه ، ثم انطلقت الى بلادها ، فبقى الاسم في أولادها وذريتها الى الآن . ثم اني كما تعرفت به تعرفت بسائر أقاربه ، ومازلت معهم على الصحبة الأكيدة مدة اقامتي في « باريس » ، فلما سافرت كان عند أخيه المأمور في اقليم الترك في مدينة يقال لها « البى » فأرسل الى هذا المكتوب ، وهذه صورة ترجمته ، مع بعض حذف جائز .

### الى حضرة عزيزنا الشيخ رفاعة

قد سلمت أمانتك لابن شيخ المأمورية ، ليعطيها لك ، فانتظرها بعد وصول هذا المكتوب برمن يسير ، وقد وكلني أخي بأن أخبرك بثنائه عليك على ما صنعتته معه من الجميسل في اعارتك له هذه الأمانة ، وأن أهنيك على بلوغك المأمول .

---

(١) Département أي اقليم -

هل عن قريب تفارقنا لترى وطنك العزيز ؟ فان شاء الله  
تجتمع بما تركته فيه من الأقارب والأحباب ، وتجده بخير ، فقد  
بلغني أن سفرك قد قرب جدا ، حتى اننى لا أظن أن أقابلك في  
مدينة « باريس » ولكن لو سافرت قبل هذا الزمن بيسير لاجتمعنا  
في مرسيليا وودعتك في آخر مدينة من مدن الفرنسية تعبر فيها  
في سفرك ، ولو تأخر سفرك مدة يسيرة لافترقنا في مدينة  
« باريس » التي كان بها أول اجتماعنا ، ولا أدري ان كان التلاقي  
مقدرا أم لا ، ولكن تقلبات الدهر كثيرة ، خصوصا للأفرنج ،  
فلا يمكننى أن أجزم بعدم الاجتماع . وبالجمله فلا شك أنك تركت  
في فرنسا صديقا يتذكرك ، ويتأثر لك بما يقع لك من النفع  
والضرر ، ويسر غاية المسرة اذا بلغه أنك تحظى في بلادك بشمرة  
فضلك وأوصافك ، وليت شعرى ترجع الى بلادك بأى اعتقاد في  
طبيعة الفرنسية ، وقد رأيت هذه الملة في وقت ينبغى أن يكون  
تاريخا من غرائب سيرها ، وأظن أنك تسأل في بلادك مرارا عديدة  
من هذه الفتنة العظيمة ، ونصرة الفرنسية في طلب الحرية .

فاذا وقع اتفاقا أن سفرك توقف مدة أيام فأمولى أن أراك  
في مدينة « باريس » والا فأرجو منك ألا تسافر حتى تودعنى  
بلسان القلم بمحبتى لك غاية المحبة . انتهت صورته .

جول سلادان

وهذه صورة مكتوب تفهم منه أيضا رغبة الفرنسية في  
تحصيل الكتب الغربية وترغيبهم للمؤلفين أو المترجمين في ترجمة  
الكتب وتأليفها . وهذه صورة ترجمة هذا المكتوب :

الى مسيو الشيخ رفاعة :

قد حملنى « مسيو دينغ » أن أسأل عن ترجمتك لكتاب العلوم  
الصغير المشتمل على أخلاق الأمم وعرائدهم وآدابهم ، لأن

« مسيو دبنغ » مؤلف هذا الكتاب ؛ فاذا كانت ترجمتك تنطبع في مصر هل (١) يتيسر لمؤلف الأصل أن يقيد اسمه لتحصيل عدة نسخ من نسخ هذا الكتاب بالشراء ، ونعرفك أنك تخبرنا الى أى محل وصلت في الترجمة من المجلد الأول من جغرافية ملطبرون ، فان هذا الجزء الآن يطبع طبعا آخر مصححا مشتملا على زيادات لا توجد في الأول فلا بأس أن نحيطك به علما ، فانه يكمل طبعة في أثناء هذا الشهر . ومنى اليك مزيد التحية .

محبك الصادق : رنو

بخزانة الكتب السلطانية بباريز

---

(١) الصواب : فهل .



## الفصل الخامس

( فى ذكر ما قرأته من الكتب فى مدينة ، « باريس » وفى  
كيفية الامتحانات ، وفيما كتبه لى « مسيو جومار » ، وفيما كتب  
من خلاصة الامتحان الأخير ، فى الوقائع العلمية ، وأذكر هنا ما قرأته  
مرتبا بهذا الترتيب ، وان تكرر مع ما سبق )

### تعليم أصول نحو اللغة الفرنسية

كان خروجنا من الكرنتينة فى السابع والعشرين من شهر  
شوال سنة ١٢٤١ ، وبعد أيام قليلة فى مرسيليا ابتدأنا فى  
التهجى والقراءة ، وبعد نحو أربعين يوما تعلمنا الحروف الفرنسية  
والتهجى ، ووصلنا « باريس » فى شهر محرم ، فرجعنا ثانيا  
للإبتداء فى أصول الهجاء ، واشتغلنا بذلك نحو شهر ، ثم ابتدأنا  
جميعا فى قراءة أجرومية « تومند » (١) فى نحو اللغة الفرنسية ،  
وكان المعلم يضيف إليها من أجرومية أخرى ما يحتاج إليه الحال  
فلما خرجت من بيت ( الأفندية ) قرأت مع « مسيو شواليه »  
أجرومية أخرى ، ومع معلم آخر يسمى « لومونرى » (٢) أجروميتين .  
وفى كل من البيتين . يعنى بيت ( الأفندية ) وبيت المعلم كنت

---

Charles — François Thomond : Eléments (١)

de la Grammaire française. ( لومند )  
Lomonry. (٢)

أشتغل بالاعراب النحوى ، والاعراب المنطقى - يعنى تطبيق الكلام على قواعد النحو وقواعد المنطق - وبالإملاء والانشاء والقراءة ، ومازلت على ذلك ثلاث سنوات .

## علم التاريخ

ابتدأنا فى بيت ( الأفندية ) حين كنا معا بكتاب « سير فلاسفة اليونان » فقرأناه ، وتممناه ، ثم ابتدأنا بعده فى كتاب تاريخ عام مختصر مشتمل على سير قدماء المصريين والعراقيين ، وأهل الشام ، واليونان ، وقدماء العجم ، والرومانيين ، والهنود ، وفى آخره نبذة مختصرة فى علم « الميثولوجيا » (١) يعنى علم جاهلية اليونان وخرافاتهم ، ثم قرأت عند « مسيو شواليه » كتابا يسمى : « لطائف التاريخ » (٢) يتضمن قصصا وحكايات ونوادير ، ثم بعده قرأت كتابا يسمى « سير أخلاق الأمم وعوائدهم وآدابهم » (٣) ثم تاريخ سبب عظم دولة قياصرة الروم وانقراضها (٤) ثم كتاب رحلة « انخرسيس » الأصغر الى بلاد اليونان (٥) ثم قرأت كتاب « سيفور » (٦) فى التاريخ العام ، ثم سيرة نابليون ، ثم كتابا فى علم التواريخ والأنساب ، ثم كتابا يسمى « بانورما العلم » (٧)

---

Mythologie.	(١)
Les Agrements de L'histoire.	(٢)
Les Mœurs des Peuples Leurs habitudes et leur Savoir Vivre Par Dipping.	(٣)
L'Histoire de La Cause de La grandeur et de La decadence de L'Empire des Césars Romains, par Montesquieu.	(٤)
Voyage du très Jeune Anacharsis en Grèce.	(٥)
Ségur.	(٦)
Panorama du Monde.	(٧)

يعنى مرآة الدنيا ، ثم رحلة صنفها بعض المسافرين فى بلاد الدولة  
العثمانية ، ثم رحلة فى بلاد الجزائر •

### علم الحساب والهندسة

قرأت فى الحساب « بزوت » (١) ، وفى الهندسة المقالات  
الأربع الأول من كتاب لوجندره (٢) •

### علم الجغرافيا بأنواعها

قرأت مع « مسيو شواليه » كتاب جغرافية يشتمل على  
الجغرافية التاريخية والطبيعية والرياضية والسياسية ، ثم قرأت  
رسالة أخرى فى الجغرافية الطبيعية مقدمة لقاموس فى الجغرافية ،  
يعنى معجم البلدان ، ثم قرأت الكتاب الأول بعينه مع معلم آخر غير  
« مسيو شواليه » ، وقرأت أيضا مع « مسيو شواليه » ، جملا  
عظيمة من جغرافية « ملطبرون » (٣) ورسالة ألفها التعليم بنته فى  
هيئة الدنيا ، وقرأت وحدى مؤلفات عديدة فى هذا الفن •

### فن الترجمة

ترجمت مدة اقامتى فى فرنسا اثنى عشر كتابا وشذرة يأتى  
ذكرها فى آخر هذا الكتاب ، يعنى اثنى عشر مترجما بعضها كتب  
كاملة ، وبعضها نبذات صغيرة الحجم •

### كتب فى فنون مختلفة

قرأت كتابا فى علم المنطق الفرنساوى مع « مسيو شواليه »

---

Etienne Bezout : Traité d'arithmétique.

(١)

Legendre : Eléments de Geometrie.

(٢)

Malte-Brun.

(٣)

و « مسيو المونرى » وعدة مواضع من كتاب « ليبرتروايل » (١)  
من جملتها المقولات وكتابا آخر فى المنطق يقال له كتاب  
« قندلياق » غير (٢) فيه منطق أرسطو .

وقرأت مع « مسيو شواليه » كتابا صغيرا فى المعادن وترجمته .  
وقرأت كثيرا من كتب الادب فمنها مجموعة (٣) « نويل » ومنها  
عدة مواضع من ديوان « ولتير » (٤) وديوان « رسين » (٥) وديوان  
« رسو » (٦) خصوصا مراسلاته الفارسية التى يعرف بها الفرق  
بين آداب الافرنج والعجم ، وهى أشبه بميزان بين الآداب المغربية  
والمشرقية ، وقرأت أيضا وحدى مراسلات انكليزية صنفها  
« القوته شستر فيلد » (٧) لتربية ولده وتعليمه ، وكثيرا من  
المقامات الفرنساوية ، وبالجملة فقد اطلعت فى آداب الفرنساوية  
على كثير من مؤلفاتها الشهيرة .

وقرأت فى الحقوق الطبيعية مع معلمها كتاب « برلامكى »  
وترجمته وفهمته فهما جيدا ، وهذا الفن عبارة عن التحسين  
والتقبيح العقليين ، يجعله الافرنج أساسا لأحكامهم السياسية  
المسماة عندهم شرعية ، وقرأت أيضا مع « مسيو شواليه » جزأين  
من كتاب يسمى « روح الشرائع » (٨) مؤلفة شهير بين الفرنساوية  
يقال له « منتسكيو » وهو أشبه بميزان بين المذاهب الشرعية

---

La Porte - Royale.	(١)
Condiliac.	(٢)
Noël.	(٣)
Voltaire.	(٤)
Racin.	(٥)
Rousseau : Les Lettres Persanes.	(٦)
Le Comte Chesterfield.	(٧)
L'Esprit des Loix.	(٨)

والسياسية ، ومبنى على التحسين والتقبيح العقليين ، ويلقب عندهم  
بأبن خلدون الافرنجى ، كما أن ابن خلدون يقال له عندهم أيضا :  
« منتسكيو الشرق » أى « منتسكيو الاسلام » وقرأت أيضا فى هذا  
المعنى كتابا يسمى « عقد التانس والاجتماع الانسانى » (١) مؤلفه  
يقال له « روسو » وهو عظيم فى معناه .

وقرأت فى الفلسفة تاريخ الفلاسفة المتقدم المشتمل على  
مذاهبهم وعقائدهم وحكمهم ومواعظهم ، وقرأت عدة محال نفيسة  
فى معجم الفلسفة « للخواجه ولتير » وعدة محال فى كتب فلسفة  
« قنديلان » (٢) .

وقرأت فى فن الطبيعة رسالة صغيرة مع « مسيو شواليه »  
من غير تعرض للعمليات .

وقرأت فى فن العسكرية من كتاب يسمى « علميات ضابطان  
عظام » مع « مسيو شواليه » مائة صحيفة ، وترجمتها .

وقرأت كثيرا فى كازيطات العلوم اليومية والشهرية ، وفى  
« كازيطات » (٣) السياسيات اليومية التى تذكر كل يوم ما يصل  
خبره من الأخبار الداخلية والخارجية المسماة « البوليتيكة » وكنت  
متولعا بها غاية التولع وبها استعنت على فهم اللغة الفرنسية  
وربما كنت أترجم منها مسائل علمية ، وسياسية ، خصوصا وقت  
حراة الدولة العثمانية مع الدولة الموسقوبية .

ولنذكر لك هنا ترجمتنا رسالة فرضية من فرنساوى متطوع  
بالخدمة فى معسكر « الموسقو » ، حررها من مدينة « شملا » القريبة

---

Le Contrat Social.

(١)

Condillac.

(٢)

(٣) أى الصحف .

من جبل « بلقان » الى بعض امراء الالوية بمدينة « باريس » تاريخها  
اثنان وعشرون من يولية الافرنجى سنة ١٨٢٨ من الميلاد :

« اعلم يا محبنا أن هذه أول مرة التحم فيها صفنا مع الصفوف  
الاسلامية من منذ وصولنا الى العساكر الموسقوبية ، ثم ان سائر  
ما رأيته مما يذهل العقول ويحير الالباب ، تقصر عنه العبساسة ،  
كيف وهو أمر غريب ! بالنسبة الى مثلى ، فلو كنت مثل جنابكم من  
العسكر المتمرن على الحروب سافرت فى غزوة مصر ، ورأيت واقعة  
أبى قير ، وحصار مدينة عكا لما حار لبي حين رأيت شيئا جديدا  
لم أكن عاينته قبل ذلك ، مما يكمل عنه الوصف ، ولكن تأمل يا أخى  
فى أمرى حيث انى قد كنت فى خفر مليكنا ، وخرجت من مكتب  
« سنسير » ولم أحضر من الوقائع الا وقعة الأندلس ، فلم أشعر  
الا أن وجدت نفسى قدام جبل « بلقان » بعد أن جبت البرارى  
والقفار ، وعانيت المشاق بتهديد أهلها لنا وتخلصهم منا ، وادعائهم  
لجيشنا ، وانظر فى استعجابى وذهاب صوابى حين خرجت  
الفوارس التركية متصافة صفوفا عجيبة للحروب الاسلامية بأعلى  
« شملا » وقد وصل الى شريف علمكم من دفتر علم « الموسقو »  
تفصيل هذه الواقعة ، وشرح أحوال الجم الفغير من عساكرنا ،  
والخبر بأنها صارت ضائعة ، وقد شاهدت بعينى رأسى سوء  
هيئة « الميرالاي باردى الموسقوبى » بحالة رديئة ، حيث انقسم  
نصفين بضربة مدفع تركية ، ومن الآن فقط ظهرت صعوبة هذه  
الحاربة ، وطول مدتها لا يعد من الغرابة ، وان كان بعساكرنا  
شجاعة وصلابة فى الحروب ، فعساكر الاسلام لها مصادمة قوية  
بمعزل عن الهروب . وهذه المصادمة هى التى تستهل الخطر ،  
وتخترق المانع لبلوغ الوطر ، ينتج منها ثمرتان : الأولى : أنها  
تلقى الحيرة فى عقول الرجال . والثانية : أن عاقبتها دائما تفرغ  
الفرع فى قلوب الأعداء ، ولو كانوا من الأبطال ، ولو شاهدت

عيناك ما شاهدته من أن الفرسان العثمانية تروع ( ص ١٦٢ )  
الانسان بمجرد منظرها المرعب ، وبسرعة اقتحامها المدهش  
المعجب ، ومشيتها على صوت الألحان الوحشية ، وصهيل الخيول  
الكردية ، ونزولها كالصواعق على المشاة الموسقوية لحكمت مثل  
بأن هذه الحراية تطول ، وأن اضطرام نارها قل أن يزول . أو ليس  
أن للدولة العثمانية فرسانا عظيمة مرتبة بترتيب عجيب ، وهمة  
عليه بنظام غريب ؟ أو هل ينكر أحد أن رجالهم متمرنون على ركوب  
الخيول ، وأن خيولهم على أصل خلقتهم الوحشية طائعة لسيدها في  
الاقدام والاحجام ، يبلغ عليها في الحراية المقصود والمرام ؟ فياويل  
العساكر القراية التي يلتحم صفها بصف هذه الخيول المركوبة  
لهؤلاء الفحول الذين لهم زيادة عن قوتهم الجهادية ، دعامة غيرتهم  
الاسلامية والوطنية ، وهذه مزية لا توجد يقينا في عساكر  
« الموسقو » ، ثم ازدحام الخلائق في أوقات الحروب له تدبير صحيح ،  
ولكن في هذه الواقعة لايجعل انسان ولو كان من « القزاق » أن  
الفخر لعساكر الاسلام . وهذا الخبر ربما ظهر لك أنه عجيب من  
مثلي ، خصوصا وأنا قد جئت متطوعا في عسكر « الموسقو » ،  
لاشاركتهم في اقتحام الأخطار ، واقتسم معهم الفخار ، ولكن  
لما وصلت الى هنا ظهر لي أن الظن قد خاب ، وأنى قد حدثت عن  
الصواب . ورأيت أعداءنا الذين كنا ننتهمهم بحقارة الرتبة والرداءة  
هم الليوث الضراغم ، ليس لهم شيء من الدناءة ، بل هم أقرب الى  
قبول التأدب والظرافة من الافرنج .

واعلم يا أخى أن غيرتى على خلاص الأروام من يد العثمانية  
لم تنقص شيئا ، ولكن أقول ليت شعري ، هل تلزم الفسارة على  
اسلامبول في خلاصهم ؟ أو ليس مما يتحسر عليه أن ما خسرفاه  
في أخذ مدينة « ابرائل » من العساكر كان يكفى وحده في فك  
أسر الأروام وتحرير رقابهم ، وتقليل سفك دمائنا بعساكر الاسلام .

وقد أسرنا عن قريب أحد ضباط العساكر العثمانية ، وكان شابا  
بديع الصورة كثير الجروح ، فعفا عساكرنا عن قتله ولم يكن ذلك  
لغيره ، ورقوا لملاحظته وجراحته ، فخاطبته باللغة الإيطالية ،  
ففهم مقالي وأجاب سسؤالي . وأخبرني بأن أباه له من العمر الآن  
ثمانون سنة ، وله أخوان في خدمة حسين باشا لا يشك في نصره  
الدولة العثمانية ، بل يقول : ان الترك يصلون الى موسكو . واعلم  
يا أخي أن في « شملا » نحو مائتي ألف محارب ، ويتجدد  
عليها كل يوم ، وسلطانهم بكل عظيم عن يقين . وها أنا الآن  
أطوى لك كتابي لأضع قدمي في ركابي ، فالآن عساكر الأعداء  
تحارب في طليعة جيشنا ، وأنا بين دوى الحان الترك ، وعجيج  
أصوات الروس غريق ، وهذه حراة مهولة ان نظرت بعين التحقيق .



## الفصل السادس

( فى الامتحانات التى صنعت مى فى مدينة « باريس »  
خصوصا فى الامتحان الأخير الذى أعقبه رجوعى الى مصر )

اعلم أن من عادة الفرنساوية أن لا يكتفوا فى العلم بمجرد شهرة الانسان بالفهم ، أو الاجتهاد ، أو بمدح المعلم فى المتعلم ، بل لابد عندهم من أدلة واضحة محسوسة تفيد الحاضرين فى الامتحان قوة الانسان والفرق بينه وبين أمثاله . وهذا انما يكون بالامتحانات العامة يحضرها العام والخاص ، بدعوة مثل دعوة اللوائح عادة . وهناك امتحانات خاصة ، وهى أن يمتحن المعلم تلامذته كل أسبوع أو شهر ، ليعلم قوة زيادتهم فى ذلك الأسبوع أو الشهر . وليكتب مفاد ذلك الى آبائهم ، فكنا فى البنسيونات بهذه المثابة ، وكل سنة يصنع معنا الامتحان العام بحضور أعيان الفرنساوية .

فأول بحث صنع معنا كان أغلبه ومداره على اللغة الفرنساوية، وقد جرت العادة عندهم بأنهم يعطون هدية امتحان للبارعين فى الجواب المتميزين عن غيرهم ، ففى أول امتحان عام بعث لى « مسيو جومار » كتابا يسمى « رحلة أنخرسيس فى بلاد اليونان » سبعة مجلدات جيدة التجليد مموهة بالذهب ، يصحبها هذا المكتوب الذى صورته مترجما :

أول يوم من شهر أغسطس سنة ١٨٢٧ من الميلاد .

قد صرت مستحقا لهدية اللغة الفرنسية ، بالتقدم الذى حصلته فيها ، وبالثمرة التى نلتها فى الامتحان العام الأخير . ولقد حق لى أن أهنيء نفسى بارسالى لك هذه الهدية من طرف ( الأفندية ) النظار دليلا على التفاتك فى التعليم ، ولا شك أن الوالى يسر متى أخبر أن اجتهادك وثمره تعلمك يكافئان المصاريف العظيمة التى يصرفها عليك فى تربيتك وتعليمك ، وعليك منى السلام مصحوبا بالمودة .

وقوله فى الامتحان الأخير المراد أنه آخر بالنسبة لما قبله من الامتحانات الخصوصية .

وهدية الامتحان تشبه أن تكون مثل جائزة الشعراء : أو هى كقصب السبق وفى الامتحان العام الثانى بعث لى كتاب « الأنيس المفيد ، للطالب المستفيد » ، و « جامع الشذور ، من منظوم ومنثور » تأليف « مسيو دسالى » وصحبتة هذا المكتوب ، وصورته مترجما .

باريس ١٥ شهر مارت سنة ١٨٢٨ من الميلاد .

قد صرت مستحقا لهدية النحو الفرنسية ، بالتقدم الذى حصلته فى هذه اللغة ، وبالثمرة التى نلتها فى الامتحان العام الأخير ، ولقد سرنى أنك صرت مستحقا أن أبعث لك علامة السرور منك ، تقويقا لك ، وها أنا باعث جدول امتحانك للوالى باجتهادك وفلاحك ، ولا شك أنه يسر بأنك تشتغل مع ثمرة ، وأنك أهل لرعايته لك واعتنائه بتربيتك وتعليمك ، وعليك منى السلام .

وفى هذين الامتحانين أخذت هدية الامتحان .

وأما صورة الامتحان الأخير الذى به رجعت الى مصر أن « مسيو جومار » جمع مجلسا فيه عدة أناس مشاهير ، ومن جملتهم وزير التعليمات الموسقوبى رئيس الامتحان ، وكان القصد بهذا

المجلس معرفة قوة الفقيه في صناعة الترجمة التي اشتغلت بها مدة مكثي في فرنسا .

وصورة ما تحصل من الامتحان وكتبه الفرنساوية في وقائع العلوم ما نصه : وصور التلميذ رفاة أنه قرىء في المجلس دفتران : الدفتر الأول يشتمل على تعديد اثنتى عشرة ترجمة من اللغة الفرنساوية الى العربية ترجمها المذكور منذ سنة وهذه أسماؤها :

الأول : نبذة في تاريخ اسكندر الاكبر ، مأخوذة من تاريخ القدماء . الثاني : كتاب أصول المعادن . الثالث : رزنامة سنة ١٢٤٤ من الهجرة ، ألفه « مسيو جومار » لاستعمال مصر والشام ، متضمناً لشذرات علمية وتدييرية . الرابع : كتاب دائرة العلوم في أخلاق الأمم وعوائدهم . الخامس : مقدمة جغرافية طبيعية مصححة على « مسيو هنبليز » . السادس : قطعة من كتاب ملطبرون (١) في الجغرافية . السابع : ثلاث مقالات من كتاب « لجندر (٢) » في علم الهندسة . الثامن : نبذة في علم هيئة الدنيا . التاسع : قطعة من « علميات ضابطان عظام » العاشر : أصول الحقوق الطبيعية التي تعتبرها الافرنج أصلاً لأحكامهم . الحادى عشر : نبذة في « الميثولوجيا » يعنى جاهلية اليونان وخرافاتهم . الثانى عشر : نبذة في علم سياسات الصحة .

الدفتر الثانى : يشتمل على رحلته ، وذكر سفره ثم أحضر له عدة تأليف مطبوعة فى بولاق ، فترجم منها مواضع بسرعة الى اللغة الفرنساوية ، ثم قرأ بالفرنساوية مواضع منها ما هو صغير ومنها ما هو كبير فى « كازيطة » مصر المطبوعة فى

Malt-Brun.

(١)

Legendre.

(٢)

بولاق ، ثم بحث معه فى ترجمة العمليات العسكرية المترجمة له فكان بعض الحاضرين بيده الاصل الفرنساوى ، والشيوخ بيده الترجمة ، ثم انه يترجم العربية بالسرعة الى الفرنساوية قراءة لا كتابة ، ليقابل عبارة الترجمة مع عبارة الاصل ، وقد تخلص على وجه حسن من هذا الامتحان فادى العبارات حقها من غير تغيير فى معنى الاصل المترجم ، ولكن ربما أحوجه اصطلاح اللغات العربية أن يضع مجازا بدل مجاز آخر من غير خلل فى المعنى المراد ، مثلا : فى تشبيه أصل علم العسكرية بمعدن مشبع يستخرج منه كذا غير العبارة بقوله : العسكرية بحر عظيم تستخرج منه الدرر ، وقد اعترض عليه فى الامتحان بأنه بعض الأحيان قد لا يكون فى ترجمته مطابقة تامة بين المترجم والمترجم عنه ، وأنه ربما كرر ، وربما ترجم الجملة بجملة ، والكلمة بكلمة ، ولكن من غير أن يقع فى الخلط ، بل هو دائما محافظ على روح المعنى الاصلى ، وقد عرف الشيخ الآن أنه اذا أراد أن يترجم كتب علوم فلا بد أن يترك التقطيع ، وعليه أن يختار عند الحاجة تغييرا مناسباً للمقصود ، وقد امتحن فى كتاب آخر ، وهو مقدمة القاموس العام المتعلقة بالجغرافيا الطبيعية ، وهذا الكتاب ترجمه هو الى العربية ولما كان وقت ترجمة هذا الكتاب لم يصل الى درجته الآن فى اللغة الفرنساوية ، كانت ترجمته دون ترجمة الكتاب الذى بحث معه فيه قبله ، وكان عيبه أنه لم يحافظ على تأدية عبارة الاصل بجميع أطرافها . وعلى كل حال فلم يغير فى المعنى شيئا ، بل طريقتة فى الترجمة كانت مناسبة ، فتفرق أهل المجلس جازمين بتقديم التلميذ المذكور ، ومجمعين على أنه يمكنه أن ينفع فى دولته ، بأن يترجم الكتب المهمة المحتاج اليها فى نشر العلوم ، والمرغوب فى تكثيرها فى البلاد المتقدمة ، ولا شك أن بعض هذه الكتب قد يحتوى على أشكال ، وأحمد أفندى العطار من أهل بلاده يشغل بالطباعة على الاحجار

لأجل ذلك ، وقد كان حاضرا في المجلس ، فقدم لأهل المجلس عدة عينات مطبوعة بيده على الحجر من تصوير وكتابه عربيه وفرنساوية ، وقد ابتدأ في معرفة تسيير الشوكة للنقش والقلم للكتابة ، وقلم الشعر لكتابة التصوير ، وى تصويراته توجد حيوانات ( ص ١٦٦ ) وامور عمارات وغير ذلك من الامور المصنوعة بالخطوط من غير ظل ، ولكنه جاء في فرنسا كبير السن فلم يمكنه أن يصور تصويرا صحيحا خاليا عن جميع العيوب ، ولكن يمكنه أن يعرف معرفة تامة طريق الطباعة على الحجر علما وعملا ، وينسخ ( عينات ) التصوير التي تعطى له ويطبعا بنفسه عند الحاجة ، ويمكنه أن يتأهل لفتح دار لطباعة الحجر ونظارتها ، وقد ترجم مختصرا في صناعة الطباعة بالحجر وكتبها على الحجر وطبعها بيده ، وكانت نسخة منها موضوعة على ( باش تختة (١) ) « مسيو جومار » انتهى كلام « كازيطة » دائرة العلوم .

وكتب لى مكتوب تهنئة برجوعى الى مصر بعد تحصيل المرام غير أن هذا المكتوب قد ضاع منى وكان لا بأس بذكره هنا وصورة ترجمة ما كتبه لى « مسيو شواليه » وهو أشبه بإجازة وشهادة لى :

### وزارة الحرب

يقول الواضع اسمه فيه : « شواليه » تلميذ قديم من تلامذة مدرسة العلوم المسماة « بلوتكنيكا » (٢) الضابط المهندس المكتوب فى وزارة الحرب الوكيل من طرف « مسيو جومار » والأفندية النظر بالارشاد الى تعليم مسيو الشيخ رفاة :

أشهد أنى مدة نحو الثلاث سنوات ونصف التى مكثها التلميذ

(١) منطد صغير ذو أدراج عدة .

(٢) مدرسة الهندسين : L'Ecole Polytechnique

المذكور عندي لم أر منه الا أسباب الرضى سواء فى تعليمه أو فى سلوكه المملوء من الحكمة والاحتباس ، وحسن خلقه ولين عريكته ، وقد قرأ معى فى السنة الاولى اللغة الفرنسية «والقسمغرافيا» (١) انتهى وفيما بعدها الجغرافيا والتاريخ والحساب وغير ذلك . ولما كان خاليا عن الاستعداد والخفة اللازمين لتعلم الرسم مع ثمره ، لم يشتغل به الا مرة فى كل أسبوع لمجرد امتثال أوامر الوالى ولكن صرف جهده مع غاية الغيرة فى الترجمة التى هى صنعة المختارة له وأشغاله فيها مبينة فى اعلاماتى الشهرية ، خصوصا فى « الجرنالات » الأولى التى أعطيتها « لمسيو جومار » وحسب هذا التلميذ ما فى هذه الاعلامات والجرنالات .

ومما ينبغى التنبيه عليه أن غيرة مسيو الشيخ رفاعة تناهت به الى أن أدته الى أن شغله مدة طويلة فى الليل تسبب عنه ضعف فى عينه اليسار ، حتى احتاج الى الحكيم الذى نهاه عن مطالعة الليل ، ولكن لم يمثل لخوف تعويق تقدمه ، لما رأى أن الأحسن فى اسراع تعليمه أن يشتري الكتب اللازمة له غير ما سمح به ( الميرى ) وأن يأخذ معلما ( ص ١٦٧ ) آخر غير معلم ( الميرى ) أنفق جزءا عظيما من ماهيته المعدة له فى شراء كتب ، وفى معلم مكث معه أكثر من سنة ، وكان يعطيه الدرس فى الحصة التى لا يقرأ معى فيها .

وقد ظننت أنه يجب على وقت سفره أن أعطيه هذا الاعلام الموافق لما فى الواقع ونفس الأمر ، وأن أضيف الى ذلك الافصاح عما فى ضميرى من كمال اعتقاد فضله ومحبته .

مسيو شواليه

٢٨ فى شهر فبراير سنة ١٨٣١

(١) L. Cosmogsaphier. علم الفلك .

## المقالة الخامسة

( فى ذكر ما وقع من الفتنة فى فرنسا ، وعزل الملك قبل رجوعنا الى مصر ، وانما ذكرنا هذه المقالة لأنها تعد عند فرنساوية من أطيب أزمانهم وأشهرها ، بل ربما كانت عندهم تاريخا يؤرخ منه ) :

### الفصل الأول

( فى ذكر مقدمة يتوقف عليها ادراك علة خروج فرنساوية عن طاعة ملكهم ) .

اعلم أن هذه الطائفة متفرقة فى رأى فرقتين أصليتين . وهما : الملكية والحرية . والمراد بالملكية اتباع الملك القائلون بأنه ينبغى تسليم الأمر لولى الأمر ، من غير أن يعارض فيه من طرف الرعية بشئ . والأخرى تميل الى الحرية ، بمعنى أنهم يقولون : لا ينبغى النظر الا الى القوانين فقط ، والملك انما هو منفذ للأحكام على طبق ما فى القوانين ، فكانه عبارة عن آلة ، ولاشك أن الرأين متباينان ، فلذلك كان لا اتحاد بين أهل فرنسا ، لفقد الاتفاق فى رأى . والملكية أكثرهم من القسوس وأتباعهم ، وأكثر الحربين من الفلاسفة والعلماء والحكماء وأغلب الرعية ، فالفرقة الأولى تحاول اعانة الملك ، والأخرى ضعفه واعانة الرعية . ومن الفرقة الثانية طائفة عظيمة ترهب أن يكون الحكم بالكلية للرعية ، ولا حاجة الى ملك أصلا . ولكن لما كانت الرعية لاتصلح أن تكون حاكمة ومحكومة ،

ويجب أن توكل عنها من تختاره منها للحكم ، وهذا هو حكم الجمهورية  
ويقال للكبار : مشايخ وجمهور .

وشريعة الاسلام التى عليها مدار الحكومة الاسلامية مشوبة  
بالأنواع الثلاثة المذكورة لمن تأملها وعرف مصادرها ومواردها ،  
فعلم من هذا أن بعض الفرنساوية يريد المملكة المطلقة ، وبعضهم  
يريد المملكة المقيدة بالعمل بما فى القوانين ، وبعضهم يريد الجمهورية ،  
وقد سبق للفرنساوية أنهم قاموا سنة ١٧٩٠ من الميلاد وحكموا  
على ملكهم وزوجته بالقتل ، ثم صنعوا جمهورية ، وأخرجوا  
العائلة السلطانية المسماة « البريون » من مدينة باريس وأشهرهم  
مثل الأعداء ولازالت الفتنة باقية الاثر الى سنة ١٨١٠ ميلادية ، ثم  
تسلطن « بوناپارته » المسمى : « نابليون » وتلقب بسلطان سلاطين :  
ثم لما كثرت محارباته ، وكثر أخذه للممالك وخيف بأسه وبطشه  
تعاهد عليه ملوك الافرنج ، ليخرجوه من المملكة ، فأخرجوه منها ،  
مع محبة الفرنساوية له ، وأعادوا البريون الى محلهم رغما عن أنف  
الملة الفرنساوية ، فكان أول من تسلطن منهم « لويز الثامن عشر »  
ولأجل ترغيب الناس فى حكمه وتمكين ملكه صنع قانونا بينه وبين  
الفرنساوية بمشورتهم ورضائهم ، وألزم نفسه أن يتبعه ولا يخرج  
عنه ، وهو الشرطة ، وقد ذكرناها مترجمة فى باب سياسة الفرنساوية ،  
ولاشك أن وعد الكريم ألزم من دين الغريم . وقد جعل هذا القانون  
له ولبن بعله من ورثة مملكة الفرنساوية ، وأنه لايزاد فيه ولا ينقص  
الا اذا اتفق عليه الملك وديوان « البير » وديوان وكلاء الرعية ، فلا بد  
من الديوانين والملك ، ويقال انه صنع ذلك على غير مراد أهله وأقاربه ،  
وهم يحبون التصرف المطلق فى الرعية ، ويقال : انهم تعصبوا عليه ،  
وكان رئيس العصبة أخاه « كرلوس العاشر » حتى انه اطلع على  
ما أخفاه له فأبطله ، : ويقال ان « كرلوس العاشر » أزدقى « كبرلويز  
الثامن عشر » أن يتقضى ذلك القساون ، ويرجع الى طريق إطلاق



التصرف ، فلم يمكنه ذلك ، ثم بعد موت أخيه أظهر « كرلوس » الحيلة ، وأبطل ما كان نواه ، وأظهر أنه لا يريد شيئا من ذلك ، وجوز لكل انسان أن يبدى فى الكازيطات رأيه بالكتابة من غير أن ينظر فيه قبل طبعه وإظهاره فصلى الناس كلامه واعتقدوا أنه لا يخلف وعده ، بل فرحت سائر الرعية بتدبيره ومشيه على القوانين ، ثم انه انتهى أمره الى أن هتك القوانين التى هى شرائع الفرنساوية وخالفها ، وقبل هتكه للشريعة بانتهى منه أمارات ذلك بمجرد تقليده الوزارة للوزير : « بولنياق » وهو معلوم المذهب والتدبير ، يعنى أنه يميل الى كون الأمر لا يكون الا للملك ، ويقال : ان هذا الوزير هو ابن زنا ، زنت أمه بهذا الملك ، فولدته منه ، فهو فى الحقيقة أبوه ، وشهير بالظلم والجور ومن الحكم التى فى غاية الشيوع : أن ظلم الاتباع مضاف الى المتبوع . وفى الحديث : من سل سيف الجور سل عليه سيف الغلبة ولازمه الهم . وقال الشاعر :

من أنصف الناس، ولم ينتصف      بفضله منهم فلذاك الأمير  
ومن يرد انصافه مثل ما      أنصف، أضحى ماله من نظير  
ومن يرد انصافه ، وهو لا      ينصفهم فهو الدنيء الحقير  
ولما كان هذا الوزير سابقا « ايلجيا » ببلاد الانكليز من طرف الفرنساوية ، يعنى رسولا للمصالح بين الدولتين ، كانت الفرنساوية تنسب اليه كل ما خالف مذهب الحرية . وكلما شاع عنه أنه راجع الى فرنسا يظن جميع الناس أنه لا يأتى الا ليتقلد منصب الوزارة ويغير القوانين ، فلذلك كان يبعثه سائر أرباب الحرية وأغلب الرعية . وقد عرف الفرنساوية من قبل أن اختياره للوزارة كان مقصودا لهم ، وقد حصل بعد توليته بنحو سنة .

وقد قلنا فيما سبق : ان ديوان رسل الصبالات الذين هم وكلاء الرعية يجتمعون كل سنة للمشورة العمومية . فلما اجتمع هذا الديوان عرضوا على الملك أن يعزل هذا الوزير ومن معه من الوزراء

السته ، فلم يصغ لكلامهم أصلا ، وقد جرت العادة أن ديوان المشورة يعمل فيه جميع الأشياء بمقالة أكثر أربابه ، وكان المجتمع في هذا الديوان للمشورة في قضية الوزراء أربعمائة وثلاثون نفسا ، منها ثلثمائة لا يرضون ببقاء الوزراء ، ومنهم مائة وثلاثون يحبون ابقاءهم ، فكان العدد الأكثر عليهم ، والعدد الأقل لهم ، فتيقنوا عزلهم ، وكان الملك يحب ابقاءهم ، لاستعانتهم بهم على تنفيذ ما أضمره في نفسه فأبقاهم ، ثم خرم القانون بعدة أوامر ملكية فكانت عاقبتها خروجهم واخراجهم له من بلادهم معزولا ، فهو كما قال الشاعر :

لم يدر مايجنى عليه القول	ولا لماذا أمره يؤول
يلقى الكلام كيف ما ألقاه	لم يحسن الفكرة في عقباه
وهكذا التهوير في المقال	وصحبة الأشرار والجهال
يخفضك الجاهل أنى رفعك	يرديك وهو زاعم أن ينفعك

## الفصل الثانى

( فى ذكر التغيرات التى حصلت وما ترتب عليها من الفتنة )

قد سبق لنا من القوانين السالفة فى الكلام على حقوق  
الفرنساوية فى المادة الثامنة أنه لا يمنع انسان فى فرنسا من  
أن يظهر رأيه ، ويكتبه ويطيعه ، بشرط أن لا يضر ما فى القوانين  
فان أضر به أزيل ، فلما كانت سنة ١٨٣٠ ، واذا بالملك قد أظهر  
عدة أوامر ، منها : النهى عن أن يظهر الانسان رأيه ، وأن يكتبه  
أو يطبعه بشروط معينة ، خصوصا « للكايزات » اليومية ، فانه  
لا بد فى طبعها من أن يطلع عليها أحد من طرف الدولة ، فلا يظهر  
منها الا ما يريد اظهاره ، مع أن ذلك ليس حق الملك وحده ، فكان  
لا يمكنه عمله الا بقانون ، والقانون لا يصنع الا باجماع آراء ثلاثة :  
رأى الملك ورأى أهل ديوانى المشورة يعنى ديوان البير ، وديوان  
رسل العملات ، فصنع وحده مالا ينفذ الا اذا كان صنعه مع غيره ،  
وغير أيضا فى هذه الأوامر شيئا فى مجمع اختيار رسل العملات ،  
يعنى فى الذين يختارون رسل العملات لبيعثوها فى « باريس »  
وفتح ديوان العملات قبل أن يجتمع مع أنه كان حقه الا يفتحه الا بعد  
اجتماعهم كما فعله فى المرة السابقة ، وهذا كله على خلاف القوانين .  
ثم ان الملك لما أظهر هذه الأوامر كأنه أحس فى نفسه بحصول  
مخالفه ، فأعطى المناصب العسكرية لعدة رؤساء مشهورين بأنهم  
أعداء للحرية ، التى هى مقصد رغبة الفرنسيات ، وقد ظهرت هذه

الأوامر بغتة حتى ظهر أن الفرنساوية كانوا غير مستعدين لها ، وبمجرد حصول هذه الأوامر قال غالب العارفين بالسياسيات : انه يحصل فى المدينة محنة عظيمة يترتب عليها ما يترتب - كما قال الشاعر :

أرى بين الرماد وميض جمر      ويوشك أن يكون له ضرام  
فإن النار بالعيدان تذكو      وإن الحرب أولها الكلام  
ففى مساء اليوم الذى ظهرت فيه هذه الأوامر فى « الكازيطات »  
أخذ الناس فى الحركة بقرب المحل المسمى بالروايل « يعنى »  
السراية السلطانية التى سكنها عائلة أقارب الملك المسماة « عائلة  
أورليان » التى منها الملك الآن ، وهذا الوقت ظهر الغم على وجوه  
الناس ، وكان هذا يوم السادس والعشرين فى شهر يولية ، وفى  
يوم السابع والعشرين منه لم يظهر غالب « كازيطات » الحرية لعدم  
رضائهما بالشروط ، فلذلك بلغت الأوامر جميع الناس  
وحصلت حركة عظيمة بعدم ظهور « الكازيطات » التى من  
عاداتها أنها لا تفتقر عن الظهور إلا لهم عظيم ، فأغلقت « الورشات »  
والمعامل ( والفبريقات ) والمدارس ، فظهر بعض كازيطات الحرية  
أمرة بعضيان الملك والخروج عن طاعته ، ومعددة لمساويه وفرقت  
على الناس من غير مقابل ، وبهذه الديار ، بل وفى غيرها قد يبلغ  
الكلام ، حيث تقصر السهام . خصوصا مادة الخطات ، فانها قوية  
وخصوصا بلاغة الانشاء ، فلها مدخلية عظيمة كما قيل : ان نزل  
الوحى على قوم بعد الأنبياء نزل على بلغاء الكتاب ! خصوصا اذا كان  
ما يذكر فى تلك اليوميات مقبولا عند العامة ، ومقصودا عند  
الخاصة ، فإن هذا هو عين البلاغة الصحيحة ، اذ هى ما فهمته  
العامة ، ورضيت به الخاصة ، فلما سمع بذلك ولاية الحسبة حضروا  
فى المحال العامة ، ومنعوا الناس من قراءة هذه « الكازيطات » ،  
وحاصروا مطابعها ، وهموا بكسر آلات الطباعة ، وكسروا بعضها ،

وحبسوا من اتهموه من الطباعين ، ( وبهدلوا ) كثيرا ممن أظهر شيئا مخالفا لترتيب الملك من الرعية ، وهذا أيضا مما قوى غضب الفرنساوية ، فكتب أرباب هذه الكازيطات يعنى رؤساء الفرنساوية الذين هم يكتبون فيها آراءهم « ورقة انكار » وأشهروها وعددوا نسخها ، ولصقوها بجدران المدينة وأمرؤا فيها الرعية بالحرب ، وعينوا محله ، وكان الميعاد فى درب « سراية باليروايال » (١) فازدحم فيه كثير من الأمم ، وفيما حوله من الحارات ، فكانت العساكر السلطانية تحاول تفريق هذا الازدحام ، فعظم دوى الرعية ، وكثرت أصواتهم ، وظهر غضبهم فى سائر الدروب والحارات، فهجم العسكر على الرعية ، والتحم القتال بين الفريقين ، فكانت الرعية تقاتل أولا بالأحجار ، والعساكر بالسيوف وآلات الحرب ، فكثر القتال وعظمت المطاردة من الجانبين ، ثم بحث الرعية عن آلات الحرب ، وظهر صوت البارود من الجانبين ، فى مدينة « باريس » فكانما لسان حال الفرنساوية الذى هو أصدق من لسان مقالهم جعل يقول :

★ ان بنى عمك فيهم رماح ★

فعظم القتال وكان أكثر المقتول والمجروح من الرعية ، كما قال الشاعر :

فالحرب تنكح ، والنفوس مهورها  
مابين أبكار تزف وعون  
وترى الدماء على الجراح طوافيا  
وكانها رمد بنجل عيون

فاشتد غضبهم ، وعرضوا القتلى فى المحال العامة ، لتحريض  
الناس على القتال ، واطهار عيوب العساكر . وقامت أنفس الناس  
على ملكهم ، لاعتقادهم أنه أمر بالقتال ، فما مرت بهذا الوقت  
بحارة الا وسمعت فيها : السلاح ! السلاح ، أدام الله الشرطة ،  
وقطع دابر الملك ! فمن هذا الوقت كثر سفك الدماء ، وأخذت الرعية  
الأسلحة من السيوفية بشراء أو غصب . وأغلب العملة والصناعات  
خصوصا الطباعين هجموا على ( القرقولات ) وخانات العساكر ،  
وأخذوا منها السلاح والبارود ، وقتلوا من فيها من العساكر ،  
وخلع الناس شعار الملك من الحوائيت والمحال العامة ، وشعار ملك  
الفرنسيس هي صورة « زهر الزنبق » ، كما أن شعار ملك  
الاسلام « صورة هلال » وملك الموسقوبية « صورة عقاب » ،  
وكسروا قناديل الحارات وقلعوا بلاط المدينة ، وجمعوه فى السكك  
المطروقة ، حتى يتعذر مشى الفرسان عليه ، ونهبوا ( جبانات )  
البارود السلطانية . فلما اشتد الأمر وعلم الملك بذلك ، وهو خارج  
أمر بجعل المدينة محاصرة حكما ، وجعل قائد العسكر أميرا من أعداء  
الفرنساوية مشهورا عندهم بالخيانة لمذهب الحرية ، مع أن هذا  
خلاف الكياسة والسياسة والرياسة ، فقد دلهم هذا على أن الملك  
ليس جليل رأى ، فانه لو كان كذلك لأظهر أمارات العفو والسماح ،  
فان عفو الملك أبقى للملك ! ولما ولى على عساكره الا جماعة عقلاء ،  
أحبابا له وللرعية ، غير مبغضين ولا أعداء ، ولكن أراد هلاك رعاياه  
حيث نزلهم بمنزلة أعدائه ، مع أن استصلاح العدو أحزم من  
استهلاله ، ويحسن قول بعضهم :

عليك بالحلم وبالحياء والرفق بالمذنب ، والاغضاء  
ان لم تقل عشرة من يقال يوشك أن يصيبك الجهال  
فعاد عليه ما فعله بتقيض مراده ، وينظر ما نواه لأضداده ،  
فلو أنعم فى اعطاء الحرية ، لامة بهذه الصفة حرية . لما وقع فى

مثل هذه الحيرة ، ونزل عن كرسيه فى هذه المحنة الأخيرة ، لاسيما وقد عهد الفرنسيواية بصفة الحرية وألفوها ، واعتادوا عليها وصارت عندهم من الصفات النفيسة ، وما أحسن قول الشاعر :

وللناس عادات وقد ألفوا بها لها سنن يرعونها وفروض  
فمن لم يعاشرهم على العرف بينهم فذاك ثقل عندهم وبغيض

وفى اليوم الثامن والعشرين أخذت الرعية من يد العساكر محلا يسمى : « دار المدينة » الذى هو محل شيخ مدينة باريس ، فعند ذلك ظهر الخضر الأهلى يعنى « الرديف » (١) وهم عساكر كانت سابقا تخفر الأهالى ، كما أن للملك عساكر ( ورديان ) (٢) تخفّره وقد كان أبطلهم الملك « شرل » أو « كرلوس العاشر » فلما وقعت الفتنة ظهوروا ليمنعوا عن الرعية ، فشهبوا أسلحتهم للقتال ، وطرّدوا سائر العساكر من محلهم ، وأحرقوا كثيرا منها ، وفى هذه الأوقات ارتفعت المجاكم ، وصار الحاكم هو الرعية ، ولم يمكن للدولة عمل شيء ، فقد بذلت ما عندها من القوة لاختاد ذلك وتسكينه فلم تقدر عليه ، فكان جميع المحافظين متحركين ، و ( الطبجية ) (٣) معينة لائى عشر ألفا من الورديان السلطاني ، وستة آلاف من عساكر الصف ، فكانت جملة العساكر السلطانية ثمانية عشر ألف نفس غير الطبجية والمحافظين ، وكان من يحمل السلاح من الرعية أقل من هذا العدد ولكن من لا يحمل السلاح يحارب بالأحجار ، أو يعين المتسلح . وبعد أخذ دار المدينة وسلب مدفع من العساكر الحربية ظهر انهزام سائر العساكر السلطانية

---

(١) الرديف : الجند الاحتياطى .

(٢) يريد بهم الحرس .

(٣) رجال المدفعية .

بالبلدة ، ثم ذهبوا الى الديوان المسمى « لوور » (١) والى قصر « طويلريا » (٢) وهو ( سراية الملك ) ووقع الحرب فيهما بين العساكر وأهل البلد ، وبينما هم فى الحرب بهذا المحل اذ انتشر البيرق المثلث الألوان الذى هو علامة الحرية على الكنائس والهياكل العامة ، ودقت نواقيس الخطر لاعلام سائر الناس داخل وخارج « باريس » من أهل المدينة أو غيرها ، بطلب حمل السلاح منهم للاستعانة على العساكر ، فلما رأت العساكر أن النصره للرعية ، وأن ضرب السلاح على أهل بلادهم وأقاربهم عار عليهم امتنع أغلبهم ، وعزل كثير من رؤسائهم نفسه من منصبه ، وفى اليوم التاسع والعشرين فى الصباح ، ملك أهل البلد ثلاثة أرباع المدينة ، ووقع أيضا فى أيديهم قصر « طويلريا » و « لوور » فملكوهما ، ونشروا عليهما بيرق الحرية ، فلما سمع بذلك سر عسكر المأمور بادخال أهل « باريس » فى طاعة السلطان ، رجع ، فكان هنا تمام نصرة أهل البلد ، حتى ان العساكر دخلت تحت ( بيرق ) الرعية ، ومن هذا الوقت ترتب حكم وقتى وديوان مؤقت ، لنظم البلاد حتى ينحط الراى على تولية حاكم دائم ، وكان رئيس هذا الحكم المؤقت سر عسكر ، المسمى « لافييته » (٣) وهو الذى قاتل فى الفتنة الأولى للحرية أيضا ، وهذا الرجل شهير بأنه يحب الحرية ، ويحامى عنها ، ويعظم مثل الملوك بسبب اتصافه بهذا الوصف وكونه على حالة واحدة ومذهب واحد فى « البوليتيقة » وليس صاحب قريحة ، مستخرجا للعلوم من حيز العلم كغالب رجال الفرنسيات ومشايرهم ، خصوصا فى العلوم العسكرية ، ولكن

Louvre.

(١)

La Palais des Tuileries.

(٢)

La Fayette

(٣)



أعظم الناس مقاما ، لا قريحة وفهما ، وليس المراد القدح في معرفته ، بل في انتهاء الرياسة اليه ، ومما يشاهد في سائر بلاد الدنيا أن التصدر ليس دائما على قدر المعرفة وإن كانت المعرفة موجبة له بالشرع والطبع ، ومن الغريب أن مثل هذا الأمر يقع أيضا في البلاد الحسنة التمدن ، وأظن أن هذا كله مصداق الحديث الشريف الذي هو « ذكاء المرء محسوب عليه من رزقه » وكما قال الشاعر :

إذا أبصرت ذا فضل فقيرا      فلا تعجب لفقر في يديه  
فقد قال النبي مقال صدق      ذكاء المرء محسوب عليه  
وما أحسن قول الشاعر :

ولو أن السحاب همى بعقل      لما أروى مع النخل القتادا  
ولو أعطى على قدر المعالي      سقى الهضبات واجتنب الوهادا

## الفصل الثالث

( كيف كان يصنع الملك فى هذه المدة ، وفيما جرى بعد ذلك من رضائه بالصلح ، بعد فوات أوانه ، وفى خلعه المملكة على ابنه )

اعلم أن أوامر الملك برزت منه وهو فى بلدة « سنكلو » على القرب من باريس ، فالفتنة حصلت فى باريس ، والملك لم يكن بها ، ثم ان أهل المدينة بعثوا له أن يغير وزراءه ، وأن يسترد أوامره ، ويسترجعها ، يعنى أن يكتب أمرا بأنه أعاد إليه ما كان أمر به فلم يرض بذلك ، وأرسلوا إليه فى ذلك عدة وكلاء ، ليستعطفوه ، ويترجوه فى هذا المعنى ، فلم يفد كلامهم ، بل كان : أضيع من دمع على طلل ، وأخبروه أن الرعية لا تريد ذلك أبدا ، وأنه ربما ترتب عليه فساد أعظم من ذلك ، فأجاب بأن كلامه غير قابل للتغيير والتبديل ، فلما تحقق عنده أن دولته قد أشرفت على الزوال بسبب عدم قبوله للمصالحة ، أرسل يطلب منهم ذلك بنفسه ، فأجابوه بأنه لم يبق محل للصلح ، وأن أوان الصلح قد فات ، وأنه لم يتبصر فى العواقب ، ومن لم يتبصر فى العواقب لقى النوائب . وأنه لم يدقق النظر ، والا لما حصل له ذلك [ الضرر ] وفى اليوم الثلاثين من شهر يولية اتفق رأى أهل مشورة رسل العملات على أن يبعثوا ليترجوا « الدوق درليان » قريب السلطان من بدنة ثانية بأن يكون قائم مقام المملكة ، حتى تقع

مشورة أخرى على من يتولى مملكتهم وكان خارج « باريس » فبمجرد ما وصله ما اقتضاه نظر هذه المشورة وصل الى « باريس » فى الحادى والثلاثين ، ونزل فى دار المدينة ، وأجاب برضائه بما صنعه أهل هذا الديوان وعند دخوله شرع يذكر عبارة عظيمة فى السبب الحامل له على الرضاء بذلك ، وملخصها : أنه قد حصل لى غاية التحسر على الأمر الذى جعل « باريس » فى هذه الحالة المسببة عن خرم القوانين أو تفسيرها بمعنى بشع تحتمله عباراتها ، ولقد امتثلت وجئت بينكم لأخلص البلاد من الفشل ، ولابد أن ألبس معكم علامة الثلاثة ألوان التى قد لبستها كثيرا فى أول عمرى ، ثم ختم عبارته بقوله : والشرطة تصير من هذا الوقت حقا . يعنى أنه يعمل بقوانين المملكة ، وتصير متبعة لا يحاد عنها لكونها حقا ، ولقد صارت هذه الجملة عند الفرنساوية مثلا من الأمثال ، والفاظها بالفرنساوية فى غاية الحماسة ، ثم ان « شول » العاشر ظن أنه يمكنه التخلص من زوال مملكته بخلع المملكة على ابنه ونزوله عنها له : شعر :

يودلو أن أيام الحمى رجعت      وقل أن رد شىء بعد ما ذهب

فما كان ذات يوم فى « سنكلو » (١) الا وخرج ابنه « الدوفين » (٢) فى ساحة ، وجمع فيها العساكر ، وأعلمهم بأن أباه ولاه ملكا ، فتلقت العساكر هذا الخبر باستخفاف وبغير اعتناء . ثم ان الملك لما ولى ابنه سافر مع ديوانه وجلسائه فى ليلة التاسع والعشرين من شهر يولية ، وبقي الدوفين وحده ينتظر عاقبة توليته ، فأحضر جميع من معه من العساكر ، وسيرها قدامه ، ليرى كيفيتها ، فلما علم أنها لا ترضى بالمحاربة معه ، نوى

Saint cloud.

(١)

Le Dauphin.

(٢) لقب ولى عهد فرنسا «

السفر ، وخرج من « سنكلو » فبعد عدة ساعات من خروجه ، انتشر على قصر « سنكلو » ( البيرق ) المثلث ، وهذا القصر هو ( سراية ) السلطان في هذه البلدة ، فوصل السلطان وأتباعه في « رنبوليا » (١) في غرة شهر أغسطس ، وفي اليوم الثاني من هذا الشهر بعث « شرل » العاشر وابنه « الدوفين » ورقة « للدوق درليان » (٢) قريبهما يذكران فيها أنهما خلعا المملكة على الدوق « دبردو » (٣) حفيد الملك ، وابن أخى الدوفين ، وأنهما جملا « الدوق درليان » وكيله ووليه ، حتى يبلغ رشده ، وطلبسا منه في هذه الورقة أن يبعث لهما جماعة ، ليؤمنوهما في خروجهما من فرنسا ، فعرض « الدوق درليان » ذلك على مشورة رسل الصالات فلم يرضوا بخلع المملكة ، ورضوا بأن يبعثوا له عدة وكلاء من الكبار ، ليؤمنوه في خروجه من فرنسا ، ثم انه جاء الخبر في « باريس » أن الملك لم يرض الخروج حالا ، فوجهوا اليه جملة من العساكر ، ليكرهوه حالا على الخروج ، فبمجرد سماعه بذلك أجاب بالخروج متوجها الى بلاد الانكليز .

شعر :

والدهر طورا بعز يقضى ، وطورا بهون  
وهكذا حال الدنيا ، وأحسن ما قيل في التسلية والصبر على  
مكارهها قول بعضهم :

سلا بنفسى عن الدنيا وبهجتها أنى أرى فانيا منها تلافانى  
والصبر أحمد ما أوليت من قلق ما كنت فى شدة الا تلافانى  
وفى هذا الوقت كان ابن عمه قائم مقام المملكة « بباريس »  
فكان الأمر والنهى له ولدواوين المشورة ، فأول ما صنعه تقرير

Rambouillet.

(١)

Le Duc d'Orléans.

(٢)

Duc de Bordeaux.

(٣)

بقاء الثلاثة الوان التى هى علامة على حرية الملة الفرنسية ،  
ثم فتح ديوان مشورة العملات وديوان مشورة البير ، وقد جرت  
العادة أنه عند فتح ديوان مشورة العملات يحضر الملك ، ويخطب  
على منبر بكلام فصيح ، يذكر فيه ما صنعه من التحسين فى بلاده ،  
وما هو عازم على فعله فى سنته ، ولما كان هذا الدوق قائما فى هذا  
الوقت مقام الملك صعد على المنبر يقول كلاما وجيزا مضمونه :

أنه يتحسر على الخطر الذى حصل لمدينة « باريس » عقب هتك  
قوانين المملكة ، ثم بعد فراغه سلم لديوان المشورة الورقة التى  
بعثها له « كرلوس » العاشر وابنه « الدوفين » المتضمنة لخلعهما  
المملكة على الدوق « دبردو » وأنها يسميان « هنرى » الخامس ،  
لأنه تقدم فى فرنسا أربعة ملوك كل منهم يسمى : « هنرى » ثم  
خرج قائم مقام المملكة من المشورة ، وصار ديوان المشورة يفتح  
كل يوم للتدبير .

## الفصل الرابع

( فيما انحط عليه رأى أهل المشورة ، وفيما ترتب على  
هذه الفتنة من تولية الدوق دورليان ملك فرنساوية )

اعلم أن المشورة كانت تدبر حالة فرنسا المستقبلية . وقد  
أسلفنا أن آراء فرنساوية مختلفة ، حتى أنهم في المشورة  
مختلفون في الموضع ، فمنهم الملكية يجلسون في الجهة اليمنى ،  
والحريون في الجهة اليسرى ، والتابعون لآراء الوزراء في الجهة  
الوسطى ، وكل منهم يقول رأيه من غير معارض له ، لأن العبرة  
بكثرة الأصوات ولا زال هذا الأمر ، معمولا به الى الآن ، ولم تغير  
الفتنة شيئا من ذلك ، فكان أصحاب الآراء فرقتين : فرقة تريد  
المملكة ، وفرقة تريد الجمهورية ، والفرقة الأولى منها من كان يريد  
تمليك الدوق « دوبردو » حفيد الملك القديم ، ومنهم من كان يريد  
تولية ابن « نابليون » الذي هو « بوناپارته » ومنهم من كان يريد  
تمليك « الدوق درليان » قائم مقام المملكة ، وعائلة « درليان » هي  
العائلة الثانية الوارثة للمملكة ، بعد انقراض العائلة الأولى البكرية ،  
وهي عائلة « البربون » ثم انه ظهرت ورقة مطبوعة ، وألصقت في  
الحارات والمشارع العامة ، مضمونها ، قد صبح بالتجربة أن  
الجمهورية لا تناسب بلاد فرنساوية ، وأما الدوق دوبردو فتوليته  
تجعل فرنساوية تحت حكم « البربون » فتقع فرنساوية فيما فرت  
منه ، وأما ابن نابليون فهو تربية قسيسين وهم أعداء الحرية فتعين  
« الدوق درليان » انتهت .

وقد دبرت المشورة عدة مواد انحط عليها الرأي .

المادة الاولى : أن الكرسي فارغ حسا ومعنى ، ولاحق لأحد فيه فلا بد من شغله بأحد . الثانية : من أغراض الفرنساوية ومن مصالحهم أن تحذف العبارات الدالة على الاستعلاء من الشرطة ، التي هي كتاب قوانين المملكة ، لأن بقاها بهذه الكيفية يحط بمقام الرعية الفرنساوية ، ولا بد أن يحذف من الشرطة بعض المواد الغير اللائقة وتبدل بغيرها ، حتى تكون مصلحة على ما تقتضيه الحال الراهنة ، ثم بعد تمام ذلك طلب ديوان مشورة وكلاء الرعية أن المصلحة العامة اللازمة حالا لجميع الفرنساوية أن يترجى حضرة سعادة « الدوق درليان لويز فليب » قائم مقام المملكة ، لأن يكون ملكا وتكون مملكته وراثية بعده لأولاده الذكور ، ثم بعده لأكبر أولاده ، وهكذا . يعني أن، الملك اذا مات انتقلت المملكة لأكبر أولاده ، فاذا مات أو حصل له عذر كانت لابنه الأكبر ، وهكذا ، وأن يقبل المملكة ويرضى بالشروط ، وبصيغة المبايعات التي يعينها له أهل المشورة ، وأن يلقب بملك الفرنساوية ، لا بملك فرنسا ، والفرق بينهما أن ملك الفرنساوية معناه كبير على نفس الأشخاص يجعلهم له ملكا ، بخلاف ملك فرنسا ، فإن معناه أن أرض فرنسا مادامت باقية فهو سيدها وملكها ، ولا منازع له من أهل بلاده فيها وسبب ذلك أن الملوك السالفين كانوا يلقبون ملوك فرنسا ، وكان اذا كتب الواحد منهم يقول ما صورته : أنا فلان بفضل الله تعالى ملك فرنسا « ونوار » (١) على كل من يرى هذه الأوامر الحاضرة سلام قد أمرنا ونأمر بما سيأتي لنا . وقوله : ملك فرنسا ظاهر ، وأما قوله « ملك نوار » فإن هذا لقب اصطلاحى له ، لمجرد الشرف : وسبب ذلك أن أسلاف ملك فرنسا كانوا يحكمون

على مملكة « نوار » ثم انتقلت منهم الى ملوك اسبانيا ، فصارت  
حصنة منها وبقي اللقب لملك فرنسا ، وأما ملك الفرنساوية فانه  
يقول في كتابته : أنا فلان ملك الفرنساوية منى السلام على من حضر  
فى الحال والاستقبال قد أمرنا ونأمر بفرق بين عبارة الأول والثانى ،  
فان الأول : جعل نفسه ملك مجموع فرنسا ونوار بانعام الله  
سبحانه وتعالى عليه ، والثانى : جعل نفسه ملك الفرنسيين ،  
ولم يقل بفضل الله ، ولقد تحاشى عن أن يقول ذلك لارضاء  
الفرنساوية فانهم يقولون انه ملك الفرنسيين بارادة ملته ،  
وبتمليكهم له ، لا أن هذه خصوصية خص الله سبحانه وتعالى بها  
عائلته ، من غير أن يكون لرعيته مدخلة فظهر من هذا أن قوله  
بفضل الله ، معناه عندهم باستحقاقه لذلك بولادته ونسبه ،  
كما أن قوله ملك فرنسا معناه صاحب الأرض والسلطنة  
عليها ؛ والا فلو كان عندنا لاستوت العبارتان ، فان كون الملك ملكا  
باختيار رعيته له ، لا ينافى كون هذا صدر من الله تعالى على سبيل  
التفضل والاحسان ، ولا فرق عندنا مثلا بين ملك العجم وملك أرض  
العجم ، ثم بعد تمام المشورة بعث اليه أهلها عدة رسل ، فقرأ عليه  
رئيس الرسل ما اتفق عليه أهل ديوان المشورة ، فأجاب حالا  
بقوله : قد سمعت والقلب فى اضطراب ما عرضتموه على من خلاصة  
مجلس المشورة ، من انتخابي للمملكة ، ولقد صبح عندي أن عبارتكم  
الصادرة عنكم هي أيضا عبارة لسان حال الرعية بتمامها ، وظهر لى  
أن ما صنعتتموه فى القوانين يناسب ما ذهبت اليه فى السياسات  
التي مارستها مدة حياتى ، ولكن حصل لى من ذلك انفعال عظيم  
لأننى لست أنسى مدة حياتى ما قاسيته سابقا من الأهوال ، حتى  
اننى كنت عزمت على أن لا أطمح أبدا فى قضية السلطنة ، ونويت  
على أن أعيش خاملا مرتاحا بين عيالى ، ولكن حبى لعمار بلادى غلب  
ذلك ، فهو جدير بأن أوثره عليه ، حيث قد أيقنت أن الضرورة دعت



اليه ، ثم انه عين اليوم الذى يتتوج فيه ، فى ديوان رسل العصابات ، فلما جاء اليوم الموعد جاء فى الساعة المتفق عليها بموكب عظيم ، من غير خفر سلطاني ، ومن غير جلساء ، وقد جرت عادة ملوكهم بأن زينة الموكب انما هى بذلك ، وكل ما مشى خطوة حياه جميع الناس من الجوانب بقولهم : حفظ الله « الدوق درليان » حفظ الله الملك ، فلما دخل الديوان ركب مصطبة بقرب الكرسي ، وسلم على اهل المجلس ثلاث مرات ، ثم جلس على دكة أمام الكرسي واجنه الأكبر عن يمينه ، والثاني عن يساره ، وخلفه أربعة وزراء فى العسكرية يلقبون بالمارشالات جمع « مارشال » ، وهو أعلى مراتب العسكرية عند الدولة الفرنساوية ، وهو دائما مضاف الى فرنسا ، فيقال : مارشال فرنسا ، وبالفرنساوية « مارشال د فرانس »

والدال علامة على الاضافة بين المضاف والمضاف اليه ، مثل اللام المقدرة فى الاضافة عندنا ، فعلمة الاضافة ظاهرة عند الفرنسيين ، ثم بعد جلوسه عزم على اهل ديوان « البير وديوان رسل العملات » بالجلوس ، ثم طلب من رئيس الديوان أن يقرأ عليه الخلاصة التى عزم عليه اهل الديوانين فيها بالمملكة ، فلما فرغ الرئيس من قراءتها أجاب « الدوق » المذكور بقوله : ياساداتنا ، قد سمعت مع التأمل خلاصة الديوانين ، وقد وزنت عبارتهما وأمعنت فيها النظر ، وأقول : رضيت من غير شرط ولا تعليق بجميع الشروط المذكورة فى الخلاصة ، وبتلقيبى ملك الفرنسيين الذى أعطيتموه لى ، وها أنا حاضر مستعد للحلف والمبايعة على أنى أحفظ

ذلك ، ثم قام الملك مكشوف الرأس ، ورفع يده اليمنى ، وشرع يقول هذه الصيغة ، الآتية بترتيب وترتيل ، وبصوت ثابت من غير لجلجة ، وهذه الصيغة مترجمة : أشهد الله سبحانه وتعالى على أنى أحفظ مع الأمانة الشرطة المتضمنة لقوانين المملكة ، مع ما اشتملت عليه من الاصلاح الجديد المذكور فى الخلاصة ، وعلى أنى لا أحكم

الا بالقوانين المسطورة وعلى طريقها ، وأن أعطى كل دى حق حقه ،  
 بما هو ثابت فى القوانين ، وأن أعمل دائما على حسب ما تقتضيه  
 مصلحة الرعية الفرنساوية وسعادتها وفخرها ، ثم صعد على كرسى  
 المملكة ، وشرع يقول : ياساداتنا ، قد حلفت فى هذا الوقت يمينا  
 عظيما ، وما جهلت بالواجبات المرتبة به على ، مع عظمها واتساعها ،  
 لما أن نفسى تحدثنى أننى أوفى بها ، وما قبلت المبايعة الا عن رضى ،  
 وقد كنت عزمتم على ألا أركب أبدا الكرسى الذى أعطته لى الملة  
 الفرنساوية ، ولكن لما رأيت أن فرنسا قد جرحتم حريتها ،  
 وتكدرت الراحة العامة بأرضها ، وبهتك قوانين المملكة قد أشرفت على  
 الفساد ، وجب نصب القوانين ، وكان ذلك من وظيفة ديوان  
 « البير وديوان رسل العائلات » ، وقد وفيتهم بذلك ، فما صنعناه  
 من اصلاح الشرطة يستلزم الأمن فى المستقبل فأمولى أن فرنسا  
 تصير مرتاحة فى داخلها ، ومحترمة فى خارجها ، والصلح فى بلاد  
 أوروبا يزيد ثباتا ، فلما فرغ من كلامه صاحبت الأصوات : حفظ الله  
 الملك « لويز فليب الأول » ، ثم سلم الملك على المجلس ، وخرج ،  
 مصافحا من رآه من أهل المجلس وغيرهم ، وركب حصانه ، ومشى ،  
 وصار يصافح الناس عن يمينه وعن يساره ، وربما عانق كثيرا من  
 الناس ، وكان موكبه مؤلفا من أهل البلد ، ومن خفر الملة المسمى  
 الخفر الأهلى يعنى « الرديف » ولما دخل الليل نورت باريس بوقدة  
 عظيمة وكان تملكه فى السابع من شهر أغسطس سنة ١٨٣٠  
 من الميلاد .

## الفصل الخامس

فيما حصل للوزراء الذين وضعوا خطوط أيديهم على الأوامر السلطانية التي كانت السبب في زوال مملكة الملك الأول الذي فعل فعلته ، وفي العواقب لم ينظر ، وطمع بما لم يظفر ، كما قال الشاعر :

ان النفوس على اختلاف طباعها طمعت من الدنيا بما لم تظفر  
اعلم أن الفرنسيات بعد هذه الفتنة اهتموا غاية الاهتمام بالتفتيش على الوزراء الذين كانوا السبب في ذلك ، وأيضا فانه بمقتضى القوانين أن الوزراء يضمنون ما يقع في المملكة من الخلل فهم المحاسبون دون الملك : وليس على الملك شيء أصلا ، فحملهم ثقل ، ووظيفتهم شاقة التحمل ، فعليهم الوزر في كل ما يحدث ، قال الشاعر :

يداول الناس الرئاسة بينهم وأريد حظهمو فلا أستطيع  
وأكلف العبء الثقيل وانما تبلى به الاتباع لا المتبوع  
فعليهم الأثقال يرمى حملها وعلى الرئيس الختم والتوقيع

فبرزت الأوامر في جميع طرق البلاد أن يوقفوهم اذا مروا عليهم ، وقد قلنا : ان رئيس الوزراء كان « بولنياق » فمسك من الوزراء أربعة منهم هذا الأمير المذكور . وصورة القبض عليه : أنهم وجدوه خارجا من بلاد فرنسا في صورة خادم لامرأة عظيمة ، فعرفوه ، وأوقفوه وخفروه المخفر الموجود في الطريق خوفا من

الرعية ، ثم أعلموا بذلك الديوان في « باريس » فكتب هو مكتوبا الى ديوان مشورة « البير » وقد كان من رجال المشورة يقول فيه : انه لا معنى لتقبض عليه حيث انه من اهل هذا الديوان ، واحتج بالمادة الرابعة والثلاثين من الشرطة ، لا يمكن أن يحبس أحد من أهل ديوان « البير » الا بأمر أهل ذلك الديوان ، ولا يمكن أن يحكم عليه غيرهم في مواد الجنائيات ، فما كان جوابهم الا أنهم اجتمعوا وقرأوا مكتوبة ثم تشاوروا فكانت خلاصة المشورة الاذن بالقبض عليه وحبسه حتى يحكموا عليه ، فجيء به الى بلدة « ونسينه » (١) بقرب « باريس » ، وحبس في قلعتها ، ثم قبض على الثلاثة الأخر وحبسوا معا من غير أن يحصل لأحد منهم شيء من التزديل أبدا مدة حبسه ، ثم انهم مدة حبسهم بنوا لهم محلا عظيما في ديوان مشورة « البير » لتسمع دعوهم فيه وجعلوه بناء متينا وثيقا على مشورة عظيمة ، حتى لا يمكن للرعية الهجوم عليهم لأذيتهم ولا لأحبابهم أن يخلصوهم من الحبس ، وكلفوا ذلك أموالا لها وقع عظيم ثم جاءوا بهم الى هذا المكان وحبسوهم في محل منه ، وصاروا يأتون بهم كل يوم وكانت دعوتهم من أعظم ما يتعلق غرض الانسان بسماعه .

ومن أجل ما يدل دلالة قطعية على تمدن الفرنساوية وعدل دولتها : ولندكر لك بعض شيء منها فنقول :

اعلم أن ملك الفرنسيين الجديد لما تولى تعلقت ارادته بعزل سبعين رجلا من أهل مشورة « البير » الذين كان ولاهم « شرل العاشر » الملك السابق ثم سمي منهم تسمية جديدة من كان على غرضه فلو كان هؤلاء السبعون ( فضلوا ) من أهل الديوان لكانوا يحامون عن الوزراء ، فكان غالب أهل ديوان مشورة « البير » أعداء لهم

الا أن التمسك بالقوانين ، وطبيب نفوسهم فى الجملة وعدم ميلهم بالطبيعة الى الظلم كان سببا فى نجاة الوزراء المذكورين، ومما يتعجب منه أن الوزير « بولنياق » حين القبض عليه أراد أن يختار واحدا يحامى عنه من العارفين بالأحكام ، فلم يختار الا « مرتنياق » أحد الوزراء المعزولين قبله ليس بينه وبينه وصلة ولا محبة ، وأعجب من ذلك أن الآخر الذى هو « مرتنياق » وفى بذلك مع غاية الأمانة الثامة ، وبذل ما عنده من المعارف لدفع الايرادات عن موكله ، وكذلك كل واحد من الوزراء المقبوض عليهم وكل محاميا له ، ثم لما فتحوا الدعوى أرسلوا لكل واحد من الوزراء المحبوسين يطلبونه بخصوصه مع غاية الرفق واللين .

وكيفية أول ما يسأل به : ما اسمك ؟ ما وصفك ؟ ما منصبك ؟ ما رتبك ؟ فيجيب بأجوبة هذه الأسئلة ، ولو كانوا يعرفون ما ذكر ثم قالوا لكل واحد منهم : أتقر بأنك وضعت خط يدك تحت أوامر الملك ؟ قال : نعم ، ولأى شئ فعلت ذلك ؟ فيجيب بأن الملك أراد ، ولأى شئ أراد الملك فعل ذلك ؟ وهل عزم عليه من قديم الزمان أو الآن فقط ؟ وقد كان كل منهم يجيب فى مثل هذه الأسئلة بقوله : لا أقضى سر ديوان حضرة الملك أصلا ، مع غاية التعظيم فى المجلس للملك المعزول ولم يتفوه أحد منهم بشئ من أسرار الديوان أبدا ، ولم يكرههم أحد على ذلك . ثم بعد سؤالهم وانتهائهم ، وكنب خلاصته جاء المحامون عنهم ومكثوا أيضا عدة أيام ، ليظهروا أن الوزراء بريئون من الذنوب وأن مقصدهم كان حسنا ، وهكذا ، فبعد ذلك امتحنت المشورة جميع الدعوى . ثم قضت بما هذه صورته : من حيث أن الوزراء وضعوا خط أيديهم تحت الأوامر المخالفة لقوانين المملكة ، ومن حيث أنهم هتكوا حرمة القوانين ومخالفتها ، حكمت المشورة عليهم بالحبس الدائم ، وتجريدتهم من أوصاف الشرف والقباه ، وحكمت على « بولنياق »

زيادة على ذلك بالموت الحكيمى وهو تقريبا نظير مسئلة من انقطع خبره  
 وحكم بموته القاضى باجتهاده ، بعد مضى مدة لا يعيش فوقها غالبا ،  
 والموت الحكيمى عند الفرنساوية ، ويقال له « الموت المدنى » هو أن  
 يكون حكم الحي عندهم كحكم الميت فى كثير من الأحوال ، وهو أن  
 المحكوم عليه بذلك يزول عنه جميع ما يملكه ليدخل تحت يد ورثته  
 مثل ما اذا مات حقيقة ، ولا يصح ان يرث غيره بعد ذلك : ولا أن  
 يورث هو غيره الأموال التى ملكها بعد ذلك ، ولا يمكنه أن يتصرف  
 فى أمواله جميعها أو بعضها بهبة أو وصية ، ولا يجوز اهداؤه ،  
 ولا الوصية له الا بالقوت ، ولا يجوز أن يكون وليا ولا وصيا  
 ولا شاهدا فى شهادة شرعية ، ولا تقبل دعواه ، ولا ينعقد نكاحه ،  
 بل ينفسخ نكاحه الاول ، بالنظر للأحكام المترتبة عليه : ولزوجته  
 وأولاده أن يصنعوا فى أمواله أو فى أنفسهم كما لو مات هو  
 حقيقة . وبالجمله فهو حى ملحق بالموتى ، ولكن لما كان هذا الوزير  
 وأمثاله ممن يحكم عليهم بذلك من أعيان الناس ، وكانت ذريته  
 حسنة التربية ، كان المحكوم عليه بذلك يبقى فى العادة على ما كان  
 عليه قبل الحكم ، لكون عائلته تعتقد أن هذا من باب التمدى  
 المحض ، وأنه ناج بينه وبين مولاه ، ولا تفارقه زوجته أصلا ،  
 لاعتقادها أنها فى عصمته باطنا ، ولو ولدت منه بعد ذلك ولدا  
 ورثه الأخوة معهم ، وان كان هذا خلاف الأحكام المترتبة على الموت  
 الحكيمى ، ولما سمعت الرعية بذلك قاموا وقالوا لابد من الحكم  
 عليهم بالموت الحقيقى ، فأخبرهم أهل الدولة أن هذا يناقض  
 ما تطلبونه من الحرية والعدل والانصاف ، وأن كسب القوانين  
 لم يعين نوع عقوبة الوزراء اذا حصلت منهم خيانة ، وانما حكمت

المشورة بالاجتهاد عقوبة لهم وزجرا لامثالهم ، ويصلح في حقهم  
قول الشاعر :

فهم من المجد في حضيض      وهم من الجد في الروابي\*  
وهم اذا فتشوا وعدوا      أعز من عودة القباب  
ثم ليلة أن حكم عليهم بذلك ، قبل أن يطلقوهم على خلاصة  
المشورة أخرجوهم من هذا الحبس الذي كان بنى لأجلهم ، وخفروهم  
الى قلعة « ونسيته » (١) فحبسوهم بها ، ومنها نقلوهم الى قلعة  
أخرى ، وهم محبوسون بها الى الآن ، والحكم عليهم بهذه الكيفية ،  
مما يدل على حسن أخلاق الدولة الفرنسية .

## الفصل السادس

( فيما كان بعد الفتنة فى سخرية الفرنساوية على  
«شرل العاشر» وفى عدم اكتفاء الفرنساوية بذلك )

اعلم أنه جاء الى الفرنسساوية خبر وقوع بلاد الجزائر فى  
أيديهم قبل حصول هذه الفتنة بزمان يسير ، فتلقوا هذا الخبر من  
غير حماسة ، وإن أظهروا الفرح والسرور به فبمجرد ما وصل هذا  
الخبر الى رئيس الوزراء « بولنياق » أمر بتسييب مدافع القـرح  
والسرور ، ولقد صدق من قال :

وكم سرور طيه أحزان لاجل هذا خلق الزمان

وصار يتمشى فى المدينة كأنه يظهر العجب بنفسه ، حيث  
إن مراده نفذ ، وانتصرت الفرنسساوية فى زمن وزارته على بلاد  
الجزائر ، فما كانت أيام قلائل الا وانتصرت الفرنساوية عليه ،  
وعلى ملكه نصرة أعظم من تلك ، حتى إن مادة الجزائر نسيت بالكلية،  
وصار الناس لا يتحدثون الا بالنصرة الأخيرة : على أن حاكم الجزائر  
خرج منها بشروط ، وأخذ منها ما يملكه ، وملك الفرنسيس خرج  
من مملكته يتندم على ما وقع منه . وللزمان صروف تدول ، وأحوال  
تحول . وكان هذا هو عاقبته على غارته على بلاد الجزائر بأسباب  
واهية لا تقتضى ذلك ، بل بمجرد ارضاء هوى النفس ، وإذا ، نصر  
الهوى بطل الراى .



مما وقع أن المطران الكبير لما سمع بإخذ الجزائر ، ودخل  
الملك القديم الكنيسة يشكر الله سبحانه وتعالى على ذلك جاء إليه  
ذلك المطران ليهنئه على هذه النصرة ، فمن جملة كلامه ما معناه :  
أنه يحمد الله سبحانه وتعالى على كون الملة المسيحية انتصرت نصرة  
عظيمة على الملة الإسلامية ، ولا زالت كذلك - انتهى - مع أن الحرب  
بين الفرنسيين وأهل الجزائر إنما هو مجرد أمور سياسية ،  
ومشاحنات تجارات ومعاملات ومشاجرات ومجادلات ، منشؤها  
التكبر والتعاضل .

ومن الأمثال الحكمية : لو كانت المشاجرة شجرا ، لم تثمر  
الا شجرا . فلما وقعت الفتنة كسر الفرنسيون بيت المطران بعد  
هروبه وخربوه ، وأخذوا جميع ما فيه حتى أنه تخفى ، ولم يعلم له  
أثر ثم ظهر واختفى ثانيا ، وهجم على بيته ثانيا ، ولأزال مذبذوبا  
مخدولا ، وقال الشاعر :

لا تعجبين رويدا أنها دول دنيا تنقل من قوم الى قوم

ثم ان الفرنسيين لما رأوا أن « شرل العاشر » أخرج « باشا  
الجزائر » من مملكته أيضا ، صاروا يهزءون « بشرل العاشر » ،  
ويصورونه هو وباشا الجزائر في الطرق ، ويكتبون في وقائع  
النوادر تلميحات غريبة ، ونكت لطيفة ؛ فمن جملة ذلك أنهم  
صوروه هو والباشا المذكور وكتبوا تحت صورة باشا الجزائر :  
وأنت أيضا جئت نوبتك !! كأن الباشا يقول للملك استغفها  
ليهنئوا به : وأنت أيضا عزلت كما عزلتني !

شعر .

فقل للشامتين بنا زويدا أمامكم المصائب والخطوب

وقال أخبر :

النهر يفترس الرجال فلا تكن      ممن تطيشه المناصب والرتب  
كم نعمة زالت ربأدنى زلة      ولكل شيء في قلبه سبب

وكتبوا أيضا في وقائع النوادر ما نصه : ان الباشا المذكور يقول « لشرل » العاشر قم بنا نلعب لعب كذا ، على قدر معلوم ، وان لم يكن معك شيء جمعنا لك شيئا ، على سبيل الصدقة من الناس ! يشيرون بذلك الى أن باشا الجزائر خرج من بلاده غنيا ، و « شرل العاشر » خرج من بلاده فقيرا ، وصوروا ايضا الملك المذكور في صورة أعمى يتكفف الناس ، ويقول في سؤاله : أعطوا بعض شيء للفقير الأعمى ، يشيرون الى أنه لم يتبصر في عواقب الأمور ، وصوروه أيضا هو ووزيره « بولنياق » خارجين من كنيسة ، اشارة الى أنهما لا يفلفحان الا في هذه العبادة الباطلة ، وأنهما قسوس لا أمراء ، وكانوا يزعمون أن الملك كان يلبس في بعض الأحيان لبس القسيسين ، ويقدم بالناس كالقسيس في كنيسته التي في ( سرايته ) . وكانوا يصيرون في البلدة بعد هذه الفتنة بورقات مطبوعة ، فيها : عشق هذا الملك وفساده في صغر سنه ، وفسق المطران الكبير ، وهكذا . وبأن ابن ابنه ليس هو ابنا حقيقيا ، وانما هو ابن مزور ، والعجيب أنهم كانوا يصيرون بهذه الأوراق لبييعوها في ساحة بيت الملك الجديد ، الذي هو من أقارب الملك . وأعجب من ذلك أنهم يكتبون في هذه الورقة : أن الملك الجديد هو الذي كتب ذلك سابقا في « جرنالات » الانكليز ، بعد ولادة حفيد الملك القديم ، ويصيرون بذلك ، ولا أحد ينكر عليهم ، لما أن حرية الرأي قولا وكتابة تقضى بذلك .

وبعد تولية هذا الملك ظهرت عدة تعصبات عظيمة ، منها من يريد عزله ونصب الجمهورية لعدم اكتفائه بالحرية وطلبه أزيد من

ذلك ، ومنهم من تعصب لنصب الحكم القديم ، وتولية حفيد  
الملك السابق .

ولا زالت هذه الفتنة باقية الآثار الى الآن ، وربما تعدت آثارها  
الى غيرها من البلاد .

فمن ذلك : الفتنة التي ترتب عليها انعزال اقليم البلجيك من  
مملكة الفلمنك ، وقد كان جزءا منها .

ومن آثارها أيضا : طلب بلاد له الحرية والخروج من حكم  
الموسقوبية .

ومنها : الفتنة التي وقعت في بلاد ايطاليا .

## الفصل السابع

( فيما كان من دول الافرنج ، بعد سماعهم بانعزال الملك الاول  
وتقليد الملكة للملك الثاني ، وفي رضائهم بذلك )

لا يخفى أن العائلة السلطانية القديمة قد رجعت بعد تعاهد  
الدول الافرنجية على السلطان « نابليون » واخراجه ونفيه الى جزيرة  
« سنت هلينة » . وترجع هذه العائلة الى البلاد بعد أن كانت فى  
البلاد الغربية ، فتملك هذه العائلة انما هو بمعاهدة ملوك الدول  
الافرنجية ، فهي فى الحقيقة مملكة على فرنسا رغما عن أنف غالب  
الفرنساوية . فلما وقعت الفتنة خشى الفرنسيات من أن الملوك  
المذكورين يأتون بجيوش الى بلادهم ، وينصبون كرسى هذه العائلة ،  
فتخلصوا من ذلك بتملك العائلة الأخرى التى هى عائلة « أرليان » ،  
ولكنهم لم يعلموا هل ترضى الملوك بذلك أو لا ، وعزموا على أنهم  
إذا لم يرضوا بذلك وجاموا المحاربتهم حاربوهم ، ولو حصل ما حصل ،  
وجهموا ما يدل على ذلك .

ولنذكر لك هنا نسبة ملوك الافرنج بالنظر لهذه المادة فنقول :  
اعلم أن ملك أسبانيا يوافق سياسته وسلوكه سياسة ملك  
فرنسا القديم ، وهو أيضا من أقاربه ، لأن العائلة التى تحكم  
ببلاد أسبانيا من العائلة التى تحكم ببلاد فرنسا ، فهي تميل اليها  
ظاهرا وباطنا ، ومثلها فى ذلك الميل بلاد البرتغال ، فهاتان  
المملكتان لا يحصل منهما شيء يخاف به على العائلة القديمة . وأما بلاد  
إيطاليا فان دولة « نابلى » ودولة « رومة » ودولة « سردينيا » توافق

أيضا في سياستها سياسة « البربون » ، يعنى العائلة القديمة ،  
فحينئذ ملوك هذه الدول تأثرت باطننا بما وقع فى بلاد الفرنساوية ،  
وأما دوله « المسقو » ، ودوله « النيمسا » ، ودوله « البروسه » ،  
و « الانكليز » فانها متعاهدة على تولية عائلة « البربون » القديمة  
المملكة ، فهي أيضا تأثرت بذلك نوع تأثر ، وخصوصا الدولة  
المسقوبية ، وأما الدول الصغيرة ببلاد الافرنج فانها تابعة للدول  
الكبيرة ، فلم يبق مع دولة الفرنساوية الجديدة الا بعض أقاليم  
صغيرة تريد الحرية ، غير أن أهل دولة الانكليز أظهرت الرضا  
بما وقع ، فلذلك ملكتهم كان أول من اعترف بالمملكة للملك الفرنساوية  
الجديد ، وقد جرت العادة أن الملك اذا تولى لابد من أن يعترف له  
الملوك بالتملك ، ويقروه على ذلك ، وهو من الرسوم غالبا . يقال  
ان حضرة مولانا السلطان الأعظم لما سمع بذلك ، وأخبره « اليلجى »  
أجاب بأنه لا يصنع شيئا حتى يرى ما تصنعه ملوك الافرنج ، فان  
أقروه على ذلك أقره أيضا ، ومدخلية الدولة العلية فى ميدان دوائر  
الدولة الافرنجية قليل .

وممن توقف فى الاقرار مدة طويلة ملك الموسقو ، ثم بعد  
ذلك أقره بشرط أن لا يتغير شئ فى ميزان بلاد الافرنج ، يعنى أن  
الافرنج تبقى على ما هى عليه ، من غير أن يحصل بها راجحية أو  
موجوحية فى السياسة ، بمعنى أن مملكة فرنسا مثلا لا تزيد عما  
كانت عليه قبل الفتنة . والظاهر أن أكثر الملوك التى أقرت ملك  
الفرنساوية الجديد انما أقرته على ذلك ، ورضيت بما وقع رضاء  
وقتيا ، حتى أن الفرنساوية تحس بذلك وتجهر به ، كأنها لا تثق  
بذلك الصلح الذى تراه كأنه هدنة وتعليق .

ولما خرجت من فرنسا كان جميع الناس يتوقع فيها اشهيار

الحرب وظهوره بين النيمساوية والفرنساوية ، أو الموسقوبية ، أو  
الاسبانيول ، أو البروسه .

والله سبحانه وتعالى أعلم بما كان وبما يكون ، وللفرنساوية  
الآن التثام مع الانكليز لم يسبق مثله أبدا ، وأما الكلام على  
الرجوع فراجعه في خاتمة الرحلة .

## المقالة السادسة

( فى ذكر نبذات من العلوم وفنون المسرودة فى الباب الثانى من  
المقدمة )

وهى تشتمل على عدة كتب

### الكتاب الاول

فى تقسيم العلوم والفنون من حيث هى ، وفى ذكر الفنون  
والعلوم العامة لجميع التلامذة

### الفصل الاول

[ فى تقسيم العلوم والفنون على طريق الافرنج ]

- اعلم أن الافرنج قسموا المعارف البشرية الى قسمين : علوم وفنون  
فالعلم هو الادراكات المحققة المذكورة بطريق البراهين ، وأما  
الفن فهو معرفة صناعة الشيء على حسب قواعد مخصوصة :  
ثم ان العلوم تنقسم الى رياضية وغيرها ، وغير الرياضية  
تنقسم الى طبيعيات والهيآت .  
والعلوم الرياضية هى : الحساب ، والهندسة ، والجبر ،  
والمقابلة .  
والعلوم الطبيعية هى : تاريخ الطبيعيات ، وعلم الطبيعة ،  
وعلم الكيمياء .

والمراد بتاريخ الطبيعيات علم الحشائش ، والأعشاب ، وعلم  
المعادن والأحجار وعلم الحيوانات ••

وهذه الفروع الثلاثة تسمى مراتب التولدات : مرتبة النباتات ،  
ومرتبة المعادن ، ومرتبة الحيوانات •

وأما الالهيات فتسمى أيضا علم ما وراء الطبيعيات : أو ما فوق  
الطبيعيات •

وأما الفنون فانها تنقسم الى فنون عقلية ، وإلى فنون عملية ،  
فالفنون العقلية ما يكثر قربها من العلوم ، مثل علم الفصاحة  
والبلاغة ، وعلم النحو ، والمنطق ، والشعر ، والرسم ، والنحاتة ،  
والموسيقى ، فان هذه فنون عقلية ، لأنها تحتاج الى قواعد علمية •  
وأما الفنون العملية : فهي الحرف •

هذا هو تقسيم حكماء الافرنج ، والا فعندنا أن العلوم والفنون  
فى الغالب شيء واحد ، وانما يفرق بين كون الفن علما مستقلا  
بنفسه ، وآلة لغيره ، ثم ان العلوم المطلوبة من عموم التلامذة هي :  
الحساب ، والهندسة ، والجغرافيا ، والتاريخ ، والرسم ، ومعرفة  
هذه كلها تكون بعد معرفة اللغة الفرنسية ، وما يتعلق بها ،  
فلذلك وجب علينا هنا أن نذكر نبذة منها :



## الفصل الثانى

[ فى تقسيم اللغات من حيث هى ، وفى ذكر اصطلاح اللغة  
الفرنساوية ]

اعلم أن اللغة لما كانت ضرورية فى افهام السامع معنى يحسنه  
سكوت المتكلم عليه وكانت لازمة فى التفهيم والتفهم وفى المخاطبات  
والمحاورات ، وجب عند جميع الأمم على المتعلم أن يبتدىء بها ،  
ويجعلها وسيلة لما عداها ، واللغة من حيث هى الألفاظ  
المخصوصة الدالة على المعانى المخصوصة ، وطريقها الكلام  
والكتابة المختلفة باختلاف الأمم ، وهى قسمان : لغات مستعملة •  
ولغات مهجورة ، فالأول ما يتكلم بها الآن كلغة العرب ، والفرس ،  
والترك ، والهند ، والفرنسيس ، والاطليانية ، والانكليز •  
والاسبانيول ، والنمسا ، والمونقو ، والثانى ما انقرض أهله واندثر  
ولم يبق الا فى الكتب مثل اللغة القبطية ، واللاطينية ، واليونانية  
العديمة المسماة بالاغريقية • ومعرفة هذه اللغات المهجورة فى  
المخاطبات نافعة لمن أراد الاطلاع على كتب المتقدمين ، وفى بلاد  
الافرنج توجد مدارس مخصوصة معتة لتعلم هذه اللسان  
لما يعلمون من نفعها •

وكل لغة من اللغات لابد لها من قواعد لتبسيطها كتابة وقراءة ،  
وتسمى هذه القواعد باللغة الطليانية « اغماتيقا » وباللغة الفرنسية  
« اغمير » ومعناها تركيب الكلام ، يعنى علم ضبط اللغة بنحوها ،  
فلا مانع من أن يراد بالنحو قواعد اللغة من حيث هى ، وهو مرادنا  
هنا فهو : علم به يعرف تصحيح الكلام والكتابة على اصطلاح اللغة  
المرادة الاستعمال ، والكلام ما قصد به افادة السامع معنى يحسن

عليه السكوت ، وهو يتركب من الكلمة ، وأقسامها عند أهل اللغة العربية ثلاثة : الاسم ، والفعل والحرف ، والاسم اما مظهر نحو زيد ، أو مضمّر نحو هو ، أو مبهم نحو هذا . والفعل اما ماض كضرب ، أو مضارع كيضرب ، أو أمر كاضرب . والحرف اما مختص بواحد من قسيميه كمن وقد ، أو مشترك بينهما كهل وبلى .

وانما قسمنا هذا التقسيم هنا لأنه سيأتى لنا أن الفرنسية عندهم الضمير واسم الإشارة قسيان للاسم ، ولا يعدان منه بوجه من الوجوه فانهم جعلوا أجزاء الكلمة عشرة ، كل واحد منها قسم مستقل له علامة وهى الاسم ، والضمير وحرف التعريف والنعت والمشارك وهو أسماء المفعول والفاعل والفعل والظرف ويسمى عندهم مكيف الفعل ، وحروف الجر وحروف الربط وحروف النداء والتعجب ونحوه . فيقولون فى تعريف الاسم هو كلمة تدل على شخص أو شيء أى على العالم وغير العالم مثل زيد وفرس وحجر . وفى تعريف الضمير : هو ما يقوم مقام الاسم وحرف التعريف هو أيضا عندهم لام التعريف كسا عندنا الا أنه يختلف باختلاف الاسم الداخلى عليه فانه للمذكر « ل » بالضم ، وفى المؤنث « ل » بالفتح ، ولجميمهما « لس » ، ولكن السين لا ينطق بها ويقولون فى تعريف النعت هو ما يدل على الاتصاف بوصف من الأوصاف كحسن وجميل ، فهو نظير الصفة المشبهة ، وأما اسم الفاعل واسم المفعول فانهما نحو ضارب ومضروب ، والظرف عندهم مثله فى لغة العرب ، وحروف الجر مثل الظروف ، وحروف الجر فى اللغة العربية ، فاذا قال الانسان باللغة الفرنسية جئت قبل زيد وبعده ، فان قبل وبعده من حروف الجر عندهم ، واذا قال جاء زيد أبوا أو قبل أو نحو ذلك فانه ظرف . وأما الحروف الروابط فانهم يعرفونها بأنها ما تتوسط بين كلمتين أو جملتين نحو واو العطف فى قولك جاء زيد وعمرو ، ونحو أن فى قولك أوّل أن أعيش زمنا طويلا . ومن هذا القسم اذن وجيشته من نحو

قولك أنت عاقل ، فإذا أنت قابل للتعلم أو أنت فحينئذ قابل ،  
وحروف النداء والتعجب ونحوها معلومة ، وقواعد لغتهم يلزمها هذا  
التقسيم .

ويظهر أن قول بعضهم أقسام الكلية أو الكلام ثلاثة في سائر  
اللغات ، وأن الحصر على لمة استقلالها بالمفهومية وعلمه ، ودلالة  
ما استقل بالمفهومية على زمان وعلمها فيه بعض شيء .

ورأيت في كتب الفرنسية من قسمها أولا إلى هذه الأقسام  
الثلاثة ، ثم قسمها تقسيما ثانويا ، فالحصر حينئذ على حاله .

ثم إن كل إنسان يعبر عن مقصوده إما بالكلام أو بالكتابة ،  
فكلامه يسمى عبارة ومنطقا . وتعبيره عن مقصوده بالكتابة يسمى  
نفسا ومسطرة . وقلنا ، فقد يكون قلم الإنسان أفصح من عبارته ،  
فانه قد يكون الإنسان أكن ، ويكون قلمه فصيحاً ثم انه إذا أفصح  
وأغرب غرابة مقبولة كانت عبارته عالية ، وإن كانت عبارته مؤدية  
للمقصود من غير ركاكة فهي مناسبة ، وإن كان بها بعض شيء  
يمجه السماع فهي ركيكة أو رديئة ، وعلى كل فالعبارة إما بها اطناب  
أو اختصار أو على الأصل ، ثم إن الكاتب إما أن يفصح عن مراده  
بنظم أو نثر ، وعلى كل فاما أن يكون كلامه أو تأليفه باللغة المستعملة  
في المحاورات المسماة الدارجة أو باللغة الموافقة ، فقواعد النثر هو  
الأصل في الكلام والتأليف ، ولا يحتاج إلى وزن وتقفية إلا في  
السنج ، وهو لسان العلوم والتاريخ والمعاملات والمراسلات  
والخطابات ونحو ذلك ، ولا تناسق اللغة العربية كان بها كثير من  
كتب العلوم منظوما ، وأما لغة الفرنسيين فلا ينظم فيها كتب  
العلوم أصلا .

والنظم هو أن يفصح الإنسان عن مقصوده بكلام موزون مقفى ،  
وهو يحتاج زيادة عن الوزن إلى رقة العبارات ، وقوة الأسباب  
الداعية لنظمه ، ويعجبنى قول بعضهم موريا :

صوغ القريض على اختلاف رجاله      ما بين حسبنا لاتعد وجوهه  
واذا أردت بأن تفوز بدره      نظما فخذته من «صحاح الجوهري»  
ولبعضهم :

يا من يقول الشعر غير مهذب      ويسومنى التكليف فهو تهذيبه  
لو كان كل الخلق فيك مساعدي      لمجبت من تهذيب ما تهزؤ به (١)

وقال بعضهم فى فقد الأسباب :

قالوا تركت الشعر قلت ضرورة      باب الدواعى والبواعث مغلقي  
خلت الديار : فلا كريم يرتجى      منه النوال ، ولا مليح يعشقى

وقال آخر :

الشعر لا يخفى عليكم حاله      قد باروا أسفاه ، بعد نفاق (٢)  
وارحمنا لبنى القريض ، فإنهم      ماتوا ، وهم أحياء ، من الاملاق (٣)

ونظم الشعر غير خاص بلغة الغرب ، فان كل لغة يمكن النظم فيها بمقتضى علم شعرها ، نعم ، فن العروض على الكيفية الخاصة به المدون عليها فى لغة العرب وحصره فى البحور الستة عشر المستعملة هو لخصوص اللغة العربية ، وليس فى اللغة الفرنسية تقفية النثر . ومعرفة فن النظم لا تكفى فى نظم الشعر ، بل لابد أن يكون الشاعر به سجية النظم سليقة وطبيعة ، والا كان نفسه ياردا وشعره غير مقبول :

الى العربى مل فى نظم شعر      فذاك لسان أرباب الكمال  
فشعر الفرس أسكرنا بجام      وشعر الترك طرز بالخيال

(١) الصواب : ما تهذى به ، ليكون الجنس تاما .

(٢) نفاق : مصدر نلق البيع : راج ، ورغب الناس فيه .

(٣) الاملاق : الانتظار .

ولنذكر هنا خلاصة صغيرة من الأشعار ملخصة من أحسن القصائد والمقطعات فنقول : قد اشتهر أن أرق بيت قالته العرب في الغزل قول جرير :

ان العيون التي في طرفها حور      قتلتنا ، ثم لم تحين قتلانا  
يسلبن ذا اللب حتى لا حراك به      وهن أضعف خلق الله انسانا

ولنذكر هنا حكاية لطيفة ، وهي : أنه دخل أعرابي على ثعلب ، فقال له : تزعم أنك أعلم الناس بالأدب ؟ فقال : كذا يزعمون ، فقال : أنشدني أرق بيت قالته العرب ، وأسلسه فقال قول يرير : ان العيون الى آخره ، فقال : هذا الشعر غث رث ، قد لأكه السفلة بالسنتها ، هات غيره ، فقال ثعلب : أفدنا من عندك يا أعرابي ، فقال : قول مسلم بن الوليد صريح الغواني :

نبارز أبطال الوغى فنبيدهم      ويقتلنا في السلم لحظ الكواعب  
وليست سهام الحرب تغني نفوسنا      ولكن سهام فوقت في الحواجب

فقال ثعلب لأصحابه : اكتبوها على الحناجر ، ولو بالخناجر ! فشمع مسلم ابن الوليد أقوى حماسا من قول جرير . وأقول : ان نسبة القوة بينهما كنسبتها بين قول بعضهم :

خطرات النسيم تجرح خدي      له ولمس الحرير يدمي بنانه

وقول ابن سهل الاسرائيلي :

اني له عن دمي المسفوك معتذر      أقول : حملته في سفكه تمبا

ومما يمكن نظمه في سلك قول مسلم بن الوليد قول بعضهم :

نمد العذارى من دواهي زماننا      واقتلها أحداقها والمحاجر  
ونشكو اليها دائرات صروفه      وأعظمها أطواقها والأساور

ويعجبني قول أمين أفندي الزلي في همزته :

واقرن صبوحك بالفوق، ولا تدع	فرص السرور بضوة ومساء
واعقد بينت الحان ، واجعل مهرها	عقل ، وأشهد سائر الندماء
واستجلبها بكرا تقلد جيلها	بعقود دز بل نجوم سماء
ال أن قال :	

من كف ساق في لاء ولحظه	وحديثه نوع من الصهباء
وبخده ورد حماء بأسمهم	عن قطفه باللحظ والايماء

ويحسن هنا ذكر قول الشهاب الحجازي :

لا وغصن راق للطرف ورق	وعليه حلل الظرف ورق
وشموس لم تقب عن ناظري	والشعور الليل والخد الشفق
وعيون حرمت نومي وما	حللت لي غير دمعى والأرق
ما احمرار الراح الا خجلا	من رضاب سكرت منه الحدق
والذي قد حسبه حبيبا	فوق خد الكاس قطرات العرق

ويعجبني قول بعضهم :

لولا شفاة شعرها في صبها	ما واصلت وأزالت الأسقاما
لكن تنازل في الشفاة عندها	وغدا على أقدامها يتراما

وينتظم في سلكه قول بعضهم :

سبل سيفا من لحظه ثم أرخى	وفرة وفرت عليه الحميلة (١)
ان شكا الخصر طولها غير يدع	لنحيل يشكو الليالي الطويلة

---

(١) الحميلة : علاقة السيف .

ومما يفوق قول الواو (١) الدمشقي أو يساويه :

قالت متى الظعن يا هذا؟ فقلت لها : أما غدا زعموا أولا فبعد غد  
فامطرت لؤلؤا من نرجس وسقت وردا ، وعصت على العناب بالبرد

وقول بعضهم :

بنفسى بيضاء العوارض أقبلت

بوجه كأن الشرق من حسنه غرب

وبين الأزار الملولى حقف رملة (٢)

وبين الوشاح المتلولى غصن رطب

وتحت لثام الخز أنفסה لظى (٣)

وفوق الرواد السكب لامعها سكب

تبنت مع الأتراب تدعو على النوى (٤)

وان لم يكن فى القانيات لها ترب

تسيل على الخد الأسيل (٥) دموعها

وصب دموع العين يروى به الصب

وقد وكلت احدى يديها بقلبها

مخافة أن يرفض من صدرها القلب (٦)

فلما أجزن الجسر قمن وراءه

كسرب من الغزلان ليس له سراپ (٧)

---

(١) الصواب : الواو .

(٢) الأزار : كل ما سترك ، والحقف : كل ما اعرج من الرمل واستطال

(٣) الخز : الحرير ، واللظا : النار أو لهبها .

(٤) الأتراب : جمع ترب وهو من ولد منه ، والنوى : البعد .

(٥) الأسيل : اللين الأملس الطويل .

(٦) ارفض : تفرق ، وذهب .

(٧) السرب من الغزلان : القطيع منها . وسرب : ( فى آخر البيت ) بمعنى إبال

والقلب والنفس .

وعضت بدر الثغر فضة مصمم  
يكاد يثنيه من الذهب القلب (١)

وكادت تحط الرحل لولا عزيمتي  
قسي جفون العين أسهما الهلب

ومما بعد من الأشعار الرقيقة قول الشاعر :  
يصفر وجهي اذا تأمله طرفي فيحمر خده خجلا  
حتى كأن الذي بوجنته من دم جسمي اليه قد نقلا

ومما ينسب للخليفة هارون الرشيد :  
واذا نظرت الى محاسنها فلكل (٢) موضع نظرة نبل (٣)  
وتنال منك بحد مقلتها ما لا ينال بحد النصل  
شفتك وهي لكل ذي بصر لاقى محاسن وجهها شغل  
فلقلبها حلم يباعدنا عن ذي الهوى ، ولطرفها جهل  
ولوجهها من وجهها قمر ولعينها من عينها كحل (٤)

ومن أرق ما قيل أيضا قول الشاعر :  
لاموا على صب الدموع كأنهم لا يعرفون صبايتي وولوعي  
فأجبتهم : وعد الخيال بزورة أفلا أرش طريقه بدموعي !  
ومما يجب في الرثاء قول أبي الطيب في أبي شجاع فاتك :  
يا من يبذل كل يوم حلة أنى رضىت بحلة لا تنزع  
مازلت تخلعها على من شاءها حتى لبست اليوم ما لا يخلع  
مازلت تدفع كل أمر فادح حتى تئى الأمر الذى لا يدفع

- 
- (١) يثنيه : يكون ثانيا له . القلب ( بالضم ) : سوار المرأة .  
(٢) الأصل : « فكل » . وبه ينكسر الوزن ولعل الصواب ما ذكرناه : فلكل .  
(٢) النبل : عظام الحجارة أو صفارها .  
(٤) الكحل : سواد منابت شعر الأظفار خلقة .



فظللت تنظر لارماحك شرع (١)  
 بأبى الوحيد وجيشه متكاثر  
 وإذا حصلت من السلاح على البكا  
 الى أن قال :

من للمعاقل والجحافل والسرى (٢)  
 ومن اتخذت على الضيوف خليفة  
 فقدت بفقدك نيرا لا يطلع  
 ضاعوا ومثلك لا يكاد يضيع

وقوله أيضا في فاتك المذكور :

لا فاتك آخر في مصر نقصده  
 من لا تشابهه الأحياء في شيم  
 علمته وكأنى سرت أطلبه  
 الى أن قال :

الدمر يعجب من حمل نوائبه  
 وقت يضيع وعمر ليت مدته  
 أتى الزمان بنوه في شبيبته  
 وحمل جسمي على أحداثه العظم (٣)  
 في غير أمته من مسالف الأمم  
 فسرهم عواتيناه على الهرم

بالجملة والتفصيل قاصص وأظرف سائر ما قيل :

سلوت على الأحبة والمدام  
 وسلمت الأمسور الى الهى  
 وملت الى اكتساب ثواب ربى  
 وما أنا بعمد معط عنان الك  
 وملت عن التهلك والهيسام  
 وودعت القسوة بالسلاام  
 وقدمنا طسال عزمى بالفرام  
 سهوى لكن ترى بيدى زمامى

(١) شرع : مسددة ، مصوبة .

(٢) الجحافل : جمع جحفل ، وهو : الجيش العظيم .

(٣) العظم : الشديدة .

أبعد الشيب وهو أخو سكون  
فشرِب الراح نقص بعد هذا  
فكم أجريت فى ميدان لهو  
وكم قبلت وردا من حدود  
سأوتى الكاس تعبسا وصدا  
عزمت على الرجوع عن المناهى

يليق بأن أميل الى غرام  
ولو من راحتي بدر التماس  
خيول هوى وكم ضربت خيامى  
وكم عانقت غصنا من قوام  
وان جاءت تقابل بابتسام  
ومثلى من يدوم على اعتزام

## الفصل الثالث

### ( فى فن الكتابة )

هو فن يعرف به التعبير عن المقصود بنقوش مخصوصة تسمى حروف الهجاء أو حروف المعجم ، وأغلب الحروف الهجائية متفقة فى سائر اللغات ومبدوءة بحرف الألف الا عند الحبشة ، فان حرف الألف هو الثالث عشر ، وصناعة الكتابة شديدة النفع عند سائر الأمم ، وهى روح المعاملات واحضار الماضى ، وترتيب المستقبل ورسول المراد ، ونصف المشاهدة . ثم ان العرب والعبرانيين والسريانيين يكتبون من اليمين الى الشمال ، والصينيون يكتبون من أعلى الى أسفل ، وتكتب الافرنج من الشمال الى اليمين ، وهل الأوفى طبعا الكتابة من اليمين الى الشمال كما تكتب العرب وغيرهم ممن ذكر معهم ، أو العكس كما تكتب الافرنج ؟

مما يدل على الأول ترتيب الأعداد فانها مرتبة طبعا ، وهى تبتدىء من اليمين الى اليسار ، فالأحاد التى هى أجزاء العشرات تكون على يمين العشرات ، والعشرات كذلك بالنسبة للمئات ، وهى كذلك بالنسبة للألوف ، واذا كانت الأعداد أصولا لغيرها - يعنى أشياء أولية اتفقت فيها الطوائع على اختلاف أصحابها - دل ذلك على أن مخالفتها مخالفة للأصل وثبت تقيضه وهو المراد . وحاول الافرنج فحملوا القراءة والكتابة على قراءة الأعداد وكتابتها فقط ، فبرهنوا بهذا على أوفىة طريقتهم للطبع . فمن باب أولى يقال : ان الكتابة من أعلى الى أسفل مخالفة لمقتضى الطبع ويقال : ان العرب كانت تعرف الكتابة فى زمن سيدنا أيوب عليه السلام ، وقد وقع

اختلاف فى أن الحروف الهجائية هل هى من الأوضاع الالهية أو من الأوضاع البشرية ، وعلى الثانى فقد وقع الاختلاف فى أنها من أوضاع أى ملة ، فقال بعضهم : انها من أوضاع السريانيين أو من أوضاع قدماء المصريين ، واستظهر الأول فعليه تكون انتقلت من السريانيين الى اليونان ، بدليل أن الحروف اليونانية هى عين السريانية الا أنها انقلبت من الشمال الى اليمين ، ومن أهل اليونان أخذ الرومانيون حروفهم .

وجودة الخط لا تدل على الفضل ، وعدم تأدية الكتابة حقها دليل على الجهل .

وقد تنازع الشعراء فى التفضيل بين السيف والقلم ، ثم بين قلم الانشاء والحساب . وأشار المتنبى (١) الى تفضيل السيف فى قوله :

السيف أصدق أنباء من الكتب      فى حده الحد بين الجد واللعب  
بيض الصفائح لاسود الصفائح فى      متونها جلاء الشك والريب  
وأشار السيوطى فى كتاب الأوائل الى تفضيل القلم على السيف حيث قال :

الكتب عقل شوارد الكلم      والخط خيط فرائد الحكم (٢)  
بالخط نظم كل منتشر      منها ، وفصل كل منتظم  
والسيف ، وهو بحيث تعرفه      فرضى عليه عبادة القلم

(١) البيتان الآتيان لأبى تمام فى مطلع قصيدته التى عنا بها للمتصم بمد عودته منتصرا من غزوة فى بلاد الروم .

(٢) عقل الدابة : ربطها . وشوارد الكلم : نوادرها وغرائبها . فرائد الكلم : لفائسها .

وتمام رفع المنازعة في تاريخ الدول لابن الكردبوسى في  
قوله : قوام الملك (١) شيثان السيف ، والقلم . والثاني مقدم على  
الأول . وبرهن على ذلك . والظاهر أن يقال في ذلك ما قيل في  
الكتابتين : من أن صناعة الانشاء أرفع ، وصناعة الحساب أنفع ،  
فيقال ان السيف أرفع من القلم ، والقلم أنفع منه .

---

(١) قوام الملك : عماده ، وما يقوم به

## الفصل الرابع

( فى علم البلاغة المشتغل على البيان والمعانى والبديع )

وهو علم تحسين العبارة ، أو علم تطبيق العبارة على مقتضيات الأحوال ، والمقصود منه على العموم توصل الانسان الى الافصاح عما فى ضميره بفصيح الكلام وبليغه .

وهذا العلم بهذا الحيثية ليس من خواص اللغة العربية ، بل قد يكون فى أى لغة كانت من اللغات ، فانه يعبر عن هذا العلم فى اللغات الاfrنجية بعلم « الريثوريقى » نعم هذا العلم فى اللغة العربية أتم وأكمل منه فى غيرها ، خصوصا علم البديع فانه يشبه أن يكون من خواص اللغة العربية ، لضعفه فى اللغات الاfrنجية .

وبلاغة أسلوب القرآن الذى نزل اعجازا للبشر من خصوصيات اللغة العربية ، ثم انه قد يكون الشئ بليغا فى لغة غير بليغ فى أخرى ، أو قبيحا فيها ، وقد تتفق بلاغة الشئ فى لغتين أو لغات ، كما اذا أردت أن تعبر عن رجل شجاع بأنه أسد ، فتقول زيد أسد ؛ فان هذا مقبول فى غير اللغة العربية كما هو مقبول فيها . واذا أردت أن تعبر عن شخص حسن بأنه بديع الجمال ، فتقول : هو شمس أو عن حمرة خده فتقول : خدوده تتلظى ، فان هذا التشبيه حسن فى اللغة العربية ، غير مقبول أصلا فى اللغة

الافرنجية • وكذلك ما يقال فى الريف ونحوه ، مثل قول الشاعر :

خلى ان قالت بثينة : ماله

أتانا بلا وعد ؟ فقولا لها : لها

سها ، وهو مشغول بعظم الذى به

ومن بات طول الليل يرعى السهاسها (١)

بثينة تزرى بالغزالة فى الضحى

إذا برزت لم يبق يوما بها بها (٢)

لها مقلة نجلاء كجلاء خلقه

كان أباهما الغلبى أو أمها مها (٣)

دهنتى بود قاتلى ، وهو متلفى

وكم قتلت بالود من ودها دها (٤)

وماست بأعطاف لطاف تهزها

فعاينت غصن البان من هزهازا (٥)

وقالت : وقد سارعت فى السير دونها

وقاطعت طرقا دونها ومها مها

سلافة ريق (٦) عتقت ، ثم روقت

فمن لم يمت بالسكر من صفوها وهى

---

(١) السها : كوكب خفى فى مجموعة « بنات نمش » •

(٢) الغزالة : الشمس •

(٣) النجلاء : الواسمة • ولها جمع مهات ، وهى البقرة الوحشية •

(٤) دما : دها •

(٥) زها : ازدها •

(٦) الظاهر ان الصواب : ريقى ، ليكون مقول القول • وعتق : قدم • وهى

الرجل : حيق •

وفى الشفة اللعسا دوا كل مدنف  
فان كنت مشتاقا الى رشفها فها (١)

فأغلب التشبيهات الموجودة فى هذه الأبيات غير مقبولة عندهم ، لأنهم يقولون ان الطبع لا يالف الريق مثلا لكونه آيلا الى البصاق . واذا شبعت بضع العذراء قبل افتضاضها بالوردة التى لم تفتح ، ثم بعده بالوردة المفتوحة كان ذلك عظيما عند الفرنسيين . فمبنى البلاغة عندهم على ما يقبله الطبع . ويقال : نسبة علم البلاغة للبلاغة كنسبة العروض للشعر ، فحينئذ قد توجد البلاغة عند من لا يحسن علمها ، كما أنه قد يحسنه غير البليغ .

وأغلب نفع البلاغة يكون فى الشعر والخطابات ونحوها من كتب الآداب والتواريخ وأعظم نفع ذلك العلم الموصل الى معرفة أسرار التنزيل واعجازه ، وذلك لأن النبى صلى الله عليه وسلم بعث فى زمن شعر ونظم وكهانة ، فأيده الله سبحانه وتعالى بالقرآن الذى لو « اجتمعت الانس والجن على أن يأتوا بمثل هذا القرآن لا يأتون بمثله ولو كان بعضهم لبعض ظهيرا » فظهر لأرباب العقول الصائبة أنه كلام قادر يقدر ولا يقدر عليه ، وأنه لا يشبه كلام المخلوقين ، فآمنوا به ، واتبعوه ، الا من حق عليه العذاب . فنزل القرآن الشريف على مقتضيات الأحوال ، وكانت سائر عباراته مناسبة للأحوال لفظا ومعنى ، واذا أردت توضيح العلوم الثلاثة ومعرفة قواعدها فعليك بكتب المعانى والبيان والبديع .

---

(١) المدنف : المريض .



## الفصل الخامس

[ فى المنطق ]

هو علم يبحث فيه عن المعلومات التصويرية والتصديقية من حيث توصيلها الى غيرها ، والمشهور أن واضعه « أرسطو الحكيم » المسمى أيضا : « أرسطاطاليس » وفى كتب الفرنساوية أن أرسطاطاليس هو الذى قد كمل هذا الفن ، وأن « أفلاطون » أيضا هذبه ، وأن « زنون » وضعه . ونسبة هذا العلم للجنان كنسبة النحو للسان ، والعروض للنظم ونحو ذلك .

ولهذا العلم مباد ومقاصد ، فمبادئه التصورات والتصديقات ومقاصده التعريفات والأقيسة ، والتصصور ادراك غير الحكم ، وعكسه للتصديق فاذا تصورنا حقيقة الرجل من غير أن نحكم عليه بآبئات ونفى كان ذلك تصورا ، واذا حكم عليه بأن عالم مثلا فانه يكون تصديقا ، والتصصور قسمان : بسيط ، مركب ، فالتصور البسيط : ادراك الشئ مجردا عن صفاته ، والمركب : ادراك الشئ مع بعض صفاته ، مثال الاول : ما اذا تصورت الانسان ولم يخطر ببالك أنه متحرك ، ومثال الثانى : ما اذا تصورته وميزته من الجماد بتحركه فالتصور لا يكون الا فى المفردات ، كما أن التصديق لا يكون الا فى القضايا ، والقضية ، هى حكم يحصل بآبئات تصور الى آخر ، أو نفيه عنه ، فالتصور المسند اليه الاثبات أو النفى يسمى : الموضوع ، والتصصور المسند الى الموضوع مما تقدم يسمى : المحمول ، والموضوع والمحمول يسميان جزءى القضية ،

وهذان الجزآن يجمعهما جزء ثالث يسمى رابطة • مثال ذلك ما اذا قلت : زيد فصيح فان زيدا هو الموضوع وفصيح هو المحمول ، والرابطة مقدرة والتقدير زيد هو الفصيح ، أو زيد يكون فصيحاً ، وأما اذا قلت : زيد هو الفصيح فان الرابطة ظاهرة ، ثم ان القضية اما كلية يعنى مستغرقة لسائر الأفراد ، كما اذا قلت : كل انسان صنعة الله تعالى ، واما جزئية كما فى قولك : بعض الحيوان انسان • وكل من القضية الكلية والجزئية مسور ..

واما شخصية واما مهملة فالأولى كزيد قائم والثانية كالانسان كاتب بقطع النظر عن الكلية والجزئية • واما طبيعية : كما فى قولك : الظلم ردى • والقضية أيضاً اما بسيطة أو مركبة ، فالقضية البسيطة ما كانت غير متعددة الموضوع والمحمول ، كما فى قولك : الفضيلة حميدة ، والرذيلة ذميمة ، وبخلافها المركبة ، فهى ما تعدد فيها الموضوع فقط ، أو المحمول فقط ، أو هما معا ، كما اذا قلت : الفضيلة والرذيلة ضدان ، أو الفضيلة محبوبة مطلوبة ، أو الفضيلة والرذيلة ضدان لا يجتمعان ، ونحو ذلك ، واذا كانت القضية المركبة مصنوعة من عدة قضايا بسيطة فانه يكفى فى كذبها كذب بعض أجزائها • وأما التعريفات التى هى مقاصد التصورات ومصحات القضايا فانها تنقسم الى تعريف بالحد ، وتعريف بالرسم ، وتعريف لفظي ، فمثال التعريف بالحد قولك الانسان حيوان ناطق ، ومثال التعريف بالرسم قولك : الانسان حيوان كاتب ، ومثال التعريف اللفظي قولك الانسان هو الآدمي اذا فرضنا أن لفظ الآدمي أشهر وأعرف من لفظ الانسان • ويمكن أن يجعل من هذا القسم الثالث سائر تفسير الألفاظ المترجمة من لسان الى آخر ، مثال ذلك : اذا قدرنا أن أعجميا لا يعرف معنى كلمة الله ، فانك تعرفها له تعريفا لفظيا بقولك له : الله هو « خدای » •

وكل من الحد والرسم ينقسم الى تام ، والى ناقص ، على حسب كونه بالجنس ، أو الفصل القريب أو البعيد ، أو بالخاصة ، أو بالعرض العام ، كل منها منفردا أو مجتمعا ، وهذا كله موضح فى كتب المنطق .

وأما القياس : وهو المقصود الأصيل من علم المنطق فهو ما يلزمه لذاته تصديق آخر ، مثال ذلك : ما اذا قلنا ان الله سبحانه وتعالى لابد أن يقتص من الظالم للمظلوم ، فانك تقول هكذا : الله سبحانه وتعالى حكم عدل ، وكل من كان كذلك فانه يقتص للمظلوم من الظالم ، فتكون النتيجة هكذا الله سبحانه وتعالى يقتص للمظلوم من الظالم . فمتى سلمنا القضيتين الأوليين فلا بد أن نسلم القضية الثالثة ، والقضيتان الأوليان تسميان مقدمتين ، واحدهما تسمى صفرى ، والأخرى كبرى ، وروح القياس هو النتيجة .

والقياس يكون صحيحا اذا كان صحيح المادة والصورة ، وفاسدا اذا فسدت احدهما ، والمراد بصحة المادة أن سائر قضاياء تكون صحيحة ، والمراد بصحة الصورة أن يكون منظموما على كيفية يكون انتاجها ضروريا ، والقياس الصحيح : هو المسمى بالحجة والبرهان ، وأما القياس الفاسد أو البرهان الفاسد فيسمى سفسطة ، وهو ما يشبه الصحيح وليس صحيحا ، لعدم ملازمة نتيجته الظاهرية للمقدمات الصحيحة .

وفى كتب الفرنسيين أن القاعدة التى يبنى عليها القياس الصحيح ويمتاز من السفسطة هى اثبات أصليين أحدهما مبنى الصحة ، والآخر مبنى الفساد ، وهما أن المستلزم لشيء مستلزم لذلك الشيء ، والنافى لشيء نافى لآخر هو نافى لذلك الآخر ، أو نافى للآخرين معا ، وكيفية تطبيق هذا على القياس انك اذا سئلت عن الغضب هل هو مذموم ، فأردت أن تستدل على أنه مذموم ، فانك تبحث عن طرف القضية الذى هو الموضوع . فانك ترى من

جملة تعريف الغضب أنه عيب ، فحينئذ كلمة غضب متضمنة لمعنى العيب فتركب مقدمة هكذا : الغضب عيب ، ثم تقابل العيب مع الذم الذى هو محمول القضية ، فانك تجد أن العيب يستلزم الذم ، فتقول : العيب ذميم ، فاذا لما رأيت أن الغضب يستلزم العيب والعيب يستلزم الذم ، فانك تنتج منه أن الغضب ذميم ، فكل قياس لا يمكن أن تطبقه على هذا الأصل فانه يكون سفسطة ، مثال ذلك أرسطو فيلسوف ، وبعض الفلاسفة صالح ، فأرسطو صالح ، فان الانتاج فاسد . وذلك أن القضايا لا تستلزم النتيجة ، لأنه لا يلزم من كون أرسطو هو أحد الفلاسفة ، وأن بعض الفلاسفة صالح أن أرسطو صالح .

وبعض أجزاء القياس قد يحذف للعلم به ، كما فى قولك :  
الفضيلة حميدة ، فينبغى كسبها .

والقياس اما حملى أو شرطى ، فكل ما تقدم مثال للحملى ، ومثال الشرطى : لو كانت الشمس طالعة لكان النهار موجودا ، لكن الشمس ليست بطالعة - تخرج النتيجة فائلة - فالنهار ليس بموجود . ومحل ذلك كتب المنطق .

ثم ان الافرنج كما يطلقون الكلمات على قواعد اللغة الفرنسية ، ويسمون ذلك اعرابا نحويا ، يطبقونها على قواعد المنطق ويسمون ذلك [ اعرابا ] منطقيا ، فاذا أراد انسان اعراب « زيد فاضل » اعرابا نحويا فانه يقول مثلاً زيد مبتداً وفاصل خبره أو نحو ذلك مما يليق بقواعد نحوهم ، واذا أراد أن يعرب اعرابا منطقيا فانه يقول : زيد موضوع ، وفاصل محمول ، وهذه القضية قضية شخصية ، ويقولون ذلك فى سائر الجمل .

## الفصل السادس

[ فى المقولات العشر المنسوبة الى أرسطو ]

من المعلوم أن أرسطاطاليس حصر الأشياء المتعلقة فى عشر مراتب تسمى مقولات ، فجعل كل المواد داخلة تحت الأولى ، وجعل سائر الأعراض داخلة تحت التسعة (١) الأخرى .

**المقولة الأولى :** مقولة الجوهر ، وهو جسمانى وروحانى .

**الثانية :** الكم وهو اما منفصل اذا كانت الأجزاء متفرقة مثل العدد ، أو متصل اذا كانت الأجزاء مجتمعة . وهو اما متتابع مثل حركة الفلك ، أوقار وهو المسمى العظم أو الامتداد للجسم ، من الطول والعرض والعمق . فمن الطول وحده تتعقل الخطوط ، ومن الطول والعرض تتعقل السطوح ، ومنها مع العمق يحصل الجسم التعليمى .

**الثالثة :** الكيف ، وقسمه أرسطو الى أربعة أقسام ، فالأول : هو الاعتمادات يعنى تهيئات العقل أو الجسم المكسوبة بالأعمال المتكررة مثل العلوم والفضائل ، والردائل ، والقدرة على الكتابة والرسم والرقص ، والثانى القوى الطبيعية : مثل قوة النفس والبدن ، كالادراك ، والارادة ، وقوة الحفظ والحواس الخمسة ، والقدرة على المشى ، والثالث القوى المشاهدة : مثل الصلابة ، والرخاوة ، والكثافة ، والبرد ، والحر ، والألوان

---

(١) الصواب : التسع .

والأصوات ، والروائح ، والأذواق ، والرابع الصور ، والأشكال  
التي ينتهى بها الكم مثل : الاستدارة والتربيع والكروية والتكعيبية .

**الرابعة :** مقولة الاضافة وهي النسبة بين شيئين مثل الأب ،  
والابن ، والمخدوم ، والخادم ، والملك ، والرعية ، وكنسية القدرة  
والارادة لمتعلقيهما ، والبصر للمبصر بالقوة وكنسبة التي تقتضى  
المشاركة ، كالشبيه ، والمساوى ، والمباين ، والأصغر ، والأكبر .

**الخامسة :** مقولة الفعل ، سواء كان قائما بالفاعل مثل :  
المشى ، والقيام ، والرقص ، والمعرفة والعشق . أو واقعا منه على  
غيره مثل الضرب ، والقتل الى آخره .

**السادسة :** مقولة الانفعال ، مثل الانكسار ، والانحراف .

**السابعة :** مقولة الأين ، يعنى جواب السؤال الذى يتعلق  
بالمكان مثل قولك : فى مصر ، فى الحريم ، فى الفراش .

**الثامنة :** مقولة المتى ، وهو جواب السؤال الذى يتعلق  
بالزمان ، كما اذا قلت : متى كان موجودا فلان ؟ فقل من منذ  
مائة سنة ، أو متى وقع هذا ؟ فقل : البارحة .

**التاسعة :** مقولة الوضع ، كحالة الجلوس ، والوقوف ، وكونه  
قبل ، أو بعد ، أو أمام أو على اليمين ، أو على اليسار .

**العاشرة :** مقولة الملك ، وهو وجود شئ مع الانسان منسوب  
اليه ، كاللباس ، والزينة ، والسلاح ، فتعلق ذلك به وحوزه له  
هو هذه المقولة فهذه المقولات العشر التى ذكرها أرسطو ، وعدت  
من الأمور الخفية ، والافرنج يقولون انه ليس فى معرفة هذه  
المقولات كبير فائدة ، بل معرفتها مضرة لشيئين : الأول أن الانسان  
يظن أنها مبنية على حكم عقل ومحصورة بحصر استدلالى ، مع أنها  
ليست الا اصطلاحية جعلية ، حصرها بعض الناس فى هذه الأقسام

ليظهر بها الرياسة على غيره ، مع أنه يوجد في ذلك الغير من يمكنه أن يحصرها حصرا آخر جديدا ، كما فعل ذلك بعض الناس من أنه حصر المقالات في سبعة ، وسماها المواد العقلية :

• المادة الأولى : العقل أو الجوهر الدراك

• الثانية : الجسم ، أو الجوهر ذو الامتداد

• الثالثة : القدر أو صغر كل جزء من أجزاء الهيولات

• الرابعة : وضع الهيولات على التناسب بين أجزائها

• الخامسة : صورة الأشياء

• السادسة : الحركة

• السابعة : السكون

الشيء الثاني أن متعلمها يكتفى بمجرد الفاظ وهمية ويظن أنه على شيء ، مع أنه لم يعرف بها شيئا له في الواقع معنى واضح محقق

## الفصل السابع

### ( فى علم الحساب المسمى باللغة الأفرنجية الأرتيماتيقي ) ( ١ )

اعلم أن « الأرتيماتيقي » هو أحد العلوم الرياضية الخالصة ، وذلك لأن حكماء الأفرنج قسموا الرياضيات الى خالصة وغير خالصة أو مختلطة ، فالرياضيات الخالصة هى علم الحساب الفبارى ، والهوائى (٢) وعلم الجبر ، والمقابلة (٣) وعلم الهندسة ، ونحو ذلك ، وأما الرياضيات المختلطة فهى : علوم الحيل ، وفن تحريك الأثقال ونحوها . والرياضيات الخالصة هى ما تبحث عن الكيات ، والأشياء القابلة للزيادة ، والنقصان . والرياضيات المختلطة هى ما يدخلها أشياء خارجية من علم الطبيعة وغيره .

والحساب أهم العلوم الرياضية وقد دلت كتب التواريخ على أن واضع هذا العلم أهل برور الشام ، يعنى الصوريين ، وقدماء أهل مصر - يعنى أن هاتين الأمتين هما أول من جمع الأعداد والحساب ، ونظماهما فى عقد الترتيب ، حتى ان فيثاغورس الحكيم رحل من بلاد اليونان الى مصر ، فتلقى فيها هذا العلم . ومما اشتهر بين السلف أن علم الحساب من مخترعات الصورتين ويقال : انهم أيضا أول من استعمل القوائم والدفاتر ، والظاهر أن الأصابع هى أول الطرق التى

---

L'Arithmétique.

(١)

(٢) يريد بالحساب الفبارى : ما يقوم به الحاسب على التراب والرمل ،

وبالهوائى ما يقوم به الهواء .

(٣) يريد بالمقابلة المعادلات الجبرية .



استعملها الانسان في الحساب ، وأن ذلك هو السبب في كون أول عقد في العدد هو عقد العشرات ، والثاني عقد عشرات العشرات التي هي المئات ، والعقد الثالث عقد عشرات المئات أو الألوف وهكذا ، لأن الأصابع عشرة ، فكان الانتقال من عقد الى آخر من عشرة الى عشرة ، ولما كانت الأصابع لا تكفي الا في تمييز عشرة عشرة احتاج الأمر الى طريقة أخرى، وعلامات أخرى فأخذوا صغار الحمى ، وجيوب الرمل والقمح ونحوها ، واستعملوها لضبط المعنودات ، كما هو الآن عند بعض همل أمريكة ، وبعض همل غيرها من أقسام الأرض ، حتى ان بعض قلماء الأهم الماضين لا يوجد في لغاتهم ما يمكن التعبير به عما فوق العشرات ، فانهم كانوا يعبرون عن مائة وسبعة وعشرين مثلا ، بقولهم : سبعة وعشرتان وعشرة عشرات ، وذلك لأن الأقدمين كانوا يذكرون العدد الأصغر قبل الأكبر ، فيبتدئون بالآحاد ثم بالعشرات ثم بالمئات ، وهكذا . كما قال بعضهم : انه يوجد في كتب العبرانيين واليانين ما يدل على ذلك ، وهو أيضا أسلوب اللغة العربية فيما دون المائة ، وأما الآن فقد تبحر الأهم في علم الحساب وتنوعوا تغنوا فيه ، حتى وصلوا الى كماله وحد علم الحساب علم يبحث فيه عن الأعداد من حيث ما يعترها من الأعمال .

والعدد : اجتماع الآحاد ، وهو قسمان : صحيح وكسر ، وزاد بعضهم ثالثا، وهو ما تركيب منهما ، وسماء عددا مشتملا على الكسور، ويتعلق بهذه الأعداد أعمال أربعة هي : الجمع ، والطرح ، والضرب ، والقسمة ، وهي معلومة في كتب هذا الفن .

وأما علم الهندسة ، فموضوعه قياس الامتدادات الثلاثة التي هي الطول والعرض والعمق ، كما أشرنا اليه في منظومتنا في علم الهندسة بقولنا :

موضوعه قياس الامتداد      فسرهُ بالثلاثة الأبعاد  
الطول والعرض كذا والعمق      وشرح هذى غير مستحق

وأما الجغرافيا ، فقد تقدم منها نبذة في مقدمة الكتاب ، وإنما ينبغي لنا هنا أن نذكر أقسامها ، فنقول : انه تارة ينظر الى الأرض من جهة شكلها وسكونها أو تحركها ، أو نسبتها لما عداها من الأجرام الفلكية ، فتسمى الجغرافيا الرياضية أو علم هيئة الدنيا ، وتارة تلاحظ من جهة مادتها الترابية أو المائية ، وما يتعلق بذلك مما يظهر على سطحها مثل الجبال ، فتسمى بالجغرافيا الطبيعية أى المتعلقة بطبيعة الأرض . وتارة ينظر اليها من جهة اختلاف أهلها فى الدين والملة ، فتسمى : بالجغرافيا الدينية ، وتارة ينظر اليها من جهة اختلاف أهلها فى التدبير والسياسة والرسوم والقوانين ، فيسمى ذلك بالجغرافيا السياسية أو التدبيرية وتارة تعتبر من جهة التغيرات والتقلبات الحاصلة طول الأزمان المختلفة فى الأرض وفى أجزائها ، بالنسبة للدين والسياسة ونحو ذلك ، ويسمى ذلك بالجغرافيا التاريخية . وهذه هى الأصول ، والافالقسسة غير حاصرة ، ومن أراد الكلام على ذلك فعليه برسالتنا المسماة « بالتعريفات الشافية » بمريد (١) الجغرافية فانه موضح فيها غاية التوضيح ، غير أنه ينبغي لنا هنا الكلام على مسألة من مسائل علم الجغرافيا الرياضية التى هى علم الهيئة ، فنقول :

الافرنج قسوا الكواكب الفلكية الى ثوابت وإلى سياره ، وإلى سياره السياره ، وإلى ذوات الذنب ، وعدوا الشمس من الثوابت ، والأرض من السياره ، والقمر من سياره السياره ، أى التابعة فى السير للكواكب السياره . وهذا المذهب يسمى عندهم مذهب « كبرنيق (٢) التيمساوى » ، وقد كشف المتأخرون منهم عدة كواكب سياره لم يظهر بها المتقدمون ، لفقد الآلات عندهم ، ووجودها لهؤلاء الافرنج ، فبذلك بلغت السيارات المعروفة عندهم أحد عشر ، غير الشمس والقمر ، فإن الأولى من الثوابت على رأيهم ، والثانى من

(١) الصواب : « لمريد » .

(٢) وفى الأصل كبرنيق وهو خطأ Copernic

سيارة السيارة ، ولندكرها لك على حسب قربها من الشمس ، فنقول :  
 هي : عطارد ، والزهرة ، والأرض ، والمريخ ، و « ستة » ( بكسر  
 الواو ، سيكون السين المهملة ، وفتح التاء المثناة ) أى المجمرة  
 السيارة ، و « بونون » ( بضم الياء والنون بعدها واو ) وتسمى  
 ( زوجة المشتري ) ويقال لها : بنت زحل ، و « سريس » ( بكسر  
 السين والراء بعدها ياء مسكنة ) ويقال لها ( أى السنبلة السيارة )  
 و « بلاس » ( بفتح الباء وتشديد اللام ) ومعناه « أبو الفلق »  
 والمشتري ، وزحل ، و « أورانوس » ( بضم الهمزة وراء بعدها ألف  
 ثم نون مضمومة ) ومعناه الفلك الأعلى .

وهذه الكواكب الجديدة لا يمكن رصد دوراتها على نفسها  
 الا بصعوبة ، لصغر بعضها فى رأى العين ، وبعد البعض الآخر ،  
 بل لا يمكن رصد ما عدا « أورانوس » الا بالنظارات الفلكية ، ولهذا  
 سميت عند الافرنج بالسيارات النظرية ، ويعمل الافرنج كشف  
 غيرها من السيارات .

وأما التاريخ فهو أيضا مما ينبغي للانسان الاطلاع عليه ، لاسيما  
 أرباب القول ، ولندكر لك هنا نبذة لطيفة ذكرها هنا بعض المؤلفين  
 من الافرنج ، فنقول :

التاريخ مدرسة عامة يقصدها من أراد من الأمم أن يفوز بالتعلم  
 وهو أيضا تجريبيات حوادث الأعصر التى تساعد الحال الرامنة ،  
 من جهة اشتماله على عبر محفوظة يعين المرء على التفكير فى ظواهر  
 الآتى ، فمنه يعتبر من اعتبر من جميع الناس أيا ما كان مقامهم ،  
 لما أنه يظهر على رؤوس الأشهاد الآثار الرديئة المترتبة على  
 تشاجرهم واختلافهم ، ومثل هذه الصورة المهولة تحملهم على التخلق  
 بالأخلاق الحميدة مثل الحلم والعدل ، ومن التاريخ يفهم الملوك أنه  
 فى زمن سلطنة ملك حسن التدبير ينبغي أن تكون شوكة الملك  
 وكرسيه ظلا ووقاية قال « بسوء » : لو فرض أن التاريخ لا ينفع

غير الأمراء فإنه يجب قراءته للأمراء ، ولكن انما يفتح التاريخ للعامل كنوزه ، ليفهم منها خفياته ورموزه . فيشغل فكره مدة قراءته عن تغيرات معيشة الانسان الباطلة ، ثم ينتقل من ذلك الى مادة أهم من ذلك ، فتتكشف له سلاسل الزمن العديدة التى تمس حلقتها الأخيرة خلق العالم ، أو ليس أن هذه السلاسل كميدان عظيم يطلع الانسان فيه دفعة واحدة على جميع الأمم والدول وأزمان كل ؟ فانظر الى هذا المحفل العظيم المحتوى على أبواب سعود ونحوس ، فكم فيه من مدائن دمرت ، ومن دول انقرضت ، ومن ممالك ذهبت واندثرت ، ومن محال خربت ، ومن مقابر عمرت ، فكان كل شئ يؤول الى القبور، وهى التى تملو وحدها على ميدان الأرض ! فكم تظهر زينة الحياة الدنيا هينة حقيرة اذا نظر الانسان من سماء التاريخ ! وكم يظهر أن الجمعية التى فى زماننا يسيرة هينة بجانب جمعيات أهالى القرون والأعصار ، فشتان بين ملوك عصرنا الذين يمكن للنظر أن يقيس عظمها المحسوس ، وملوك تلك الأزمنة التى يظهر للأعين كأنهم جبال مرفوعة على دائرة أفق الأعصر السالفة ! وانظر ما تكون حروبنا الوقتية ، وجنا للعلو والشرف المؤقتين ، عجائب منازعة السلف من مبدأ العالم ، على مكان من الأمكنة ، أو على شبر من أرض ، فمن نظر حق النظر فى عجائب التاريخ فإنه يكتسى بثياب الجدة ، ويتجرد من ملابس الهزل ، ويصعد على ذروات النظر فىرى تحت رجله أن العالم بأسره أشبه ببحر محيط ، تسبح فيه سفن آمال الخلق وأمانتهم من غير دفعة ، عرضة للرياح الشديدة ، وينتهى أمرها الى الانكسار على ما يصادها من الشعوب ، ولا تجد من المراسى ما تروى عليه غير فرسات القدم ! فاذا نظرت من هذا المحل ترى معين مجردة عن الطمع حطام الدنيا الفانية ، والملاح الباطل المقصودين المرغوبين لكثير من الناس كلاًشئ ، أو ليس أن للدهر نكبات ، وتغيرات فى جميع ماوعبه وأعطاه ، فأى مملكة أمنا على كرسيها من إسقوط ؟ وأى دولة أيسنا على تختها من الارتفاع ؟ أو ما رأينا أن الهيكل الواحد

يتداول على محرابه عدة أديان متباينة ؟ وكم ارتكبت الرذائل حيث كانت الفضائل قاطنة ؟ وكم من قواعد فخر وغنى آل أمرها الى أن أعقبها الفقر والحقارة ؟ وكم شوهه أن الخشونة والتدن يمشيان بهرولة على سطح الكرة ، ويتبادلان على أجزائها من غير تخلل واسطة بينها ؟ وكيف قد آل أمرك أيتها الملائن التي كنت عامرة ببلاد آسيا ، وقد كنت تحكمين على جميع الأمم يامدن « نينويونس » ، و « بابل » السحر ؟ أو « يا اصطخر » فارس ، وتدمر سليمان ، كيف صارت الآن مجالك خرابا ، وقد كنت كراسى دول العلوم فلم يبق لك من فخارك القديم ، وبهالك الجسم غير الاسم وبعض رسم من حجر ! ومع ذلك فلم يجعل ببلد من بلاد الدنيا ، من النكبات العجيبة والبلايا الغريبة ، مثل ما حل بمصر المباركة المصابة بالشقاء التي كانت خيولها تسبق سالفا خيول سائر المسالك فى الركض فى ميسادين الفخار والعلم والحكمة ! فكان الدهر أراد أن يصب على هذه البلاد دفعة واحدة اما نعيم الانعام ، أو عذاب الانتقام ، مع أنه لم يكن من الأمم مثل قدماء مصر ، فى كونهم بذلوا جهدهم فى الجلوس على مباني هياكلهم المشيدة ، وأرادوا بذلك أن يكونوا مؤبدين ، فبادوا جميعا واتقرضوا ، حتى ان أهل مصر الموجودين الآن ليسوا جنسا من أجناس الأمم ، بل هم طائفة متجمعة من مواد غير متجانسة ، ومنسوبون الى عدة جنوس مختلفة ، من بلاد آسيا وأفريقية ، فهم مثل خليط ، من غير قياس مشترك ، وتقاطيع شكل صورهم لاتتقوم منها صورة متحدة بها يعرف كون الانسان مصريا من سحنته ، فكانما سائر بلاد الدنيا اشتركت ، فى تأهيل بر النيل ؟ انتهى مترجما من مقدمة « الخواجا أكوب » فى تاريخ مصر .

وعلم التاريخ واسع ، وإن شاء الله تعالى يصير التاريخ على اختلافه منقولاً من الفرنسية الى لغتنا وبالجمله فقد تكفلنا بترجمة علمى التاريخ والجغرافيا بمصر السعيدة بمشيئته تعالى .

## الخاتمة

( فى رجوعنا من باريس الى مصر ، وفى عدة أمور مختلفة )

من المعلوم أن نفس القارىء لهذه الرحلة تتطلع الى معرفة نتيجة هذا السفر الذى صرف عليه مصاريف لم تسبق لأحد ، ولا سمح بها فى التواريخ عند سائر الأمم ، وانما تسطيرها ؛ لأنها أنجبت علماء منهم من وصل الى رتبة أساطين الافرنج ، فهم ما بين مدبر للأمور الملكية . حائز كمال الرتبة فى السياسات المدنية ، كحضرة صاحب البراعة والبراعة رب الطالع السعيد . وذى (١) التجابة والرأى السديد . عبدى أفندى ، وما بين متمكن فى معرفة ادارة الأمور العسكرية . راق فيها الى درجة عليية . وما بين ربانى بسائر الأمور البحرية ، أو خير بالطب ، أو بالكيميا الصحيحة المرضية ، وبصير بالطبيعات ، وماهر فى علم الزراعة والنباتات ، ومنهم فائق الأقران فى الفنون والصنائع ، وحرى بفتح (فبيريقات) تشتهر ببراعته بغير منازع ، ولولا خوف الاطالة لذكرت جميع من ظفر بقصده من الأفندية ، على حسب حوزة للمراتب العلية . ولعمري لا أستطيع عدم التعرض لعدة أشخاص قد بلغ فضلهم الغاية فى الامتياز ، غير أننى أسلك فى ذكرهم غاية الإيجاز ، كيف لا أقول ان حضرة مصطفى مختار بيك أفندى قد بلغ درجة كبار الفرنساوية ، فى علم ادارة المهمات العسكرية ، وقد حاز مرتبة سامية من العلوم . وتمكن من المنطوق منها والفهوم ، ولاشك أنه ممتاز بالعلوم التدبيرية ، وجامع لمعارف الديار الافرنجية ، وسع الله به دائرة المعارف ، بممالك مصر والشام ، وليس كل من اكتسب المعارف ، يصدر عنه عمل اللطائف . قال الشاعر :

(١) فى الأصل « وذو » وهو خطأ .

وعادة السيف أن يزهر بجوهره وليس يعمل الا فى يدى بطل

واما حضرة حسن بك أفندى ، وكذا الأفندية البحرىون ،  
ففضلهم وكمال علومهم ثابت بالبرهان ، يدل عليه امتيازهم بين  
الأقران . شهرة اصطقان أفندى غنية أيضا عن البيان ، فقد حاز من  
المعلوم ما حاز ، وفاز من الفنون بما فاز . ولا ينكر فهم « الطين  
أفندى » فى جميع أنواع العرفان ، ولا خليل أفندى محمود ، وتعلم  
أحمد أفندى يوسف مشهود غير محمود . وبالجمله فالجل من الأفندية  
حصل المرام ، ورجع لنشر هذا بديار الاسلام .

ولنذكر هنا رجوع العبد الفقير الى مصر ليتم غرض هذه الرحلة  
فنقول : خرجنا من باريس فى شهر رمضان سنة ١٢٤٦ وسرنا نقصد  
مرسيليا ، لتركب البحر ونرجع الى اسكندرية ، فمررنا على مدينة  
« فنتنبلو » بقرب باريس بها قصر سلطانى ، وهذا القصر شهير بأن  
نابليون نزل فيه عن سلطنة فرنسا ، وخلعها عنه سنة ١٨١٥ من  
الميلاد ، ويشاهد به عمود على شكل الهرم مبنى من الحجارة ، والقصد  
منه انه تبقى آثاره ، لتذكر رجوع « البربون » فى فرنسا ، فتجد  
مرسوما عليه أسماءهم وتاريخ ولادتهم ، وغير ذلك . وفى هذه  
الفتنة الأخيرة محا الخلق هذه الأسامي ، فلا يشاهد منها الا الآثار .  
وهكذا عادة الزمان ، فى تلونه بجميع الألوان ، وغدره وفتكه بقوم ،  
واقباله على آخرين قبل تمام يوم . قال الشاعر :

قتلت صناديده الرجال فلم أدع	عدوا ولم أهمل على جيشه خلقا
وأخليت دار الملك بعد ملوكهم	فشردهم غربا وبددهم شرقا
فلما بلغت النجم عزا ورفعة	وصارت رقاب القوم اجمع لى رقبا
رمانى الراداسها فاحمد جمرتى	فها أناذا فى حفرتى عاطلا ملقى

وكتابة تلك الرسوم من عادة الافرنج ، تأسيا بالسلف  
من أهالى مصر وغيرهم . فانظر الى بناء أهل مصر للبرابى  
وأهرام الجيزة ، فانما بنوها لتكون آثارا ينظر بعدهم إليها من رآها .

ولنذكر لك آراء الافرنج فيها ، وما ظهر لهم بعد البحث التام حتى تقابله بما ذكره المؤرخون فيها من الأوهام . فنقول :

ملخص كلام الافرنج : أن الذي بناها هو ملوك مصر ، وأنه اختلف في زمن بنائها . فبعضهم زعم أنها بنيت من منذ ثلاثة آلاف سنة . وأن الباني لها ملك يقال له : « قوف » (١) وبعضهم قال ان الباني لها ملك يقال له : « خميس » أو « خيوس » ، والأظهر أن أحجارها منحوتة من صعيد مصر لا من البحيرة . وقال بعضهم : ان مدة بنائها لم تكن تزيد من ثلاث وعشرين سنة . وأن العملة الذين بنوها كانوا ثلثمائة وستين ألف نفس ، ولكن بمصاريف عظيمة ، حتى ان ما صرف على البصل والكراث للعملة يبلغ على ما قاله « بلنياس » نحو عشرين مليوناً من القروش المصرية ، ثم ان هذه الأهرام تنسب الى أحد ملوك الفراعنة ، وأنه أعمد الهرم الأكبر ليضم جثته ، والآخرين لدفن زوجته وبنته ، فلم يدفن هو في الأول بل بقى هذا الهرم الآن مفتوحاً . وأما الهرمان الآخران فدفنت فيهما بنته وزوجته ، وسدا سدا محكما . هذا ما حكاه الافرنج في شأن الأهرام ، ومما قيل في عظم بناء الهرمين العظيمين :

خليلي ما تحت السماء بنية يشابه بنياها بنا هرمي مصر  
بناء يخاف الدهر منه وكل ما على الأرض يخشى دائماً سطوة الدهر

وقال بعضهم في الأهرام ، مضمنا عجز بيت من معلقة طرفه .  
لقد بت بالأهرام حول أحبة جفوني ببرد يابس وتجلده  
يقول بها صحبي لبرد جليدها وهجرى : لا تهلك أسي وتجلده

قال السيوطي في منتهى العقول : انه يتعجب من قول العلماء  
أن أعجب ما في مصر الأهرام ، مع أن البرابي بالصعيد أعجب منها ،  
والبرابي هي المشهورة عند العامة بالمسلات . ولغرابتها نقل منها

(١) لعله خوف .



الافرنج اثنتي الى بلادهم : أحدهما نقلت الى رومة فى الزمن القديم ،  
والأخرى نقلت الى باريس فى هذا العهد .

وأقول : حيث ان مصر أخذت الآن فى أسباب التمدن ، والتعلم  
على منوال بلاد أوروبا فهى أولى وأحق بما تركه لها سلفها  
من من أنواع الزينة والصناعة ، وسلبه عنها شيئا بعد شيء  
يعد عند أرباب العقول من اختلاس حلي الغير للتخلي به ، فهو أشبه  
بالنصب ، واثبات هذا لا يحتاج الى برهان ، لما أنه واضح البيان  
وقد صنع نابليون فى باريس عمودا مفرغا من المدافع التى سلبها من  
الموسقو والنمسا ، وقد حاول الموسقو اسقاطه حين حلولهم بباريس ،  
فما ظهر الا عجزهم عن ذلك .

ثم بعد أن جزنا « فنتنبلو » شاهدنا مدينة « تيمور » (١) بعد  
سير أربع ساعات من « فنتنبلو » وهى على عشرين ساعة من باريس ،  
ثم بعدها مررنا على مدينة « كونة » (٢) على شط نهر « ألورة » (٣)  
وهى مدينة تصنع فيها الهلاليب للمراكب السلطانية ، ثم على مدينة  
« مولن » (٤) ، وبها كثير من أولاد العرب الذين صحبوا الفرنساوية  
من مصر الى فرنسا ثم سرنا حتى وصلنا مدينة « رونة » (٥) وهى  
على سبعة وتسعين فرسخا فرنساويا على جنوب باريس ، قبل  
الوصول الى مدينة « ليون » (٦) بثلاثة عشر فرسخا ، وأهلها تسعة  
آلاف نفس ، وبها ديوان مشورة ( للفريقات : ومشورة للزراعة ،  
وكتبخانة (٧) ومخزن آلات طبيعية وهندسة ، وبها قنطرة ظريفة

---

Nemours .	(١)
Cosne	(٢)
Loire	(٣)
Moulins	(٤)
Roanne	(٥)
Lyon.	(٦)
(٧) المكتبة هى الكتبخانة .	

على نهر « لوار » ورصيف مشهور ، وهى ساحل لمركز تجارات  
« ليون » وغيرها من سائر أنواع البضائع ، وبأراضيها مقاطع  
الرخام .

ونهر « لوار » يمكن المسير فيه بقرب هذه المدينة : وهذه  
المدينة غير مدينة « روان » البعيدة عن باريس جهة الشمال بثلاثين  
فرسخا ، والتي يمر بها السين ، والتي هى من اقليم « نورمانديا » .

ثم وصلنا الى مدينة ليون - وقد تقدم الكلام عليها - ثم وصلنا  
الى مدينة « اورغون » (١) التى على جنوب باريس بمائة وثمانية  
وسبعين فرسخا فرنساويا وهى فى سفح جبل - شهيرة بكون  
نابليون حال عبوره بها تخفى ، خوفا من أهلها ، ولا زلنا نمر ببلاد  
حتى وصلنا الى « مرسيليا » وقد تقدم الكلام عليها مستوفى (٢) .  
ومنها نزلنا فى سفينة تجارية ، وسرنا قاصدين اسكندرية ، ولا حاجة  
أيضا الى ذكر ما شاهدناه ، لأنه عين ما سبق فى المقصد - غاية  
ما نقول ان كل من يعرفنى من الفرنساوية طلب منى اننى بمجرد  
دخولى اسكندرية أذكر ما يفرغ فكرتى مما أستغربه لبعده عهدى من  
مصر ، ولرؤيتى خلافه فى بلاد الافرنج ، وتعودى على مشاهدة غيره  
يظهر لى غرابة ما أراه أول وهلة ، حين وصولى ، فوعدت ، ووفيت .

هذا حاصل ما كان لخصته (٣) ، حسب الامكان ، فلم يبق  
علينا حينئذ الا ذكر خلاصة هذه الرحلة ، وما دقت فيه النظر  
وأمعنت فيه الفكر ، فأقول : ظهر لى بلى التأمل فى آداب الفرنساوية  
وأحوالهم السياسية أنهم أقرب شيها بالعرب منهم للترك ، ولغيرهم  
من الأجناس ، وأقوى مظنة القرب بأمور ، كالعرض والحرية

1. Ville d'Orgeon

(١)

(٢) فى الأصل : « مستوفى » .

(٣) فى الأصل : لخصت » .

والافتخار ، ويسمون العرض شرفا . ويقسمون به عند المهمات ، وإذا  
عاهدوا عاهدوا عليه ، ووفوا بعهودهم ، ولا شك أن العرض عند  
العرب المربى أهم صفات الإنسان ، كما تدل على ذلك أشعارهم ،  
وتبرهن عليه آثارهم . قال الشاعر :

واني لحلو للصدى ، واني لمر للذي الأضغان أبدي له ينقى  
واني لأستغنى فما أبطر الغنى وأبذل ميسورا لمن يبتغي قرصى  
وأعسر أحيانا فتتغذ عسرتى وأدرك ميسور الغنى ومعنى عرضى

وهتك العرض : هو ما يعبر به عندهم بالسبة والعار ، قال  
الشاعر :

تعيرونا أنا قليل عدادنا (١) فقلت لها ان الكرام قليل  
وماضرونا أنا قليل وجارنا عزيز ، وجار الأكثرين ذليل  
يقرب حب الموت أجائنا لنا وتكرهه آجالهم فتطول  
وأنا لقوم ما ترى القتل سبة إذا ما رأته عامر وسلول  
إذا سيد منا خلا قام سيد قؤول لما قال الكرام فعنول  
سلى ان جهلت الناس عناو عنهم فليس سواء عالم وجهول

ولا يظن بهم أنهم لعدم غيرتهم على نسائهم لا عرض لهم فى ذلك  
حيث ان العرض يظهر فى هذا المعنى أكثر من غيره ، لأنهم وان فقدوا  
القيمة ، لكنهم ان علموا عليهن شيئا كانوا شر (٢) الناس عليهن ،  
وعلى أنفسهم ، وعلى من خانهم فى نسائهم ، غاية الأمر أنهم يخطئون  
فى تسليم القيادة للنساء ، وان كانت المحصنات لا يخشى عليهن شيء  
كما قال الشاعر :

إذا غاب عنها البعل لم تفش سره وترضى إياب البعل حين يؤوب

(١) الرواية المشهورة : « عديتنا »

(٢) فى الأصل « أشر »

قال الزمخشري ، عند قوله تعالى : حكاية عن قول العزيز :  
 « واستغفرى لذنبك انك كنت من الخاطئين » : ما كان العزيز  
 الا حليما ، وقيل : انه كان قليل الغيرة قال الشيخ أثير الدين أبو حيان ،  
 فى تفسير هذه الآية الكريمة : وتوبة مصر اقتضت هذا يعنى قلة  
 الغيرة ، وأين هذا مما جرى لبعض ملوك بلادنا ، وهو أنه كان مع  
 ثدماثة الخصيصين به فى مجلس أنس وجارية تغنى وراء الستارة  
 فاستعاد بعض جلسائه بيتين من الجارية ، وكانت قد غنت بهما ،  
 فمالبت أن جئ برأس الجارية مقطوعا فى طشت ، وقال له الملك  
 استعد البيتين من هذا الرأس ، فسقط مغطيا عليه ، ومرض مدة  
 حياة ذلك الملك ! أقول : وأين غيرة هذا الملك من غيرة عبد المحسن  
 الصورى على محبوبه ، حيث قال :

تعلقته سكران من خمرة الصبا به غفلة عن لوعتى ونحيبى  
 وشاركنى فى حبه كل ما جد يشاركنى فى مهجتي بنصيب  
 فلا تلزمونى غيرة ما ألفتها فان حبيبى من أحب حبيبى

انتهى « سكردان ابن حجلة صاحب ديوان الصبابة » وبالحيلة  
 فسائر الأمم تتشكى من النساء ولو العرب ، قال الشاعر :

لقد باليت مظعن أم أوفى ولكن أم أوفى لا تبالى  
 وقال آخر :

فان تسألونى بالنساء فأنى بصير بأدواء النساء طبيب  
 اذا شاب رأس المرء أو قل ماله فليس له فى ودهن نصيب  
 يريدن ثراء المال حين علمنه وشرح الشباب عندهن عجيب

وحيث ان كثيرا ما يقع السؤال من جميع الناس على حالة  
 النساء عند الافرنج كشفنا عن حالهن الغطاء ، وملخص ذلك أيضا :

أن وقوع الخطيئة (١) بالنسبة لعفة النسب لا يأتي من كشفهن أو سترهن ، بل التربية الجيدة والحسيسة والتعود على محبة واحد دون غيره ، وعدم التشريك في المحبة والالتزام بين الزوجين . وقد جرب في بلاد فرنسا أن العفة تستولى على قلوب النساء المنسويات الى الرتبة الوسطى من الناس دون نساء الأعيان والرعاع ، فبناء هاتين المرتبتين يقع عندهم الشبهة كثيرا ، ويتهمون في الغالب ، فكثيرا ما كانت تتهم الفرنسيات نساء العائلة الملكية المسماة «البريون» على أن مما يقوى كلامهم ما وقع لزوجة ابن ملك فرنسا المزعول التي هي أم «الدوك دوبردو» الذي خلع عليه جده الملكة بعد عزله ، ولم يقبله الفرنسيون ، وقالوا أن هذا الولد ابن زنا ، فإن أمه ولدت ولدا آخر من الزنا ، وادعت أنها تزوجت سرا ، فانكسر بذلك ناموسها ، وبعد أن كانت تطلب مملكة فرنسا لابنتها الأولى ، وكانت آخذة في أسباب توليته ، وكان يخشى منها وقوع شيء في المملكة ، سقطت من الأعين ، وبعد أن وقعت في يد الفرنسيات ، وكان يظن هلاكها ، تركوا سبيلها قائدين : انها صارت مهملة ورجعت الى أهلها بولدها الأخير .

ومن أغرب ما وقع ببلاد الفرنج في هذا الأمر : أن ملك الانكليز «جرجس الرابع» اتهم زوجته بالفاحشة بعد أن عهد منها ذلك المزارع العديدة ، واشتهرت بذلك عند الخاص والعام ، لكونها كانت تسافر ببلاد الفرنج مع من تريد ، ولها في كل محل عشاق ، فلما رفع أمرها عند شرعهم ، وأقيمت الدعوى كسبا ينبغي ، وقصد باثبات زناها طلاقها ليتزوج غيرها ، فلم تثبت أمور كافية في الطلاق ، فحكم القاضي بإيقاعها على عصيته قهرا عنه ، فبقيا متفرقين ، ولكن لم يتزوج غيرها ، وذاع أمرها وشاع ، ولكن في الحقيقة وإن كان يعتقد فيها ذلك إلا أنه بمجرد القرائن لا بالمساعدة ، إلا لاثلم

(١) عمله يريد الاختلاط .

عرضه ، فمادة العرض التي تشبه الفرنسية فيها العرب هو اعتبار المروءة وصدق المقال ، وغير ذلك من صفات الكمال .

ويدخل في العرض أيضا العفاف ، فانهم تقل فيهم دناءة النفس ، وهذه الصفة من الصفات الموجودة عند العرب ، والمركوزة في طباعهم الشريفة ، وإن كانت الآن قد تلاشت فيهم ، واضمحلت فانما هو لكونهم قاسوا مشاق الظلم ، ونكبات الدهر ، وأحوجهم الحال الى التذلل والسؤال ، ومع ذلك فقد بقي منهم من هو على أصل القطرة المربية ، عفيف النفس على الهمة ، كما قال الشاعر :

فلمعنى ونفسى والعفاف فأننى أخذت عفافى فى حياتى ديدنى  
وأصعب من قطع اليدين على الفتى صنيعة بر نالها من يدنى دنى

وأما الحرية التي تتطلبها الافرنج دائما فكانت أيضا من طباع العرب فى قديم الزمان ، كما تنطق به المفارقة التي وقعت بين « النعمان بن المنذر » ملك العرب ، « وكسرى » ملك الفرس .

وصورتها : أنه قدم النعمان على كسرى ، وكان عنده وفود الروم والهند والصين والمجم والترك وغيرهم ، فذكروا من ملوكهم وبلادهم وعماراتهم وحصونهم ، فافتخر النعمان بالعرب وفضلهم على جميع الأمم ، ولم يستثن فارساً ولا غيرها .

فقال كسرى ، وقد اخذته الغيرة : يا نعمان ، لقد فكرت فى العرب وفى غيرهم من الأمم ونظرت فى حال من يقسم على من الوفود ، فوجدت الروم لها حظ فى اجتماع الفتها ، وعظيم سلطانها وكثرة مدائنها ، ووثيق دينها .

ورأيت الهند شهرة الحكماء طيبة الثراء ، كثيرة الأنهار ، والبلاد والثمار ، عجيبة الصناعة ، مروقة الحسان ، معمورة بالأمم .

وكذلك الصين عجيبة فى اجتماعها ، وكثرة صنائع أيديها ،  
وهبتها فى الحروب وصناعة الحديد ، وأن لها ملكا يجمعها •

وكذلك الترك مع ما هم عليه من سوء الحال فى المعاش ، وقلة  
الريف والثمار والحصون ، وما هو رأس عمارة الدنيا من المساكن  
والملابس ، فإن لهم بعد ذلك ملوكا تضم قاصيهم ، وتدبر أمورهم •

ولم أر للعرب شيئا من ذلك من خصال الخير فى أمر دين  
ولا دنيا ، ولا حرمة ولا قوة ، ولا عقد ، ولا حكمة ، مع ما يدل على  
تدانيها وذلها ، وضعف همتها ، بحالهم التى هم بها مع الوحوش  
النافرة ، والطيور الحائرة يقتلون أولادهم من الفاقة ، ويأكل بعضهم  
بعضا من الحاجة • قد حرموا من مطاعم الدنيا ومشاربها وملابسها  
ولهوها ولذاتها ، وأعظم طعام ظفروا به لحوم الابل التى يعافها كثير  
من الطيور والسباع ، لثقلها ، وسوء طعمها ، وخوف ذاتها ، وإن  
قرى (١) أحد ضيفا اعتدها مكرمة ، وإن أطعم لقمة عدها غنيمة ،  
تنطق بذلك أشعارهم ، وتفتخر بذلك رجالهم ، ما عدا هذه التنوخية  
التي أسس جدى اجتماعها ، وشده مملكتها ومنعها من عدوها ، ليجرى  
له ذلك الى يومنا هذا ، فإن لها مع ذلك آثارا وحصونا وأموالا تشبه  
أموال بعض الناس • لكننى أراكم لا تسكتون على ما بكم من الذلة  
والقلة والفاقة والبؤس حتى تفتخرون ، وتريدون أن تنزلوا فوق  
مراتب الناس •

فقال النعمان : أصلح الله الملك ، صدقت ان هذه الأمة تسمو  
بفضلها ، ويعظم خطبها ، وعلو درجتها ، الا أن عندى جوابا فى كل  
ما نطق به الملك من غير رده عليه ، ولا تكذيب له ! فإن أمنتنى من  
الغضب ما أتكلم به فعلت •

---

(١) فى الأصل « أقرى » •

قال كسرى : [ تكلم ] وأنت آمن ، فقال النعمان : أما أمتك  
فلا تنازع في الفضل لموضعها التي هي به من عقولها وأخلاقها ،  
وبسطة محلها ، وبحبوة عزها ، وما كرمها الله تعالى به من ولايتك  
وولاية آبائك وأجدادك ، وأما الأمم التي ذكرت فما من أمة إلا فضلتها  
العرب بفضلها •

قال كسرى : لماذا ؟ قال النعمان : بعزها ومنعتها ، وحسن  
وجرعها وذمتها وبأسها ورياستها وسخائها وحكمة السمتها ، وشدة  
عقولها ووفائها •

فأما عزها ومنعتها فإنها لم تنزل مجاورة لآبائك وأجدادك الذين  
فتحوا البلاد ، ووطنوا العباد ، وأقاموا الملك ، وقادوا الجيوش ، ولم  
يطمع فيهم فيهم طامع ، ولم يزلوا عندهم محترمين ، ولا نال أحدا منهم  
نائل ، بل حصونهم ظهور خيولهم ، ومهادهم الأرض ، وسقوفهم  
السماء وإلى جانبهم السيوف ، وعدتهم السقف ، إذ غيرها من الأمم ،  
أما عزها بالحجارة والطين والجزائر والبحور والقلاع والحصون •

وأما حسن وجوها وألوانها ، فقد يعرف بذلك فضلهم على  
الهند المحترفة ، والصين المتجمشة ، والترك المشوهة ، والروم المقترة  
الوجوه •

وأما أنسابها وأحسابها : فليس أمة من الأمم إلا وقد جهل  
أباؤها وأصولها ، وكثير من أولها وآخرها ، حتى إن أجدهم ليسأل  
عمن وراء أبيه فلا ينسب ، ولا يعرفه ، وليس أحد من العرب  
الأويسى آباءه أبا فأبا أحاطوا بذلك أحسابهم • وحفظوا بذلك  
أنسابهم ، فلا يدخل رجل في غير قومه ، ولا ينسب إلى غير نسبه  
ولا يدعى إلى غير أبيه •

وأما شجاعته وسخاؤها : فإن أدناهم رجلا يكون عنده البكرة  
والناب عليها بلفته وحمولته وشبيهه وريه ، فيطرقة الطارق الذي



يغتذى بالفلذة ، ويجتزىء (١) بالشرية ، فيعقرها له ، ويرضى أن يخرج له عن ديناه كلها فيما يكتسبه من حسن الأحداث و طيب الذكر والثناء .

وأما حكمة السننها : فإن الله تعالى أعطاهم أشعارا ، ورونق كاملا ، وحسن وزنه وقواقيه ، مع معرفتهم بالإشارة و ضربهم الامثال : وبلاغتهم فى الصفات ما ليس من السنة الأجناس .

ثم ان خيولهم أفضل الخيول ، ونساءهم أعف النساء ، ولباسهم أحسن اللباس ، ومعادنهم الذهب والفضة ، وأحجار جبالهم الجزع ، ومطاياهم التى لا يبلغ الا على مثلها سفر . ولا يقطع الا بمثلها بلد قفر .

وأما دينها وشريعتها ، فإنهم متمسكون به اعظم تمسك ، وان لهم أشهرا حرما ، وبلدا محرما ، وبيتا محجوجا ، ينسكون فيه مناسكهم ، ويذبحون فيه ذبائحهم ، فيلقى الرجل فيه قاتل أبيه وأخيه ، وهو قادر على أخذ ثاره منه وادراك رغبه فيه ، فيحجزه كرما ، ويمنعه دينه عن تناوله عن تناوله اياه ، احتراما لذلك البيت وتشريفا له .

وأما وفائهم : فإن أحدهم يلحظ اللحظة ، فهى عقد لاهلها ، لا يرجع عما أضمره فى نفسه حتى يبلغه ، وا أحدهم يرفع عودا من الأرض ، فيكون رهنا بدينه فلا يطلق رهنه ولا يخفر ذمته ، خوفا من الله تعالى ، وان أحدهم يبلغه أن أحدا استجار به وعسى أن يكون نائبا عن داره ، فيمنع عنه عدوه ، ويحميه منه ولو تفنى قبيلته ، أو تلك القبيلة التى استجار عليها ، وذلك لما أخفر من جواره ، وان أحدهم ليلجأ اليه المحروم ، والمحدث عنه ، بغير معرفة ولا قرابة فينزلونه عندهم ، وتكون أنفسهم وأموالهم دون ماله .

---

(١) فى الأصل « يغتدى بالقادات ، ويجتزىء » وهو تحريف .

وأما قولك أيضا الملك ، حفظك الله : انهم يقتلون أولادهم من الحاجة فانما بفعله من فعله متهم زعم أنفه حذرا من العار ، وخيفة وغيرة من الأزواج .

وأما قولك أيها الملك : أن أفضل طعام ظفروا به لحوم الابل على ما وصفت منها فما تركوا مادونها الا احتقارا له ، فعمدوا الى أجلها وأفضلها ، فكانت مراكبهم ومطاعمهم ، من أنها أكثر البهائم لحوما ، وأطيبها شحوما ، وأرقها ألبانا ، وأقلها غائلة ، وأحلاها مضغة ، وانه لا شيء من اللحوم يفاخر لحمها الا استبان فضلها عليه .

وأما محاربتهم وآكاهم بعضهم بعضا ، وتركهم الانقياد الى رجل واحد يسوسهم ويدبر أمورهم ، فانما يفعل ذلك من الأهم من علمت الضعف من أنفسها ، وتخوفت من نهوض عدوها عليها ، فانهم يحتاجون الى ملك ، يدبر أمرهم ، ويكون رجلا من أعظمهم شأنا وقدرًا ، ويكونون معترفين بشرفه على سائرهم فينقادون اليه بازمهم ، وينقادون الى أمره .

وأما العرب : أيها الملك ، فان كثيرا فيهم ، لعظم كرمهم ووقائهم ، ودينهم ، وحكمة ألسنتهم ، وسخاء نفوسهم يقولون : انهم ملوك بأجمعهم مع رفعتهم ، فلا ينقاد أحد الى الآخر فانهم أشراف .

وأما اليمن ، التي وصفها الملك : فان آباءك وأجدادك أعلم بصاحبها لما أتاه ملك الحبشة في مائتي ألف ، وتغلب على ملكه وجاء الى بابك وهو مستصرخ ذليل حقير مسلوب فلم يجره أحد من أجدادك ولا آبائك ، فاستجار بالعرب فأجاروه ، ولولا ما وتر به من بلية العرب لمال الى نقص ، ولم يرجع الى محله ، ولولا أنه وجد من يجيد معه الطعام يقتل الأحرار ، وتبدد شمل الكفار ، وبذبح العبيد الأشرار لم يرجع الى اليمن .

قال فعجب كسرى مما جاء به النعمان ، ثم قال له : انك لأهل لموضعك من الرياسة ولأهلك ولأهل اقليمك ، ولما هو أفضل منه

ثم كساه وألقم عليه وأعطاه أشياء جزيلة ثم سيره الى موضعه من الحيرة ، ثم بعد أسير اليه وقتله .

والتنوخية فرقة من اليمن ، وقال المتنبي على لسان بعضهم :

قضاة تعلم أنى الفتى الـ	ذى ادخرت لصروف الزمان
ومجدى يدل بنى خندق	على أن كل كريم يمان
أنا ابن اللقاء أنا ابن السخاء	أنا ابن الضراب أنا ابن الطعان
أنا ابن الغياقى أنا ابن القوافى	أنا ابن السروج أنا ابن الرعان
طويل النجاد طويل العماد	طويل القناة طويل السنان
حديد اللحاط حديد الجفاط	حديد الحسام حديد الجنان
يسابق سيفى منايا العباد	اليهم كأنهم فى -رمان
يرى حده غامضات القلوب	إذا كنت فى هبوة لا أراى
منأجعله حكما فى النفوس	ولو ناب عنه لسانى كفانى

وعن أنس بن مالك رضى الله عنه قال : حضر رجل من أهالى مصر الى عمر <sup>بن الخطاب</sup> وجعل يشكو من عمرو بن العاص ، فقال : يا أمير المؤمنين أن هذا مقام العائذ .

فقال عمر : لقد عدت فما شأنك ؟ قال تسابقت بفرسى أنا وابن عمرو بن العاص فسبقته ، فحمل على بسوط فى يده ، وجعل يقنعنى بالسوط ، ويقول لى أنا ابن الأكرمين : وبلغ ذلك لعمرو بن العاص فخشى أن آتيك لأشتكى ولده وحبسنى فتلفت من الحبس ، وها أنا قد آتيتك .

قال : فكتب كتابا : من عمر بن الخطاب الى عمرو بن العاص . انه اذا أتاك كتابى هذا فاحضر الموسم يعنى الحج أنت وابنك . ثم التفت الى المصرى ، وقال له : قم حتى يأتى غريمك ، فلما حضر عمرو <sup>بن الخطاب</sup> وابن العاص وابنه الحج وجلس عمر بن الخطاب وجلسوا بين يديه ، وشكى المصرى كما شكى أول مرة ، فأوما عمر بن الخطاب .

وقال له خذ الدرة وانزل بها عليه : قال : فدنا المصري من ابن عمرو بن العاص ، ونزل عليه بها .

وعن أنس قال : والله لقد ضربه ، ونحن نشتهي أن يضربه ، فلم يزل يضربه حتى استجببنا أن لا يضربه ، وذلك من كثرة ما يضربه ، وعمر رضى الله عنه يقول اضرب ابن الأكرمين .

قال عمرو بن العاص : قد شفيت يا أمير المؤمنين ، قال عمر بن الخطاب للمصري أنزع عمامته ، وضع الدرة على صلعة عمرو ، فخاف المصري من ذلك ، وقال يا أمير المؤمنين قد ضربت من ضربنى فما لى أضرب من لم يضربنى .

فقال عمر رضى الله عنه : والله لو فعلت لما منعك أحد .

ثم التفت رضى الله عنه ، وقال لعمرو بن العاص : متى استعبدتم (١) الناس ، وقد ولدتهم أمهاتهم (٢) ، أحرارا . انتهى .

فمنه يفهم أن الحرية أيضا من طباع العرب من قديم الزمان

هذا ، ولا ينبغي لنا أن نختم هذه الرحلة من غير أن نشكر محاسن من ساعد الوالى فى نجاح مقصوده من ترتيب أمور التلامذة وتعليمهم بمدينة باريس محب البلاد المصرية وأهلها «الخواجة جومار» فإنه يسعى بهمة ورغبته فى تنفيذ مقصد الوالى ويسارع فى المصلحة بلا انكار فكانه من أبناء مصر البارين بها فهو جدير بأن ينظم فى سلك المحبين .

ومما يدل على ذلك غاية الدلالة ما ذكره فى روزنامته ، التى ألفها ، لا استعمال مصر والشام سنة ألف ومائتين وأربع وأربعين من الهجرة ، فإنه ذكر فيها أنه ان صدرت له ارادة [ من الوالى ] ليؤلفن

(١) فى الأصل « متى استعبدت من ناس » .

(٢) فى الأصل « وقد ولدتهم أمهم » .

كل عام روزماني بهذا الوضع ، ليعين على حسن تملدن الايلات المصرية ، فمن جملة ما قاله في مقدمته أنه يذكر في هذه الروزنامة عدة أمور :

الأمر الأول : الدلالة على تقدم الحرف والصنائع اللازمة لمصر من أولها لآخرها .

الثاني : تجارة أهالي أوروبا وآسيا وأفريقية كقوافل بلاد البربر ودارفور وسنار وبلاد الحجاز ، ومقابلة الاقيسة والمكايل والموازين المختلفة باختلاف البلاد المستعملة هي فيها .

والثالث : ذكر أمور الزراعة فسانها كانت سبباً في سالف العصر فهو غنى أهل مصر ، فلهذا ينبغي أن تكون أول ما تهتم به الدولة في مملكة مصر الطيبة التربة والزراعة كثير الفروع المهمة ، فمن ذلك علم توفير المصايف الخلالية ، ويتشعب عنه اصلاح المزارع ، والمروج المستحدثة المدبرة وتسميم زراعة القطن والنيلة والعنب والزيتون والتوت واستخراج دقيق النيلة ، واستخراج أنواع كثيرة من الزيوت ، ومعرفة تربية النحل ودود القز ، ودود الصباغة ، وتعمد الحيوانات الأهلية ، وتحسين الحيوانات البلدية بعزلها عن غيرها كالخيل والمعز ، وحيوانات الأصواف ، وجلب البهائم البرانية ومعرفة طب البهائم ، ومعالجة أمراضها كمرض « السواف » وحفظ الحبوب من السوسة ، وغرس الأشجار ، وترتيبها بحافات الطرق ، وخدمة البساتين وسائر الابنية الخلالية المناسبة لمصالح الزراعة . وفي مادة الزراعة نذكر الترع والخلجان المعدة لسقي الأراضي وللأسفار ، وكذلك نذكر الطرق والجسور والقناطر في السهول والجبال المعدة لتوصيل المياه ، فهذه كلها تذكر في الفلاحة .

الرابع : نتكلم على أمور مختلفة من علوم الطبيعة ومن علم المواليذ الثلاثة ، ومن العلوم الرياضية وهنالك نتكلم على المادة

المغناطيسية التى تستعملها الأطباء فى معالجة الشلل ونحوه ، وكذلك انقوة الكهربائية ، والحرارة الكروية ، والحوادث السماوية ، والندى ، والمطر الذى يحدث بين المدارين ، وكذلك نتكلم على أحجار الصواعق ، وعلى جبال النار المسماة بالبركانية ، وعلى الآلات الطبيعية كميزان الزمان ، وميزان الحر ، وميزان الرطوبة ، ووقاية الرعد ، والنظارات الفلكية ، والنظارات المعظمة للأشياء الدقيقة التى لا يدركها النظر .

ونتكلم أيضا على علم المعادن واستخراجها وقطع الحجارة من مقاطعها ، وعلى علم الحشائش الطبية ، والنباتات المستعملة فى الفنون والصنائع ، وعلى الجواهر النافعة ، وعلى علم الجبر والمقابل الهندسية .

الأمر الخامس : يشتمل على جملة فروع من علم توفير المصاريف وسياسة الدولة ، وعلى تنبيهات على علم أحوال الممالك والدول ، وعلى سبب ثروتها وغنى أهلها ، وعلى أحوال المعاش والمعاد وعلى ولادة الذكور والاناث فى كل بلدة من البلاد ، وعلى الإدارة الملكية ، وعلى الأصول العامة المستعملة أساسا لسياسات الأفرنج ، وهى الحقوق العقلية والحقوق القانونية والحقوق البشرية ، أى الحقوق التى للدول بعضها على بعض .

السادس : سياسة الصحة العمومية والخصوصية . وفى ذلك نتكلم على تلقيح البقرى للجدرى ، وعلى الطاعون ومعالجته ، وعلى الأمراض والعوارض العامة وعلى بعض تشريح . السابع : نذكر فيه جملة تعليمات مختلفة من مسائل أدبية وفلسفية ولغات وعلوم مثل علم الفصاحة ، وفيه نتكلم أيضا على المكاتب والمدارس فى البلاد المختلفة ، ونبذات فى تواريخ البلاد خصوصا مصر ، وعلى حكايات ونوادى من غرائب الآداب والبلاغة الأفرنجية والمشرقية ، وكذلك نذكر شيئا من علم المنطق ، ونبين الوسائط

المسهلة المعلمة بالايجاز للقراءة والكتابة والحساب ، وطرق تعليم هذه الأشياء فى أقرب زمن لسائر العامة .

الثامن : نبحث فيه عن عدة أشياء متنوعة ، وفيه نذكر أخبار التجارة والسفن البحرية واقامة العربات العامة وتحسين الطرق والترع والخلجان والقناطر المعلقة ، والاشارة المسماة تيلغراف - يعنى اشارة الأخبار - وجميع الأشغال المتجددة عند الافرنج ، ونظم لذلك لوحات أشكال لكمال الفائدة ، وكذلك نرسم خرائط جغرافية وصور النباتات والحيوانات التى تنقل من البلاد الغربية وتربى فى مصر ، ونذكر كثيرا من الأمور التى تتجدد على تداول الأزمان . وبالجمله فنذكر نبذا صغيرة متشعبة من أصول عظيمة ومستفادة من أفواه الثقات سهلة الفهم لسائر الناس ، ولا نستعير منها شيئا من صعاب الكتب انتهى كلامه . ولم ينجز ما وعد به لأنه علق ذلك على الارادة السنية ولم يصدر له أمر الى الآن . وبالجمله فهو من المولعين بحب مصر ظاهرا وباطنا ومن الراغبين فى خدمة الوالى حبا له ولدولته .

وهذا آخر ما يسره الله سبحانه وتعالى فى ذكر سوادث السفر لتلك الجهة التى لا ينكر معارفها الا من لا انصاف عنده ولا معرفة له ، قال الشاعر :

قد تنكر العين ضوء الشمس من رمد  
وينكر الفم طعم الماء من سقم  
والفضل كالشمس لا يخفى على أحد  
الا على أكبه عما يراه عمى

ولا ينبغى أن يمنع ذو الحق حقه ، كما قال الشاعر فى هذه الآبيات المملوءة من الحكمة :

اذا كنت فى حاجة مرسلا فأرسل حكيمًا ولا توصه

وان ناصح منك يوما دنا  
وان باب أمر عليك التوى  
وذو الحق لا تنتقص حقه  
ولا تذكر الدهر فى مجلس  
وقص الحديث الى أهله  
ولا تحرصن قرب امرى  
وكم من فتى ساقط عقله  
وأخر تحسبه أنسو كا

فلا تنأ عنه ولا تقصه  
فشاور لبيبا ولا تمصه  
فان القطيعة فى نقصه  
حديثا اذا كنت لم تحصه  
فان الوثيقة فى قصه  
حريص مضاع على حرصه  
وقد يعجب الناس من شخصه  
ويأتيك بالأمر من فسه

ولا أحله يخلص من قال الناس وقيلهم ، كما قال الشاعر :  
ومن ذا الذى ينجومن الناس سالما وللناس قال بالظنون وقيل

وحيث كان العمل بالنية ، والمدار على حسن الطوية • فلا معول  
على من لم يكن تير السياسة • ساطع الكياسة ، ولا اكتراث الا بمن  
رقى رتبة عليه فى الرسوم والقوانين وتشبث بالشرعية ، وكان فيها  
ذا رياسة • ودرى أن القصد انما هو حس أهل ديارنا على استجلاب  
ما يكسبهم القوة والبأس ، وما يؤهلهم لاملأهم الأحكام على هؤلاء  
الناس •

وبالجملة فنحن الآن على ما كان عليه الأمر فى زمن الخلفاء  
العباسية ، كما قال الشاعر :

وأزرق الصبح يبدو قبل أبيضه  
ولبعض أقاربى :

يا من غدامعجبا ما اقترحت وقد  
أما رأيت اذا شمس الضحى غربت  
وقال آخر :

أضحى يروم مقال العاذل اللاحى  
يلجأ الحريص الى ضوء بمصباح



ليس الفتى بفتى لا يستضاء به      ولا يكون له فى الأرض آثار  
وعلى كل حال فأرجو ممن نظر فيه أن يتصفحه بجملته ، ليكون  
على بصيرة مما يقول ، فإن المتصفح للكتاب أبصر بمواقع الخلل منه ،  
ولا أقول إلا كما قال الشاعر :  
فاليك وشيا حاكه      فى الطرس ذو باع قصير  
واستر اذا عيب به      والله يعفو عن كثير



## تعليق

### رفاعة رافع الطهطاوى : المفكر والمعلم

#### سيرة حياة المعرفة والحرية :

فى شهر أكتوبر من عام ١٨٠١ ، خرجت من مصر حملة نابليون بوناپرت ، أول حملة استعمارية على الشرق ترغم على الانسحاب من « مستعمرتها » المسلوقة ، دون شروط • وأخذت الحملة معها فى صندوق من الرصاص جثة كليبر ، خليفة نابليون فى قيادة الحملة وحكم المستعمرة ، وأول جنرال استعمارى تعلمه يد الثورة الوطنية فى الشرق • وأخذت الحملة أيضا كتاب « وصف مصر » الذى وضعه علماءها ، بينما سلمت للانجليز « حجر رشيد » الذى سيؤدى فك طلاسمه بعد سنوات الى ازالة ستار الغموض والجهل عن أعظم وأعرق حضارات الانسان القديم • ولكن الحملة تركت وراءها روح المقاومة التى أثارتهما والثقة فى النفس واكتشاف الذات بعد قرون الاستسلام والخنوع والضياع ، كما تركت الحملة وراءها عددا من الرجال الذين صدمهم التفوق الحضارى الذى كانت تمثله فأيقظ التحدى عقولهم • وبعد ذلك بأيام، دخل محمد على القاهرة ، ضمن جيش اعادة السيطرة العثمانية ، لكى يبدأ مغامرته الكبرى بهدف اعادة الروح الى سلطنة العثمانيين وهى المغامرة التى أدت ، على العكس ، الى اعادة الروح لمصر نفسها وللعالم العربى •

ولكن فى منتصف ذلك الشهر نفسه ، ولد رفاعة الطهطاوى ،

---

(★) عن مجلة الاداب اللبنانية العدد السابع يوليو ١٩٧٧ ، السنة ٢٥ •

فى بلدة طهطا من قلب صعيد مصر • ولم يكن لولادته يومذاك مغزى،  
الا انه ولد فى البلدة التى أغرقت بنادق أهلها القديمة سفينة القيادة  
لحملة فتح الصعيد التى أرسلها نابليون من القاهرة ، فلم تستطيع  
أبدا أن تزعم انها فتحته • ولكن ولادته رغم ذلك كانت هى ثالث  
الأحداث فى ذلك الشهر التى سمت البداية لتاريخ مصر الحديث •  
بل ربما كانت ولادته ، هى الحدث الأكثر أهمية ، اذا نظرنا الى  
التاريخ بحثا عن أعماقه الحقيقية وأساسه • فان العمل الذى انجزه  
الصبى الصعيدى فيما بعد هو الذى أعطى المعنى الإيجابى للحدثين  
الأولين ، فقد كان على شعب مصر ، الذى دفع الثمن كله أن يكون  
هو الذى يصنع بجهد ذلك المعنى ، وان يكون هو الذى يجسده •

يصعب علينا الآن بالفعل ان نتخيل نوع العالم الذى جاءه  
رفاعة الصغير يوم مولده • كانت قد مرت ثمانية قرون تقريبا منذ  
بدأت سيطرة الأجناس الآسيوية ، المتخلفة حضاريا وثقافيا ، على  
مصر والوطن العربى : من الأكراد والشركىس والتركمان والمغول  
والأتراك • جاءوا قادة عسكريين ، ومماليك وغزاة فاتحين • وكانوا  
محاربين عظماء ، ولكنهم كانوا أيضا أصحاب تخلف حضارى وثقافى  
عريق • وبحكم سيطرتهم السياسية القائمة على القهر ، وبحكم  
غربتهم عن لغة الثقافة العربية ووصولهم الى السيطرة دون سند أولى  
من « مؤسسات » هذه الثقافة – الا الأسانيد الشكلية – وبحكم  
قسوتهم الأصلية وقسوة النظام الاجتماعى السائد ، فقد ترابطت  
هذه العوامل لكى تفرض على مصر ، وعلى الوطن العربى كله ستارا  
من التخلف والفساد العقلى والأخلاقي أصبح فيما بعد مضرب الأمثال •  
والقصص التى تروى عن ذلك ليست لها نهاية ، كما ان ذلك التخلف  
قد احتوى فى مضمونه نسيانا كاملا للتراث الحضارى والثقافى  
العظيم الذى ازدهر حتى قبل وصول « الآسيويين » بعشرات قليلة  
من السنين • ان علماء الأزهر الذين ظنوا ان العلماء الفرنسيين  
يستخلصون نوعا من السحر فى معامل الكيمياء لكى يخلعوههم ، وأقر

مؤرخهم الكبير « عبد الرحمن الجبرتي » بأنهم يأنون أعمالا : « لا تسعها عقول امثالنا » هؤلاء العلماء كانوا جديرين بأن يظنوا نفس الظنون بأسلافهم العظماء من الفلاسفة والعلماء العرب ، من أمثال الفارابي وابن سينا أو الكندي أو ابن الهيثم أو البيروني . . هذا اذا اتيح لهم أن يسمعو عن تلك الأسماء .

ونحن الآن قد نستخدم لغة السجع والتورية اللفظية لكي نصنع بعض الفكاهات . . ولكن هذه اللغة كانت هي اللغة الوحيدة التي يمكن أن يعبر بها من شاء الكتابة من هؤلاء العلماء . ولم تكن هذه اللغة الفقيرة قد استخدمت أبدا ، منذ نحو ألف سنة للتعبير عن شيء من العلوم الطبيعية ، ولا الفلسفة العقلية ، ولا العلوم البحتة - كالرياضة - ولا العلوم النظرية - كالفلك والهندسة . ونظرة واحدة الى المجلدات الأولى من كتاب في التاريخ وضع في هذه السنوات الألف ، تكشف عن التصور الخرافي الذي نقله المؤرخون من كتابات اليهود وغيرهم . ومن بقايا ما عرفوه من حكايات شعبية عن تاريخ شعبهم والشعوب المجاورة . وبعد مئة سنة فقط من موت المؤرخ وعالم الاجتماع الكبير عبد الرحمن بن خلدون . . وضع - عالم - أزهري كتابا لتعليم أمير من المماليك في مادة - وصف العالم - أو الجغرافيا ، ولكن هذا الكتاب يصلح لأن يكون دائرة معارف لكل الخرافات القديمة عن شكل كوكبنا وما يعيش فيه من أحياء ، ولا يكاد وصف مصر نفسها فيه يكون صحيحا .

أما عن أدوات الموت ، فيكفي أن نتذكر ان الجبرتي قال ان الناس الذين تجمعوا لمشاهدة القتال بين الفرنسيين والمماليك في انبابة : « لما عاينوا القنبر - أي قذائف المدافع - ولم يكونوا عاينوه من قبل ، صاحوا : يا خفي الألفاظ نجنا مما نخاف ، وان الجبرتي أيضا أبدى إعجابه بالعربة الصغيرة ذات العجلة الواحدة التي صنعها الفرنسيون لتسهيل نقل الأتربة . وقال انها - معجزة الناس الفرنسيات - وانها - شيء لطيف . .

ولكن هذا العالم كان قد اهتر هزة عنيفة فى السنتين السابقتين على مولد رفاة • وان هؤلاء الناس الذين استنجدوا بخفى الألفاف حينما عاينوا القنبر - سبكوا شبابيك الجوامع والبيوت بعد عام واحد لكى يصنعوا مدافع وقنايل ليمنعوا كليبى من العودة للقاهرة فى ثورتها الثانية ، ونظموا أول مقاومة وطنية مسلحة وسرية ضد السلطة الاستعمارية انتهت بقتل كليبى نفسه بعد أيام ، واستمرت لكى تعزل ولاية السلطان الذين جاؤوا من الاستانة واحدا بعد الآخر وارغمت السلطان بالثوبة على تعيين الوالى الذى ارادته قيادة المقاومة من نفس مشايخ الأزهر الذين سحرتهم معامل الكيمياء واستصغروا عقولهم أمامها قبل عامين اثنين فقط •

كان بعض هؤلاء المشايخ قد اكتشف معنى الحرية ومعنى ان تحكم الأمة نفسها بنفسها ، ومعنى أن تكون الأمة منظمة تدافع عن نفسها بالسلاح • وقد تكرر هذا الدفاع أيام حملة فريزر فى رشيد والاسكندرية • وتحت نفس القيادة التى شجعت محمد على لكى يقاوم الغزوة الانجليزية ولا يهرب كما فعل المماليك • واكتشف بعض المشايخ الآخرين قيمة العلم والحضارة • وهؤلاء هم الذين ارتبط بهم رفاة الشاب حينما وصل الى القاهرة لكى يدرس فى الأزهر وهو فى السادسة عشرة من عمره ، فقيرا يحفظ القرآن وبعض كتب شروح النحو والبلاغة والفقه •

وفى القاهرة يكتشف شيخه الكبير ، وشيخ الأزهر فيما بعد ، حسن العطار الذى كان يجمع فى بيته المع تلاميذه لكى يتباحثوا فيما عرفوه من علوم الفرنسيين ، وأسباب تفوقهم الظاهر على المماليك ، ولولهم بالمعرفة والنظام والنظافة ، واكتشف الشيخ الكبير موهبة تلميذه الشاب • وبينما كان عقيل الشاب يتفتح أمام ما يسمعه ، كانت الدولة توطد أركانها • فقد أباد محمد على بقايا المماليك وقضى على أسس النظام الاقتصادى والادارى القديم • واكتشف ان باشوات

الاستانة سيعملون على خلعه حتى لا يخلق مركزا قويا ينافسهم من القاهرة ، وقرر أن - جيشا قويا - هو ما يمكن ان يحميه . وبمجيء عدد من ضباط جيش نابليون المهزوم في ووترلو ، وعدد من الاقتصاديين والسياسيين اتباع - سان ساييرون - الاشتراكي الخيالي الفرنسي ، حصل طموح محمد علي ، على الأفكار العلمية اللازمة لتجسيده خياله - وهو كعسكري لابد أن يفكر في ان بناء الجيش يمكن أن يكون النواة التي ينبغي أن يشيد فوقها وحولها بناء الدولة كلها . ان جيشا حديثا يحتاج الى ادارة وصناعة وعلوم ومدارس واقتصاد حديث ، ولا يمكن أن تنتج مؤسسات متخلفة ، وبذلك بدأ تجنيده الشباب للجيش . وارسال أفراد قلائل لتلقى العلوم اللازمة لتوسيع هذا الجيش وتغذيته بما يلزمه وتغذية الدولة التي ستفوق عليه وترسله في الحروب المطلوبة منها ، او الحروب التي ستفرض عليها .

ويكتشف رفاة ، مع الفقر واحتياجه للرزق المنتظم الذي لا يتيح التدريس في الأزهر ، يكتشف أهمية الالتحاق بوظيفة في هذه المؤسسة الجديدة التي ستبنيها الدولة ، والتي ستبني هي الدولة بدورها .

يصبح رفاة ، الأزهرى الذكي ، تلميذ حسن العطار الذي تفتحت أفاق خياله وعقله بأحاديث أستاذه عن حضارة الغرب ، يصبح موظفا في الدولة الجديدة ، اماما وواعظا في احدى وحدات الجيش الجديد . ومن هنا تبدأ رحلة الخلق الجديد .

لقد كان من الممكن أن يعود رفاة الطهطاوى من باريس الى القاهرة مثلما ذهب ، مجرد امام وواعظ في احدى وحدات الجيش ، وكان يمكن أن يعود ، حتى بعد انضمامه الى البعثة كمدارس وليس كمجرد امام وواعظ ، كواحد منها ، وواحد من الذين درسوا معه ومن بعده في عواصم أوروبا ، فيتحول الى مجرد اداة تكتيكية متوسطة

الاعداد ، تؤدي خدمة معينة للجيش محمد علي ودولته ثم تنتهي مثلما انتهت دولة محمد علي وانتهى جيشه بعد هزيمته أمام القوى الأوروبية التي أفرغها تقدمه فاتخذت ضده وضد مصر ، أو ضد عمله على العاش السلطنة العثمانية في الحقيقة .

ولكن رفاة ، يقدم لنا نموذجاً مثالياً للدور الذي يمكن أن تلعبه العبقورية الفردية في التاريخ : العبقورية التي تكتشف المغزى الحقيقي لآحداث عصرها وتيار تلك الأحداث ، وتكتشف واجبها في استخلاص كل ما هو ممكن من ذلك التيار لصالح قوى التقدم الحقيقية والأصيلة .

لقد انتهت « أسطورة » محمد علي بهزيمته واجباره على قبول شروط أوروبا وباشموات السلطنة المتواطئين ضده ، وجاء بعده وبعد موت ابنه إبراهيم باشا ، حفيده الخديوي عباس ، صورة من الولاة القديماء تخلفاً وجهلاً وقسوة وغباء وحرصاً على التخلف والجهل والغباوة ، وتغلق مدرسة الألسن وكل ما انشأه رفاة وتلاميذته من المدارس ومؤسسات الدولة المتمدينة التي تحايلوا لخلقها مستفيدين من طموح محمد علي ، ومن الضرورات إلى خلقها وفرضها على الدولة وعلى المجتمع كله ذلك الطموح . . وينفي رفاة إلى السودان .

فكيف كان يمكن أن تبدو أسطورة محمد علي ، إلا لولا من الذكريات يتبادلها المشايخ والموظفون والضباط القديماء المسرحون من الجيش المتضائل . . لولا الكتب الألف التي كان رفاة وتلاميذته قد نقلوها إلى العربية في كل الفنون والعلوم وطبعوها ، فوزعت بين مئات البيوت وألوف الأيدي . .

ولم يعد في وسع الخديو المتخلف الغبي لا أن « يخلقها » كما أغلق مدارس رفاة، ولا أن ينفيها مثلما نفى المعلم الأول الذي اختارها بنفسه وأشرف على ترجمتها ، وراجع الكثير منها ، وتلقى بيديه أول نسخة منها جميعاً طوال سبعة عشر عاماً ؟ ويتكرر نفس الموقف أثناء



سنوات تحرير الوالى سعيد الذى جاء بعد عباس ، ثم أثناء حكم اسماعيل ، حتى بلغت تلك الكتب أكثر من ألفين .

فبينما كان محمد على يحلم بالامبراطورية . وبكرسى الصدر الأعظم فى الأستانة ، ويحصى النقود التى جمعها جباته بالسياط من فلاحى مصر وتجارها ، وبينما كان يظن أن دولته . . ومن أكبر موظفيها رفاة نفسه - لا عمل لها الا تصنيع الأسلحة والجنود وجمع النقود . . كان رفاة يضع الأساس لاستمرار تطور مصر نفسها وبنائها الحضارى الحديث كله . . بصرف النظر عن مصير هذه المغامرة التى ما كان العصر الاستعمارى يقبلها فى المنطقة التى تمثل محور الارتكاز لاستراتيجية الدول العظمى طوال القرن التاسع عشر ، لم يكن محور حلم الباشا هو مصر ، وانما السلطنة العثمانية التى كان التاريخ قد حكم عليها بالزوال ، ولم يكن يبقياها الا منطق توازن القوى فى وسط العصر الاستعمارى ، ولم يكن هم الباشا عظمة الاسلام وانما مجده الشخصى . . أما الشيخ المعلم فكان محور حلمه هو مصر فى المستقبل لأنه تفرغ لتعليمها ولفرس البدور التى لاتموت ولا تتحكم فيها أية معاهدات دولية ولا أية نهايات لمصائر أفراد بعينهم ، وكان همه هو المصريون وحريتهم ورخاؤهم واستنارتهم وحكمهم لأنفسهم وحصولهم على حياة جديدة بالبشر ، يصنعونها بأنفسهم .

كان يمكن فى باريس أن يتعلم اللغة وأن يتقن الترجمة ، وأن يكتب فى ترجمة نصوص الكتب المدرسية التى يستلقى فى الفنون العسكرية على ضباط وجنود الجيش طبقا لخطة محمد على وتصور رجاله عن وظيفة هذه البعثة التعليمية والبعثات المشابهة . . ولكن ما هو رفاة الشاب يحرق أرض المعرفة كلها لى يعد نفسه للمهمة التى قرر أن يتولاها ، والتى رأى أن التاريخ نفسه يؤذن بإمكانية تحقيقها : مهمة بعث الحياة فى عقل هذه الأمة وجودها اعتمادا على أصولها بالذات ، وعلى أساس بث الروح الحية فى الادارة الأساسية

لمصنع الحضارة واستيعابها وهي : اللغة ، حتى تمتلك الأمة في لغتها أسرار تلك الحضارة الحديثة وأوعيتها وما تحتويه .

وفى يقينى أن المعلم الاول ، كان واعيا منذ البداية بما يفعله . وبما يريد انجازه ، ربما نبهه أحد الى ضرورة ان يهتم بكل فروع المعرفة حتى يصبح « مترجما » يترجم كل شيء الى لغته العربية . ولكن من المؤكد أنه هو الذى اختار فروع المعرفة التى يركز اهتمامه عليها . والكتب التى سيشرع فى ترجمتها للاستفادة المباشرة بمادتها ولتطويع اللغة العربية - بمفرداتها وتركيباتها - من أجل أن تصبح قادرة على استيعاب هذه المادة وما يترتب عليها حتما من أفكار . لقد طمح اليه أستاذه الشيخ حسن العطار قبل السفر أن يسجل ملاحظاته ، ولكن رفاعة هو الذى كتب صورة الحضارة والثقافة الغربيتين ، ولخصهما ، ونقدهما ، واكتشف موقفهما الحقيقى من « الشرق » ومن وطنه ، وعرف انهما قد يكونان اداة تصلح لتطوير بلاده ، ولكن من الخطر الاستسلام لهما ، ومن الغباء السعى الى استبدال جوهر وطنه بهما .

وتوحى مختارات المعلم الأول للترجمة ، وموضوعاته للتأليف ، انه اكتشف الحاجات الحقيقية لحياة أمته ، ولعقلها ، اكتشف انها بحاجة الى المعارف العملية وتطبيقاتها ، فاهتم بالرياضة والهندسة والمعادن والادارة والاقتصاد ، ولكنه اكتشف أيضا حاجتها الى تغيير تصورها عن الكون وعن الكواكب الذى تعيش فيه ، وفى هذا سر اهتمامه الشخصى الخاص بالجغرافيا وبالفلك . ولا شك انه توقف كثيرا عند المفزى الذى تدل عليه الحقيقة التى نعرفها عن التطابق بين بداية علوم الفلك والجغرافيا الحديثة وبين بداية عصر النهضة والتحرر الفكرى فى الغرب . فبهذين العلمين حصل الانسان الغربى على « الاحساس » الصحيح بوضع البشر فى الكون . وبشكل هذه الأرض التى يقفون فوقها واستبدلوا التصور الخرافى القديم بشعور

« ملحمى » يقينى جديد يدفعهم دفعا الى مرحلة جديدة من الصراع ضد الطبيعة ، يشعرون فيه بانهم يواجهون أشياء يمكنهم بالفعل معرفتها والوصول اليها ، واخضاعها لاحتياجات الانسان ، وليسوا امم « مشاعل معلقة فى السماء يسكنها الملائكة كما جاء فى « نهاية الارب » وفى تعاليم الكنيسة الكاثوليكية قديما ولا يقفون فوق « اسطوانة مستديرة يمسكها تدبير الهى فوق قرن ثور » ويقال فوق ظهر سليفاء يقف أو تقف فوق ظهر حوت يسبح فى بحر الظلمات » • ولاشك أن المعرفة « العلمية » بحقيقة ذلك الوضع والايمان بها يخلقان شعورا مختلفا وحالة عقلية متميزة كل التميز عن الشعور الذى تولده الخرافات الأخيرة •

وهذا الشعور وتلك الحالة العقلية هما ما سعى اليهما المعلم الأول ، لانهما يعنيان « الحرية » والقدرة على الفعل • النتيجة المحتمة للعلم ، بدلا من حالة القهر والعجز التى تخلقها التصورات الخرافية •

والى جانب الجغرافيا والفلك ، اهتم المعلم الأول بالتاريخ وبما يمكن أن نسميه « فلسفة التاريخ » أو « علم الاجتماع » ، أو بنوع من « الانثروبولوجيا » - « علم تاريخ العقائد » • فبعد تصحيح احساس الناس بوضعهم فى الكون وفى كوكبهم ، اكتشف المعلم الأول حاجة أمته الى تصحيح تصورها عن تاريخ المجتمع الانسانى نفسه أو تاريخ البشر أنفسهم على هذا الكوكب ، ثم الى تصحيح تصورها عن تاريخها ، هى بالذات • ولذلك لم يكتف بترجمة وتأليف الكتب التى تقدم « حقائق » ذلك التاريخ وانما اضاف اليها الكتب التى تكشف معنى تلك الحقائق بوصفها ظواهر موضوعية • • تحكمها قوانين لا سيطرة للبشر عليها الا اذا حققوا الوعى بها ، كسائر قوانين العلم التى تنحكم فى سائر ظواهر الطبيعة ، وهى الكتب التى تمنح أمتهم الشعور الصحيح عن حياة وعقائد وتصورات الأمم الأخرى ، حتى يسود أمتهم احساس موضوعى ازاء هؤلاء الآخرين ، ينتج عن المعرفة بحقيقتهم •

بدلا من التصورات الخرافية التي نجدها أيضا في كتب مؤرخي الألف سنة الماضية وعماثها .

ونظرة الى كتاب الطهطاوى عن تاريخ مصر وتاريخ العرب .  
« أنوار توفيق الجليل في تاريخ مصر وتوثيق بنى اسماعيل » تكشف أيضا عن رغبته في إقامة تصور المصريين عن تاريخهم على نحو صحيح: انهم أصحاب تلك الحضارة العريقة القديمة التي تطورت حتى التقت بنهر التاريخ العربى فاستوعب أحدهما الآخر وصارا نهرا واحدا له « روافد » بعيدة متعددة الأصول ، وان عليهم أن يعيشوا الوعى بهذا البعد التاريخى لوجودهم « الاجتماعى » حتى يعرفوا أنفسهم والمعنى الحقيقى لحضارتهم المعاصرة ، وحتى يعرفوا انهم هم الذين صنعوا تلك الحضارة ، وانهم صنعوها من خلال صراع عظيم ضده عناصر وعوامل القهر الكثيرة .

وأخيرا نكتشف اهتمام المعلم الأول باللغة ، سواء عن طريق اثرائها مباشرة بالترجمة ، وحياتها لكى تتمكن من استيعاب تلك العلوم والمعارف التى لم تستخدمها أبدا طوال ألف سنة ، والتى تطورت وتشعبت بشكل هائل طوال تلك القرون العشرة ، أو عن طريق تحديد المصطلحات العلمية الجديدة وتوحيدها عن طريق وضع القواميس الخاصة فى نهاية كل كتاب مترجم ، تحديدا للمعانى وتوحيدها لها فى أذهان من يستخدمون الاصطلاحات فى العمل أو فى التعليم . وكان المعلم الأول عمليا الى أقصى حد فى هذا المجال ، فكان يلجأ الى اللهجة العامية لكى يأخذ منها المصطلح الذى يريده اذا لم تسعفه الفصحى، فاذا لم يجد فى العامية بنيته كتب المصطلح الأوروبى بالحروف العربية كما هو . وكذلك فى اسلوب التعبير الذى كان قائما فى عصره على ضرورة استخدام المحسنات البديعية من سجع وجناس وتورية . . . الخ . .

لقد اكتشف خطورة ذلك القيد الثقيل على العقلية العربية منذ

تعلم الفرنسية فى الشهر الأول من اقامته فى باريس ، وبدأ منذ ذلك الحين، فى الصفحات الأولى من كتابه الأول « تخليص الأبريز » محاولة التخلص من ذلك القيد ، سعيا الى دقة التعبير وتطابقه مع حقائق الأشياء ومع جوهر المعانى التى يريد التعبير عنها .

ان هذا الصراع الكبير من أجل تحرير اللغة، ومن أجل تحريرها من « التقديس » من أجل اثرائها بالمفردات والمصطلحات وأساليب التعبير ، انما تكشف عن ادراكه لأن اللغة وعاء للثقافة والحضارة جميعا ، وانه دون اعداد هذا الرعاء ، لكى يكون مستعدا للانساع والتشكل باشكال ما يحويه ، فانه لا أمل فى تطور حقيقى لعقل أمته ، وبالتالى لحياتها .

لقد انتهت مغامرات الباشوات الثلاثة ، محمد على ، ثم سعيد ثم اسماعيل ، نهايات تتناقض جوانبها بين النفع والضرر ، كما تتناقض مقدماتها بين الخير والشر ، أما مصر فقد فازت بما صنعه أبنائها ، وعلى رأسهم معلمها الأول الكبير وما حققوه من معرفة وحرية وبنیان مادی ومعنوى ، حضارى وثقافى تقوم عليه حياتهم الجديدة .

وفى ظنى أن هذا البنیان ، وفى جانبه المعنوى الثقافى بالذات، قد كان فى حساب القوى التى كانت تخطط للقضاء على النهضة المصرية لتحويل مصر الى مستعمرة ونقطة حراسة لطريق المواصلات الامبراطورية فى نفس العصر الاستعمارى . ولا شك ان الأجيال التالية للمعلم الأول ، قد جاهدت لكى تكمل طريقه ، وكان عليها أيضا أن تجاهد ضد ذلك المخطط الذى ارادنا أن نتخبط فى طريق المعرفة والحرية . ولعلنا نستطيع فى إعادة اكتشاف معنى العمل الذى حققه « جدنا الجليل » أن نعود الى طريقه المستقيم .

## المعلم الأول :

### بطاقة حياة

١٥ أكتوبر ١٨٠١ - يولد فى طهطا ، ويتولى أبوه وخاله تعليمه الأول بالعلوم التقليدية وعلى الأسلوب الأزهرى .

- ١٨١٧ - يأتى الى القاهرة ويلتحق بالأزهر .

- ١٨٢٢ - التدريس فى الأزهر ، وتدعيم علاقته بالشيخ حسن المطار ، أكبر من أدرك أهمية الجانب الحضارى الذى مثلته الحملة الفرنسية والتحدى الكامن فى هذا الجانب .

- ١٨٢٤ - يلتحق بالجيش الجديد - أكبر مؤسسات محمد على - كامام وواعظ .

- ١٨٢٦ - باريس ، والذهاب إليها اماما لبعثة من ٣٤ طالبا ، نصفهم من أصل مصرى ، لدراسة العلوم الفيزيائية والانسانية ، والاجتماعية المختلفة . وطلبه الانضمام الى البعثة كدارس لا مجرد امام وواعظ . وقرار ضمه الى البعثة لدراسة الترجمة .

- ١٩ أكتوبر ١٩٣٠ - الامتحان النهائى فى ختام الدراسة ، يقدم للجنة الامتحان نصوص ١٢ كتابا أو فصولا من كتب قام بترجمتها خلال سنوات الدراسة الخمس ، تشمل جوانب من علوم التاريخ والتعدين والجغرافيا وعلم الاجتماع والهندسة المدنية وفن القيادة العسكرية والقانون العام وفلسفة القانون والميثولوجيا اليونانية والصحة العامة وتقويم البلدان . . هذا بالإضافة الى المخطوطة الكاملة لكتاب « تخليص الأبريز » الذى يقدم فيه اكتشافه للحضارة الغربية : تاريخها واصولها ومؤسساتها السياسية والثقافية والاقتصادية والتشريعية والقضائية ، وأدبها وأصول السلوك والعادات

فيها ، وحقوق الافراد ٠٠ وجهة نظره النقدية والموضوعية في كل ذلك .

- ١٨٣١ - العودة الى الوطن ، وبدء العمل مترجما في مدرسة الطب تحت رئاسة مترجم لبناني ، ثم الاشراف على المدرسة التجهيزية « الثانوية » ويحصل على تطوير مناهج الدراسة في مواد : الحساب والهندسة ، ووصف الكون « الفلك » والتاريخ الطبيعي ، والتاريخ الاجتماعي - القديم - والحديث ، والمنطق .

- ١٨٣٣ - الانتقال الى « مدرسة الطوبجية » للمدفعية ، والشروع فورا في اعداد وتنفيذ مشروع اقامة « الجامعة » الاولى في مصر وانشاء « مدرسة التاريخ والجغرافيا » وتدرّس علم الجغرافيا بنفسه ، ثم طلب اعفائه من العمل في مدرسة الطوبجية ، والتخطيط لانشاء « مدرسة اللسن » لتكون النواة الحقيقية للجامعة . وترجمة المجلد الاول من « جغرافية ملطبرون » .

- ١٨٣٥ - افتتاح مدرسة « الترجمة » التي أصبحت مدرسة اللسن « فيما بعد ، وقبول الدفعة الاولى ٢٧ طالبا ، تخرج منهم عشرون والشيخ رفاة يدرس التاريخ والجغرافيا والمنطق والقانون والفلسفة والآداب ، والاشراف الفني والاداري ، توجيه الطلبة في الدراسة ، واستثمارهم فورا في الترجمة ، والتركيز على العلوم الانسانية وعلى التاريخ والقانون والفلسفة بالذات ويترجم أول كتاب في تاريخ العقائد وعادات الشعوب ، مع بدء جمع الآثار المصرية واستصدار أمر صيانتها ومنعها من التهريب والضياع .

- ١٨٣٧ - يصدر ترجمته لكتاب « قدماء الفلاسفة » .

- ١٨٨٣ - ترجمة كتاب « تاريخ قدماء المصريين » وترجمة كتاب « المنطق » .

- ١٨٤٠ - انشاء « مدرسة المحاسبة » لدراسة العلوم

الاقتصادية والادارية ، انشاء « مدرسة الادارة الافرنجية » ، للعلوم  
السياسة والادارية العليا .

١٨٤١ - « عودة قليلة الى الورا » انشاء اقسام متخصصة  
للترجمة : فى الرياضيات ، والعلوم الطبية الطبيعية ، العلوم  
الاجتماعية ، الترجمات التركية وقرار التدريس باللغة العربية لكل  
المواد .

١٨٤٢ - الاشراف على صحيفة الوقائع المصرية ، وبده اصدارها  
على أساس ان العربية لغتها الأساسية بدلا من التركية .

١٨٤٣ - اصابة وظائف جديدة ، تفتيش عموم مكاتب  
الأقاليم ، والاشراف على « الكتبخانة الافرنجية » وعلى عدد من المدارس  
العسكرية والمدارس الأولية فى الأقاليم .

١٠ - نوفمبر ١٨٤٨ - وفاة ابراهيم باشا ابن محمد على  
وخليفته فى حياته ، ثم وفاة محمد على نفسه بعد أقل من سنة ،  
وانفراد الخديو عباس بالحكم .

نوفمبر ١٨٤٩ - عباس يفلق مدرسة الألسن ، ثم المدرسة  
التجهيزية بمشورة انجليزية ، ويقصر توزيع « الوقائع » على أصحاب  
الوظائف الكبرى .

١٨٥٠ - عباس ينفى رفاعة الطهطاوى الى السودان - ترجمة  
مصرية - « تليماك » - فى السودان ، الكفاح من أجل العودة للوطن .

١٨٥٤ - موت عباس ، وولاية سعيد ، وعودة رفاعة من  
السودان ، وتعيينه مترجما فى مجلس محافظة القاهرة وعضوا  
بالمجلس ، أول مشروعاته « انشاء مكاتب اللغة » أى مكاتب الأمة ،  
لنشر التعليم بين عامة أفراد الشعب ، أى نحو الأمة ، أمية القراءة  
والكتابة ، وأمية الفكر وسعيد يتجاهل المشروع .



- ١٨٥٥ - تعيينه وكيلا للمدرسة العربية ، ثم انشاؤه مدرسة  
أركان الحرب ، ثم يحولها الى مدرسة للتثقيف والتعليم الانساني  
العام ، بدراسة اللغات الشرقية والأوروبية والتاريخ والجغرافيا ..  
الخ الى جانب العلوم التطبيقية الأساسية .

- ١٨٥٥ - منظوماته الشعرية الوطنية التي دعا فيها الى محر  
اثار نكسة عباس وبهذه النهوض من جديد .

- ١٨٥٦ - اقناع سعيد بتبني مشروع احياء التراث العربي  
والاسلامي والبدء بطبع تفسير الرازي للقرآن ، وخزانة الأدب ،  
ومقامات الحريري .

- ١٨٦١ - نكسة سعيد ، وفصل رفاة من العمل حتى وفاة  
سعيد بعد اغلاق مدرسة أركان الحرب .

- ١٨٦٣ - وفاة سعيد وولاية اسماعيل ، وعودة رفاة الى  
النشاط . الاشراف على « المسكاتب الأهلية » ورئاسة مجلسها ،  
والاشراف على تدريس اللغة العربية ، ورئاسة قلم الترجمة الجديد  
وترجمة جميع القوانين الفرنسية .

- ١٨٦٨ - اصدار كتابه « أنوار توفيق الجليل في أخبار مصر  
وتوثيق بني اسماعيل » .. أول كتاب مصرى علمى عن تاريخ مصر  
القديمة ، وتاريخ العرب قبل الاسلام .

- ١٨٦٩ - اصدار كتابه « مناهج الالباب المصرية فى مناهج  
الآداب المصرية » لبحث موضوع « التمدن » وأصوله وأطواره ، مع  
اصدار كتابه فى تبسيط علم النحو وقواعد اللغة العربية .

- ١٨٧٠ - انشاء مجلة « روضة المدارس » أول مجلة ثقافية  
وفكرية وأدبية فى مصر ، واصدار ملاحقها فى شكل كتب كاملة ، فى

الفلسفة والجغرافيا والصحة العامة وعلم النبات والفلك ، والفقه  
الاسلامى ، والأخلاق ، والتاريخ العربى والاسلامى .

— ١٨٧٣ — اصدار كتابه « نهاية الايجاز فى تاريخ ساكن  
الحجاز » — عن تاريخ وسيرة الرسول . صدر بعد وفاته فى نفس  
العام : ١٨٧٣ .

سامى خشبة

## الفهرس

الموضوع	الصفحة
مقدمة ( بقلم محققى الكتاب ) . . . . .	٣
تقريط الشيخ حسن العطار للكتاب . . . . .	٥٧
فاتحة الكتاب . . . . .	٥٩
المقدمة . . . . .	٦٥
الباب الاول : فى ذكر ما يظهر لى من سبب ارتحالنا الى هذه البلاد . . . . .	٦٥
الباب الثانى من المقدمة : يتعلق بالعلوم والفنون المطلوبة، والحرف والصنائع المرغوبة . . . . .	٧٤
الباب الثالث من المقدمة : فى ذكر وضع البلاد الاقترنجية، ونسبتها الى غيرها من البلاد ، ومزية الأمة الفرنساوية على من عداها من الاقترنج ، وبيان وجه الحكمة فى ارسالنا اليها دون ما عداها من ممالك الاقترنج . . . . .	٧٧

٩٢	الباب الرابع من المقدمة : فى ذكر رؤساء هذه السفارة
٩٥	المقصد : فى مدة السفر من مصر الى باريس ، وما رايناه من الغرائب فى الطريق ، أو مدة الإقامة فى هذه المدينة العامرة بسائر العلوم الحكيمية ، والفنون ، والعسل . . . . .
٩٦	المقالة الأولى . . . . .
٩٦	الفصل الأول : فى الخروج من مصر ، الى دخول ثغر اسكندرية . . . . .
٩٨	الفصل الثانى : فى ذكر نبذة تتعلق بهذه المدينة . . .
١٠٤	الفصل الثالث : فى ركوب البحر المالح المتصل بثغر الاسكندرية . . . . .
١٠٨	الفصل الرابع : فيما رايناه من الجبال ، والبلاد ، والجزائر . . . . .
١١٥	المقالة الثانية . . . . .
١١٥	الفصل الأول : فى مدة اقامتنا فى مدينة مرسيليا . .
١٢٣	الفصل الثانى : فى الخروج من مرسيليا الى دخول باريس ، وفى المسافة بينهما
١٢٥	المقالة الثالثة . . . . .
	الفصل الأول : فى تخطيط باريس ، من جهة وضعها الجغرافى ، وطبيعة أرضها ، ومزاج اقليمها
١٢٥	وقطرها . . . . .

١٤٣	• • •	الفصل الثانى : فى الكلام على أهل باريس
١٦٧	• • •	الفصل الثالث : فى تدبير الدولة الفرنساوية
١٧١	• •	الكلام على حق الفرنساوية المنصوب لهم
١٧٢	• • • •	كيفية تدبير المملكة الفرنساوية
١٧٥	•	ديوان رسل العملات الذين هم وكلاء الرعية
١٧٨	• • • • •	الوزراء
١٨٨	• • • • •	طائفة القضاة
١٧٩	• • •	حقوق الناس التى يضمنها الديوان
		خلاصة حقوق الفرنساوية الآن بعد سنة ١٨٣١ من
١٨٥	• • • • •	الميلاد
١٨٩		الفصل الرابع : فى عادة سكنى أهل باريس ، وما يتبع
	• • • • •	ذلك
١٩٦		الفصل الخامس : فى أغذية أهل باريس ، وفى عباداتهم
	• • • • •	فى المآكل والمشارب
٢٠١	• • •	الفصل السادس : فى ملابس الفرنسيين
٢٠٤	• • •	الفصل السابع : فى منتزهات مدينة باريس
٢١٤		الفصل الثامن : فى سياسة صحة الأبدان بمدينة باريس
٢١٦		الفصل التاسع : فى الكلام على اعتناء باريس بالعلوم
	• • • • •	الطبية

٢٢٠	نصيحة الطبيب . . . . .
٢٤٠	الفصل العاشر : فى فعل الخير بمدينة باريس . .
٢٤٤	الفصل الحادى عشر : فى كسب مدينة باريس ومهارتها
٢٥١	الفصل الثانى عشر : فى دين اهل باريس . . .
٢٥٥	الفصل الثالث عشر : فى ذكر تقدم اهل باريس فى العلوم والفنون والصنائع ، وذكر ترتيبهم ، وايضاح ما يتعلق بذلك . . . . .
٢٧٩	المقالة الرابعة : فيما كنا عليه من الاجتهاد . .
٢٨٠	الفصل الاول : فيما حصل لنا فى اول الامر من الترتيب فى القراءة وغيرهما . . . . .
٢٨٣	الفصل الثانى : فى تدبيرنا فى شأن الدخول والخروج
٢٨٧	الفصل الثالث : فى ترغيب الوالى لنا فى الشغل والاجتهاد . . . . .
٢٩٠	الفصل الرابع : فى بعض مراسلات بينى وبين بعض من كبار علماء الفرنساوية غير « مسيو جوماو »
٢٩٩	الفصل الخامس : فى ذكر ما قرأته من الكتب فى مدينة باريس ، وفى كيفية الامتحانات ، وفيما كتبته لى « مسيو جومار » ، وفيما كتب من خلاصة الامتحان الآخر فى الوقائع العلمية . . . . .

- ٣١٧ الفصل السادس : فى الامتحانات التى صنعت معى فى  
مدينة باريس ، خصوصا فى الامتحان الأخير الذى  
أعقبه رجوعى الى مصر . . . . .
- ٣١٣ المقالة الخامسة : فى ذكر ما وقع من الفتنة فى فرنسا ،  
وعزل الملك قبل رجوعنا الى مصر . . . . .
- ٣١٣ الفصل الأول : فى ذكر مقدمة يتوقف عليها ادراك عللة  
خروج الفرنسية عن طاعة ملكهم . . . . .
- ٣١٧ الفصل الثانى : ذكر التغيرات التى حصلت ، وما ترتب  
عليها من الفتنة . . . . .
- ٣٢٤ الفصل الثالث : كيف كان يصنع الملك فى هذه المدة ،  
وفيما جرى بعد ذلك من رضائه بالصلح . بعد  
فوات أوانه ، وفى خلعه الملكة على ابنه . . . . .
- ٣٢٨ الفصل الرابع : فيما انحط عليه رأى أهل المشورة ، وفيما  
ترتب على هذه الفتنة من تولية « الدوق دورليان »  
ملك الفرنسية . . . . .
- ٣٣٣ الفصل الخامس : فيما حصل للوزراء الذين وضعوا  
خطوط أيديهم على الأوامر السلطانية ، التى كانت  
السبب فى زوال مملكة الملك الأول . . . . .

- ٣٣٨ الفصل السادس : فيما كان بعد الفتنة ، وفي سخرية  
الفرنساوية على « شرل العاشر » وفي عدم اكتفاء  
الفرنساوية بذلك . . . . .
- ٣٤٢ الفصل السابع : فيما كان من دول الافرنج بعد سماعهم  
بعزل الملك الاول . . . . .
- ٣٤٥ المقالة السادسة : في ذكر نبذات من العلوم  
والفنون المسرودة في الياض الثاني من المقدمة
- ٣٤٥ الفصل الاول : في تقسيم العلوم والفنون على طريق  
الافرنج . . . . .
- ٣٤٧ الفصل الثاني : في تقسيم اللغات من حيث هي ، وفي ذكر  
اصطلاح اللغة الفرنسية . . . . .
- ٣٥٧ الفصل الثالث : في فن الكتابة . . . . .
- ٣٦٠ الفصل الرابع : في علم البلاغة المشتغل على البيان ،  
والمعاني والبديع . . . . .
- ٣٦٣ الفصل الخامس : في المنطق . . . . .
- ٣٦٧ الفصل السادس : في المقولات العشر المنسوبة الى  
« أرسطو » . . . . .



- ٣٧٠ الفصل السابع : في علم الحساب المسمى باللفظة  
الأريتماتيقي . . . . .
- ٣٧٦ الخاتمة : في رجوعنا من باريس الى مصر ، وفي  
عدة امور مختلفة . . . . .
- ٣٩٧ رفاعة رافع الطهطاوى : المفكر المعلم . . . . .

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩٣/٤٥٠٧

---

ISBN — 977 — 01 — 3370 — 1



من الرجال من ترتبط حياته بحقبة معينة، وتتصل أعماله بما يشغل  
زمنه أوثق اتصال، ويتشكل مصيره بمغزى الأيام التى عاشها، فإذا  
هو جزء من التاريخ، تطور تطوره، ونما نموه، وإذا هو يبدو أمامنا  
وكانه قد تقمص عصره وجسمه لنا فى صورة إنسان. من الرجال  
من خصصت له أمتة دوراً كبيراً وانتظرت له ليؤديه، فأقبل فى الموعد  
المحدد، وأظهر من الجدارة ما يعادل الأمل المعقود عليه، واستطاع أن  
يضطلع بمهمته حتى يكملها على خير وجه. من هؤلاء الرجال «رفاعة  
رافع الطهطاوى»، فقد وجدت فيه مصر صانع نهضتها حينما أفاقت  
فى فجر القرن التاسع عشر.

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

٤٧٥ قرشاً

تصميم الغلاف : أحمد ع

